

# Gospel of “Matthew” Study Guide

## Information, citations, and copyrights

This work is compiled by Michael Gibson in 2023-2024

Below are the Bible citation information and copyrights:

### This publication contains:

The American Standard Version Bible (A.S.V.) is rooted in the work that was done with the Revised Version (R.V.) which is based on the late 19th-century British revision of the King James Version of 1769. The American Standard Version Bible 1901 was published in 1901 by Thomas Nelson & Sons. The American Standard Version Bible 1901 relies on Greek Critical Texts in order for the A.S.V. to be as accurate and literal as possible.

The American Standard Version Bible 1901 is released as **Public Domain** in the United States.

-----

New American Standard Bible®, Copyright © 1960, 1971, 1977, 1995, 2020 by The Lockman Foundation. All rights reserved.

Fourteen (14) verses of the NASB 2020 Bible used in this publication for clarification with an alternate translation.

The text of the NASB® (New American Standard Bible®) may be quoted in any form (written, visual, electronic, or audio) up to and inclusive of one thousand (1,000) verses without express written permission of The Lockman Foundation, providing the verses do not amount to a complete book of the Bible, nor do the verses quoted account for more than 50% of the total text of the work in which they are quoted, nor may more than 1,000 verses be stored in an electronic retrieval system.

-----

Westcott and Hort Greek Text Bible, published 1881, are the Koine Greek texts based on the compiled Ancient Authoritative Koine Greek of numerous New Testament Greek texts. This Greek is created for scholars of the Bible and Bible translators. It is considered part of the Greek Critical Texts. The goal of these texts are to get as accurate and close to the original Greek New Testament text as possible.

King James Version Bible is Public Domain

KJV is used when versus were added at a later time and our basis for scripture is from the Textus Receptus.

-----

Stephanus Textus Receptus of 1550 is Public Domain

-----

In general, the totality of pre 1900 A.D. texts of the New Testament Ancient Koine Greek Bible are **Public Domain**.

The following are Public Domain Greek Texts are used in this document:

Westcott and Hort Critical Text	1881
Stephanus Textus Receptus	1550
Codex Basilensis	710 (GA 07 )
Codex Bezae	~490 (GA 05)
Codex Ephraemi Rescriptus	~450 (GA 04)
Codex Alexandrinus	~400 (GA 02)
Papyrus Nineteen	~400 [Matthew 10,11 only]
Codex Sinaiticus	~350 (GA 01)
Codex Vaticanus	~325 (GA 03)
Papyrus One	~250 [Matthew 1 only]
Magdalen Papyrus	~200 [Matthew 26 only]
Papyrus One-O-Four	~150 [Matthew 21 only]

Matthew 1:1 xxxx

American Standard Version Bible 1901

1 The book of the generation of **Jesus Christ**, the **son** of **David**, the **son** of Abraham.

New American Standard Bible 2020

1 The record of the genealogy of **Jesus** the Messiah, the **son** of **David**, the **son** of Abraham:

Young's Literal Translation

1 A roll of the birth of **Jesus Christ**, **son** of **David**, **son** of Abraham.

World English Bible

1 The book of the genealogy of **Jesus Christ**, the **son** of **David**, the **son** of Abraham.

King James Version

1 The book of the generation of **Jesus Christ**, the **son** of **David**, the **son** of Abraham.

Westcott and Hort Critical Text 1881 (with revisions)

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ | Δαυιδ | Δαυειδ | υἱοῦ Ἀβραάμ.

Stephanus Textus

Receptus 1550

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβιδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Codex Basilensis 710

1 βιβλος γενέσεως ΙΥ ΧΥ  
ΥΥ ΔΑΔ ΥΥ Ἀβραάμ ·

Codex Sinaiticus 350

1 βιβλος γενεσεως ΙΥ ΧΥ  
ΥΙΟΥ ΔΑΔ ΥΙΟΥ αβρααμ'

Codex Vaticanus 325

1 βιβλος γενεσεως ΙΥ ΧΥ  
υιου δαυειδ υιου αβρααμ

Papyrus One 250

1 βιβλος γενεσεως ΙΥ ΧΥ  
ΥΥ ΔΑΥΙΔ ΥΥ αβρααμ

[✍ Note:]

Ἰησοῦς = Iēsous = **Jesus**  
Χριστός = Christos = **Christ**  
By changing (Ἰησοῦς or Ἰησοῦς) to (Ἰησοῦ), 'Jesus' becomes 'of Jesus' or the previous item belonging to **Jesus**. In this case, "genealogy of **Jesus**". In modern English we would often write "**Jesus**' genealogy"  
Χριστός is also changed to **Χριστοῦ**, as it is **Jesus**' title and part of what the genealogy belongs to.

[✦ Jeremiah 23:5]

"Behold, the days come," says Yahweh, "that I will raise to **David** a righteous Branch, and he will reign as king and deal wisely, and will execute justice and righteousness in the land.

[✍ Note:]

**Βίβλος** = book, roll, or record  
γενέσεως = genealogy or generation. Sometimes used as "birth"  
**υἱοῦ** = son of

Common Greek Biblical renderings of **David** are **Δαυιδ**, **Δαβιδ**, Δαυιδ, Δαυειδ, and Δαυιδης.

Some Westcott and Hort distributions use **Δαυιδ** and others with **Δαυειδ**. Both are included in **bars** for this document.

Textus Receptus is consistent with **Δαβιδ** for **David**.

Codex Sinaiticus and other documents, **δαδ** is shorthand of **δαυειδ (David)** - also used in some of the text.

ΙΥ ΧΥ is transcribed as **ΙΥ ΧΥ** for easier readability.

**ΙΥ ΧΥ** from the ancient scripture of Matthew 1:1 is shorthand for **Ἰησοῦ Χριστοῦ** or **Jesus Christ**. This is a standard for scripture before the year 800. Also in the Ancient scripture, Σ was not used for Sigma, but C instead.

Matthew 1:2 xxxx

American Standard Version Bible 1901

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

[Note:]

“δὲ ἐγέννησεν τὸν” loosely translates to “then fathered the” or simplified as “begat” in King James Version Bible and American Standard Version Bible.

New American Standard Bible 2020

2 Abraham fathered Isaac, Isaac fathered Jacob, and Jacob fathered Judah and his brothers.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

Ἀβραὰμ ► Abraam ► Abraham

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰσαὰκ = Isaac

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰακώβ = Jacob

Ἰούδαν = Judah

καὶ = and

τοὺς = of the (plural noun coming)

ἀδελφοὺς = brothers

αὐτοῦ = of his

[Note:]

Abraham means ‘high father’ in Hebrew.

World English Bible

2 Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.

Codex Basilensis 710

2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου

[Note:]

Abraham means ‘high father’ in Hebrew.

Young's Literal Translation

2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,

Codex Sinaiticus 350

2 αβρααμ' εγεν'νησεν τον Ἰσακ · Ἰσακ ὧ εγεν'νησεν τον Ἰακωβ' · Ἰακωβ' δε εγεν'νησε τον Ἰουδαν · και τους αδελφους αυτου ·

Isaac was the only patriarch who stayed in Canaan during his whole life and though once he tried to leave, God told him not to do so.

Codex Sinaiticus is missing the word δὲ (then/when) at the ὧ symbol. ICAK is short-hand for ICAAK

King James Version

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Codex Vaticanus 325

2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου

Greek Literal word for word to English:

Abraham then fathered the Isaac, Isaac then fathered the Jacob, Jacob then fathered the Judah and of the brothers of his.

Papyrus One 250

2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου

[Note:]

Codex Basilensis has an error in Matthew 1:2 Fathered is misspelled (shown in blue).

Matthew 1:3 xxxx

American Standard  
Version Bible 1901

3 and Judah begat Perez  
and Zerah of Tamar; and  
Perez begat Hezron; and  
Hezron begat Ram;

World English Bible

3 Judah became the father  
of Perez and Zerah by  
Tamar. Perez became the  
father of Hezron. Hezron  
became the father of Ram.

Young's Literal Translation

3 and Judah begat Pharez  
and Zarah of Tamar, and  
Pharez begat Hezron, and  
Hezron begat Ram,

King James Version

3 And Judas begat Phares  
and Zara of Thamar; and  
Phares begat Esrom; and  
Esrom begat Aram;

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Φάρης καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς  
Θαμάρ, Φάρης δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

Stephanus Textus Receptus  
1550

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Φάρης καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς  
Θαμάρ· Φάρης δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ

Codex Basilensis 710

3 ιουδας δε εγεννησεν τον  
φαρες και τον ζαρα εκ της  
θαμαρ· φαρες δε εγεννησεν  
το' εσρωμ· εσρωμ δε  
εγεννησεν το αραμ

Codex Ephraemi Rescriptus  
450

3 ιουδας δε εγεννησεν τον  
φαρες και τον ζαρα εκ της  
θαμαρ· φαρες δε εγεννησεν  
τον εσρωμ· εσρωμ δε  
εγεννησεν τον αραμ·

Codex Sinaiticus 350

3 ἰουδας δε εγεν'νησεν τον  
φαρες· και τον ζαρα εκ της  
θαμαρ' φαρες δε εγεν'νησεν  
τον εσρωμ· εσρωμ' δε  
εγεννησεν τον αραμ' :

Codex Vaticanus 325

3 ιουδας δε εγεννησεν τον  
φαρες και τον ζαρε εκ της  
θαμαρ φαρες δε εγεννησεν  
τον εσρωμ εσρωμ δε  
εγεννησεν τον αραμ

Papyrus One 250

3 ιουδας δε εγεννησεν τον  
φαρες και τον ζαρε εκ της  
θαμαρ φαρες δε εγεννησεν  
τον εσρωμ εσρωμ δε  
εγεννησεν τον αραμ

[Ruth 4:18-19]

Now this is the history of the  
generations of Perez: Perez  
became the father of Hezron,  
and Hezron became the father  
of Ram, and Ram became the  
father of Amminadab,

[Note:]

Ἰούδας = Judah  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Φάρης = Perez

καὶ = and  
τὸν = the  
Ζάρα = Zerah  
ἐκ = of  
τῆς = the  
Θαμάρ = Tamar

[Note:]

Judah / Ἰούδας from the Hebrew  
name Yehuda, means "praise"  
or "praised".

Ἀράμ = Aram  
- Greek = Aram  
- Hebrew = Ram

Despite what the Critical Text  
and the TR state -There looks to  
be evidence that the original  
Greek spelling of Zerah was  
ζαρε

Matthew 1:4 xxxx

American Standard Version Bible 1901

4 and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;

World English Bible

4 Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.

Young's Literal Translation

4 and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

King James Version

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσῶν, Ναασσῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Stephanus Textus Receptus 1550

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσῶν· Ναασσῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών

Codex Basilensis 710

4 αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ· αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων· ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων·

Codex Ephraemi Rescriptus 450

4 αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ· αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων· ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων·

Codex Sinaiticus 350

4 αραμ' δε εγεννησεν το αμιναδαβ' · αμιναδαμ' δε εγεννησε τον ναααων · ναααων δε εγεν'νησεν τον ααλμων ·

Codex Vaticanus 325

4 αραμ δε εγεννησεν τον αμειναδαβ αμειναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων

Papyrus One 250

4 αραμ δε εγεννησεν τον αμμιναδαβ αμμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων

[Ruth 4:20-21]

and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon, and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed,

[Note:]

Ἀράμ = Ram  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἀμιναδάβ = Amminadab

Ἀμιναδάβ = Amminadab  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ναασσῶν = Nahshon

Ναασσῶν = Nahshon  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Σαλμών = Salmon

[Note:]

In the Hebrew Bible, Nahshon (Hebrew: נַחֲשׁוֹן Nahshon) was a tribal leader of the Judahites during the wilderness wanderings of the Book of Numbers.

Codex Sinaiticus – Matthew 1:4

Line by line of Codex Vaticanus Matthew 1:4:  
APAM ΔΕ ΕΓΕΝΝΗCEN Τ°Ν  
ΑΜΕΙΝΑΔΒ  
ΑΜΕΙΝΑΔΒ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗ [-]  
CEN ΤΟΝ ΝΑΑCСWΝ  
ΝΑΑCСWΝ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗ [-]  
CEN ΤΟΝ CΑΛΜWΝ

## Matthew 1:5 xxxx

### American Standard Version Bible 1901

5 and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

### World English Bible

5 Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.

### Young's Literal Translation

5 and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,

### King James Version

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

### Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβηδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

### Stephanus Textus Receptus 1550

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβηδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί

### Codex Basilensis 710

5 σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ ἐκ της ραχαβ· βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ· ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

5 σαλμων δε εγεννησεν τον βοος εκ της ραχαβ· βοος δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ· ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι·

### Codex Sinaiticus 350

5 σαλμων δε εγεννησεν τον βοος εκ της ραχαβ βοος δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ· ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι·

### Codex Vaticanus 325

5 σαλμων δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι

### Papyrus One 250

5 σαλμων δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι

### [✠ Isaiah 11:1]

“And there shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a branch out of his roots shall bear fruit.”

### [Ruth 4:22]

and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.

### [📖 Note:]

Salmon = Σαλμών  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Βόες = Boaz  
ἐκ = of  
τῆς = the  
Ῥαχάβ = Rahab

### [✍ Note:]

The differences in Boaz and Booz are not the difference in Greek vs Hebrew but the copied name in the Greek that is thought to be authority.

TR uses a different spelling of Boaz than the ancient authorities like Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus. The original spelling is why modern Bible translation are using Boaz, but King James Version Bible used Booz based on the TR Greek text.

evolution of the name through the history of the Bible:

βοες -> βοος -> Βοὸζ

Matthew 1:6 xxx

American Standard Version Bible 1901

6 and Jesse begat **David** the king. And **David** begat Solomon of her that had been the wife of Uriah;

World English Bible

6 Jesse became the father of King **David**. **David** became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife.

Westcott and Hort Critical Text 1881 (with revisions)

6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν **Δαυεῖδ** | **Δαυῖδ** | τὸν βασιλέα. | **Δαυεῖδ** | **Δαυῖδ** | δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Stephanus Textus Receptus 1550

6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν **Δαβιδ** τὸν βασιλέα· **Δαβιδ** δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου

Codex Basilensis 710

6 ιεσσαι δε εγεννησεν τον **δαδ** τον βασιλεα· **δαδ**· δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου·

Codex Ephraemi Rescriptus 450

6 ιεσσαι δε εγεννησεν τον **δαδ** τον βασιλεα· **δαδ**· δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου·

Codex Sinaiticus 350

6 Ἰεσσαὶ δὲ εγεννησεν τον **δαδ** τον βασιλεα : **δαυειδ**· δε εγεννησεν τον σολομων εκ της του ουριου :

Codex Vaticanus 325

6 ιεσσαι δε εγεννησεν τον **δαυειδ** τον βασιλεα **δαυειδ** δε εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου

Papyrus One 250

6 ιεσσαι δε εγεννησεν τον **δαυιδ** τον βασιλεα **δαυιδ** δε εγεννησεν τον σολομωνα εκ της ουριου.

[☆ Isaiah 11:10]

It will happen in that day that the nations will seek the root of Jesse, who stands as a banner of the peoples; and his resting place will be glorious.

[✍ Note:]

Textus Receptus Bible adds the second king (βασιλεὺς) that was never in the older Greek authorities, but the word is in the Textus Receptus and the Majority Text.

TR also uses an alternative spelling of Solomon.

Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus both uses the δαυειδ spelling of David. This could be the original Greek spelling of David given these are two of the oldest known, but Papyrus One from about 250AD/CE uses Δαυιδ.

[📖 Note:]

Ἰεσσαὶ = Jesse  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Δαυεῖδ = David  
τὸν = the  
βασιλέα = king  
Δαυεῖδ = David  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Σολομῶνα = Solomon



Matthew 1:7 xxxx

American Standard  
Version Bible 1901

7 and Solomon begat  
Rehoboam; and  
Rehoboam begat Abijah;  
and Abijah begat Asa;

World English Bible

7 Solomon became the  
father of Rehoboam.  
Rehoboam became the  
father of Abijah. Abijah  
became the father of Asa.

Westcott and Hort Critical  
Text 1881

7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

[✍ Note:]

Majority Texts and Textus  
Receptus also render the Greek  
Ἀσά (Asa). This was a very late  
change and was likely to correct  
the Greek to make it more like  
the Hebrew.

Stephanus Textus  
Receptus 1550

7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά

Ἀσάφ Greek = Asaph  
כֹּהֵן Hebrew = Asa

Asa is a gender-neutral name of  
Hebrew origin, meaning "doctor"  
and "healer."

Codex Basilensis 710

7 σολομων δε εγεννησεν  
τον ροβοαμ· ροβοαμ· δε  
εγεννησεν τον αβια· αβια  
δε εγεννησεν τον ασα

[📖 Note:]

Σολομών = Solomon  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ῥοβοάμ = Rehoboam

Codex Ephraemi  
Rescriptus 450

7 σολομων δε εγεννησεν  
τον ροβοαμ· ροβοαμ· δε  
εγεννησεν τον αβια· αβια  
δε εγεννησεν τον ασαφ·

Ῥοβοάμ = Rehoboam  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἀβιά = Abijah

Ἀβιά = Abijah  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἀσάφ = Asaph, Asa

Codex Sinaiticus 350

7 σολομων δε εγεννησεν  
τον ροβοαμ · ροβοαμ δε  
εγεννησεν τον αβια · αβια  
δε εγεννησεν τον ασαφ ·

Codex Vaticanus 325

7 σολομων δε εγεννησεν  
τον ροβοαμ ροβοαμ δε  
εγεννησεν τον αβια αβια δε  
εγεννησεν τον ασαφ

Papyrus One 250

7 σολομων δε εγεννησεν  
τον ροβοαμ ροβοαμ δε  
εγεννησεν τον αβια αβια  
δε εγεννησεν τον ασαφ

Matthew 1:8 xxxx

American Standard  
Version Bible 1901

8 and Asa begat  
Jehoshaphat; and  
Jehoshaphat begat Joram;  
and Joram begat Uzziah;

World English Bible

8 Asa became the father of  
Jehoshaphat. Jehoshaphat  
became the father of  
Joram. Joram became the  
father of Uzziah.

Westcott and Hort Critical  
Text 1881

8 Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν,

Stephanus Textus Receptus  
1550

8 Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφὰτ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν

Codex Basilensis 710

8 ασα δε εγεννησεν τον  
ιωσαφατ· ιωσαφατ · δε  
εγεννησεν τον ιωραμ· ιωραμ  
δε εγεννησεν τον οζιαν·

Codex Ephraemi Rescriptus  
450

8 ασαφ δε εγεννησεν τον  
ιωσαφα· ιωσαφα · δε  
εγεννησεν τον ιωραμ· ιωραμ  
δε εγεννησεν τον οζιαν·

Codex Sinaiticus 350

8 ασαφ' δε εγεννησε τον  
ἰωσαφατ' ἰωσαφατ' δε  
εγεννησεν τον ἰωραμ' ἰωραμ'  
δε εγεννησεν τον οζιαν

Codex Vaticanus 325

8 ασαφ δε εγεννησεν τον  
ιωσαφατ ιωσαφατ δε  
εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ  
δε εγεννησεν τον οζιαν

Papyrus One 250

8 ασαφ δε εγεννησεν τον  
ιωσαφατ· ιωσαφατ δε  
εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ  
δε εγεννησεν τον οζιαν

[Note:]

Jehoshaphat = Ἰωσαφάτ

[Note:]

None of the Greek text start the  
sentence with the word 'and' –  
added by many translations for  
English readability.

[Note:]

Asa stomped out idolatry in  
Judah. He kept peace after  
concluding a battle with Zerah of  
Ethiopia in the 10th year of his  
reign, there was peace in Judah  
(2 Chronicles 14:1,9) until the  
36th year of Asa's reign (2  
Chronicles 16:1).

[Note:]

Oldest manuscripts show οζειαν  
as the original Greek spelling of  
Uzziah

[Note:]

Ἀσὰφ = Asa

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰωσαφάτ = Jehoshaphat

Ἰωσαφὰτ = Jehoshaphat

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰωράμ = Joram

Ἰωράμ = Joram

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ὀζιαν = Uzziah

Matthew 1:9 xxxx

American Standard  
Version Bible 1901

9 and Uzziah begat  
Jotham; and Jotham begat  
Ahaz; and Ahaz begat  
Hezekiah;

World English Bible

9 Uzziah became the  
father of Jotham. Jotham  
became the father of Ahaz.  
Ahaz became the father of  
Hezekiah.

Westcott and Hort Critical  
Text 1881

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν,

Stephanus Textus  
Receptus 1550

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἰωαθάμ· Ἰωαθάμ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ· Ἀχάζ  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν

Codex Basilensis 710

9 οζιας δε εγεννησεν τον  
ιωθαμ· ιωθαμ δε  
εγεννησεν τον αχαζ· αχαζ  
δε εγεννησεν τον εζεκιαν·

Codex Ephraemi  
Rescriptus 450

9 οζιας δε εγεννησεν τον  
ιωθαμ· ιωθαμ δε  
εγεννησεν τον αχας· αχας  
δε εγεννησεν τον εζεκιαν·

Codex Sinaiticus 350

9 οζιας δε εγεννησεν τον  
Ἰωαθαμ· Ἰωαθαμ δε  
εγεννησεν τον αχας : αχας  
δε εγεννησεν τον εζεκιαν

Codex Vaticanus 325

9 οζιας δε εγεννησεν τον  
ιωθαμ ιωθαμ δε  
εγεννησεν τον αχαζ αχαζ  
δε εγεννησεν τον εζεκιαν

[Note:]

Ὀζίας = Uzziah

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰωαθάμ = Jotham

Ἰωαθάμ = Jotham

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἀχάζ = Ahaz

[Note:]

Uzziah was 16 years old when  
he became king, and he reigned  
in Jerusalem 52 years.

The Greek spelling of Ahaz has  
jumped all over the place  
through the writing of the Bible.

[Note:]

Much of verse 9 is lost due to  
damage of Papyrus One.

Matthew 1:10 xxxx

American Standard  
Version Bible 1901

10 and Hezekiah begat  
Manasseh; and Manasseh  
begat Amon; and Amon  
begat Josiah;

World English Bible

10 Hezekiah became the  
father of Manasseh.  
Manasseh became the  
father of Amon. Amon  
became the father of  
Josiah.

Westcott and Hort Critical  
Text 1881 (with revisions)

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμῶς,  
Ἀμῶς δὲ ἐγέννησεν τὸν |  
Ἰωσείαν | Ἰωσίαν |,

Stephanus Textus  
Receptus 1550

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμῶν·  
Ἀμῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἰωσίαν

Codex Basilensis 710

10 εζεκιας· δε εγεννησεν  
τον μανασση·- μανασσης  
δε εγεννησεν τον αμων·  
αμων δε εγεννησεν τον  
ιωσιαν·

Codex Ephraemi  
Rescriptus 450

10 εζεκιας· δε εγεννησεν  
τον μανασση· μανασσης  
δε εγεννησεν τον αμωσ·  
αμωσ δε εγεννησεν τον  
ιωσιαν·

Codex Sinaiticus 350

10 εζεκιας δε εγεννησεν  
τον μανασσης μανασσης δε  
εγεννησεν τον αμωσ αμωσ  
δε εγεννησεν τον Ἰωσειαν

Codex Vaticanus 325

10 εζεκιας δε εγεννησεν  
τον μανασση μανασση δε  
εγεννησεν τον αμωσ αμωσ  
δε εγεννησεν τον Ἰωσειαν

[📖 Note:]

Ἐζεκίας = Hezekiah  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Μανασσῆ = Manasseh

Μανασσῆς = Manasseh  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἀμῶς = Amon

Ἰωσειαν = Josiah

[✍ Note:]

Amon of Judah was the 15th  
King of Judah.

After reigning two years, Amon  
was assassinated by his  
servants or officials, who  
conspired against him, and he  
was succeeded by his son  
Josiah, who at the time was  
eight years old.

Josiah / Ἰωσίας  
Phonetic Spelling: (ee-o-see'-as)

Josiah spelled two ways in  
ancient Greek texts Ἰωσειαν or  
Ἰωσίαν

Josiah (born c. 648 bce—died  
609) was also a king of Judah  
(c. 640–609 bce), who set in  
motion a religious reformation  
that bears his name and that left  
an indelible mark on Israel's  
religious traditions (2 Kings 22–  
23:30).

Matthew 1:11 xxx

American Standard Version Bible 1901

11 and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon.

New American Standard Bible 2020

11 Josiah fathered Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

World English Bible

11 Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon.

Westcott and Hort Critical Text 1881 (with revisions)

11 | Ἰωσείας | Ἰωσίας | δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος

Codex Basilensis 710

11 ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου· επι της μετοικισιας βαβυλωνος·

Codex Ephraemi Rescriptus 450

11 ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου· επι της μετοικεσιας βαβυλωνος·

Codex Sinaiticus 350

11 ἰωσειας δε εγεν'νησεν τον ἰεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος ·

Codex Vaticanus 325

11 ιωσειας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος

[Note:]

Greek word metoikesia [μετοικεσίας] is also interpreted as removal, or forced removal, or exile.

So Greek "τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνο" is best translated to "the exile [to] Babylon"

[Note:]

Ἰωσειας = Josiah  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἰεχονίαν = Jechoniah  
καὶ = and  
τοὺς = of the  
ἀδελφοὺς = brothers  
αὐτοῦ = of his  
ἐπὶ = on, at  
τῆς = the  
μετοικεσίας = exile to  
Βαβυλῶνος = Babylonian

Matthew 1:12 xxxx

American Standard  
Version Bible 1901

12 And after the carrying  
away to Babylon,  
Jechoniah begat Shealtiel;  
and Shealtiel begat  
Zerubbabel;

New American Standard  
Bible 2020

12 After the deportation to  
Babylon: Jeconiah  
fathered Shealtiel, and  
Shealtiel fathered  
Zerubbabel.

World English Bible

12 After the exile to  
Babylon, Jechoniah  
became the father of  
Shealtiel. Shealtiel became  
the father of Zerubbabel.

Westcott and Hort Critical  
Text 1881

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν  
Βαβυλῶνος Ἰεχονίας  
ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,  
Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ζοροβαβέλ,

Stephanus Textus Receptus  
1550

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν  
Βαβυλῶνος Ἰεχονίας  
ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ·  
Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ζοροβαβέλ

Codex Basilensis 710

12 μετα δε την μετοικησιαν  
βαβυλωνος·ιεχονιας  
εγεννησεν τον σαλαθιηλ·  
σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον  
ζοροβαβελ·

Codex Ephraemi Rescriptus  
450

12 μετα δε την μετοικεσιαν  
βαβυλωνος·ιεχονιας  
εγεννησεν τον σαλαθιηλ·  
σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον  
ζοροβαβελ·

Codex Sinaiticus 350

12 μετα δε την μετοικεσιαν  
βαβυλωνος·ιεχονιας  
εγεννησεν τον σαλαθιηλ·  
σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον  
ζοροβαβελ·

Codex Vaticanus 325

12 μετα δε την μετοικεσιαν  
βαβυλωνος·ιεχονιας γεννα  
τον σελαθιηλ· σελαθιηλ δε  
γεννα τον ζοροβαβελ

Papyrus One 250

12 μετα δε την μετοικεσιαν  
βαβυλωνος·ιεχονιας εγεν  
νησεν τον σαλαθιηλ· σαλαθιηλ  
δε εγεν νεσεν τον ζοροβαβελ

[Ezra 3:2]

Then Jeshua the son of Jozadak  
stood up with his brothers the  
priests, and Zerubbabel the son  
of Shealtiel and his brothers,  
and built the altar of the God of  
Israel, to offer burnt offerings on  
it, as it is written in the law of  
Moses the man of God.

[📖 Note:]

Μετὰ = Meta = After  
δὲ = then, when  
τὴν = the  
μετοικεσίαν = exile to  
Βαβυλῶνος = Babylon /  
Babylonian

Ἰεχονίας = Jechoniah  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Σαλαθιήλ = Shealtiel,

[✍ Note:]

Why Shealtiel does not match  
the Greek spelling:

Σαλαθιήλ  
Greek Salathiel,  
Hebrew Shealtiel.

μετοικεσίαν (Exile to) is  
misspelled in Codex Basilensis.

Matthew 1:13 xxx

American Standard  
Version Bible 1901

13 and Zerubbabel begat  
Abiud; and Abiud begat  
Eliakim; and Eliakim begat  
Azor;

World English Bible

13 Zerubbabel became the  
father of Abiud. Abiud  
became the father of  
Eliakim. Eliakim became  
the father of Azor.

Westcott and Hort Critical  
Text 1881

13 Ζοροβαβέλ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,  
Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

Stephanus Textus  
Receptus 1550

13 Ζοροβαβέλ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ·  
Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἐλιακίμ· Ἐλιακίμ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ

Codex Basilensis 710

13 ζοροβαβελ· δε  
εγεννησεν τον αβιουδ·  
αβιουδ δε εγεννησεν τον  
ελιακειμ · ελιακειμ δε  
εγεννησεν τον αζωρ ·

Codex Ephraemi  
Rescriptus 450

13 ζοροβαβελ· δε  
εγεννησεν τον αβιουδ·  
αβιουδ δε εγεννησεν τον  
ελιακειμ ελιακειμ δε  
εγεννησεν τον αζωρ

Codex Sinaiticus 350

13 ζοροβαβελ δε  
εγεννησεν τον **αβιουτ** :  
αβιουδ' δε εγεννησεν τον  
ελιακειμ ελιακειμ δε  
εγεννησεν τον αζωρ :

Codex Vaticanus 325

13 ζοροβαβελ δε γεννα τον  
αβιουδ αβιουδ δε  
εγεννησεν τον ελιακειμ  
ελιακειμ δε εγεννησεν τον  
αζωρ

[Note:]

Zerubbabel was the governor of  
Judaea under whom the  
rebuilding of the Jewish Temple  
at Jerusalem took place.

[Note:]

Ζοροβαβέλ = Zerubbabel  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἀβιούδ = Abiud

Ἀβιούδ = Abuid  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἐλιακίμ = Eliakim,

Ἐλιακίμ = Eliakim  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἀζώρ = Azor

[Note:]

The word “and” is not in the  
Greek, just added for easier  
English flow and readability.

American Standard  
Version Bible 1901

14 and Azor begat Sadoc;  
and Sadoc begat Achim;  
and Achim begat Eliud;

World English Bible

14 Azor became the father  
of Zadok. Zadok became  
the father of Achim. Achim  
became the father of Eliud.

Westcott and Hort Critical  
Text 1881

14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ,

Stephanus Textus  
Receptus 1550

14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Σαδῶκ· Σαδῶκ δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ

Codex Basilensis 710

14 αζωρ δε εγεννησεν τον  
σαδωκ· σαδωκ· δε  
εγεννησεν τον αχειμ·  
αχειμ· δε εγεννησεν τον  
ελιουδ·

Codex Ephraemi  
Rescriptus 450

14 αζωρ δε εγεννησεν τον  
σαδωκ· σαδωκ· δε  
εγεννησεν τον αχειμ·  
αχειμ· δε εγεννησεν τον  
ελιουδ·

Codex Sinaiticus 350

14 αζωρ δε εγεννησε τον  
καδωχ : καδωχ δε  
εγεννησεν τον αχειμ : αχειμ  
δε εγεννησεν τον ελιουτ :

Codex Vaticanus 325

14 αζωρ δε εγεννησεν τον  
σαδωκ σαδωκ δε  
εγεννησεν τον αχειμ αχειμ  
δε εγεννησεν τον ελιουδ

[Note:]

Sadoc (or Zadok) was the High Priest of Israel during the reigns of David and Solomon. He aided King David during the revolt of his son Absalom, was subsequently instrumental in bringing Solomon to the throne and officiated at Solomon's coronation. After Solomon's building of the First Temple in Jerusalem, Sadoc was the first High Priest to serve there.

[Note:]

Ἀζὼρ = Azor  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Σαδῶκ = Sadoc or Zadok  
Ἀχίμ = Achim  
Ἐλιοῦδ = Eliud = Eliud

[Note:]

I'm not sure where Westcott and Hort got their spelling of Ἀχείμ, because of the Greek I collected, none omit the 'e'. going back to the 3<sup>rd</sup> century.

English: Azor  
Hebrew: אִיצָר, 'helper';  
Greek: Ἀζώρ, Azóres

Zadok, also spelled Šadok, Šadoc, Zadoq, Tzadok or Tsadoq (Hebrew: צַדוֹק הַקֹּהֵן, romanized: Šādōq ha-Kōhēn; lit. 'righteous, justified'), was a Kohen, a type of priest.



## Matthew 1:15

### American Standard Version Bible 1901

15 and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

### World English Bible

15 Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

### Stephanus Textus Receptus 1550

15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ

### Codex Basilensis 710

15 ελιοῦδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ▪ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον μαθθαν· μαθθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ ▪

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

15 ελιοῦδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ· ελεαζαρ δε εγεννησεν τον μαθθαν· μαθθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ·

### Codex Sinaiticus 350

15 ελιοῦδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ : ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματ'θαν · ματ'θαν δε εγεννησεν τον ἰακωβ' :

### Codex Vaticanus 325

15 ελιοῦδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον μαθθαν μαθθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

### Papyrus One 250

15 ελιοῦδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον μαθθαν μαθθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

### [✍ Note:]

Fourteen generations and aligns with the number 14 that is also the Hebrew number of David.

Ματθάν or Matthan is the literal Greek spelling

Unlike many biblical names, Jacob's spelling, Ἰακώβ, has been extremely consistent over the 2000+ years.

### [📖 Note:]

Ἐλιοῦδ = Eliud  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἐλεάζαρ = Eleazar

Ματθάν = Matthan  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἰακώβ = Jacob

## Matthew 1:16

### American Standard Version Bible 1901

16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born **Jesus**, who is called **Christ**.

### World English Bible

16 Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born **Jesus**, who is called **Christ**.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος **Χριστός**.

### Stephanus Textus Receptus 1550

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος **Χριστός**

### Codex Basilensis 710

16 ιακωβ· δε εγεννησεν τον ιωσηφ· τον ανδρα μαριας· εξ ης εγεννηθη **ΙC** ο λεγομενος **ΧC**·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

16 ιακωβ· δε εγεννησεν τον ιωσηφ· τον ανδρα μαριας· εξ ης εγεννηθη **ΙC** ο λεγομενος **ΧC**·

### Codex Sinaiticus 350

16 Ἰακωβ' δε εγεννησεν τον Ἰωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη **ΙC** ὁ λεγομενος **ΧC**·

### Codex Vaticanus 325

16 ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη **ΙC** ο λεγομενος **ΧC**

### Papyrus One 250

16 ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη **ΙC** ο λεγομενος **ΧC**

see:  
[Matthew 13:55]

[Note:]

Old English spelled **Jesus** as **lesus** as Greek did not have a J and neither did early English. **lesus** is direct from the Greek Ἰησοῦς.

[Note:]

Ἰακώβ = Jacob  
δὲ = then  
ἐγέννησεν = fathered  
τὸν = the  
Ἰωσήφ = Joseph

Ἰησοῦς = "**Jesus**" means "Salvation"  
Μαρίας = Mary  
ὁ λεγομενος = the called  
**Χριστός** = **Christ** [nominative form]

[Note:]

Since scribes copied text for hours and writing material space was sparse, shorthand for most common words were common in the oldest manuscripts.

**ΙC** is shorthand for **Jesus**.

**ΧC** is shorthand for **Christ**.

## Matthew 1:17

### American Standard Version Bible 1901

17 So all the generations from Abraham unto **David** are **fourteen** generations; and from **David** unto the carrying away to Babylon **fourteen** generations; and from the carrying away to Babylon unto the **Christ** **fourteen** generations.

### World English Bible

17 So all the generations from Abraham to **David** are **fourteen** generations; from **David** to the exile to Babylon **fourteen** generations; and from the carrying away to Babylon to the **Christ**, **fourteen** generations.

### Westcott and Hort Critical Text 1881 (with revisions)

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως | **Δαυιδ** | **Δαυειδ** | γενεαὶ **δεκατέσσαρες**, καὶ ἀπὸ | **Δαυιδ** | **Δαυειδ** | ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ **δεκατέσσαρες**, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ **Χριστοῦ** γενεαὶ **δεκατέσσαρες**.

### Stephanus Textus Receptus 1550

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως **Δαβιδ** γενεαὶ **δεκατέσσαρες** καὶ ἀπὸ **Δαβιδ** ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ **δεκατέσσαρες** καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ **Χριστοῦ** γενεαὶ **δεκατέσσαρες**

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

17 πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ· εως **δαδ**· γενεαι **δεκατεσσαρες**· και απο **δαδ**· εως της μετοικεσιαι βαβυλωνος γενεαι **δεκατεσσαρες**· και απο της μετοικεσιαι βαβυλωνος εως του **χϋ** γενεαι **δεκατεσσαρες**·

### Codex Sinaiticus 350

17 πασαι ουν αι γενεαι · απο αβρααμ · εως **δαδ**· γενεαι **ιδ** · και απο **δαδ**· εως της μετοικεσιαι βαβυλωνος γενεαι **ιδ** και απο της μετοικεσιαι βαβυλωνος εως του **χϋ** γενεαι **ιδ**

### Codex Vaticanus 325

17 πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως **δauειδ** γενεαι **δεκατεσσαρες** και απο **δauειδ** εως της μετοικεσιαι βαβυλωνος γενεαι **δεκατεσσαρες** και απο της μετοικεσιαι βαβυλωνος εως του **χϋ** γενεαι **δεκατεσσαρες**

### Papyrus One 250

17 πασαι ουν γενεαι απο αβρααμ εως **δauιδ** γενεαι **ιδ** και απο **δauιδ** εως της μετοικεσιαι βαβυλωνος γενεαι **ιδ** και απο της μετοικεσιαι βαβυλωνος εως του **χϋ** γενεαι **ιδ**

### [Note:]

May be linked to Daniel 9:24–27, which states that seventy weeks of years, or 490 years, would pass between the restoration of Jerusalem and the coming of the messiah. Since generations were commonly placed at 35 years, this means exactly 14 generations.

Common Greek Biblical renderings of David are Δαυιδ, Δαβιδ, Δαυιδ, Δαυειδ, and Δαυιδης.

**δαδ** = is shorthand of David  
Given that the two of the oldest scriptures we have use Δαυειδ, this is likely the original Greek spelling.

**ιδ** = shorthand for fourteen

The first misspelling of μετοικεσιαι in Codex Basilensis in verse 1:17 The second misspelling of μετοικεσιαι in Codex Basilensis in verse 1:17

### [Note:]

γενεαὶ = generation ἀπὸ = from  
Ἀβραὰμ = Abraham  
ἕως = to  
Δαυιδ | Δαυειδ = David  
γενεαὶ = generation  
δεκατέσσαρες = fourteen  
καὶ = and ἀπὸ = from  
Δαυιδ | Δαυειδ = David  
ἕως = to τῆς = the  
μετοικεσίας = exile  
Βαβυλῶνος = Babylon  
γενεαὶ = generation  
δεκατέσσαρες = fourteen  
καὶ = and ἀπὸ = from  
τῆς = the  
μετοικεσίας = excile  
Βαβυλῶνος = Babylon  
ἕως = to τοῦ = the  
Χριστοῦ = Christ  
γενεαὶ = generation  
δεκατέσσαρες = fourteen.

David (**ΔΑΥΙΔ**) from Papyrus one Matthew 1:17

## Matthew 1:18

### American Standard Version Bible 1901

18 Now the birth of **Jesus Christ** was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy **Spirit**.

### World English Bible

18 Now the birth of **Jesus Christ** was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy **Spirit**.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

### Stephanus Textus Receptus 1550

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου

### Codex Basilensis 710

18 του δε ΙΥ ΧΥ η ΓΕΝΝΗCIC ΟΥΤWС ην · μνηστευθεισης ΓΑΡ ΜΗΤΡΟC ΑΥΤΟΥ ΜΑΡΙΑC ΤW ΙWCHΦ ΠΡΙΝ Η CΥΝΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΥC ΕΥΡΕΘΗ ΕΝ ΓΑCΤΡΙ ΕΧΟΥCΑ ΕΚ ΠΝC ΑΓΙΟΥ ·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

18 του δε ιυ χυ η γενεσεις ουτως ην· μνηστευθεισης τ της μπς αυτου μαριας τω ιωσηφ· πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνς αγιου·

### Codex Sinaiticus 350

18 του δε ιυ χυ η γενεσιc ουτωc ην μνηcτευθειcηc ηcηc μητροc αυτου μαριαc τω ιωcηφ πριν η cυνελθιν αυτουc ευρεθη εν γαcτρι εχουcα εκ πνc αγιου ·

### Codex Vaticanus 325

18 του δε χυ ιυ η γενεσιc ουτωc ην μνηcτευθειcηc ηcηc μητροc αυτου μαριαc τω ιωcηφ πριν η cυνελθειν αυτουc ευρεθη εν γαcτρι εχουcα εκ πνευματοc αγιου

### Papyrus One 250

18 του δε ιυ χυ η γενεσιc ουτωc ην μνηcτευθειcηc ηcηc μητροc αυτου μαριαc τω [ιω]cηφ πριν η cυνελθειν αυτουc ευρεθη εν γαcτρι εχουcα εκ πνc αγιου

### [✠ Isaiah 7:14]

### [↔ Luke 1:27-28]

27 to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of David's house. The virgin's name was Mary. 28 Having come in, the angel said to her, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"

### [↔ Luke 2:5]

to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being pregnant.

### [📖 Note:]

Τοῦ δὲ = But, Now, (of the then)  
Ἰησοῦ = of Jesus  
Χριστοῦ = of Christ  
ἡ γένεσις = the birth

τῆς = the  
μητρὸς = mother  
αὐτοῦ = of his  
Μαρίας = Mary (gen sg fem)

γένεσις = Birth, Or, génesis, "creation, beginning, origin" Or generation/genealogy: as in Matthew 1:1

### [✍ Note:]

ιυ χυ is shorthand for **Jesus Christ** ( possessive form) - Ἰησοῦ Χριστοῦ

πνς = shorthand for **Spirit - πνεύματος**

### [✍ Note:]

Codex Ephraemi Rescriptus is presumed missing a word

Codex Vaticanus has Christ before **Jesus** while other Greeks have **Jesus** before the Christ..

Written in shorthand in Codex Sinaiticus as:

ιυ ιυ

## Matthew 1:19

### American Standard Version Bible 1901

19 And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

### World English Bible

19 Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.

### Stephanus Textus Receptus 1550

19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν

### Codex Basilensis 710

19 ΙΩΣΗΦ ΔΕ Ο ΑΝΗΡ ΑΥΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣ ΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΘΕΛΩΝ ΑΥΤΗΝ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΙΚΑΙ ΕΒΟΥΛΗΘΗ ΛΑΘΡΑ ΑΠΟΛΥΣΑΙ ΑΥΤΗΝ ▪

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

19 ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην·

### Codex Sinaiticus 350

19 ἰωσῆφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματικαὶ ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν·

### Codex Vaticanus 325

19 ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην δειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην

### Papyrus One 250

19 ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην δειγματῆσαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην

### [Note:]

Ἰωσήφ = Joseph  
δὲ = then  
ὁ = the  
ἀνὴρ = husband  
αὐτῆς = of hers

δίκαιος = righteous, just, impartial

καὶ = and  
μὴ = not

Ἰωσήφ = Joseph

αὐτήν = her  
δειγματίσαι = example, sample

ἐβουλήθη = he willed, minded  
λάθρα = secretly, privily

ἀπολύσαι = to release (forgive, grant clemency); divorce, send away - to loose; to release from a tie or burden.

αὐτήν = her

### [Note:]

The two oldest use δειγματίσαι

Starting with Sinaiticus παραδειγματισαι or παραδειγματίσαι is used.

παραδειγματίσαι = set an example

## Matthew 1:20

### American Standard Version Bible 1901

20 But when he thought on these things, behold, an **angel** of the **Lord** appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of **David**, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy **Spirit**.

### World English Bible

20 But when he thought about these things, behold, an **angel** of the **Lord** appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of **David**, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy **Spirit**."

### Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ **ἄγγελος κυρίου** κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς **Δαυίδ** | **Δαυειδ** |, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ **πνεύματός** ἐστὶν ἁγίου·

### Stephanus Textus Receptus 1550

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ, **ἄγγελος κυρίου** κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς **Δαβίδ**, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ **πνεύματός** ἐστὶν ἁγίου

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

20 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ἰδοὺ **αγγελος** **κ̄ω** κατ οναρ εφανη αυτω λεγων· ιωσηφ υιος **δ̄αδ** μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ· την γυναικα σου· το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ **π̄νς** εστιν αγιου·

### Codex Sinaiticus 350

20 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ἰδοὺ **αγ'γγελος** **κ̄ω** κατ οναρ εφανη αυτω λεγων Ἰωσηφ' ὕιος **δ'αδ** μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ **π̄νς** εστιν αγιου

### Codex Vaticanus 325

20 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ἰδοὺ **αγγελος κυριου** κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος **δαυειδ** μη φοβηθης παραλαβειν μαριαν την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ **πνευματος** εστιν αγιου

### Papyrus One 250

20 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ἰδοὺ **αγγελος** **κυ** κατ οναρ εφανη αυτω λεγων Ἰωσηφ υιος **δ̄αυιδ** μη φοβηθης παραλαβει μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ **π̄νς** εστιν αγιου

### [Note:]

**ἄγγελος** [messenger] **κυρίου** [of lord]. Angel is Greek for messenger. The name we give angels, thus denotes their function, not their nature. ἄγγελος ► ángelos ► angel

### [↔ Luke 1:35]

35 The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one who is born from you will be called the Son of **God**."

### [Note:]

Codex Sinaiticus and Papyrus One both use shorthand.

κυ is shorthand for Lord (κυρίου).  
π̄νς is shorthand for Spirit (πνεύματος)

### [Note:]

ταῦτα = these  
δὲ = then, when  
αὐτοῦ = he [of]  
ἐνθυμηθέντος = thinking, thought

ἰδοὺ = behold  
ἄγγελος = angel  
κυρίου = [of] lord

### [Note:]

Papyrus One manuscript belongs to the same class as the Sinaiticus and Vaticanus codices and has no Western or Byzantine proclivities. Usually, it mostly agrees with these two codices. Where they differ, the manuscript is near to Vaticanus, except in one important case (του δε **Ἰησοῦ Χριστοῦ**), where it agrees with Sinaiticus.

## Matthew 1:21

### American Standard Version Bible 1901

21 And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name **Jesus**; for it is he that shall save his people from their sins.

### World English Bible

21 She shall give birth to a son. You shall name him **Jesus**, for it is he who shall save his people from their sins.”

### Westcott and Hort Critical Text 1881

21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

### Stephanus Textus Receptus 1550

21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**. αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν

### Codex Basilensis 710

21 τεξεται δε υν και καλεσεις το ονομα αυτου **ιν** αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων

### Codex Bezae 490

21 τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου **ιην** αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

21 τεξεται δε υν και καλεσεις το ονομα αυτου **ιν** αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων·

### Codex Sinaiticus 350

21 τεξεται δε υν και καλεσεις το ονομα αυτου **ιν** αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιῶν αυτων

### Codex Vaticanus 325

21 τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου **ιησουν** αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων

### [📖 Note:]

τέξεται = bring forth, weave, create

δὲ = then, when

υἱὸν = son

ὄνομα = name

αὐτοῦ = of him

**Ἰησοῦν = Jesus**

τὸν = the

λαὸν = people

αὐτοῦ = of him, his

ἀπὸ = from, away

τῶν = of the

ἁμαρτιῶν = sins

αὐτῶν = of theirs

### [✍ Note:]

ιν is shorthand for Jesus - Ἰησοῦν [subject form]

In Codex Bezae, the shorthand is shown to be changed to ιην

## Matthew 1:22

### American Standard Version Bible 1901

22 Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the **Lord** through the prophet, saying,

### World English Bible

22 Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the **Lord** through the prophet, saying,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ **κυρίου** διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

### Stephanus Textus Receptus 1550

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ **τοῦ κυρίου** διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

### Codex Basilensis 710

22 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κ̅υ̅** δια **η̅σαιου** του προφητου λεγοντος

### Codex Bezae 490

22 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κ̅υ̅** δια **η̅σαιου** του προφητου λεγοντος

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

22 τουτο δε ολον γεγονεν· ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κ̅υ̅** δια του προφητου λεγοντος·

### Codex Sinaiticus 350

22 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κ̅υ̅** δια του προφητου λεγοντος

### Codex Vaticanus 325

22 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κ̅υ̅** δια του προφητου λεγοντος

### [📖 Note:]

Τοῦτο = this  
δὲ = then, when  
ὅλον = all  
γένονεν = come to pass  
**Κυρίου** = kyrios = **Lord**  
διὰ = for  
τοῦ = of the  
προφήτου = prophet  
λέγοντος = saying

Lord vs God for reference:

**Θεός** = Theos = **God**

### [✍ Note:]

Ephraemi Rescriptus, Sinaiticus, and Vaticanus use the short hand for Lord:

—  
ΚΥ  
or as shown in the rewritten text,

—  
**ΚΥ**

### [✍ Note:]

Seen here in the Textus Receptus - τοῦ, "Of the", in front of Lord was a much later addition although the word Lord is of the same possessive form and this addition reads better.



## Matthew 1:23

### American Standard Version Bible 1901

23 Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a **son**, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, **God** with us.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται **υἰόν**, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ **θεός**.

### Stephanus Textus Receptus 1550

23 Ἴδου, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται **υἰόν**, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ **θεός**

### Codex Basilensis 710

23 ἰδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξετε **υιον**· και καλεσεις το ονομα αυτου ενμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο **θς**

### Codex Bezae 490

23 ἰδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξετε **υιον**· και καλεσεις το ονομα αυτου ενμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο **θς**

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

23 ἰδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται **υv** και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο **θς**.

### Codex Sinaiticus 350

23 ἰδου η παρθενος εν γαστρι εξι και τεξετε **υv** και καλεσουσι το ονομα αυτου εμ'μανουηλ' ὃ εστιν μεθερμηνευομενο μεθ' ημων ο **θς**

### Codex Vaticanus 325

23 ἰδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται **υιον** και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο **θς**

### [✠ Isaiah 7:14]

Therefore the Lord himself will give you a sign. Behold, the virgin will conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

### [↔ Luke 1:27]

to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of David's house. The virgin's name was Mary.

### [📖 Note:]

Ἴδου = idou = Behold, Look!, See!

ἡ = the

παρθένος = parthenos = virgin

ἐν = in

γαστρὶ = stomach, belly, womb

εξει = will hold, there

καὶ = and

τέξεται = will bear, woven

**υἰόν** = a **son**

καὶ = and

καλέσουσιν = they will call (conj word)

τὸ = the

ὄνομα = name

αὐτοῦ = [of] him

Ἐμμανουήλ = Immanuel

Μεθ' = with

ἡμῶν = our, us

ὁ = the

**θεός** = **God**

### [✍ Note:]

There appears to be several differences in spelling between Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus.

All the Codex use shorthand for **God (Theos / θεός)** as:

**θς**

## Matthew 1:24

### American Standard Version Bible 1901

24 And Joseph arose from his sleep, and did as the **angel** of the **Lord** commanded him, and took unto him his wife;

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ **ἄγγελος κυρίου** καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·

Stephanus Textus Receptus 1550

24 **διεγερθεὶς** δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ **ἄγγελος κυρίου** καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

Codex Basilensis 710

24 **διεγερθεὶς** δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο **αγγελος κυ** και παρελαβεν την γυναικα αυτου

Codex Bezae 490

24 **διεγερθεὶς** δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο **αγγελος κυ** και παρελαβεν την γυναικα αυτου

Codex Ephraemi Rescriptus 450

24 εγερθεὶς δε ο ιωσηφ· απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο **αγγελος κυ** και παρελαβεν την γυναικα αυτου·

Codex Sinaiticus 350

24 εγερθεὶς δε ἰωσηφ απο του ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσεταξεν αυτω ο **αγγελος κυ** και παρελαβεν · την γυνεκα αυτου ·

Codex Vaticanus 325

24 εγερθεὶς δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο **αγγελος κυ** και παρελαβεν την γυναικα αυτου

[📖 Note:]

ἐγερθεὶς = wake, arose  
δὲ = then  
ὁ = the  
Ἰωσήφ = Joseph  
ἀπὸ = from  
ὕπνου = sleep

προσέταξεν = ordered, commanded  
αὐτῷ = he, him  
ὁ = the  
**ἄγγελος = angel**  
**κυρίου = of Lord**  
=

**Angel/Messenger of the Lord**

καὶ = and  
παρέλαβεν = received, took  
τὴν = the  
γυναῖκα = wife  
αὐτοῦ = of his

[✍ Note:]

the word, **διεγερθεὶς**, found in the older scripture, like Textus Receptus, is likely a changed/added to the scripture to express urgency

## Matthew 1:25

### American Standard Version Bible 1901

25 and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name **Jesus**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**.

Stephanus Textus Receptus 1550

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν **αὐτῆς τὸν πρωτότοκον**· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**

Codex Basilensis 710

25 ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΓΙΝΩΣΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ ΟΥ ΕΤΕΚΕΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΗΣ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ ΚΑΙ ΕΚΔΛΕΞΕ ΤΟ ΟΝΟΜ ΑΥΤΟΥ ΙΗ

Codex Bezae 490

25 καὶ οὐκ ἐγνώ αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν **αὐτῆς τὸν** πρωτοτοκὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **ιη**

Codex Ephraemi Rescriptus 450

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν **αὐτῆς τὸν** πρωτοτοκὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **ιη**·

Codex Sinaiticus 350

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **ιη**

Codex Vaticanus 325

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **ιη**

[✍ Note:]

English **Jesus**, (Jee-zus)  
Old English **lesus** (Yeah-zoos)  
Greek **Ἰησοῦ** (Yaśoos) ::  
Aramaic (Yēšū') ::  
Biblical Hebrew **יֵשׁוּעַ** (Yēšūa),

“know” is another reference to sexual activity.

πρωτότοκον - ‘firstborn’ is not in the original Greek text. This was added **much** later. The oldest know copy with the addition are from the 5th century.

Majority of modern translations do not include this as we have no copies of the bible from early 5<sup>th</sup> century and before with that text.

[📖 Note:]

καὶ = and  
οὐκ = not

ἐγίνωσκεν = “knew”  
αὐτὴν = her

ἕως = up to  
οὗ = where  
ἔτεκεν = had a  
υἱόν = son

ἐκάλεσεν = called  
τὸ = the  
ὄνομα = name  
αὐτοῦ = of his/him  
Ἰησοῦν = Jesus.

## Matthew 2:1

### American Standard Version Bible 1901

1 Now when **Jesus** was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

### Stephanus Textus Receptus 1550

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

### Codex Basilensis 710

1 ΤΟΥ ΔΕ ἸΥ ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟΣ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΗΡΩΔΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΙΔΟΥ ΜΑΓΟΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ ΕΙΣ ἸΛΗΜ.

### Codex Bezae 490

1 του δε ἰησῦ γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαίας εν ημεραις ηρωδους του βασιλεως **ειδου** μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

1 του δε ἰω γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαίας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως· ἰδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιλημ

### Codex Sinaiticus 350

1 του δε ἰω γεννηθεντος εν βηθλεεμ' της ιουδαίας εν ημερεσ ηρωδου του βασιλεωσ ἰδο'υ μάγοι απο ανατολων παρεγενοντο ις ἱεροσολυμα

### Codex Vaticanus 325

1 του δε ἰω γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαίας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεωσ ἰδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα

### [✦ Micah 5:2]

But you, Bethlehem Ephrathah, being small among the clans of Judah, out of you one will come out to me that is to be ruler in Israel; whose goings out are from of old, from ancient times.

### [✍ Note:]

Herod the Great (ruled 37-4 B.C.) Super powerful client king answerable to Rome. Father and grandfather to the other ruling Herods that came afterward.

### [↔ Luke 2:4-7]

4 Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to David's city, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;  
5 to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being pregnant.  
6 While they were there, the day had come for her to give birth.  
7 She gave birth to her firstborn son. She wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.

### [📖 Note:]

Βηθλέεμ = Bethlehem  
Ἰουδαίας = Judaea

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως  
=  
Herod the King

ἰδοὺ μάγοι = behold Magi  
(wisemen)

Ἱεροσόλυμα = Jerusalem

## Matthew 2:2

### American Standard Version Bible 1901

2 Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

### Stephanus Textus Receptus 1550

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ

### Codex Basilensis 710

2 λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων **ιδομεν** γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω

### Codex Bezae 490

2 λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

2 λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων **ιδομεν** γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω·

### Codex Sinaiticus 350

2 λεγοντες · που εστιν ὁ τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων **ιδομεν** γαρ αυτου τον αστεραν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω :

### Codex Vaticanus 325

2 λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω

### [✦ Numbers 24:17]

I see him, but not now. I see him, but not near. A star will come out of Jacob. A scepter will rise out of Israel, and shall strike through the corners of Moab, and crush all the sons of Sheth.

[✍ Note:] The reference to the star makes some speculate that the magi (μάγοι) or “wise men” were astrologers

Some scripture uses

**ιδομεν = I see**

while others use

**ειδομεν = we saw**

[📖 Note:]

λέγοντες = saying

Ποῦ = where

βασιλεὺς = king

τῶν = of the

Ἰουδαίων = Jews

ειδομεν = we saw

γὰρ = for

αὐτοῦ = of his

τὸν = the

ἀστέρα = star

ἐν = in

τῇ = the

ἀνατολῇ = east

καὶ = and

ἦλθομεν = we came

προσκυνῆσαι = worship

αὐτῷ = him

## Matthew 2:3

### American Standard Version Bible 1901

3 And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.

### Young's Literal Translation

3 And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

### Stephanus Textus Receptus 1550

3 ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ

### Codex Basilensis 710

3 ακουσας δε ο ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου

### Codex Bezae 490

3 ακουσας δε ο βασιλευς ηρωδης εταραχθη και ιεροσολυμα μετ αυτου

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

3 ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου·

### Codex Sinaiticus 350

3 ακουσας δε ο βασιλευς ηρωδης εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ' αυτου

### Codex Vaticanus 325

3 ακουσας δε ο βασιλευς ηρωδης εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου

### [↔ Luke 2:11]

For there is born to you today, in David's city, a Savior, who is Christ the Lord.

### [📖 Note:]

ἀκούσας = heard

δὲ = when, then

ὁ = the

βασιλεὺς = King

Ἡρώδης = Herod

ἐταράχθη = troubled, disturbed

καὶ = and

πᾶσα = all, everything

Ἱεροσόλυμα = Jerusalem

μετ' = with

αὐτοῦ = him [possessive]

### [✍ Note:]

Critical Text (and thus the ancient scripture) read "King Herod" while Textus Receptus reads "Herod the King".

## Matthew 2:4

### American Standard Version Bible 1901

4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the **Christ** should be born.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ **Χριστὸς** γεννᾶται.

### Stephanus Textus Receptus 1550

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ **Χριστὸς** γεννᾶται

### Codex Basilensis 710

4 και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο **χς** γεννεται

### Codex Bezae 490

4 και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο που ο **χρς** γεννεται·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

4 και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο **χς** γεννεται·

### Codex Sinaiticus 350

4 και συναγαγω παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτω πο'υ ο **χς** γεννατε

### Codex Vaticanus 325

4 και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο **χς** γεννεται

### [Malachi 2:7]

For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of Yahweh of Armies.

### [Note:]

καὶ = and  
συναγαγὼν = gathered  
πάντας = all  
τοὺς = of the  
ἀρχιερεῖς = high priest, chief priest  
καὶ = and  
γραμματεῖς = scribes  
τοῦ = of the  
λαοῦ = people  
ἐπυνθάνετο = inquire, ask, undead  
παρ' = despite  
αὐτῶν = he  
ποῦ = where  
ὁ = the  
**Χριστὸς = Christ**  
γεννᾶται = born

### [Note:]

Codex Bezae is missing παρ αυτων (for them)

### Codex Sinaiticus

ΤΟΥ ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΑΓΩ  
ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΡΧΙ  
ΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑ  
ΤΕΙΣ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΠΥ  
ΘΑΝΕΤΟ ΠΑΡ ΑΥΤΩ  
ΠΟ'Υ Ο Χς ΓΕΝΝΑΤΕ

του και συναγαγω  
παντας τους αρχι  
ερεις και γραμμα  
τεις του λαου επυν  
θανετο παρ αυτω  
πο'υ ο **χς** γεννατε

## Matthew 2:5

### American Standard Version Bible 1901

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet,

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

Stephanus Textus Receptus 1550

5 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

Codex Basilensis 710

5 οἱ δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου

Codex Bezae 490

5 οἱ δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου

Codex Ephraemi Rescriptus 450

5 οἱ δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας· ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου·

Codex Sinaiticus 350

5 οἱ δε εἶπαν αυτω εν βηθλεεμ' της ἰουδαιας · : ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου ·

Codex Vaticanus 325

5 οἱ δε ειπαν αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου

[📖 Note:]

οἱ = the

δὲ = then, when

εἶπαν = they said

αὐτῷ = him

Ἐν = In

Βηθλέεμ = Bethlehem

τῆς = [of] the

Ἰουδαίας = Judaea

οὕτως = like that, thus

γὰρ = for, because

γέγραπται = written

διὰ = through, for, by

τοῦ = of the

Προφήτου = prophet

[✍ Note:]

Codex Basilensis misspells Bethlehem.

Codex Vaticanus

Col 1

ΓΕΝΝΑΤΑΙ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ  
ΑΥΤΩ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗΣ  
ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΟΥΤΩΣ ΓΑΡ

Col 2

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟ  
ΦΗΤΟΥ ΚΑΙ ΣΥ ΒΗΘΛΕΕΜ

Col 1

γεννεται οι δε ειπαν

αυτω εν βηθλεεμ της

ιουδαιας ουτως γαρ

Col 2

γεγραπται δια του προ

φητου και συ βηθλεεμ



## Matthew 2:6

### American Standard Version Bible 1901

6 And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people **Israel**.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν **Ἰσραήλ**.

### Stephanus Textus Receptus 1550

6 Καὶ σύ Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν **Ἰσραήλ**

### Codex Basilensis 710

6 και συ βηθλεεμ γη ιουδα <sup>τ</sup> ἐκ σου γαρ εξελευσεται ἡγουμενος ὅστις ποιμανει τὸν λαόν μου τον **ιηλ**.

### Codex Bezae 490

6 και συ βηθλεεμ της ιουδαιας· μη ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εξ ου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμενει τον λαον μου τον **ισραηλ**

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

6 και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμωσ ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εξ ου γαρ μοι εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον **ιηλ**.

### Codex Sinaiticus 350

6 και συ βηθλεεμ γη Ἰούδα οὐδαμωσ ελαχιστή ει εν τοις ηγεμοσιν Ἰούδα· εξ ου εξελευσεται ηγουμενος ὅστις ποιμανι τον λαο μου τον **ιηλ**

### Codex Vaticanus

6 και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμωσ ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εξ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον **ισραηλ**

### [✠ Micah 5:2-4]

But you, Bethlehem Ephrathah, being small among the clans of Judah, out of you one will come out to me that is to be ruler in Israel; whose goings out are from of old, from ancient times. Therefore he will abandon them until the time that she who is in labor gives birth. Then the rest of his brothers will return to the children of **Israel**. He shall stand, and shall shepherd in the strength of **Yahweh**, in the majesty of the name of **Yahweh** his **God**: and they will live, for then he will be great to the ends of the earth.

### [✍ Note:]

Codex Basilensis is missing text in the body that is written on the side later.

**ιηλ** is shorthand for Israel Ἰσραήλ. Vaticanus does not use shorthand for this here.

show in the text looking like:

### **ῑηλ**

for the shorthand.

### [📖 Note:]

Καὶ = and

σύ = you

Βηθλέεμ = Bethlehem

γῆ = land of [possessive / belonging to Judah]

Ἰούδα = Judah

τὸν = the

λαόν = people

μου = of mine, of me

τὸν = the

Ἰσραήλ = Israel

## Matthew 2:7

### American Standard Version Bible 1901

7 Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.

### World English Bible

7 Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.

### Young's Literal Translation

7 Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

### Stephanus Textus Receptus 1550

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος

### Codex Basilensis 710

7 τοτε ηρωδης λαθρα· καλεσας τους μαγους ηκριβασεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος

### Codex Bezae 490

7 τοτε ηρωδης λαθρα· καλεσας τους μαγους ηκριβασεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

7 τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος·

### Codex Sinaiticus 350

7 τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος·

### Codex Vaticanus 325

7 τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος

[Note:] μάγους Greek Magi translated to “wise men”. The (magoi) are people that are one or more of the following trades: teachers, scientists, physicians, astrologers.

### [Note:]

Τότε = Then  
Ἡρώδης = Herod  
λάθρα = secretly, privately  
καλέσας = called  
τοὺς = the (plural)  
μάγους = wisemen

ηκριβωσεν = inquired, learned  
παρ' = of  
αὐτῶν = them  
τοῦ = of the  
φαινομένου = appearing  
ἀστέρος = asteros = star

### [Note:]

Codex Bezae misspells learned, using ηκριβασεν = fell down

## Matthew 2:8

### American Standard Version Bible 1901

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found him, bring me word, that I also may come and worship him.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἔλθων προσκυνήσω αὐτῷ.

### Stephanus Textus Receptus

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγείλατέ μοι ὅπως κἀγὼ ἔλθων προσκυνήσω αὐτῷ

### Codex Basilensis 710

8 και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγείλατέ μοι ὅπως κἀγὼ ἔλθων προσκυνήσω αὐτῷ

### Codex Bezae 490

8 και πεμψας αυτους εις βεθλεεμ ειπεν αυτοις πορευθεντες εξετασεται ακριβως περι του παιδιου· οταν δε ευρητε επαγγελιαται μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

8 και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες εξετασατε ακριβως περι του παιδιου· επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω·

### Codex Sinaiticus 350

8 και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ· ειπεν πορευθεντες εξετασατε ακριβως περι του πεδιου· επα δε ευρητε απαγγιλατε μοι· οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω

### Codex Vaticanus 325

8 και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες εξετασατε ακριβως περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω

### [📖 Note:]

καὶ = and

πέμψας = send, sent

αὐτοὺς = them (plural)

εἰς = in, into

Βηθλέεμ = Bethlehem

εἶπεν = say, speak, said

παιδίου = little child or infant

προσκυνήσω = I worship

αὐτῷ = him

### [✍ Note:]

Bethlehem lies south of the city of Jerusalem, in the fertile limestone hill country of the Holy Land. People have believed that at the place where the Church of the Nativity, Bethlehem, now stands is where **Jesus** was born.

reversing word ἀκριβῶς is a really late change.

## Matthew 2:9

### American Standard Version Bible 1901

9 And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθῶν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

### Stephanus Textus Receptus 1550

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθῶν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον

### Codex Bezae 490

9 οι δε ακουσαν του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους· εως ελθων εσταθη επανω του παιδιου

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

9 οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν· και ιδου ο αστηρ ον ιδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εσταθη επανω ου ην το παιδιον·

### Codex Sinaiticus 350

9 οἱ δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν· και ιδου ὁ αστηρ ὃν ιδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εσταθη επανω ου ην το παιδιον·

### Codex Vaticanus 325

9 οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εσταθη επανω ου ην το παιδιον

### [Note:]

οἱ δὲ = the when/then  
ἀκούσαντες = listeners  
τοῦ = of the  
Βασιλέως = king or ruler  
καὶ = kai =and  
ἰδοὺ = idou =behold  
ὁ = o =the  
ἀστὴρ = aster or astir =star  
προῆγεν = before, pre-born  
αὐτοὺς = them  
ἕως = up to  
ἐλθῶν = [he] came  
παιδίον = child

### [Note:]

Codex Bezae has multiple mistakes in this verse

## Matthew 2:10

### American Standard Version Bible 1901

10 And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

Westcott and Hort Critical Text  
1881

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα  
ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην  
σφόδρα.

[📖 Note:]

ἰδόντες = they saw, seers  
δὲ = when, then  
τὸν = the  
ἀστέρα = astera = star

Stephanus Textus Receptus  
1550

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα  
ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην  
σφόδρα

ἐχάρησαν = rejoiced, very happy  
χαρὰν = happy  
μεγάλην = great  
σφόδρα = fiercely

Codex Basilensis 710

10 ἰδόντες δε τον αστερα  
εχαρισαν χαραν μεγαλην  
σφοδρα

[✍ Note:]

The spelling error Codex  
Basilensis - Should be  
ΕΧΑΡΗΣΑΝ / εχαρησαν

Codex Bezae 490

10 ἰδόντες δε τον αστερα  
εχαρησαν χαραν μεγαλην  
σφοδρα

Codex Ephraemi Rescriptus 450

10 ἰδόντες δε τον αστεραν  
εχαρησαν χαραν μεγαλην  
σφοδρα·

Codex Sinaiticus 350

10 ἰδόντες δε τον αστεραν  
εχαρησαν χαραν μεγαλην  
σφοδρα ·

Codex Vaticanus 325

10 ἰδόντες δε τον αστερα  
εχαρησαν χαραν μεγαλην  
σφοδρα

## Matthew 2:11

### American Standard Version Bible 1901

11 And they came into the house and saw the young child with Mary his **mother**; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς **μητρὸς** αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοιξαν τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

### Stephanus Textus Receptus 1550

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς **μητρὸς** αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοιξαν τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν ἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς **μῆτρ** αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ· καὶ ἀνοιξαν τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

### Codex Sinaiticus 350

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν ἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς **μητρος** αὐτοῦ· καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ· καὶ ἀνοιξαν τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν· καὶ λίβανον· καὶ σμύρναν·

### Codex Vaticanus 325

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς **μητρος** αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοιξαν τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν

### [✠ Isaiah 60:6]

A multitude of camels will cover you, the dromedaries of Midian and Ephah. All from Sheba will come. They will bring gold and frankincense, and will proclaim the praises of **Yahweh**.

### [Note:]

καὶ = and

ἐλθόντες = they came

εἰς = into

τὴν = the

οἰκίαν = house

εἶδον = saw

τὸ = the

παιδίον = young child

μετὰ = with, after

Μαρίας = Mary

τῆς = the

**μητρὸς** = **mother**

αὐτοῦ = of his

## Matthew 2:12

### American Standard Version Bible 1901

12 And being warned of **God** in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Westcott and Hort Critical Text  
1881

12 καὶ χρηματισθέντες κατ'  
ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς  
Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ  
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν  
αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus  
1550

12 καὶ χρηματισθέντες κατ'  
ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς  
Ἡρώδην δι' ἄλλης ὁδοῦ  
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν  
αὐτῶν

Codex Ephraemi Rescriptus 450

12 και χρηματισθεντες κατ  
οναρ μη ανακαμψαι προς  
ηρωδην· δι αλλης οδου  
ανεχωρησαν εις την χωραν  
αυτων·

Codex Sinaiticus 350

12 και χρηματισθεντες κατ  
οναρ μη ανακαμψαι προς  
ηρωδην δι' ἄλλης ὁδοῦ  
ανεχωρησαν εἰς τὴν  
**εαυτων** χωραν

Codex Vaticanus 325

12 και χρηματισθεντες κατ  
οναρ μη ανακαμψαι προς  
ηρωδην δι αλλης οδου  
ανεχωρησαν εις την χωραν  
αυτων

[✍ Note]

The word '**God**' (Theos) is not in the Greek text. Not even in the Textus Receptus text. It is being implied that it was of heavenly origin (dream came down).

[📖 Note:]

καὶ = and  
χρηματισθέντες = warned  
κατ' = down from  
ὄναρ = [a] dream

Ἡρώδην = Herod

ἀνεχώρησαν = departed  
εἰς = into  
τὴν = the  
χώραν = country  
αὐτῶν = of theirs

## Matthew 2:13

### American Standard Version Bible 1901

13 Now when they were departed, behold, an **angel** of the **Lord** appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his **mother**, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Αναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοῦ **ἄγγελος κυρίου** φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν **μητέρα** αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

### Stephanus Textus Receptus 1550

13 Αναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοῦ, **ἄγγελος κυρίου** φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν **μητέρα** αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

13 αναχωρησαντων δε αυτων · ἰδου **αγγελος** **κ̅υ̅** κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ λεγων· εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την **μρα** αυτου και φευγε εις αιγυπτον· και ισθι εκει εως αν ειπω σοι· μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο·

### Codex Sinaiticus 350

13 αναχωρησαντω δε αυτων ἰδου **αγγελος** **κ̅υ̅** φαινεται κατ' οναρ τω ἰωσηφ · λεγων · εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την **μητερα** αυτου · και φευγε εις αιγυπτο · και ἴσθι εκει ἕως αν εἶπω σοι · μελ' λει γαρ ηρωδης ζητιν το πεδιον του απολεσε αυτο ·

### Codex Vaticanus 325

13 αναχωρησαντων δε αυτων εις την χωραν αυτων ἰδου **αγγελος** **κ̅υ̅** κατ οναρ εφανη τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την **μητερα** αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο

### [Note:]

Αναχωρησάντων = I retire, return, depart, or withdraw  
δὲ = then, when  
αὐτῶν = them  
ἰδοῦ = behold  
**ἄγγελος = angel**  
**κυρίου = of Lord**  
γὰρ = for  
Ἡρώδης = Herod  
ζητεῖν = seek  
τὸ = the  
παιδίον = child  
ἀπολέσαι = destroy  
αὐτό = him



American Standard  
Version Bible 1901

14 And he arose and took  
the young child and his  
**mother** by night, and  
departed into Egypt;

Westcott and Hort Critical Text  
1881

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ  
παιδίον καὶ τὴν **μητέρα** αὐτοῦ  
νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς  
Αἴγυπτον,

Stephanus Textus Receptus  
1550

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ  
παιδίον καὶ τὴν **μητέρα** αὐτοῦ  
νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς  
Αἴγυπτον

Codex Basilensis 710

14 Ο ΔΕ ΕΓΕΡΘΕΙΣ  
ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ  
ΤΗΝ **ΜΡΑ** ΑΥΤΟΥ ΝΥΚΤΟΣ ΚΑΙ  
ΑΝΕΧΩΡΙΣΕΝ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ

Codex Bezae 490

14 ο δε διεγερθεις παρελαβεν  
τον παιδα και την **μητερα** αυτου  
νυκτος και ανεχωρησεν εις  
αιγυπτον·

Codex Ephraemi Rescriptus 450

14 ο δε εγερθεις **παρελαβε** το  
παιδιον και την **μρα** αυτου  
νυκτος και ανεχωρησεν εις  
αιγυπτον

Codex Sinaiticus 350

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρελαβε τὸ  
πεδίον καὶ τὴν **μητέρα** αὐτοῦ  
νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς  
αιγυπτον·

Codex Vaticanus 325

14 ο δε εγερθεις παρελαβεν το  
παιδιον και την **μητερα** αυτου  
νυκτος και ανεχωρησεν εις  
αιγυπτον

[📖 Note:]

ὁ = the  
δὲ = then, when  
καὶ = and  
τὴν = the  
**μητέρα** = **mother**  
αὐτοῦ = of his  
νυκτὸς = the night, night-time  
καὶ = and  
ἀνεχώρησεν  
εἰς = into  
Αἴγυπτον = Egypt

[✍ Note:]

the Gospels of Peter, Luke,  
Mark, and John does not  
mention the trip to Egypt

μρα = short hand for mother

American Standard  
Version Bible 1901

15 and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the **Lord** through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my **son**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ **κυρίου** διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν **υἰόν** μου.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ **κυρίου** διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν **υἰόν** μου

Codex Bezae 490

15 και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου· ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κ̄υ** δια του προφητου λεγοντος· εξ εγυπτου εκαλεσα τον **υιον** μου

Codex Ephraemi Rescriptus 450

15 και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου· ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κ̄υ** δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον **ῡν** μου·

Codex Sinaiticus 350

15 και η **εκι** εως της τελευτης ηρωδου ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθε ὑπὸ **κ̄υ** δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον **ῡν** μου

Codex Vaticanus 325

15 και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κ̄υ** δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον **ῡν** μου

[✍ Note:]

Αἰγύπτου is a country occupying northeast Africa, now Egypt.

[✧ Hosea 11:1]

"When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

[📖 Note:]

τῆς = the  
τελευτῆς = death  
Ἡρώδου = Herod

**κυρίου** = Lord

διὰ = through  
τοῦ = of the  
προφήτου = prophet  
λέγοντος = saying

Ἐξ = from

Αἰγύπτου = Egypt  
ἐκάλεσα = called out  
τὸν = the  
**υἰόν** = son  
μου = my, [of] mine

[✍ Note:]

**KY** is used by Codex Ephraemi Rescriptus, Codex Sinaiticus, and Codex Vaticanus for shorthand of **κυρίου** (**Lord**).

**UN** is used by all three for shorthand of **υἰόν** (**son**).

## Matthew 2:16

### American Standard Version Bible 1901

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the male children that were in **Bethlehem**, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.

### Young's Literal Translation

16 Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wrath, and having sent forth, he slew all the male children in **Beth-Lehem**, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν **Βηθλέεμ** καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκριβώσεν παρὰ τῶν μάγων.

### Stephanus Textus Receptus 1550

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν **Βηθλέεμ** καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκριβώσεν παρὰ τῶν μάγων

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

16 τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν **βλεεμ** και εν πασι τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων·

### Codex Sinaiticus 350

16 τοτε ηρωδης ιδω οτι ενεπεχθη υπο των μαγων εθυμωθη λειαν και αποστιλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν **βηθλεεμ** · και εν πασι τοις οριοις αυτης απο διετους · και κατωτερω · κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων ·

### Codex Vaticanus 325

16 τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λειαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν **βηθλεεμ** και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων

### [Note:]

Τότε = Then

Ἡρώδης = Herod

ἠκριβώσεν = learn, examine carefully, inquire strictly  
ἐθυμώθη λίαν = he got very angry

καὶ = and

ἀποστείλας = send,

ἀνείλεν = kill, put to death

πάντας = all, every

τοὺς = of the

παῖδας = children

τοὺς = of the

ἐν = in

**βηθλεεμ** = **Bethlehem**

διετοῦς = two years

καὶ = and

κατωτέρω = under, below

τῶν = of the

μάγων = "wise men"

## Matthew 2:17

### American Standard Version Bible 1901

17 Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

### Stephanus Textus Receptus 1550

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

### Codex Basilensis 710

ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ  
ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΙΕΡΕΜΙΟΥ  
ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ  
ΛΕΓΟΝΤΟΣ

### Codex Bezae 490

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κϛ̅ δια Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

### Codex Sinaiticus 350

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

### Codex Vaticanus 325

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

### [Note:]

Τότε = Then  
ἐπληρώθη = fulfill, complete  
ῥηθὲν = speak, spoken  
τότε = then

ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν =  
fulfilled the spoken

Ἰερεμίου = Jeremiah  
τοῦ = of the  
προφήτου = prophet  
λέγοντος = saying

## Matthew 2:18

### American Standard Version Bible 1901

18 A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.

### World English Bible

18 "A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; she wouldn't be comforted, because they are no more."

### Young's Literal Translation

18 `A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.'

### Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν.

### Stephanus Textus Receptus 1550

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶν

### Codex Basilensis 710

18 φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελησεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν

### Codex Bezae 490

18 φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελησεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

18 φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς· ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν·

### Codex Sinaiticus 350

18 φωνη εν ραμα ηκουσθη · κλαυθμος και οδυρμος πολυς · ραχηλ · κλαιουσα τα τεκνα αυτης · και ουκ' ηθελεν παρακληθηναι ὅτι ουκ' εισιν

### Codex Vaticanus 325

18 φωνη εν ραμα ηκουσθη κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν

### ✠ Jeremiah 31:15]

Yahweh says: "A voice is heard in Ramah, lamentation and bitter weeping, Rachel weeping for her children. She refuses to be comforted for her children, because they are no more."

### [Note:]

Φωνή = voice

ἐν = in

Ῥαμὰ = Ramah

ἠκούσθη = heard

κλαυθμὸς = weeping, crying

καὶ = and

ὄδυρμος = mourning

πολὺς = great

### [Note:]

Sentence structure looks to have changed in the 5<sup>th</sup> century.

## Matthew 2:19

### American Standard Version Bible 1901

19 But when Herod was dead, behold, an **angel** of the **Lord** appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,

### World English Bible

19 But when Herod was dead, behold, an **angel** of the **Lord** appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,

### Young's Literal Translation

19 And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ **ἄγγελος κυρίου** φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

### Stephanus Textus Receptus 1550

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοῦ, **ἄγγελος κυρίου** κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

### Codex Bezae 490

19 τελευτησαντος δε του ηρωδου· ιδου **αγγελος κυ** φαίνεται κατ οναρ τω ιωσηφ εν αιγυπτω

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

19 τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου **αγγελος κυ** κατ οναρ φαίνεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω

### Codex Sinaiticus 350

19 τελευτησαντος δε του ηρωδου · ιδου **αγγελος κυ** φαίνεται κατ' οναρ τω ἰωσήφ' ἐν αιγυπτω

### Codex Vaticanus 325

19 τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου **αγγελος κυ** φαίνεται κατ οναρ τω ιωσηφ εν αιγυπτω

### [Note:]

Greek actually reads:

Τελευτήσαντος = Dead  
δὲ = then  
τοῦ = the  
Ἡρώδου = Herod  
ἰδοῦ = behold  
**ἄγγελος** = angel/messenger  
**κυρίου** = [of] **Lord**  
φαίνεται = appeared  
κατ' = in, through, during  
ὄναρ = dream  
τῷ = to  
Ἰωσήφ = Joseph  
ἐν = in, into  
Αἰγύπτῳ = Egypt

## Matthew 2:20

### American Standard Version Bible 1901

20 Arise and take the young child and his **mother**, and go into the land of **Israel**: for they are dead that sought the young child's life.

### World English Bible

20 "Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."

### Young's Literal Translation

20 saying, 'Having risen, take the child and his **mother**, and be going to the land of **Israel**, for they have died -- those seeking the life of the child.'

### Westcott and Hort Critical Text 1881

20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν **μητέρα** αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν **Ἰσραήλ**, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

### Stephanus Textus Receptus 1550

20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν **μητέρα** αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν **Ἰσραήλ**. τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου

### Codex Bezae 490

20 λεγων· εγερθεις παραλαβε τον παιδα και την **μητερα** αυτου και πορευου εις γην **ισραηλ**. τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

20 λεγων· εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την **μῖρα** αυτου και ποπορευου εις γην **ιηλ**. τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες **την την** ψυχην του παιδιου·

### Codex Sinaiticus 350

20 λεγων : εγερθεις παραλαβε το παιδιον και τη **μῖρα** αυτου · και πορευου εις γην **ιηλ** · τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του πεδιου ·

### Codex Vaticanus 325

20 λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την **μητερα** αυτου και πορευου εις γην **ισραηλ** τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου

### [Note:]

λέγων, = Saying  
Ἐγερθεὶς = Arise

παράλαβε = take, received, remove  
τὸ = the  
παιδίον = young child

καὶ = and  
τὴν = the  
**μητέρα** = **mother**  
αὐτοῦ = of his

καὶ = and  
πορεύου = go  
εἰς = into  
γῆν = land  
**Ἰσραήλ** = **Israel**

### [Note:]

In Codex Ephraemi Rescriptus - The double **την** (the) is a scribe error. one is at the end of the line and the other at the beginning of the next line.

## Matthew 2:21

### American Standard Version Bible 1901

21 And he arose and took the young child and his **mother**, and came into the land of **Israel**.

### World English Bible

21 He arose and took the young child and his **mother**, and came into the land of **Israel**.

### Young's Literal Translation

21 And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν **μητέρα** αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν **Ἰσραήλ**.

### Stephanus Textus Receptus 1550

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν **μητέρα** αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν **Ἰσραήλ**

### Codex Basilensis 710

21 ο δε εγερθεις . παρελαβεν το παιδιον και την **μ̄ρα** αυτου και ηλθεν εις γην **ιηλ**.

### Codex Bezae 490

21 ο δε διεγερθεις παρελαβεν τον παιδα και την **μητερα** αυτου· και ηλθεν εις την **ισραηλ**

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

21 ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την **μ̄ρα** αυτου και εισηλθεν εις γην **ιηλ**.

### Codex Sinaiticus 350

21 ὁ δε εγερθις παρελαβε το παιδιον · και την **μ̄ρα** αυτου · και εισῆλθεν εις γην **ιηλ**

### Codex Vaticanus 325

21 ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την **μητερα** αυτου και εισηλθεν εις γην **ισραηλ**

### [Note:]

ὁ δὲ = the then = and  
τὸ = the  
παιδίον = young child  
καὶ = and  
τὴν = the  
**μητέρα** = **mother**  
αὐτοῦ = of his  
καὶ = and  
εἰσῆλθεν = came  
εἰς = into  
γῆν = land  
**Ἰσραήλ** = **Israel**

### [Note:]

**ΙΗΛ** or **ιηλ** is shorthand for **Israel**

The wording of this verse was changed at the end of the 5<sup>th</sup> century.



## Matthew 2:22

### American Standard Version Bible 1901

22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned of **God** in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,

### New American Standard Bible 2020

22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. Then after being warned by **God** in a dream, he left for the regions of Galilee,

### World English Bible

22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,

### Young's Literal Translation

22 and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεῖς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

### Stephanus Textus Receptus 1550

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεῖς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας

### Codex Bezae 490

22 ακουσας δε οτι αρχιλαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

22 ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι του πρς αυτου ηρωδου εφοβηθη εκει απελθειν·χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας

### Codex Sinaiticus 350

22 ἀκουσας δε ὅτι αρχελαος βασιλευει της Ἰουδαίας· ἀντι του πρς αυτου ηρωδου· εφοβηθη εκει απελθειν· χρηματισθεις δε κατ' οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας·

### Codex Vaticanus 325

22 ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει της ιουδαιας αντι του πατρος αυτου ηρωδου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας

### [Note:]

Herod Archelaus (ruled 4 B.C.- A.D. 6) - One of Herod the Great's three ruling sons. Received one-half of his father's territory, the area surrounding and near Jerusalem (Judea and Samaria).

### [Note:]

ἀκούσας =  
δὲ = then  
ὅτι =  
Ἀρχέλαος = Archelaus  
βασιλεύει = reigning  
τῆς = the  
Ἰουδαίας = Judaea

τοῦ = of the  
πατρὸς = father  
αὐτοῦ = of his  
Ἡρώδου = Herod

χρηματισθεῖς = divinely warned  
κατ' = by  
ὄναρ = dream, name

ἀνεχώρησεν = left  
εἰς = into

τῆς = of the  
Γαλιλαίας = Galilee

### [Note:]

Even though χρηματισθεῖς contains theos, the word God, Theos, by itself is not in any of the Greek for this verse. This is why many Modern Bibles omit words not in the original Greek.

χρηματισθεῖς = divinely warned or divinely foretell

how the word is broken down:

χρηματισ = oracle, predict, foretell  
θεῖς = Theis (of Theos) = of God

### [Note:]

Ἀρχέλαος = Archelaus only ruled for 9 year.

## Matthew 2:23

### American Standard Version Bible 1901

23 and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.

### World English Bible

23 and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets that he will be called a Nazarene.

### Young's Literal Translation

23 and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that 'A Nazarene he shall be called.'

### Westcott and Hort Critical Text 1881

23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

### Stephanus Textus Receptus 1550

23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

23 και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενη ναζαρεθ οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται

### Codex Sinaiticus 350

23 και ελθων κατ'ωκησεν εις πολιν λεγομενη ναζαρετ' · ὅπως πληρωθη το ρηθε δια των προφητω' ὅτι ναζωραῖος κληθησεται :

### Codex Vaticanus 325

23 και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενη ναζαρετ οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται

### [✠ Judges 13:5]

for, behold, you shall conceive and give birth to a son. No razor shall come on his head, for the child shall be a Nazirite to God from the womb. He shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines."

### [✍ Note:]

The phrase "he will be called a Nazarene" does not occur in the Bible's Old Testament prophets – likely from ancient Jewish texts.

### [↔ John 1:45-46]

45 Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph." 46 Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

### [📖 Note:]

καὶ = and  
ἐλθὼν = came (visitor)  
κατώκησεν = stayed, dwelt  
εἰς = into  
πόλιν = city  
λεγομένην = called  
Ναζαρέτ = Nazareth

Ναζωραῖος = Nazarene

## Matthew 3:1

### American Standard Version Bible 1901

1 And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying,

### World English Bible

1 In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,

### Young's Literal Translation

1 And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

### Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

### Codex Bezae 490

1 εν ταις ημεραις εκειναις παραγεινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

1 εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας

### Codex Sinaiticus 350

1 εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγεινεται ἰωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ἰουδαιας

### Codex Vaticanus 325

1 εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγεινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας

### [↔ John 1:6]

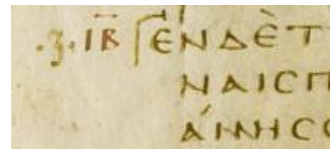
There came a man, sent from God, whose name was John.

### [📖 Note:]

Ἐν = in  
δὲ = yes, then, when  
ταῖς = the, those, them  
ἡμέραις = days

Ἰωάννης = John  
ὁ = the  
βαπτιστῆς = Baptist

ἐν = in  
τῇ = the  
ἐρήμῳ = wilderness  
τῆς = of the  
Ἰουδαίας = Judea



Codex Vaticanus marking the beginning of the 3<sup>rd</sup> chapter.

### Matthew 3:2

American Standard  
Version Bible 1901

2 Repent ye; for the  
**kingdom** of **heaven** is at  
hand.

World English Bible

2 "Repent, for the  
**Kingdom** of **Heaven** is at  
hand!"

Young's Literal Translation

2 and saying, `Reform, for  
come nigh hath the **reign**  
of the **heavens**,'

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε,  
ἤγγικεν γὰρ ἡ **βασιλεία** τῶν  
**οὐρανῶν**.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν  
γὰρ ἡ **βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν**

Codex Basilensis 710

<sup>2</sup>ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ·  
ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ· ΗΓΓΙΚΕΝ  
ΓΑΡ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ  
ΟΥΝΩΝ·

Codex Bezae 490

2 και λεγων μετανοειτε ηγγικεν  
γαρ η βασιλια των ουρανων

Codex Ephraemi Rescriptus 450

2 και λεγων·μετανοειτε ηγγικεν  
γαρ η βασιλεια των ουρανων·

Codex Sinaiticus 350

2 λεγω μετανοειτε ηγγικεν γαρ η  
**βασιλια** των **ουνων**

Codex Vaticanus 325

2 λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ  
η **βασιλεια** των **ουρανων**

[☆ Daniel 2:44]

"In the days of those kings the  
God of heaven will set up a  
kingdom which will never be  
destroyed, nor will its  
sovereignty be left to another  
people; but it will break in pieces  
and consume all these  
kingdoms, and it will stand  
forever.

[✍ Note:]

Codex Sinaiticus has "say"  
instead of "saying"

The word καὶ "and" appears to  
be added in the 5<sup>th</sup> century.

Codex Bezae misspells ἤγγικεν  
= reached

[📖 Note:]

λέγων = saying

Μετανοεῖτε = repent, change,  
reform

ἤγγικεν = reached

γὰρ = for, because

ἡ = the

**βασιλεία** = **kingdom**

τῶν = of the

**οὐρανῶν** = **heaven**

### Matthew 3:3

#### American Standard Version Bible 1901

3 For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the **Lord**, Make his paths straight.

#### World English Bible

3 For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, make the way of the **Lord** ready! Make his paths straight!"

#### Young's Literal Translation

3 for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, 'A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the **Lord**, straight make ye His paths.'

#### Westcott and Hort Critical Text 1881

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν **κυρίου**, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

#### Stephanus Textus Receptus 1550

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεις ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν **κυρίου** εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ

#### Codex Ephraemi Rescriptus 450

3 ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις δια ησαιου του προφητου λεγοντος· φωνη βοωντος εν τη ερημω· ετοιμασατε την οδον **κ̅υ̅** ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου·

#### Codex Sinaiticus 350

3 ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις δια ησαιου του προφητου λεγοντος· φωνη βοωντος εν τη ερημῳ· ετοιμασατε την οδον **κ̅υ̅** ευθειας ποιεται τας τριβους αυτου

#### Codex Vaticanus 325

3 ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις δια ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημῳ· ετοιμασατε την οδον (κυ) ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου

#### ✠ Isaiah 40:3

The voice of one who calls out, "Prepare the way of Yahweh in the wilderness! Make a level highway in the desert for our God.

#### ☞ Luke 1:76

And you, child, will be called a prophet of the Most High; for you will go before the face of the Lord to prepare his ways,

#### [📖 Note:]

Ἡσαΐου = Isaiah  
τοῦ = of the  
προφήτου = prophet  
λέγοντος = saying

τὴν = the  
ὁδὸν = way

**κυρίου** = Lord  
εὐθείας = straight  
ποιεῖτε = make  
τὰς = the  
τρίβους = paths  
αὐτοῦ = of his

## Matthew 3:4

### American Standard Version Bible 1901

4 Now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.

### World English Bible

4 Now John himself wore clothing made of camel's hair with a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

### Young's Literal Translation

4 And this John had his clothing of camel's hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

### Stephanus Textus Receptus 1550

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

4 αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη ην αυτου ακριδες και μελι αγριον·

### Codex Sinaiticus 350

4 αυτος δε ο ἰωαν'νης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου . και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη ην αυτου ακριδες · και μελι αγριον

### Codex Vaticanus 325

4 αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη ην αυτου ακριδες και μελι αγριον

### [↔ Mark 1:6]

John was clothed with camel's hair and a leather belt around his waist. He ate locusts and wild honey.

### [📖 Note:]

Αὐτὸς = He

δὲ ὁ

=

Now, but the, then the, when the

Ἰωάννης = John

εἶχεν = he had

τὸ = the

ἔνδυμα = garment, clothing

## Matthew 3:5-6

### American Standard Version Bible 1901

5 Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan;

#### Westcott and Hort Critical Text 1881

5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περὶχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

#### Stephanus Textus Receptus 1550

5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περὶχωρος τοῦ Ἰορδάνου

#### Codex Ephraemi Rescriptus 450

5 τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου

#### Codex Sinaiticus 350

5 τοτε εξεπορευετο προς αυτον ἱεροσολυμα και πασα η ἰουδαεα κ(αι) πασα η περιχωρος του ἰορδανου

#### Codex Vaticanus 325

5 τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου

#### [📖 Note:]

τότε = then  
ἐξεπορεύετο = went from, went out (travel)  
πρὸς = to  
αὐτὸν = him  
Ἱεροσόλυμα = Jerusalem  
καὶ = and  
πᾶσα = all  
ἡ = the  
Ἰουδαία = Judaea  
καὶ = and  
πᾶσα = all  
ἡ = the  
περὶχωρος = area, region  
τοῦ = of the  
Ἰορδάνου = Jordan

### American Standard Version Bible 1901

6 and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

#### Westcott and Hort Critical Text 1881

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

#### Stephanus Textus Receptus 1550

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν

#### Codex Ephraemi Rescriptus 450

6 και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων·

#### Codex Sinaiticus 350

6 και εβαπτιζοντο εν τω ἰορδανη ποταμω Ⲯ εξομολογουμενοι τας ἁμαρτίας αὐτων :

#### Codex Vaticanus 325

6 και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων

#### [📖 Note:]

καὶ = and  
ἐβαπτίζοντο = [they] baptized [of him]  
ἐν = in  
τῷ = the  
Ἰορδάνῃ = Jordan  
αὐτοῦ = of him  
ἐξομολογούμενοι = confess  
τὰς = the  
ἁμαρτίας = sins  
αὐτῶν = of theirs

#### [✍ Note:]

Codex Sinaiticus is missing the word αὐτοῦ (of him)

## Matthew 3:7

### American Standard Version Bible 1901

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

### World English Bible

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?"

### Westcott and Hort Critical Text 1881

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

### Stephanus Textus Receptus 1550

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς Γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

### Codex Bezae 490

7 ἰδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμειν φυγειν απο της μελλουσης οργης·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

7 ἰδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις· γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

### Codex Sinaiticus 350

7 ἰδων δε πολ'λους των φαρισαιων και σαδ'δουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα τ εἶπεν αυτοις· γεν'νηματα εχιδνῶν τις ὑπεδειξεν ὑμιν φυγιν απο της μελ'λουσης οργης·

### Codex Vaticanus 325

7 ἰδων δε πολλους των φαρεισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

### [📖 Note:]

Ἰδὼν = but  
δὲ = when, then  
πολλοὺς = many  
τῶν = of [the]  
Φαρισαίων = Pharisees  
καὶ = and  
Σαδδουκαίων = Sadducees

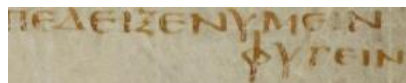
### [✍ Note:]

John saw them as the distorters and abusers of the law.

### [📖 Note:]

Ἰδὼν = but  
δὲ = when, then  
πολλοὺς = many  
τῶν = of [the]  
Φαρισαίων = Pharisees  
καὶ = and  
Σαδδουκαίων = Sadducees  
ἐρχομένους = arrivals  
ἐπὶ = on  
τὸ = to  
βάπτισμα = baptism  
αὐτοῦ = his, of him, he  
εἶπεν = said  
αὐτοῖς = to them  
Γεννήματα = generation, offspring  
ἐχιδνῶν = vipers, snakes

### [✍ Note:]



Last few words from on the page of Codex Bezae in the middle of Matthew 3:7 were φυγειν was tagged on.



### Matthew 3:8

American Standard  
Version Bible 1901

8 Bring forth therefore fruit  
worthy of repentance:

World English Bible

8 Therefore produce fruit  
worthy of repentance!

Young's Literal Translation

8 bear, therefore, fruits  
worthy of the reformation,

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν  
ἄξιον τῆς μετανοίας·

Stephanus Textus

Receptus 1550

8 ποιήσατε οὖν καρπούς  
ἄξιους τῆς μετανοίας

Codex Basilensis 710

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν  
ἀξιὸν τῆς μετανοίας·

Codex Bezae 490

8 ποιησάται οὖν καρπὸν  
ἀξιὸν μετανοίας

Codex Ephraemi

Rescriptus 450

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν  
ἀξιὸν τῆς μετανοίας·

Codex Sinaiticus 350

ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΟΥΝ ΚΑΡ  
ΠΟΝΑΣΙΟΝ ΤΗΣ ΜΕ  
ΤΑΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΔΕ

8 ποιησάτε οὖν καρπὸν  
ἀξιὸν τῆς μετανοίας

Codex Vaticanus 325

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν  
ἀξιὸν τῆς μετανοίας

[↔ Luke 3:8]

Therefore produce fruits worthy  
of repentance, and don't begin  
to say among yourselves, 'We  
have Abraham for our father;' for  
I tell you that God is able to  
raise up children to Abraham  
from these stones!

[📄 Note:]

ποιήσατε = make, produce  
οὖν = therefore  
καρπὸν = fruit

μετανοίας = repentance

[✍ Note:]

The change from "καρπὸν ἀξιὸν"  
to "καρπούς ἀξιούς" was a much  
later change.

## Matthew 3:9

### American Standard Version Bible 1901

9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our **father**: for I say unto you, that **God** is able of these stones to raise up children unto Abraham.

### World English Bible

9 Don't think to yourselves, 'We have Abraham for our father,' for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, **Πατέρα** ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ **θεὸς** ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

### Stephanus Textus Receptus 1550

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς **Πατέρα** ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ **θεὸς** ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ

### Codex Basilensis 710

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς **πρα** ἔχομεν τὸν ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ **θς** ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ ἀβραάμ

### Codex Bezae 490

9 και μη δοξηται λεγειν εν εαυτοις **πατερα** εχομεν τον αβρααμ· λεγω γαρ υμιν· οτι δυναται ο **θς**. εκ των λιθων τουτων εγειρε τεκνα τω αβρααμ·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

9 και μη **δοξηται** λεγειν εν εαυτοις **πρα** εχομεν τον αβρααμ· λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο **θς** εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ·

### Codex Sinaiticus 350

9 και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις **πρα** εχομεν τον αβρααμ' λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο **θς** εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ'

### Codex Vaticanus 325

9 και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις **πατερα** εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο **θς** εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

### [↔ John 8:33]

They answered him, "We are Abraham's offspring, and have never been in bondage to anyone. How do you say, 'You will be made free'?"

### [📖 Note:]

καὶ = and  
μὴ = not, don't  
δόξητε = think  
λέγειν = saying  
ἐν = in  
ἑαυτοῖς = themselves, yourselves

### **Πατέρα = Father**

ἔχομεν = we have  
τὸν = the  
Ἀβραάμ = Abraham

ὁ = the  
**θεὸς = God**

τῷ = to  
Ἀβραάμ = Abraham

## Matthew 3:10

### American Standard Version Bible 1901

10 And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

### World English Bible

10 Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore every tree that doesn't produce good fruit is cut down, and cast into the fire.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

### Stephanus Textus Receptus 1550

10 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται

### Codex Basilensis 710

10 ἠδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κηται·παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται. και εις πυρ βαλλεται·

### Codex Bezae 490

10 ἠδη δε η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κηται·παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται. και εις πυρ βαλλεται·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

10 ἠδε δε η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κηται· παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται·

### Codex Sinaiticus 350

10 ἠδη δε ἡ ἀξίνη προς την ρίζαν των δένδρων κείται παν ουν δένδρον μὴ ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλ'εται ·

### Codex Vaticanus 325

10 ἠδη δε η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κηται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

see

[Matthew 7:19]

[↔ Luke 3:9]

Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn't produce good fruit is cut down, and thrown into the fire."

[Note:]

ἤδη = now

δὲ = then

ἡ = the

ἀξίνη = axe, axe head

ρίζαν = root

τῶν = of the

δένδρων = tree

## Matthew 3:11

### American Standard Version Bible 1901

11 I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy **Spirit** and in fire:

### New American Standard Bible 2020

11 “As for me, I baptize you with water for repentance, but He who is coming after me is mightier than I, and I am not fit to remove His sandals; He will baptize you with the Holy **Spirit** and fire.

### World English Bible

11 “I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you in the Holy **Spirit**.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν **πνεύματι** ἁγίῳ καὶ πυρί·

### Stephanus Textus Receptus 1550

11 ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν **πνεύματι** ἁγίῳ καὶ πυρί·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

11 ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν· οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν **πνι** ἁγίῳ καὶ πυρί·

### Codex Sinaiticus 350

11 ἐγὼ μὲν γὰρ ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν **πνι** ἁγίῳ καὶ πυρί·

### Codex Vaticanus 325

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν **πνι** ἁγίῳ καὶ πυρί

### [📖 Note:]

**in** or **with** water

ἐν = in

ὕδατι = water

**worthy** or **sufficient**

**πνεύματι** = **Spirit**

ἁγίῳ = holy

καὶ = and

πυρί = fire

### [✍ Note:]

Some manuscripts “baptize you in the Holy Spirit **and fire**” some don’t.

The oldest manuscripts do not contain “and fire”. All the documents/manuscripts I copied here, including Sinaiticus and Vaticanus, do include it.

Some bibles choose to leave out fire while others based on Critical Text leave it in.

## Matthew 3:12

### American Standard Version Bible 1901

12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

### World English Bible

12 His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.”

### Westcott and Hort Critical Text 1881

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

### Stephanus Textus Receptus 1550

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

12 ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω·

### Codex Sinaiticus 350

12 ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριε'ι την ἄλωνα αὐτοῦ · και συναξει τον σιτο αὐτοῦ εις την αποθηκην · το δε αχυρον κατακαυσι πυρι ασβεστω ·

### Codex Vaticanus 325

12 ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σειτον αυτου εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω

see [Matthew 13:30]

### [Note:]

πτύον = spade like tool for raking grain/hay such as a pitch fork, winnowing fork, or fan

### [Note:]

οὗ = where

τὸ = the

πτύον = fan, winnowing fork

ἐν = in

τῇ = the

χειρὶ = hand

αὐτοῦ = of his

καὶ = and

διακαθαριεῖ = clear up, cleanse

### Matthew 3:13

#### American Standard Version Bible 1901

13 Then cometh **Jesus** from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.

#### World English Bible

13 Then **Jesus** came from Galilee to the Jordan[a] to John, to be baptized by him.

#### Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Τότε παραγίνεται ὁ **Ἰησοῦς** ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

#### Stephanus Textus Receptus 1550

13 Τότε παραγίνεται ὁ **Ἰησοῦς** ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ

#### Codex Basilensis 710

13 τοτε παραγινεται ο **ἰς** απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην. του βαπτισθηναι υπ αυτου·

#### Codex Bezae 490

13 τοτε παραγινεται ο **ἰς** απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην. του βαπτισθηναι υπ αυτου·

#### Codex Ephraemi Rescriptus 450

13 τοτε παραγινεται ο **ἰς** απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου·

#### Codex Sinaiticus 350

13 τοτε παραγινεται ο **ἰς** απο της γαλιλαιας επι τον ἰορδανην προς τον ἰωαν'νην του βαπτισθηναι ὑπ' αυτου

#### Codex Vaticanus 325

13 τοτε παραγινεται ο **ἰς** απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου

#### [✍ Note:]

Jordan, refers to The Jordan river.

Galilee is the northernmost region of ancient Palestine, corresponding to modern northern Israel.

#### [📖 Note:]

Τότε = then

παραγίνεται = came, travel

ὁ = the

**Ἰησοῦς = Jesus**

ἀπὸ = from

τῆς = the

Γαλιλαίας = Galilee

ἐπὶ = on

τὸν = the

Ἰορδάνην = Jordan

πρὸς = to

τὸν = the

Ἰωάννην = John

τοῦ = of the

βαπτισθῆναι =Baptized

ὑπ' = under

αὐτοῦ = of him.

## Matthew 3:14

### American Standard Version Bible 1901

14 But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

### New American Standard Bible 2020

14 But John tried to prevent Him, saying, "I have the need to be baptized by You, and yet You are coming to me?"

### World English Bible

14 But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"

### Young's Literal Translation

14 but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!'

### Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ὁ δὲ [Ἰωάννης] διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;

### Stephanus Textus Receptus 1550

14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με

### Codex Bezae 490

14 ο δε ιωαννης. διεκωλιεν αυτον λεγων· εγω χριαν εχω υπο συ βαπτισθηναι· και συ ερχη προς με·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

14 ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων· εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με·

### Codex Sinaiticus

14 ὁ δε διεκωλυεν αυτον · λεγω · εγω χριαν εχω υπο του βαπτισηνε · και συ ερχη προς με :

### Codex Vaticanus 325

14 ο δε διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με

### [Note:]

ὁ δὲ = the then = but  
Ἰωάννης = John  
διεκώλυεν = sent away, forbid, hinder  
αὐτὸν = him  
λέγων = saying  
Ἐγὼ = I  
χρείαν = need  
ἔχω = have  
ὑπὸ = from, by, under  
σοῦ = you  
βαπτισθῆναι = baptize  
καὶ = and  
σὺ = you  
ἔρχῃ = go, come  
πρὸς = toward  
με = me = me

### [Note:]

John's name is left out of Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus. Likely added later for clarification. John's name does show up in the 5<sup>th</sup> century Codex Ephraemi Rescriptus.

Originally Westcott and Hort believed it was not original text. Later altered as some Critical Text scholars believe it may have been there.

## Matthew 3:15

### American Standard Version Bible 1901

15 But **Jesus** answering said unto him, Suffer it now: for thus it becometh us to fulfill all righteousness. Then he suffereth him.

### World English Bible

15 But **Jesus**, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

### Stephanus Textus Receptus 1550

15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην τότε ἀφίησιν αὐτόν

### Codex Basilensis 710

15 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙC ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ. ΑΦΕC ΑΡΤΙ ΟΥΤΩC ΓΑΡ ΠΡΕΠΟΝ ΕCΤΙ[N] ΗΜΙΝ ΠΛΗΡΩCΑΙ ΠΑCΑΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΤΟΤΕ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ

### Codex Bezae 490

15 αποκριθεις δε ο ις· ειπεν προς αυτον· αφες αρτι· ουτως γαρ πρεπτον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην· τοτε αφιησιν αυτον,

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

15 αποκριθεις δε ο ις ειπεν προς αυτον· αφες αρτι ουτως γαρ πρεπτον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην· τοτε αφιησιν αυτον·

### Codex Sinaiticus 350

15 αποκριθεις δε ο ις ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτω γαρ πρεπτον εστιν ημας πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφιησιν αυτον

### Codex Vaticanus 325

15 αποκριθεις δε ο ις ειπεν αυτω αφες αρτι ουτω γαρ πρεπτον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφιησιν αυτον

### [Note:]

ἀποκριθεὶς = answered  
δὲ = then  
ὁ = the  
**Ἰησοῦς = Jesus**  
πληρῶσαι = fulfill, complete  
πᾶσαν = all, every  
δικαιοσύνην = righteousness

### [Note:]

ἀποκριθεὶς = answered  
δὲ = then  
ὁ = the  
**Ἰησοῦς = Jesus**  
πληρῶσαι = fulfill, complete  
πᾶσαν = all, every  
δικαιοσύνην = righteousness  
τότε = then  
ἀφίημι = allow, permit, release, forgave  
ἀφίησιν = allowed, permit, released, forgave  
αὐτόν = him



## Matthew 3:16

### American Standard Version Bible 1901

16 And **Jesus**, when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the **Spirit of God** descending as a dove, and coming upon him;

### World English Bible

16 **Jesus**, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the **Spirit of God** descending as a dove, and coming on him.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

16 βαπτισθεις δε ο **Ἰησοῦς** εὐθύς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] **πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ** καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

### Stephanus Textus Receptus 1550

16 **καὶ** βαπτισθεις ο **Ἰησοῦς** ἀνέβη εὐθύς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί καὶ εἶδεν τὸ **πνεῦμα τοῦ θεοῦ** καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

16 βαπτισθεις δε ο **Ις** ανεβη ευθυς απο του υδατος· και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι· και ιδεν το **πνα του θυ** καταβαινον ωσει περιστερων και ερχομενον **προς** αυτον·

### Codex Sinaiticus 350

16 βαπτισθεις δε ο **Ις** ευθυς ανεβη απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν οι ουρανοι και ειδεν **πνα θυ** καταβαινον ωσει περιστερων ερχομενον επ **αυτο**

### Codex Vaticanus 325

16 βαπτισθεις δε ο **Ις** ευθυς ανεβη απο του υδατος και ιδου ηνεωχθησαν οι ουρανοι και ειδεν **πνα θυ** καταβαινον ωσει περιστερων ερχομενον επ αυτον

### [☆ Isaiah 11:2]

Yahweh's Spirit will rest on him: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Yahweh.

### [☆ Isaiah 42:1]

“Behold, my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him. He will bring justice to the nations.

### [✍ Note:]

Some of the oldest ancient authorities omit “to him / unto him” and other conjugations.

### [📖 Note:]

βαπτισθεις = bampitized  
δε = then  
ο = the

**Ἰησοῦς = Jesus**

**πνεῦμα = spirit**

τοῦ = of the

**θεοῦ = God**

καὶ = and

ερχομενον = coming

επ = upon

αυτον = him

**πνα** is shorthand for **πνευμα**

ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ ΔΕ ΟΙΣ  
ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΒΗ ΑΠΟ  
ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΚΑΙ  
ΔΟΥ ΑΝΕΩΧΘΗσαν  
ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΚΑΙ  
ΕΙΔΕΝ ΤΟ ΠΝΑ  
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΤΑ  
ΒΑΙΝΟΝ ΩΣΕΙ  
ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ ΕΡΧΟ  
ΜΕΝΟΝ ΕΠ' ΑΥΤΟΝ

Codex Sinaiticus – Matthew 3:16

## Matthew 3:17

### American Standard Version Bible 1901

17 and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved **Son**, in whom I am well pleased.

### World English Bible

17 Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved **Son**, with whom I am well pleased."

### Young's Literal Translation

17 and lo, a voice out of the heavens, saying, 'This is My **Son** -- the Beloved, in whom I did delight.'

### Westcott and Hort Critical Text 1881

17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ **υἱός** μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

### Stephanus Textus Receptus 1550

17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ **υἱός** μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

17 και ἰδου φωνη εκ των ουραων λεγουσα· ουτος εστιν ο **υς** μου ο αγαπητος εν ω ηυδοκησα·

### Codex Sinaiticus 350

17 και ἰδου φωνη εκ των ουων λεγουσα ουτος εστιν ὁ **υς** μου ὁ αγαπητος εν ᾧ ηυδοκησα

### Codex Vaticanus 325

17 και ἰδου φωνη εκ των ουραων λεγουσα ουτος εστιν ο **υιος** μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα

### [☆ Psalms 2:7]

I will tell of the decree: Yahweh said to me, "You are my son. Today I have become your father.

### [↔ Mark 1:11]

A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."

### [✍ Note:]

About ten percent of the 150 Psalms, are classified as messianic. They are Psalms 2, 8, 16, 22, 34, 37, 40, 89, 91, 102, 110, and 118. In addition, many of the other Psalms, while not strictly messianic in nature, refer to Christ.

### [📖 Note:]

καὶ = and  
ἰδοὺ = behold  
φωνὴ = voice  
ἐκ = from  
τῶν = of the  
οὐρανῶν = heaven  
λέγουσα, = saying  
Οὗτός = This is  
ἐστιν = it  
ὁ = the  
υἱός = son  
μου = my, mine  
ὁ = the  
ἀγαπητός = beloved  
ἐν = in  
ᾧ = I am  
εὐδόκησα = blessed, pleased

## Matthew 4:1

### American Standard Version Bible 1901

1 Then was **Jesus** led up of the **Spirit** into the wilderness to be tempted of the devil.

### World English Bible

4 Then **Jesus** was led up by the **Spirit** into the wilderness to be tempted by the devil.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ **πνεύματος**, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

### Stephanus Textus Receptus 1550

1 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ **πνεύματος** πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου

### Codex Basilensis 710

1 τότε ο **Ις** ἀνηχθη εἰς τὴν ἐρημον ὑπο τοῦ **πνς** πειρασθῆναι ὑπο τοῦ διαβολου.

### Codex Bezae 490

1 τότε ο **ιης** ἀνηχθη εἰς τὴν ἐρημον ὑπο τοῦ **πνς** πειρασθῆναι ὑπο τοῦ διαβολου

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

1 ἀνηχθη **δε** ο **Ις** εἰς τὴν ἐρημον ὑπο τοῦ **πνς** πειρασθῆναι ὑπο τοῦ διαβολου·

### Codex Sinaiticus 350

1 τότε ο **Ις** ἀνηχθη ὑπο τοῦ **πνς** εἰς τὴν ἐρημον **πειρασθῆναι** ὑπο τοῦ διαβολου

### Codex Vaticanus 325

1 τότε **Ις** ἀνηχθη εἰς τὴν ἐρημον ὑπο τοῦ **πνς** πειρασθῆναι ὑπο τοῦ διαβολου

### [↔ Mark 1:12-13]

12 Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.

13 He was there in the wilderness forty days, tempted by Satan. He was with the wild animals; and the angels were serving him.

### [📄 Note:]

Τότε = Then

ὁ **Ἰησοῦς** = the **Jesus**  
[normative]

**πνεύματος** = wind, breath, spirit

διαβόλου.= Slanderer or devil

### [✍ Note:]

There is a lot of variances, but the different verses all say the same thing.

## Matthew 4:2

### American Standard Version Bible 1901

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered.

### World English Bible

2 When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.

### Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν

### Codex Basilensis 710

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν·

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας **τεσσαράκοντας** καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν·

### Codex Sinaiticus 350

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα κ(αὶ) τεσσαράκοντα νύκτας ὕστερον **ἐπείνασεν**

### Codex Vaticanus 325

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν

### [↔ Luke 4:2]

for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry.

### [📖 Note:]

νηστεύσας = fast

τεσσαράκοντα = forty

ἡμέρας τεσσαράκοντα = days 40  
νύκτας τεσσαράκοντα = nights 40

ὕστερον = later, afterward  
ἐπείνασεν = he hungered

### Matthew 4:3

#### American Standard Version Bible 1901

3 And the tempter came and said unto him, If thou art the **Son of God**, command that these stones become bread.

#### World English Bible

3 The tempter came and said to him, "If you are the **Son of God**, command that these stones become bread."

#### Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

#### Stephanus Textus Receptus 1550

3 Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται

#### Codex Ephraemi Rescriptus 450

3 και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν· ει υς ει του θυ ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται·

#### Codex Sinaiticus 350

3 και προσελθων ὁ πειραζων εἶπε αυτω εἰ υἱος ει του θυ εἶπε ἵνα οι λιθοι οὔτοι αρτοι γενωνται :

#### Codex Vaticanus 325

3 και προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτω ει υιος ει του θυ ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται

#### [✍ Note:]

Satan was alluding to **Jesus** that, "If you are truly who you say you are, why is your Father not taking care of you? He left you to starve for 40 days!"

By tempting Jesus to do a miracle to fulfill his need for food, tempting Jesus to use His powers rather than trusting God to take care of His needs, tempting Jesus to take things in His own hands to satisfy His appetite.

#### [📖 Note:]

Εἰ = if  
υἱὸς = son [normative]  
εἶ = are, yes, true  
τοῦ = of the [next noun]  
**θεοῦ = God** [possessive]  
=  
**if Son are of the God**

ειπε = speak, said [he]  
ινα = that  
οι = the  
λιθοι = stones

ἄρτοι = Bread or Loaves

a piece of Matthew 4:3 in Codex Vaticanus showing shorthand.

ΤΟΥΘΥΕΙΠΕΙΝΑ

=

of the **God** speak that

ΟΙΟΥΤΟΙΑΡΤΟΙΓΕ

American Standard  
Version Bible 1901

4 But he answered and said, It is written, **Man** shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of **God**.

World English Bible

4 But he answered, "It is written, '**Man** shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of **God's** mouth.'"

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ **ἄνθρωπος**, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος **θεοῦ**.

Stephanus Textus  
Receptus 1550

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται **ἄνθρωπος** ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος **θεοῦ**

Codex Ephraemi  
Rescriptus 450

4 ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο **ανος** **αλλα** εν παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος **θυ**.

Codex Sinaiticus 350

4 ὁ δε αποκριθεις εἶπεν · γεγραπται ουκ' επ αρτω μονω ζησεται ὁ **ανος** αλ'λ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος **θυ** :

Codex Vaticanus 325

4 ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο **ανθρωπος** αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος **θυ**

[Deuteronomy 8:3]

He humbled you, allowed you to be hungry, and fed you with manna, which you didn't know, neither did your fathers know, that he might teach you that man does not live by bread only, but man lives by every word that proceeds out of Yahweh's mouth.

[Note:]

ὁ δὲ = the then -> then  
ἀποκριθεὶς = answering  
εἶπεν = [he] said

**ἄνθρωπος** = man, person

παντὶ = panti = every, all

ῥήματι = rhēmati = word

ἐκπορευομένῳ = ekporeuomenō = coming out

διὰ = dia = of

στόματος = stomatos = [the] mouth

Θεοῦ = Theou (from Theos) = of God.

[Note:]

Codex Bezae is written completely different and starts as:

**ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΔΕ ΟΙ ΗC**  
Answer then the Jesus

Compared to Codex Sinaiticus:

**Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC**

American Standard  
Version Bible 1901

5 Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple,

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἕστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Stephanus Textus  
Receptus 1550

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ

Codex Bezae 490

5 τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν· και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου·

Codex Ephraemi  
Rescriptus 450

5 τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου

Codex Sinaiticus 350

5 τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου

Codex Vaticanus 325

5 τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου

[Note:]

Τότε = then  
παραλαμβάνει = took, received  
αὐτὸν = him  
ὁ διάβολος = the devil  
ἁγίαν = sacred, holy  
πόλιν = city  
τὸ = the  
πτερύγιον = extremity, pinnacle or wing  
τοῦ = of the  
ἱεροῦ = temple, holy place, holy

American Standard  
Version Bible 1901

6 and saith unto him, If thou art the **Son of God**, cast thyself down: for it is written, He shall give his **angels** charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.

World English Bible

6 and said to him, "If you are the **Son of God**, throw yourself down, for it is written, 'He will command his **angels** concerning you,' and, 'On their hands they will bear you up, so that you don't dash your foot against a stone.'"

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 και λέγει αὐτῷ, Εἰ **υἱὸς** εἶ τοῦ **θεοῦ**, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς **ἄγγελοις** αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 και λέγει αὐτῷ Εἰ **υἱὸς** εἶ τοῦ **θεοῦ** βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἄγγελοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου

Codex Basilensis 710

ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ· ΕΙ **ΥΙΟΣ** ΕΙ ΤΟΥ **ΘΕΟΥ**· ΒΑΛΕ ΣΕΑΥΤΟΝ ΚΑΤΩ· ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ· ΟΤΙ ΤΟΙΣ **ΑΓΓΕΛΟΙΣ** ΑΥΤΟΥ ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ ΠΕΡΙ ΣΟΥ· ΚΑΙ ΕΠΙ ΧΕΙΡΩΝ ΑΡΟΥΣΙΝ ΣΕ· ΜΗΠΟΤΕ ΠΡΟΣΚΟΨῃς ΠΡΟΣ ΛΙΘΟΝ ΤΟΝ ΠΟΔΑ ΣΟΥ·

Codex Bezae 490

6 και λεγει αυτω ει **υιος** ει του **θου** βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ· οτι τοις **αγγελοις** αυτου εντελειται περι σου και επει χειρων αιρουσιν σε· μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

Codex Ephraemi Rescriptus 450

6 και λεγει αυτω ει **υς** ει του **θου** βαλε σεαυτον εντευθεν κατω· γεγραπται γαρ οτι τοις **αγγελοις** αυτου εντελειται περι σου· και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου·

Codex Sinaiticus 350

6 και λεγει αυτω ει **υιος** ει του **θου** βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις **αγγελοις** αυτου εντελιτε περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

Codex Vaticanus 325

6 και λεγει αυτω ει **υιος** ει του **θου** βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις **αγγελοις** αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

[✠ Psalm 91:11-12]

For he will put his angels in charge of you, to guard you in all your ways. They will bear you up in their hands, so that you won't dash your foot against a stone.

[📖 Note:]

και = and  
λέγει = said  
αὐτῷ = to him  
Εἰ = if  
υἱὸς = son  
εἶ = if [are]  
τοῦ = of the  
θεοῦ = [of] God

βάλε= throw  
σεαυτὸν = yourself  
κάτω = down

γὰρ = for  
ὅτι = that  
Τοῖς = The  
ἄγγελοις = angels  
αὐτοῦ = of his



## Matthew 4:7

### American Standard Version Bible 1901

7 **Jesus** said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the **Lord thy God**.

### New American Standard Bible 2020

7 **Jesus** said to him, "On the other hand, it is written: 'You shall not put the **Lord your God** to the test.'"

### World English Bible

7 **Jesus** said to him, "Again, it is written, 'You shall not test the **Lord**, your **God**.'"

### Young's Literal Translation

7 **Jesus** said to him again, 'It hath been written, Thou shalt not **tempt** the **Lord thy God**.'

### Westcott and Hort Critical Text 1881

7 ἔφη αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις **κύριον** τὸν **θεόν** σου.

### Stephanus Textus Receptus 1550

7 ἔφη αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς** Πάλιν γέγραπται Οὐκ ἐκπειράσεις **κύριον** τὸν **θεόν** σου

### Codex Basilensis 710

7 ἔφη αὐτῷ ὁ **Ις** πάλιν γέγραπται οὐκ ἐκπειράσεις **κν** τὸν **θν** σου

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

7 εφη αυτω ο **Ις**· παλιν γεγραπται οὐκ **εκπιρασεις** **κν** τον **θν** σου·

### Codex Sinaiticus 350

7 εφη αυτω ο **Ις** παλιν γεγραπται οὐκ **εκπιρασεις** **κν** τον **θν** σου

### Codex Vaticanus 325

7 εφη αυτω ο **Ις** παλιν γεγραπται οὐκ εκπειρασεις **κν** τον **θν** σου

### [Deuteronomy 6:16]

You shall not tempt Yahweh your God, as you tempted him in Massah.

### [Note:]

ἔφη = said  
αὐτῷ = to him  
ὁ = the  
**Ἰησοῦς** = **Jesus**

Πάλιν = again  
γέγραπται = written

Οὐκ = not, don't  
ἐκπειράσεις = test, experiment, make trial  
**κύριον** = **Lord**  
τὸν = the [subject form of next noun]  
**θεόν** = **God** [subject form]  
σου = of yours

### [Note:]

"temp **God**" is absolutely the wrong translation of the Greek, but the Textus Receptus wanted to match word for word with their understanding of the Hebrew in Deut 6:16.

Many English translations also use test in Deut 6:16 instead of tempt.

**American Standard  
Version Bible 1901**

8 Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the **kingdoms** of the world, and the glory of them;

**World English Bible**

8 Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world and their glory.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς **βασιλείας** τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

**Stephanus Textus  
Receptus 1550**

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

**Codex Bezae 490**

8 παλιν παραλαμβάνει αὐτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λειαν και εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων

**Codex Ephraemi  
Rescriptus 450**

8 παλιν παραλαμβάνει αὐτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δικνυσειν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων·

**Codex Sinaiticus 350**

8 παλιν παραλαμβάνει αὐτον ὁ διαβολος εις ὄρος ὑψηλον λίαν και δικνυει αυτω πασας τας βασιλιας του κοσμου · και την δοξαν αυτω

**Codex Vaticanus 325**

8 παλιν παραλαμβάνει αὐτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λειαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων

**[⇄ Luke 4:5]**

And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,

**[📖 Note:]**

Πάλιν = Again  
παραλαμβάνει = taken  
αὐτὸν = him  
ὁ = the  
διάβολος = devil  
εἰς = into

ὑψηλὸν = high

καὶ = and  
τὴν = of the [subject form]  
δόξαν = glory [subject]  
αὐτῶν = of theirs [subject]

## Matthew 4:9

### American Standard Version Bible 1901

9 and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι.

### Stephanus Textus Receptus 1550

9 καὶ λέγει αὐτῷ Ταῦτα πάντα σοι δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι

### Codex Basilensis 710

9 καὶ λέγει αὐτῷ ταῦτα πάντα σοι δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι

### Codex Bezae 490

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ ταῦτα πάντα σοι δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι

### Codex Ephraemi Rescriptus 450

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτα σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι·

### Codex Sinaiticus 350

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτα σοι πάντα δώσω· ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι·

### Codex Vaticanus 325

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ ταῦτα σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι

### [↔ Luke 4:6-7]

6 The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.

7 If you therefore will worship before me, it will all be yours."

### [📖 Note:]

καὶ = And  
εἶπεν = said, spoke, saith  
αὐτῷ = him,

Ταῦτά = things  
σοι = [to] you  
πάντα = all  
δώσω = give

πεσῶν = fall  
προσκυνήσης = worship  
μοι = me

### [✍ Note:]

Change of the word εἶπεν to λέγει appears to have happened after the 5<sup>th</sup> century.

American Standard  
Version Bible 1901

10 Then saith **Jesus** unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the **Lord** thy **God**, and him only shalt thou serve.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, **Κύριον** τὸν **θεόν** σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

[Deuteronomy 6:13]

You shall fear Yahweh your God; and you shall serve him, and shall swear by his name.

[Note:]

τότε = then

λέγει = said

αὐτῷ = to him

ὁ Ἰησοῦς = the **Jesus**

[Nominative]

Ὑπάγε = Get away

Σατανᾶ = Satan, Adversary

**Κύριον** = **Lord** [subject form]

τὸν = the [subject form]

**θεόν** = **God** [subject form]

σου = of yours

καὶ = and

αὐτῷ = him

μόνῳ = alone, only

λατρεύσεις = serve

Matthew 4:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 Then the devil leaveth  
him; and behold, **angels**  
came and ministered unto  
him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ  
διάβολος, καὶ ἰδοὺ **ἄγγελοι**  
προση̅λθον καὶ διηκόνουν  
αὐτῷ.

[↔ Luke 4:13]

When the devil had completed  
every temptation, he departed  
from him until another time.

American Standard  
Version Bible 1901

12 Now when he heard  
that John was delivered  
up, he withdrew into  
Galilee;

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι |  
**Ἰωάννης** | **Ἰωάννη** |  
παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς  
τὴν Γαλιλαίαν.

[↔ Luke 4:14]

Jesus returned in the power of  
the Spirit into Galilee, and news  
about him spread through all the  
surrounding area.

American Standard  
Version Bible 1901

13 and leaving Nazareth,  
he came and dwelt in  
Capernaum, which is by  
the sea, in the borders of  
Zebulun and Naphtali:

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ καταλιπὼν τὴν  
Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν  
εἰς Καφαρναοὺμ τὴν  
παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις  
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ·

[📖 Note:]

καὶ = and  
καταλιπὼν = leave  
τὴν = the  
Ναζαρά = Nazareth  
εἰς = into  
Καφαρναοὺμ = Capernaum  
ἵνα = so that/in order to  
καὶ = and  
πληρωθῆ = fulfilled/completed  
ἐν = in  
ὁρίοις = region, area, borders of  
Ζαβουλῶν = Zebulun  
καὶ = and  
Νεφθαλείμ = Naphtali

American Standard  
Version Bible 1901

14 that it might be fulfilled  
which was spoken through  
Isaiah the prophet, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν  
διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου  
λέγοντος,

[📖 Note:]

πληρωθῆ = fulfilled, said  
Ἰσαΐου = Isaiah  
τοῦ = the  
προφήτου = prophet  
λέγοντος, = saying

American Standard  
Version Bible 1901

15 The land of Zebulun  
and the land of Naphtali,  
Toward the sea, beyond  
the Jordan, Galilee of the  
Gentiles,

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ  
Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

[✠ Isaiah 9:1]

But there shall be no more  
gloom for her who was in  
anguish. In the former time, he  
brought into contempt the land  
of Zebulun and the land of  
Naphtali; but in the latter time he  
has made it glorious, by the way  
of the sea, beyond the Jordan,  
Galilee of the nations.

[📖 Note:]

Γῆ = land of

Ζαβουλῶν = Zebulun

καὶ = and

γῆ = land of

Νεφθαλίμ = Naphtali

ὁδὸν = toward, road

θαλάσσης = sea, water

πέραν = beyond

τοῦ = of the

Ἰορδάνου = Jordan

Γαλιλαία = Galilee

τῶν = of the

ἐθνῶν = Gentiles

American Standard  
Version Bible 1901

16 The people that sat in  
darkness Saw a great light,  
And to them that sat in the  
region and shadow of  
death, To them did light  
spring up.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν  
σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ  
τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ  
καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς  
ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

[✠ Isaiah 9:2]

The people who walked in  
darkness have seen a great  
light. The light has shined on  
those who lived in the land of  
the shadow of death.

American Standard  
Version Bible 1901

17 From that time began **Jesus** to preach, and to say, Repent ye; for the **kingdom** of heaven is at hand.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ **Ἰησοῦς** κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ **βασιλεία** τῶν οὐρανῶν.

[↔ Mark 1:14-15]

14 Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the Good News of God's Kingdom, 15 and saying, "The time is fulfilled, and God's Kingdom is at hand! Repent, and believe in the Good News."

American Standard  
Version Bible 1901

18 And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

[📖 Note:]

ἀμφίβληστρον = fishing net/drag net

θάλασσαν = sea, lake, water

Γαλιλαίας = Galilee

βάλλοντας = cast, throw, place

ἀδελφούς = brother

ἦσαν = they were

γὰρ = for

ἀλιεῖς = fisherman



American Standard  
Version Bible 1901

19 And he saith unto them,  
Come ye after me, and I  
will make you fishers of  
**men**

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε  
ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω  
ὑμᾶς ἁλιεῖς **ἀνθρώπων**.

[📖 Note:]

καὶ = and  
λέγει = said, say, speak  
αὐτοῖς = they/ to them  
Δεῦτε = come.  
ὀπίσω = after  
μου = me  
καὶ = and  
ποιήσω = make, do to, remake,  
kill, reform  
ὑμᾶς = you  
ἀνθρώπων = men, humans

American Standard  
Version Bible 1901

20 And they straightway  
left the nets, and followed  
him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ  
δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

[📖 Note:]

“οἱ δὲ” = “the then/when” is  
usually interpreted as “and”  
εὐθέως = immediately  
ἠκολούθησαν = followed  
αὐτῷ = him

Matthew 4:21-22

American Standard  
Version Bible 1901

21 And going on from thence he saw two other brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

[Note:]

δύο = two  
ἀδελφούς = brothers  
Ἰάκωβον = James  
τὸν = the  
τοῦ = son of  
Ζεβεδαίου = Zebedee  
καὶ = and  
Ἰωάννην = John  
τὸν = the  
ἀδελφὸν = brother  
αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

22 And they straightway left the boat and their **father**, and followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν **πατέρα** αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

[Note:]

οἱ δὲ = the then = and  
πλοῖον = boat, ship, vessel  
καὶ = and  
τὸν = the, their/the  
**πατέρα** = **father**  
αὐτῶν = of theirs  
ἠκολούθησαν = followed  
αὐτῷ = him

American Standard  
Version Bible 1901

23 And **Jesus** went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the **kingdom**, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

[Note:]

'**Jesus**' not in some ancient Greek - Instead of '**Jesus**', ancient authorities read 'he'. American Standard Version Bible chose to use it as **Jesus** is in Codex Sinaiticus.

American Standard  
Version Bible 1901

24 And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 καὶ ἀπήλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

[Note:]

The general understanding of disease among the Jewish community at the time was that it was in atonement for sin.

American Standard  
Version Bible 1901

25 And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from beyond the Jordan.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

[⇌ Luke 6:17]

He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases;

## Matthew 5:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 And seeing the  
multitudes, he went up into  
the mountain: and when he  
had sat down, his disciples  
came unto him:

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 ἴδων δὲ τοὺς ὄχλους  
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ  
καθίσαντος αὐτοῦ  
προσῆλθαν αὐτῷ οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ·

[📖 Note:]

ἴδων = seeing  
δὲ = the  
τοὺς = of the  
ὄχλους = crowd, multitude  
ἀνέβη = went up  
εἰς = into  
τὸ = the  
ὄρος = mountain

American Standard  
Version Bible 1901

2 and he opened his  
mouth and taught them,  
saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα  
αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς  
λέγων,

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἀνοίξας = opened  
τὸ = the  
στόμα = mouth  
αὐτοῦ = of his  
ἐδίδασκεν = taught  
αὐτοὺς = them  
λέγων / λέγω, to speak, to say

American Standard  
Version Bible 1901

3 Blessed are the poor in  
spirit: for theirs is the  
**kingdom** of **heaven**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ  
πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ  
**βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν**.

[Isaiah 57:15]

For the high and lofty One who  
inhabits eternity, whose name is  
Holy, says: "I dwell in the high  
and holy place, with him also  
who is of a contrite and humble  
spirit, to revive the spirit of the  
humble, and to revive the heart  
of the contrite.

[Isaiah 66:2]

For my hand has made all these  
things, and so all these things  
came to be," says Yahweh: "but  
I will look to this man, even to he  
who is poor and of a contrite  
spirit, and who trembles at my  
word.

American Standard  
Version Bible 1901

4 Blessed are they that  
mourn: for they shall be  
comforted.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες,  
ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

[Isaiah 61:2]

to proclaim the year of  
Yahweh's favor and the day of  
vengeance of our God, to  
comfort all who mourn,

American Standard  
Version Bible 1901

5 Blessed are the meek:  
for they shall inherit the  
earth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι  
αὐτοὶ κληρονομήσουσιν  
τὴν γῆν.

[Psalm 37:11]

But the humble shall inherit the  
land, and shall delight  
themselves in the abundance of  
peace.

American Standard  
Version Bible 1901

6 Blessed are they that  
hunger and thirst after  
righteousness: for they  
shall be filled.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ  
διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,  
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

[↔ Luke 1:53]

He has filled the hungry with  
good things. He has sent the  
rich away empty

[📖 Note:]

μακάριοι = blessed/happy  
οἱ = the  
πεινῶντες = hungry, needy  
καὶ = and  
διψῶντες = thirsty, desire  
ὅτι = for, because  
αὐτοὶ = they  
χορτασθήσονται = filled,  
satisfied

American Standard  
Version Bible 1901

7 Blessed are the merciful:  
for they shall obtain mercy.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες,  
ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

[Psalm 41:1]

Blessed is he who considers the  
poor. Yahweh will deliver him in  
the day of evil.

[Note:]

μακάριοι = happy, blessed

οἱ = the

ἐλεήμονες = kind, merciful

ὅτι = for, because, find

αὐτοὶ = they

ἐλεηθήσονται = kindness, mercy.

American Standard  
Version Bible 1901

8 Blessed are the pure in  
heart: for they shall see  
**God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ  
καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν **θεὸν**  
ὄψονται.

[Psalm 15:2]

He who walks blamelessly and  
does what is right, and speaks  
truth in his heart;

[Note:]

μακάριοι = blessed, happy

οἱ = the

καθαροὶ = pure, clean

τῇ = in the

καρδίᾳ = heart

ὅτι = for

αὐτοὶ = they

τὸν = the

**θεὸν = God**

ὄψονται = see



American Standard  
Version Bible 1901

9 Blessed are the  
peacemakers: for they  
shall be called **sons** of  
**God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,  
ὅτι αὐτοὶ **υἱοὶ θεοῦ**  
κληθήσονται.

[Note:]

μακάριοι = blessed  
οἱ = are  
εἰρηνοποιοί = peacemakers  
ὅτι = for  
**υἱοὶ = sons**  
**θεοῦ = of God** [possessive]  
κληθήσονται = they are called

American Standard  
Version Bible 1901

10 Blessed are they that  
have been persecuted for  
righteousness' sake: for  
theirs is the **kingdom** of  
**heaven**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι  
ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι  
αὐτῶν ἐστὶν ἡ **βασιλεία**  
τῶν **οὐρανῶν**.

[Note:]

μακάριοι = blessed  
οἱ = are  
δεδιωγμένοι = pursued,  
persecuted  
**Βασιλεία = Kingdom**  
τῶν = the [subject form]  
**οὐρανῶν = heaven** [subject  
form]

**Matthew 5:11-12**

**American Standard  
Version Bible 1901**

11 Blessed are ye when men shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

11 μακάριοί ἐστε ὅταν  
ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ  
διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν  
πονηρὸν καθ' ὑμῶν  
[ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ·

**[↔ Luke 6:22]**

Blessed are you when men hate you, and when they exclude and mock you, and throw out your name as evil, for the Son of Man's sake.

**American Standard  
Version Bible 1901**

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε,  
ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς  
ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως  
γὰρ ἐδίωξαν τοὺς  
προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

**[📖 Note:]**

χαίrete = Rejoice  
καὶ = and  
ἀγαλλιᾶσθε = be exceeding glad

American Standard  
Version Bible 1901

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of **men**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν **ἀνθρώπων**.

[📖 Note:]

Ὑμεῖς = you  
ἐστε = are, am, exist  
τὸ = the  
ἅλας = salt  
τῆς = the, of the  
γῆς = earth  
καταπατεῖσθαι = trampled on  
ὑπὸ = sub, under  
τῶν = of the  
**ἀνθρώπων = men**

American Standard  
Version Bible 1901

14 Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

[📖 Note:]

Ὑμεῖς = You  
ἐστε = are  
τὸ = the  
φῶς = light  
τοῦ = of the  
κόσμου = world

American Standard  
Version Bible 1901

15 Neither do men light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

[Note]

οὐδὲ = Neither do, not then, nor do, nor then, not when  
(conjugated not and then)  
λύχνον = lamp  
μῶδιον = a dry measuring basket, nearly two gallons  
ἐν = in  
τῇ = the  
οἰκίᾳ. = house, household

American Standard  
Version Bible 1901

16 Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

[Note:]

Disciples display the light of Jesus by doing the good works which God intends for them.

[Note:]

καὶ = and  
δοξάσωσιν = glorify  
τὸν = the [subject noun next]  
πατέρα = father  
ὑμῶν = of you/yours  
οὐρανοῖς = heaven

American Standard  
Version Bible 1901

17 Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

[✍ Note:]

Jesus further outlined and detailed the law from God's perspective.

[📖 Note:]

Μὴ = not, don't  
νομίσητε = think  
ὅτι = that  
ἦλθον = come  
καταλῦσαι = abolish, remove, throw down, destroy  
νόμον = law

American Standard  
Version Bible 1901

18 For verily I say unto you, Till **heaven** and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

[📖 Note:]

ἀμὴν = amen, verily  
γὰρ = for  
λέγω = say  
ὑμῖν = to you

[✍ Note:]

"smallest letter" literally, iota (ἰῶτα) in Greek "smallest bit of something" and (κεραία) "pen stroke" as/or, "serif"

American Standard  
Version Bible 1901

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach **men** so, shall be called least in the **kingdom** of **heaven**: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the **kingdom** of **heaven**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς **ἀνθρώπους**, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ **βασιλείᾳ** τῶν **οὐρανῶν**. ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ **βασιλείᾳ** τῶν **οὐρανῶν**.

[✍ Note:]

Be careful what you are teaching others.

American Standard  
Version Bible 1901

20 For I say unto you, that except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the **kingdom** of **heaven**.

20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν **βασιλείαν** τῶν **οὐρανῶν**.

[📖 Note:]

γραμματέων = scribes  
καὶ = and  
Φαρισαίων = Pharisees  
**βασιλείαν** = **kingdom**  
**οὐρανῶν** = sky, **heaven**

American Standard  
Version Bible 1901

21 Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

[Exodus. 20:13]

and

[Deuteronomy 5:17]

You shall not murder.

American Standard  
Version Bible 1901

22 but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

[Note:]

Paka (Raca)! is an expression of contempt.

[Note:]

ἐγὼ = I

δὲ = then

λέγω = say

ὑμῖν = to you

ἀδελφῷ = brother

αὐτοῦ = of his

τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

the Gehenna [of the] fire.

American Standard  
Version Bible 1901

23 If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

[📖 Note:]

ἐὰν = if  
οὖν = so, therefore  
προσφέρῃς = you offer

American Standard  
Version Bible 1901

24 leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

[📖 Note:]

θυσιαστηρίου = altar  
δῶρόν = gift  
ὕπαγε = cool, freeze,  
πρῶτον = first  
διαλλάγηθι = speak, choose  
τῷ = to  
ἀδελφῷ = brother  
σου = your  
καὶ = and  
τότε = then

[✍ Note:]

Your relationships with people are important to God. Make those right, so you may be right with God.



American Standard  
Version Bible 1901

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

[📖 Note]

καὶ = and  
εἰς = in, into, among  
φυλακὴν = prison  
βληθήσῃ = cast, throw, place

American Standard  
Version Bible 1901

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

[✍ Note:]

κοδράντην = Penny, or literally, kodrantes. A κοδράντην (kodrantes) was a small copper coin worth about 2 lepta (widow's mites) - not enough to buy very much of anything.

[📖 Note:]

ἀμὴν = verily, most certainly, truly  
λέγω = I say  
σοι = you

American Standard  
Version Bible 1901

27 Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery:

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη,  
Οὐ μοιχεύσεις.

[Exodus 20:14]

“You shall not commit adultery.

Also

[Deuteronomy 5:18]

Neither shalt thou commit adultery.

American Standard  
Version Bible 1901

28 but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι  
πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα  
πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν  
ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν  
τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

[Note:]

ἐγὼ = I

δὲ = then, when, but

λέγω = say

2<sup>nd</sup> Person future tense:

μοιχεύσεις = commit adultery

3<sup>rd</sup> Person:

ἐμοίχευσεν = commit adultery

American Standard  
Version Bible 1901

29 And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

[Note:]

εἰ = if  
δὲ = then  
ὁ = the  
ὀφθαλμός = eye  
σου = you  
ὁ = the  
δεξιὸς = right  
σου = you  
βληθῆ = cast  
εἰς = in, into  
γέενναν = gehenna (often translated to hell in post dates after the 1600s)

American Standard  
Version Bible 1901

30 And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

American Standard  
Version Bible 1901

31 It was said also,  
Whosoever shall put away  
his wife, let him give her a  
writing of divorcement:

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν  
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ, δότω αὐτῇ  
ἀποστάσιον.

[Deuteronomy 24:1]

When a man takes a wife and  
marries her, then it shall be, if  
she finds no favor in his eyes  
because he has found some  
unseemly thing in her, that he  
shall write her a certificate of  
divorce, put it in her hand, and  
send her out of his house.

American Standard  
Version Bible 1901

32 but I say unto you, that  
every one that putteth  
away his wife, saving for  
the cause of fornication,  
maketh her an adulteress:  
and whosoever shall marry  
her when she is put away  
committeth adultery.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι  
πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς  
λόγου πορνείας ποιεῖ  
αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς  
ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ  
μοιχᾷται.

[Note:]

ἐγὼ = I  
δὲ = then  
λέγω = say to  
ὑμῖν = you  
ὅτι = that

American Standard  
Version Bible 1901

33 Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the **Lord** thine oaths:

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ **κυρίῳ** τοὺς ὄρκους σου.

[Numbers 30:2]

When a man vows a vow to Yahweh, or swears an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word. He shall do according to all that proceeds out of his mouth.

[Deuteronomy 23:21]

When you vow a vow to Yahweh your God, you shall not be slack to pay it, for Yahweh your God will surely require it of you; and it would be sin in you.

[Ecclesiastes 5:4]

When you vow a vow to God, don't defer to pay it; for he has no pleasure in fools. Pay that which you vow.

American Standard  
Version Bible 1901

34 but I say unto you, Swear not at all; neither by the **heaven**, for it is the throne of **God**;

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ **οὐρανῷ**, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ **θεοῦ**.

[Note:]

ἐγὼ = I

δὲ = then

λέγω = say

ὑμῖν = to you

μὴ = no, not

μήτε = not, neither

**οὐρανῷ** = **heaven**

ὅτι = that

**θεοῦ** = **God**

American Standard  
Version Bible 1901

35 nor by the earth, for it is  
the footstool of his feet; nor  
by Jerusalem, for it is the  
city of the great King.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι  
ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν  
ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς  
Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις  
ἐστὶν τοῦ μεγάλου  
βασιλέως·

[Note:]

μήτε = neither, nor  
ἐν = by  
τῇ = the  
γῆ = earth  
Ἱεροσόλυμα = Jerusalem  
τοῦ = of the  
μεγάλου = great  
βασιλέως = king

American Standard  
Version Bible 1901

36 Neither shalt thou  
swear by thy head, for thou  
canst not make one hair  
white or black.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου  
ὀμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι  
μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι  
ἢ μέλαιναν.

[Note:]

μήτε = neither, not  
ἐν = in  
τῇ = the  
σου = your, of you  
ὀμόσης = ,  
ὅτι = that  
οὐ = not, no  
ποιῆσαι = black  
ἢ = or  
μέλαιναν = white

American Standard  
Version Bible 1901

37 But let your speech be,  
Yea, yea; Nay, nay: and  
whatsoever is more than  
these is of the evil one.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν  
ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ  
περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ  
πονηροῦ ἐστίν.

[Note:]

ἔστω = be, am  
δὲ = when, then  
ὁ = the  
λόγος = words, speech,  
communication  
ὑμῶν = of your  
ναὶ = yea, yes  
οὐ = no, not  
τὸ = [to] the  
δὲ = when, then  
περισσὸν = too much, more  
than  
τοῦ = of the  
πονηροῦ = wicked, evil  
ἐστίν = it is

American Standard  
Version Bible 1901

38 Ye have heard that it  
was said, An eye for an  
eye, and a tooth for a  
tooth:

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη,  
Ὅφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ  
καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

[Exodus 21:24]

eye for eye, tooth for tooth, hand  
for hand, foot for foot,

[Leviticus 24:20]

fracture for fracture, eye for eye,  
tooth for tooth. It shall be done  
to him as he has injured  
someone.

[Deuteronomy 19:21]

Your eyes shall not pity: life for  
life, eye for eye, tooth for tooth,  
hand for hand, foot for foot.

American Standard  
Version Bible 1901

39 but I say unto you,  
Resist not him that is evil:  
but whosoever smiteth  
thee on thy right cheek,  
turn to him the other also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ  
ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ·  
ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς  
τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου],  
στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν  
ἄλλην·

[⇌ Luke 6:29]

To him who strikes you on the  
cheek, offer also the other; and  
from him who takes away your  
cloak, don't withhold your coat  
also.

[Romans 12:17-18]

17 Repay no one evil for evil.  
Respect what is honorable in  
the sight of all men.  
18 If it is possible, as much as it  
is up to you, be at peace with all  
men.

American Standard  
Version Bible 1901

40 And if any man would  
go to law with thee, and  
take away thy coat, let him  
have thy cloak also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι  
κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά  
σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ  
τὸ ἱμάτιον·

[⇌ Luke 6:29]

To him who strikes you on the  
cheek, offer also the other; and  
from him who takes away your  
cloak, don't withhold your coat  
also.



American Standard  
Version Bible 1901

41 And whosoever shall  
compel thee to go one  
mile, go with him two.

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει  
μίλιον ἕν, ἕπαγε μετ' αὐτοῦ  
δύο.

[✍ Note:]

καὶ = and  
ὅστις = who  
σε = is  
ἀγγαρεύσει = compel, grasp  
μετ' = with  
αὐτοῦ = him  
δύο = duo = two

American Standard  
Version Bible 1901

42 Give to him that asketh  
thee, and from him that  
would borrow of thee turn  
not thou away.

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ  
τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ  
δανίσασθαι μὴ  
ἀποστραφῆς.

[📖 Note:]

τῷ = to  
αἰτοῦντί = asking of  
σε = you  
δός = give  
καὶ = and  
τὸν = the  
θέλοντα = desiring  
ἀπὸ = from  
σοῦ = you

American Standard  
Version Bible 1901

43 Ye have heard that it  
was said, Thou shalt **love**  
thy neighbor, and hate  
thine enemy:

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη,  
**Ἀγαπήσεις** τὸν πλησίον  
σου καὶ μισήσεις τὸν  
ἐχθρόν σου.

[Leviticus 19:18]

“You shall not take vengeance,  
nor bear any grudge against the  
children of your people; but you  
shall love your neighbor as  
yourself. I am Yahweh.

[✍ Note:]

‘hate your enemy’ is not in the  
Bible, but see Qumran Manual  
of Discipline Ix, 21-26

American Standard  
Version Bible 1901

44 but I say unto you,  
**Love** your enemies, and  
pray for them that  
persecute you;

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν,  
**ἀγαπᾶτε** τοὺς ἐχθροὺς  
ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε  
ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,

[↔ Luke 6:27-28]

27 “But I tell you who hear: love  
your enemies, do good to those  
who hate you,  
28 bless those who curse you,  
and pray for those who mistreat  
you.

American Standard  
Version Bible 1901

45 that ye may be **sons** of your **Father** who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust.

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 ὅπως γένησθε **υἱοὶ** τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

[Job 25:3]

Can his armies be counted? On whom does his light not arise?

[↔ Luke 6: 31-34]

31 "As you would like people to do to you, do exactly so to them.  
32 If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.  
33 If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.  
34 If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.

American Standard  
Version Bible 1901

46 For if ye **love** them that **love** you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 ἐὰν γὰρ **ἀγαπήσητε** τοὺς **ἀγαπῶντας** ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

[↔ Luke 6: 35]

But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.

[📖 Note:]

ἐὰν = if  
γὰρ = for  
ἀγαπήσητε = you love  
τοὺς = those  
ἀγαπῶντας = loving  
ὑμᾶς = you  
τελῶναι = Tax Collector

American Standard  
Version Bible 1901

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the Gentiles the same?

Westcott and Hort Critical Text 1881

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνη τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἐὰν = if  
ἀσπάσησθε = you greet  
τοὺς = of the  
ἀδελφοὺς = brothers  
ὑμῶν = of you, yours  
μόνον = only  
ἔθνη = Non Jew or Gentiles

American Standard  
Version Bible 1901

48 Be ye therefore perfect, even as your **Father** which is in heaven is perfect.

Westcott and Hort Critical Text 1881

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

[Ephesians 5:1]

Be therefore imitators of God, as beloved children.

[✍ Note:]

Loving Your Enemies – Matthew 5:43-48

[📖 Note:]

τέλειοι = perfect  
ο = the  
πατήρ = father  
ο = the  
ουράνιος = heaven  
τέλειός = perfect

## Matthew 6:1-5

### American Standard Version Bible 1901

1 Take heed that ye do not your righteousness before **men**, to be seen of them: else ye have no reward with your **Father** who is in **heaven**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν **ἀνθρώπων** πρὸς τὸ θαυμάζειν αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ **πατρὶ** ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς **οὐρανοῖς**.

[Note:]

Προσέχετε = beware, be careful, take care, take heed  
παρὰ = from  
τῷ = to, the  
**πατρὶ** = father  
ὑμῶν = of you  
τῷ = to, the  
ἐν = in  
τοῖς = the  
**οὐρανοῖς** = heaven

### American Standard Version Bible 1901

2 When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὡς περ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

[Note:]

ἐλεημοσύνην = Charity, merciful deeds, alms, compassion; an act of kindness

American Standard  
Version Bible 1901

3 But when thou doest  
alms, let not thy left hand  
know what thy right hand  
doeth:

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 σοῦ δὲ ποιῶντος  
ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ  
ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ  
δεξιὰ σου,

[📖 Note:]

σοῦ = you  
δὲ = when, then  
ἀριστερά = Left [hand]  
δεξιὰ = right hand  
σου = of you

American Standard  
Version Bible 1901

4 that thine alms may be in  
secret: and thy **Father** who  
seeth in secret shall  
recompense thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὅπως ἢ σου ἡ  
ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ·  
καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων  
ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει  
σοι.

[↔ Luke 14:12-14]

12 He also said to the one who  
had invited him, "When you  
make a dinner or a supper, don't  
call your friends, nor your  
brothers, nor your kinsmen, nor  
rich neighbors, or perhaps they  
might also return the favor, and  
pay you back. 13 But when you  
make a feast, ask the poor, the  
maimed, the lame, or the blind;  
14 and you will be blessed,  
because they don't have the  
resources to repay you. For you  
will be repaid in the resurrection  
of the righteous."

American Standard  
Version Bible 1901

5 And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

[📖 Note:]

Καὶ = and  
ὅταν = when [you]  
Προσεύχησθε = pray  
οὐκ = no, not, do not  
ἔσεσθε = be, exist

American Standard  
Version Bible 1901

6 But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy **Father** who is in secret, and thy **Father** who seeth in secret shall recompense thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ **πατρὶ** σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ **πατήρ** σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

[↔ Mark 11:25]

Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.

American Standard  
Version Bible 1901

7 And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡσπερ οἱ ἔθνη, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

[📖 Note:]

Προσευχόμενοι = praying  
δὲ = then  
μὴ = not  
βατταλογήσητε = vain / senseless repetitions  
ὡσπερ = like, as  
οἱ = the  
ἔθνη = pagans

American Standard  
Version Bible 1901

8 Be not therefore like unto them: for your **Father** knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ [ὁ θεὸς] ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

[✍ Note:]

Some ancient authorities read 'God your Father', like Codex Vaticanus.

γὰρ = for  
ο = the  
**θς = θεος = God**  
ο = the  
πατήρ = father  
υμων = of you, of yours

"for the God the father of yours"



American Standard  
Version Bible 1901

9 After this manner  
therefore pray ye: Our  
**Father** who art in **heaven**,  
Hallowed be thy name.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε  
ὑμεῖς· **Πάτερ** ἡμῶν ὁ ἐν  
τοῖς **οὐρανοῖς**, ἀγιασθήτω  
τὸ ὄνομά σου,

[✍ Note:]

1) that His name will be honored

[↔ Luke 11:2]

2 He said to them, "When you  
pray, say, 'Our Father in heaven,  
may your name be kept holy.  
May your Kingdom come. May  
your will be done on earth, as it  
is in heaven.

American Standard  
Version Bible 1901

10 Thy **kingdom** come.  
Thy will be done, as in  
**heaven**, so on **earth**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 ἐλθέτω ἡ **βασιλεία** σου,  
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν **οὐρανῷ** καὶ ἐπὶ **γῆς**.

[✍ Note:]

2) that His kingdom will come

3) that His will should be done

American Standard  
Version Bible 1901

11 Give us this day our  
daily bread.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν  
σήμερον·

[↔ Luke 11:3]

Give us day by day our daily  
bread.

[📖 Note:]

Τὸν = The  
ἄρτον = bread, loaf, food  
ἡμῶν = us  
τὸν = the  
ἐπιούσιον = necessary, daily  
δὸς ἡμῖν = give us  
σήμερον = today

American Standard  
Version Bible 1901

12 And forgive us our  
debts, as we also have  
forgiven our debtors.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν·

[✍ Note:]

4) that God will provide what we  
need,  
5) that God will forgive our sins

[↔ Luke 11:4]

Forgive us our sins, for we  
ourselves also forgive everyone  
who is indebted to us. Bring us  
not into temptation, but deliver  
us from the evil one.”

[📖 Note:]

Καὶ = And  
ἄφες = forgive  
ἡμῖν = us  
τὰ = the  
ὀφειλήματα = debts  
ἡμῶν, = of us Ὡς = as  
καὶ = and  
ἡμεῖς = we  
ἀφήκαμεν = forgive  
τοῖς = the  
ὀφειλέταις = debtors  
ἡμῶν· = of us;

American Standard  
Version Bible 1901

13 And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

[Note:]

6) that God will deliver us from evil

'the evil one' OR just πονηροῦ.  
'evil'

American Standard  
Version Bible 1901

14 For if ye forgive **men** their trespasses, your heavenly **Father** will also forgive you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς **ἀνθρώποις** τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ **πατήρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

[Note:]

If you love people, you will forgive them.

American Standard  
Version Bible 1901

15 But if ye forgive not  
**men** their trespasses,  
neither will your **Father**  
forgive your trespasses.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς  
**ἀνθρώποις**, οὐδὲ ὁ  
**πατήρ** ὑμῶν ἀφήσει τὰ  
παραπτώματα ὑμῶν.

[Note:]

δὲ = then  
μὴ = not, no  
ἀφήτε = forgive  
τοῖς = the  
**ἀνθρώποις = men**  
**πατήρ = Father**

American Standard  
Version Bible 1901

16 Moreover when ye fast,  
be not, as the hypocrites,  
of a sad countenance: for  
they disfigure their faces,  
that they may be seen of  
men to fast. Verily I say  
unto you, They have  
received their reward.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ  
γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ  
σκυθρωποὶ, ἀφανίζουσιν  
γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν  
ὅπως φανῶσιν τοῖς  
ἀνθρώποις νηστεύοντες·  
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν  
τὸν μισθὸν αὐτῶν.

[Isaiah 58:3]

'Why have we fasted,' they say,  
'and you don't see? Why have  
we afflicted our soul, and you  
don't notice?' "Behold, in the  
day of your fast you find  
pleasure, and oppress all your  
laborers.

American Standard  
Version Bible 1901

17 But thou, when thou  
fastest, anoint thy head,  
and wash thy face;

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί  
σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ  
πρόσωπόν σου νίψαι,

[Ruth 3:3]

Therefore wash yourself, anoint  
yourself, get dressed, and go  
down to the threshing floor; but  
don't make yourself known to  
the man until he has finished  
eating and drinking.

[Note:]

σὺ = you

δὲ = when, then

νηστεύων = fasting

ἄλειψαί = anoint

σου = your, of you

τὴν = the

κεφαλὴν = head

καὶ = and

τὸ = the

πρόσωπόν = face

American Standard  
Version Bible 1901

18 that thou be not seen of  
**men** to fast, but of thy  
**Father** who is in secret:  
and thy **Father**, who seeth  
in secret, shall  
recompense thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς  
**ἀνθρώποις** νηστεύων  
ἀλλὰ τῷ **πατρὶ** σου τῷ ἐν  
τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ **πατήρ**  
σου ὁ βλέπων ἐν τῷ  
κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

[Note:]

μὴ = not

φανῆς = seen, appear

τοῖς = the [by, of]

ἀνθρώποις = men, people  
(plural)

American Standard  
Version Bible 1901

19 Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal:

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν  
θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὅπου σὴς καὶ βρῶσις  
ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται  
διορύσσουσιν καὶ  
κλέπτουσιν·

[Note:]

Μὴ = not  
θησαυρίζετε = store up  
ὑμῖν = you  
θησαυροὺς = treasures  
ἐπὶ = upon, on  
τῆς = the  
γῆς = land, earth

American Standard  
Version Bible 1901

20 but lay up for yourselves treasures in **heaven**, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν  
θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,  
ὅπου οὔτε σὴς οὔτε  
βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου  
κλέπται οὐ διορύσσουσιν  
οὐδὲ κλέπτουσιν·

[Note:]

θησαυροὺς = stored treasure  
διορύσσουσιν = break through  
or dig through.  
κλέπτουσιν = steal (3<sup>rd</sup> person)

American Standard  
Version Bible 1901

21 for where thy **treasure**  
is, there will thy heart be  
also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ  
**θησαυρός** σου, ἐκεῖ ἔσται  
καὶ ἡ καρδιά σου.

[✍ Note:]

if your treasure is put into the  
hands of God, your hearts will  
be with him. God should be  
your treasure, not earthly things.

[📖 Note:]

ὅπου = Where  
γὰρ = for  
ὁ θησαυρός = the treasure  
σου = you, your  
καὶ = and  
ἡ = the  
καρδιά = heart  
σου = you, your

American Standard  
Version Bible 1901

22 The lamp of the body is  
the eye: if therefore thine  
eye be single, thy whole  
body shall be full of light.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός  
ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν  
ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς,  
ὅλον τὸ σῶμά σου  
φωτεινὸν ἔσται·

[↔ Luke 11:34]

The lamp of the body is the eye.  
Therefore when your eye is  
good, your whole body is also  
full of light; but when it is evil,  
your body also is full of  
darkness.

American Standard  
Version Bible 1901

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness!

American Standard  
Version Bible 1901

24 No man can serve two **masters**: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve **God** and mammon.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πῶσον.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ **κυρίοις** δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε **θεῷ** δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.

[↔ Luke 11:35-36]

35 Therefore see whether the light that is in you isn't darkness.  
36 If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light."

[✍ Note:]

μαμωνᾶ = riches, money, possession, Mammon.

The word "mammon" is a Syriac word, and signifies money, wealth, riches, substance, and everything that comes under the name of worldly goods.



American Standard  
Version Bible 1901

25 Therefore I say unto you, Be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

[↔ Luke 12:22-23]

22 He said to his disciples, "Therefore I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.  
23 Life is more than food, and the body is more than clothing.

[📖 Note:]

Διὰ = Therefore, on account of, through, of time, during, in the course

τοῦτο = this

λέγω = say

ὑμῖν = to you

μὴ = no, not

μεριμνᾶτε = worry

τῇ = the

ψυχῇ = life, soul

American Standard  
Version Bible 1901

26 Behold the birds of the **heaven**, that they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; and your **heavenly Father** feedeth them. Are not ye of much more value than they?

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

[📖 Note:]

τὰ = the

πετεινὰ = birds

τοῦ = [of] the

οὐρανοῦ = sky, heaven

οὐχ = not

ὑμεῖς = you

μᾶλλον = rather

διαφέρετε = different, better

αὐτῶ = they, them

[📏 Note:]

Cubit is literally πῆχυν (cubit) measurement = About 18 inches.

American Standard  
Version Bible 1901

27 And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

[📖 Note:]

τίς = which  
δὲ = then  
ἐξ = among  
ὑμῶν = of you  
προσθεῖναι = add  
ἐπὶ = on  
τὴν = the  
ἡλικίαν = age (life span)  
αὐτοῦ = of his  
πῆχυν = cubit  
ἓνα = one

[✍ Note]

Note about the word πῆχυν.

**Cubit** is the literal, **measurement** is likely the best, but **moment** is the meaning.

American Standard  
Version Bible 1901

28 And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

καὶ = and

περὶ = concerning  
ἐνδύματος = garment, clothing  
τί = why  
μεριμνᾶτε = anxious  
οὐ = no, not  
κοπιῶσιν = work, labor  
οὐδὲ = not then, neither (not then literally conj)  
νήθουσιν = spin, make thread

American Standard  
Version Bible 1901

29 yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

[Note:]

Λέγω = say, speak, tell  
δὲ = then  
ὑμῖν = [to] you  
ὅτι = that  
οὐδὲ = not even, nor  
Σολομῶν = Solomon

American Standard  
Version Bible 1901

30 But if **God** doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

[Note:]

εἰ = if  
δὲ = then  
τὸν = the  
χόρτον = grass  
τοῦ = [of] the  
ἀγροῦ = field  
σήμερον = today  
ὄντα = exist  
καὶ = and  
αὔριον = tomorrow

Matthew 6:31-34

American Standard  
Version Bible 1901

31 Be not therefore  
anxious, saying, What  
shall we eat? or, What  
shall we drink? or,  
Wherewithal shall we be  
clothed?

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε  
λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἢ, Τί  
πίωμεν; ἢ, Τί  
περιβαλώμεθα;

[Note:]

μὴ = not  
οὖν = be  
μεριμνήσητε = anxious, worried  
λέγοντες = saying  
Τί = What  
φάγωμεν = we eat  
ἢ = or  
Τί = What  
πίωμεν = we drink  
ἢ = or  
Τί = What  
περιβαλώμεθα = we clothed;

American Standard  
Version Bible 1901

32 For after all these  
things do the Gentiles  
seek; for your **heavenly**  
**Father** knoweth that ye  
have need of all these  
things.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ  
ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν  
γὰρ ὁ **πατήρ** ὑμῶν ὁ  
**οὐράνιος** ὅτι χρῆζετε  
τούτων ἀπάντων.

[Note:]

πάντα = all  
γὰρ = for  
ταῦτα = this  
τὰ = the  
ἔθνη = Gentiles  
ἐπιζητοῦσιν = seek, desire

American Standard  
Version Bible 1901

33 But seek ye first his **kingdom**, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν **βασιλείαν** [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

[Note:]

“τοῦ θεοῦ” is not in all Greek Manuscripts. “βασιλείαν” as to “Kingdom of the **God**.” Neither Codex Vaticanus or Sinaiticus contains **Theos (God)**

[Note:]

τὴν = the [subject]  
βασιλείαν = kingdom [subject]  
τοῦ = of the [possessive]  
**θεοῦ** = **God** [possessive]  
καὶ = and  
τὴν = the [subject]  
δικαιοσύνην = righteousness [subject] αὐτοῦ = of his [possessive]

American Standard  
Version Bible 1901

34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

[Philippians 4:6]

In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to **God**.

[Note:]

μὴ = not  
οὖν = then, therefore  
μεριμνήσητε = anxious, distracted, worry  
εἰς = into, in  
τὴν = the  
αὔριον = tomorrow, next day  
ἢ = the  
γὰρ = for  
ἢ γὰρ (together) = because  
αὔριον = tomorrow, next day  
μεριμνήσει = anxious, distracted, worry

**Matthew 7:1-5**

American Standard  
Version Bible 1901

1 Judge not, that ye be not  
judged.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ  
κριθῆτε·

[📖 Note:]

Μὴ = not  
κρίνετε (present, active) = judge  
ἵνα = that  
μὴ = not  
κριθῆτε·(past tense) = [be]  
judged

American Standard  
Version Bible 1901

2 For with what judgment  
ye judge, ye shall be  
judged: and with what  
measure ye mete, it shall  
be measured unto you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε  
κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ  
μέτρῳ μετρεῖτε  
μετρηθήσεται ὑμῖν.

[📖 Note:]

ἐν = in  
γὰρ = for  
κρίματι = judgement  
κρίνετε = judge  
μέτρῳ = measure  
μετρεῖτε = you measure  
ὑμῖν = to you

American Standard  
Version Bible 1901

3 And why beholdest thou  
the mote that is in thy  
brother's eye, but  
considerest not the beam  
that is in thine own eye?

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος  
τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ  
ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ  
σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ  
κατανοεῖς;

[↔ Luke 6:41]

41 Why do you see the speck of  
chaff that is in your brother's  
eye, but don't consider the  
beam that is in your own eye?

[📖 Note:]

βλέπεις = look, see  
τὸ = the  
κάρφος = wood speck, wood  
chip  
ὀφθαλμῷ = eye  
τοῦ [of] the  
ἀδελφοῦ = brother

American Standard  
Version Bible 1901

4 Or how wilt thou say to  
thy brother, Let me cast  
out the mote out of thine  
eye; and lo, the beam is in  
thine own eye?

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ  
σου, Ἰαφεὺς ἐκβάλω τὸ  
κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν  
τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

[📖 Note:]

ἢ = or  
πῶς = how  
ἐρεῖς = shall you say  
τῷ = to / to the  
ἀδελφῷ = brother  
σου, = of you  
ἐκ = in  
τοῦ = of the  
ὀφθαλμοῦ = eye  
σου = you/your  
καὶ = and  
ἰδοὺ = behold  
ἡ δοκὸς = the beam  
ἐν τῷ = in the  
ὀφθαλμῷ = eye  
σοῦ = [of] you

American Standard  
Version Bible 1901

5 Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

[Note:]

ὑποκριτά = hypocrite  
ἐκβαλε = remove, cast out  
ἐκ = from  
τοῦ = [of] the  
ὀφθαλμοῦ = eye  
τοῦ = [of] the  
ἀδελφοῦ = brother  
σου = [of] yours, you.

American Standard  
Version Bible 1901

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

[Note:]

Μὴ = not  
δώτε = give  
τὸ = the  
ἅγιον = holy  
τοῖς = [to] the  
κυσίν = dog



American Standard  
Version Bible 1901

7 Ask, and it shall be given  
you; seek, and ye shall  
find; knock, and it shall be  
opened unto you:

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται  
ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε·  
κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται  
ὑμῖν.

[↔ Mark 11:24]

Therefore I tell you, all things  
whatever you pray and ask for,  
believe that you have received  
them, and you shall have them.

[📖 Note:]

Αἰτεῖτε = Ask  
καὶ = and  
δοθήσεται = given  
ὑμῖν = to you  
ζητεῖτε, = seek, ask for  
καὶ = and  
εὐρήσετε = find  
κρούετε, = knock  
καὶ = and  
ἀνοιγήσεται = open / opens  
ὑμῖν = to you

American Standard  
Version Bible 1901

8 for every one that asketh  
receiveth; and he that  
seeketh findeth; and to him  
that knocketh it shall be  
opened.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν  
λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν  
εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι  
ἀνοιγήσεται.

[📖 Note:]

ζητῶν = seek  
εὐρίσκει = find  
κρούοντι = knock  
ἀνοιγήσεται = open

American Standard  
Version Bible 1901

9 Or what **man** is there of you, who, if his **son** shall ask him for a loaf, will give him a stone;

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν  
**ἄνθρωπος**, ὃν αἰτήσῃ ὁ  
**υἱὸς** αὐτοῦ ἄρτον μὴ λίθον  
ἐπιδώσει αὐτῷ;

[↔ Luke 11:11]

“Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won’t give him a snake instead of a fish, will he?”

American Standard  
Version Bible 1901

10 or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ μὴ  
ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

[📖 Note:]

ἢ = or  
καὶ = and  
ἰχθὺν = fish  
αἰτήσῃ = ask  
μὴ = not  
ὄφιν = serpent  
ἐπιδώσει = give  
αὐτῷ = him

Matthew 7:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 If ye then, being evil,  
know how to give good  
gifts unto your children,  
how much more shall your  
**Father** who is in **heaven**  
give good things to them  
that ask him?

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ  
ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ  
διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,  
πόσω μᾶλλον ὁ **πατήρ**  
ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς **οὐρανοῖς**  
δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουῦσιν  
αὐτόν.

[📖 Note:]

δόματα = gift  
ἀγαθὰ = good  
διδόναι = give

American Standard  
Version Bible 1901

12 All things therefore  
whatsoever ye would that  
men should do unto you,  
even so do ye also unto  
them: for this is the law  
and the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν  
θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ  
ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς  
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ  
ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ  
προφῆται.

[✍ Note:]

Known as the golden rule.

[↔ Luke 6:31]

“As you would like people to do  
to you, do exactly so to them.

American Standard  
Version Bible 1901

13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

[↔ Luke 13:24]

“Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in and will not be able.

American Standard  
Version Bible 1901

14 For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 τί στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

[📖 Note:]

τί = for  
στενή = narrow  
ἡ = the  
πύλη = gate/door

American Standard  
Version Bible 1901

15 Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.

[📖 Note:]

Προσέχετε = Beware, Careful  
ψευδοπροφητῶν = false prophet, προβάτων = sheep  
λύκοι = wolf, jackal  
ἄρπαγες = ravening, snatch(es)(ing)

[Jeremiah 23:16]

Yahweh of Armies says, "Don't listen to the words of the prophets who prophesy to you. They teach you vanity. They speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of Yahweh.

American Standard  
Version Bible 1901

16 By their fruits ye shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

[📖 Luke 6:43]

For there is no good tree that produces rotten fruit; nor again a rotten tree that produces good fruit

American Standard  
Version Bible 1901

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

[📖 Note:]

πᾶν = every, all  
δένδρον = tree  
ἀγαθὸν = good  
καρποὺς = fruit, grain  
καλοὺς = worthy, good

American Standard  
Version Bible 1901

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

[✍ Note:]

anyone who claims to speak on behalf of God, when they do not His will - speaks of evil.

[📖 Note:]

οὐ = Not  
δύναται = is able  
δένδρον = a tree  
ἀγαθὸν = good  
καρποὺς = fruits  
πονηροὺς = bad  
ποιεῖν = to produce  
οὐδὲ = nor  
δένδρον = a tree  
σαπρὸν = bad  
καρποὺς = fruits  
καλοὺς = good  
ποιεῖν = to produce

American Standard  
Version Bible 1901

19 Every tree that bringeth  
not forth good fruit is hewn  
down, and cast into the  
fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν  
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται  
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

[Note:]

πᾶν = every  
δένδρον = tree  
μὴ = not  
ποιοῦν = make  
καρπὸν = fruit, grain  
καλὸν = good, worthy  
ἐκκόπτεται = cut out, cut off  
καὶ = and  
εἰς = in, into  
πῦρ = fire  
βάλλεται = cast, throw

American Standard  
Version Bible 1901

20 Therefore by their fruits  
ye shall know them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν  
καρπῶν αὐτῶν  
ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

[Note:]

ἄρα!γε = Therefore, Then surely  
ἀπὸ = by  
τῶν = the  
καρπῶν = fruits  
αὐτῶν = of them  
ἐπιγνώσεσθε = you will know  
αὐτούς = them.

Matthew 7:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 Not every one that saith unto me, **Lord, Lord**, shall enter into the **kingdom** of **heaven**; but he that doeth the will of my **Father** who is in **heaven**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, **Κύριε κύριε**, εἰσελεύσεται εἰς τὴν **βασιλείαν** τῶν **οὐρανῶν**, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ **πατρὸς** μου τοῦ ἐν τοῖς **οὐρανοῖς**.

[↔ Luke 6:46]

"Why do you call me, 'Lord, Lord,' and don't do the things which I say?"

[📖 Note:]

Οὐ = not  
πᾶς = all, every  
λέγων = say, said, saith  
μοι = me  
**Κύριε κύριε** = **Lord lord**  
εἰς = into  
τὴν = the  
**βασιλείαν** = **kingdom**  
τῶν = of the  
οὐρανῶν = heaven  
τοῦ = of the  
**πατρὸς** = **father**  
μου = my, mine  
τοῦ = of the  
ἐν = in  
τοῖς = the  
οὐρανοῖς = heaven.

American Standard  
Version Bible 1901

22 Many will say to me in that day, **Lord, Lord**, did we not prophesy by thy name, and by thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works?

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, **Κύριε κύριε**, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

[📖 Note:]

πολλο = many  
μοι = me  
ἐν = in  
**Κύριε κύριε** = **Lord lord**  
πολλὰς = many



American Standard  
Version Bible 1901

23 And then will I profess  
unto them, I never knew  
you: depart from me, ye  
that work iniquity.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 καὶ τότε ὁμολογήσω  
αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων  
ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ'  
ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν  
ἀνομίαν.

[Note:]

καὶ = and  
τότε = then  
ὁμολογήσω = confess, profess  
αὐτοῖς = to them

American Standard  
Version Bible 1901

24 Every one therefore  
that heareth these words  
of mine, and doeth them,  
shall be likened unto a  
wise man, who built his  
house upon the rock:

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει  
μου τοὺς λόγους τούτους  
καὶ ποιεῖ αὐτοὺς  
ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ  
φρονίμῳ, ὅστις  
ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν  
οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

[Note:]

αὐτοῦ = his  
τὴν = the  
οἰκίαν = house  
ἐπὶ = on  
τὴν = the  
πέτραν = rock

American Standard  
Version Bible 1901

25 and the rain  
descended, and the floods  
came, and the winds blew,  
and beat upon that house;  
and it fell not: for it was  
founded upon the rock.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ |  
ἦλθαν | ἦλθον | οἱ ποταμοὶ  
καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ  
προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ  
ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν,  
τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν  
πέτραν.

[📖 Note:]

καὶ = and  
κατέβη = came down,  
descended  
ἡ = the  
βροχὴ = rain  
καὶ = and

American Standard  
Version Bible 1901

26 And every one that  
heareth these words of  
mine, and doeth them not,  
shall be likened unto a  
foolish man, who built his  
house upon the sand:

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου  
τοὺς λόγους τούτους καὶ  
μὴ ποιῶν αὐτοὺς  
ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,  
ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ  
τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.

[↔ Luke 6:49]

But he that heareth, and doeth  
not, is like a man that built a  
house upon the earth without a  
foundation; against which the  
stream brake, and straightway it  
fell in; and the ruin of that house  
was great.

American Standard  
Version Bible 1901

27 and the rain  
descended, and the floods  
came, and the winds blew,  
and smote upon that  
house; and it fell: and great  
was the fall thereof.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ |  
ἦλθαν | ἦλθον | οἱ ποταμοὶ  
καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ  
προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ  
ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ  
πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

[Note:]

καὶ = and  
ἦλθον = came

ποταμοὶ = (plural)  
rivers, waters, floods

American Standard  
Version Bible 1901

28 And it came to pass,  
when **Jesus** had finished  
these words, the  
multitudes were  
astonished at his teaching:

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε  
ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς  
λόγους τούτους  
ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ  
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

see

[Matthew 13:54]

[Note:]

τῇ = the  
διδαχῇ = teaching  
αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

29 for he taught them as  
one having authority, and  
not as their scribes.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ἦν γὰρ διδάσκων  
αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων  
καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς  
αὐτῶν.

[↔ John 7:46]

The officers answered, "No man  
ever spoke like this man!"

[📖 Note:]

ἦν = he was

γὰρ = for

διδάσκων = taught

αὐτοὺς = them

ὡς = as

καὶ = and

οὐχ = not, nope

ὡς = as

γραμματεῖς = scribes, writers

αὐτῶν = of them [subject]

**Matthew 8:1-5**

American Standard  
Version Bible 1901

1 And when he was come  
down from the mountain,  
great multitudes followed  
him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ  
ἀπὸ τοῦ ὄρους  
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι  
πολλοί.

[✍ Note:]

Down from the Mount of  
Beatitudes.

[📖 Note:]

Καταβάντος = come down, go  
down  
δὲ = then  
αὐτοῦ = of him  
ἀπὸ = from  
τοῦ = of the  
ὄρους = mountain  
ἠκολούθησαν = followed  
αὐτῷ = him  
ὄχλοι = crowd  
πολλοί = many

American Standard  
Version Bible 1901

2 And behold, there came  
to him a leper and  
worshipped him, saying,  
Lord, if thou wilt, thou  
canst make me clean.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς  
προσελθὼν προσεκύνει  
αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν  
θέλης δύνασαί με  
καθαρίσαι.

[↔ Mark 1:40-45]

40 A leper came to him, begging  
him, kneeling down to him, and  
saying to him, "If you want to,  
you can make me clean."

41 Being moved with  
compassion, he stretched out  
his hand, and touched him, and  
said to him, "I want to. Be made  
clean."

42 When he had said this,  
immediately the leprosy  
departed from him and he was  
made clean.

American Standard  
Version Bible 1901

3 And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως | ἐκαθερίσθη | ἐκαθαρίσθη | αὐτοῦ ἢ λέπτρα.

[↔ Luke 4:27]

There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἐκτείνας = stretch out  
τὴν = the  
χεῖρα = hand  
ἤψατο = he touched  
αὐτοῦ = him  
λέγων = saying

American Standard  
Version Bible 1901

4 And **Jesus** saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

[📖 Note:]

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, =  
And said [to] him the **Jesus**,

Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, =  
See [to] nobody [you] speak,

ἀλλὰ ὑπάγε = but depart  
Μωϋσῆς = Moses.

American Standard  
Version Bible 1901

5 And when he was  
entered into Capernaum,  
there came unto him a  
centurion, beseeching him,

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς  
Καφαρναοὺμ προσῆλθεν  
αὐτῷ ἑκατόνταρχος  
παρακαλῶν αὐτὸν

[✍ Note:]

Capernaum (Καφαρναοὺμ) is  
where **Jesus** lived as he carried  
out his mission. Most of the the  
New Testament describe what  
happened when he was living  
there.

American Standard  
Version Bible 1901

6 and saying, **Lord**, my  
servant lieth in the house  
sick of the palsy,  
grievously tormented.

6 καὶ λέγων, **Κύριε**, ὁ παῖς  
μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ  
παραλυτικός, δεινῶς  
βασανιζόμενος.

[📖 Note:]

καὶ λέγων, Κύριε, =  
And saying, Lord,

American Standard  
Version Bible 1901

7 And he saith unto him, I will come and heal him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 [καὶ] λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

[Note:]

καὶ = and  
λέγει = said  
αὐτῷ, = he,  
Ἐγὼ = I  
ἐλθὼν = come  
θεραπεύσω = care for, heal  
αὐτόν = him.

American Standard  
Version Bible 1901

8 And the centurion answered and said, **Lord,** I am not worthy that thou shouldest come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ἀποκριθεὶς | δὲ | καὶ | ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη **Κύριε,** οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου·

[Note:]

ἀποκριθεὶς = responded, answered  
δε= then  
ο = the  
ἑκατόνταρχος = centurion  
ἔφη, = said  
Κύριε = Lord  
οὐκ = not  
εἰμὶ = I am  
ἰκανὸς = worthy



American Standard  
Version Bible 1901

9 For I also am a **man** under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ γὰρ ἐγὼ **ἄνθρωπος** εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπὶ ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

[Note:]

καὶ = and  
γὰρ = for  
ἐγὼ = I  
ἄνθρωπος = man  
εἰμι = am, having  
ὑπὸ = under  
ἐξουσίαν = authority

American Standard  
Version Bible 1901

10 And when **Jesus** heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in **Israel**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 ἀκούσας δὲ ὁ **Ἰησοῦς** ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ **Ἰσραὴλ** εὔρον.

[↔ Luke 7:9]

And when Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said unto the multitude that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

[Note:]

ἀκούσας = hear, listen  
ἐθαύμασεν = wonder, admire, marvel  
πίστιν = faith, belief, trust

Matthew 8:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 And I say unto you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἴξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

[Note:]

λέγω = say  
δὲ = then, when  
ὑμῖν = to you  
ἀνακλιθήσονται = recline, sit  
Ἀβραὰμ = Abraham  
καὶ = and  
Ἰσαὰκ = Isaac  
καὶ = and  
Ἰακώβ = Jacob  
ἐν = in  
τῇ = the  
βασιλεία = kingdom  
τῶν = of the  
οὐρανῶν = heaven

American Standard  
Version Bible 1901

12 but the sons of the kingdom shall be cast forth into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

[↔ Luke 13:28]

There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets in God's Kingdom, and yourselves being thrown outside.

[Note:]

τῆς = [of] the  
βασιλείας = kingdom  
ἐκβληθήσονται = thrown out  
εἰς τὸ σκότος = into the darkness

American Standard  
Version Bible 1901

13 And **Jesus** said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, so be it done unto thee. And the servant was healed in that hour.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὑπάγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

[Note:]

καὶ = and  
εἶπεν = said  
ὁ = [the]  
Ἰησοῦς = **Jesus**  
τῷ = to the  
ἑκατοντάρχῃ = centurion

American Standard  
Version Bible 1901

14 And when **Jesus** was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

[Note:]

Καὶ = and  
ἐλθὼν = came, come, went  
ὁ = [the]  
Ἰησοῦς = **Jesus**  
οἰκίαν = house  
πυρέσσουσαν = feverish, sick with fever

American Standard  
Version Bible 1901

15 And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

[Note:]

καὶ = and  
ἥψατο = touch, gone, kindle, light, lost  
τῆς = the  
χειρὸς = hand  
αὐτῆς = her / hers  
καὶ = and  
ἀφῆκεν = left

[Note:]

Ἵψίας = Evening, sundown  
δὲ γενομένης = then came

δαιμονιζομένους = demon-possessed  
ἐθεράπευσεν = care for, heal

American Standard  
Version Bible 1901

16 And when even was come, they brought unto him many possessed with demons: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Ὅψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·

American Standard  
Version Bible 1901

17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our diseases.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

[☆ Isaiah 53:4]

Surely he has borne our sickness and carried our suffering; yet we considered him plagued, struck by God, and afflicted.

American Standard  
Version Bible 1901

18 Now when **Jesus** saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ἴδὼν δὲ ὁ **Ἰησοῦς** ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

[📖 Note:]

Ἴδὼν = now  
δὲ = when, then  
ὁ **Ἰησοῦς** = the **Jesus**  
ὄχλον = crowd

American Standard  
Version Bible 1901

19 And there came a scribe, and said unto him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou goest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ.

[↔ Luke 9:57-58]

57 As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."

58 **Jesus** said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

[📖 Note:]

καὶ = and

προσελθὼν = came

εἰς = in, into

γραμματεὺς = scribe, secretary

εἶπεν = said to

αὐτῷ = him

Διδάσκαλε = Teacher

American Standard  
Version Bible 1901

20 And **Jesus** saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει τοῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

[📖 Note:]

καὶ = and

λέγει = said to

αὐτῷ = him

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**,

Αἱ = Oh! the!

ἀλώπεκες = foxes

φωλεοὺς = holes, nets

ἔχουσιν = they have

καὶ = and

τὰ = the

πετεινὰ = birds

τοῦ = of the

οὐρανοῦ = heavens

κατασκηνώσεις = dwellings

ὁ δὲ = the then = but

υἱὸς = son

τοῦ = of the

ἀνθρώπου = man

οὐκ = not

American Standard  
Version Bible 1901

21 And another of the disciples said unto him, **Lord**, suffer me first to go and bury my **father**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, **Κύριε**, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν **πατέρα** μου.

[↔ Luke 9:59-60]

59 He said to another, "Follow me!" But he said, "**Lord**, allow me first to go and bury my father."

60 But **Jesus** said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce **God's** Kingdom."

[📖 Note:]

αὐτοῦ = of him, or, to/unto him

δὲ = then

τῶν = the

μαθητῶν = disciple, student

αὐτοῦ = of him

εἶπεν = said to

αὐτῷ = him

**Κύριε** = **Lord**

μοι = me

καὶ = and

τὸν = the

**πατέρα** = **father**

μου = of mine, my

American Standard  
Version Bible 1901

22 But **Jesus** saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

[✍ Note:]

Don't neglect the high spiritual calling to attend to the routine tasks of life

American Standard  
Version Bible 1901

23 And when he was  
entered into a boat, his  
disciples followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς  
[τὸ] πλοῖον ἠκολούθησαν  
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

[Note:]

πλοῖον = boat, ship, vessel

American Standard  
Version Bible 1901

24 And behold, there arose  
a great tempest in the sea,  
insomuch that the boat  
was covered with the  
waves: but he was asleep.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας  
ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ,  
ὥστε τὸ πλοῖον  
καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν  
κυμάτων· αὐτὸς δὲ  
ἐκάθευδεν.

[↔ Mark 4:37-38]

37 And there ariseth a great  
storm of wind, and the waves  
beat into the boat, insomuch  
that the boat was now filling.  
38 And he himself was in the  
stern, asleep on the cushion:  
and they awake him, and say  
unto him, Teacher, carest thou  
not that we perish?



American Standard  
Version Bible 1901

25 And they came to him,  
and awoke him, saying,  
Save, **Lord**; we perish.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 καὶ προσελθόντες  
ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες,  
**Κύριε**, σῶσον,  
ἀπολλύμεθα.

[📖 Note:]

προσελθόντες = came to, came  
near  
ἤγειραν = (they) woke up  
μαθηταὶ = disciples, students  
αὐτὸν = him  
αὐτοῦ = of his  
**Κύριε** = **Lord** (Vocative)  
ἀπολλύμεθα = perish

[↔ Luke 8:24]

24 And they came to him, and  
awoke him, saying, Master,  
master, we perish. And he  
awoke, and rebuked the wind  
and the raging of the water: and  
they ceased, and there was a  
calm

American Standard  
Version Bible 1901

26 And he saith unto them,  
Why are ye fearful, O ye of  
little faith? Then he arose,  
and rebuked the winds and  
the sea; and there was a  
great calm.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί  
δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι;  
τότε ἐγερθεὶς ἐπέτιμήσεν  
τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ  
θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο  
γαλήνη μεγάλη.

[☆ Psalm 107:29-30]

29 He maketh the storm a calm,  
So that the waves thereof are  
still.  
30 Then are they glad because  
they are quiet; So he bringeth  
them unto their desired haven.

[↔ Luke 8:25]

And he said unto them, Where  
is your faith? And being afraid  
they marvelled, saying one to  
another, Who then is this, that  
he commandeth even the winds  
and the water, and they obey  
him?

American Standard  
Version Bible 1901

27 And the men marvelled,  
saying, What manner of  
man is this, that even the  
winds and the sea obey  
him?

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι  
ἐθαύμασαν λέγοντες,  
Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι  
καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ  
θάλασσα αὐτῷ  
ὑπακούουσιν;

[↔ Mark 6:51]

And he went up unto them into  
the boat; and the wind ceased:  
and they were sore amazed in  
themselves;

American Standard  
Version Bible 1901

28 And when he was come  
to the other side into the  
country of the Gadarenes,  
there met him two  
possessed with demons,  
coming forth out of the  
tombs, exceeding fierce,  
so that no man could pass  
by that way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς  
τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν  
τῶν Γαδαρηνῶν  
ὑπήντησαν αὐτῷ δύο  
δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν  
μνημείων ἐξερχόμενοι,  
χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ  
ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ  
τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

[↔ Mark 5:1-4]

1 They came to the other side of  
the sea, into the country of the  
Gadarenes.

2 When he had come out of the  
boat, immediately a man with an  
unclean spirit met him out of the  
tombs.

3 He lived in the tombs. Nobody  
could bind him any more, not  
even with chains,

4 because he had been often  
bound with fetters and chains,  
and the chains had been torn  
apart by him, and the fetters  
broken in pieces. Nobody had  
the strength to tame him.

American Standard  
Version Bible 1901

29 And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of **God**? art thou come hither to torment us before the time?

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ **θεοῦ**; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

[✍ Note:]

demons are admitting that a time is set for their torment.

American Standard  
Version Bible 1901

30 Now there was afar off from them a herd of many swine feeding.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

[📖 Note:]

ἀγέλη = flock, herd  
χοίρων = swine, pigs

**Matthew 8:31-34**

American Standard  
Version Bible 1901

31 And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

[Note:]

τῶν = [of] the  
χοίρων = choíron = pigs, swine

American Standard  
Version Bible 1901

32 And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες | ἀπήλθαν | ἀπήλθον | εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.

[Note:]

Ὑπάγετε = go away, depart

[↔ Mark 5:13]

And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, in number about two thousand; and they were drowned in the sea.

[↔ Luke 8:33]

And the demons came out from the man, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were drowned.

American Standard  
Version Bible 1901

33 And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 οἱ δὲ βόσκοντες  
ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς  
τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν  
πάντα καὶ τὰ τῶν  
δαιμονιζομένων.

[Note:]

πόλιν = city  
δαιμονιζομένων = demon-  
possessed

American Standard  
Version Bible 1901

34 And behold, all the city came out to meet **Jesus**: and when they saw him, they besought him that he would depart from their borders.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις  
ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ  
**Ἰησοῦ**, καὶ ἰδόντες αὐτὸν  
παρεκάλεσαν ὅπως  
μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων  
αὐτῶν.

[Note:]

καὶ ἰδοὺ = and behold

τῶν ὁρίων αὐτῶν  
=  
the territory [of] theirs

[↔ Luke 8:37]

And all the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them; for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.

[↔ Mark 5:15]

And they come to Jesus, and behold him that was possessed with demons sitting, clothed and in his right mind, even him that had the legion: and they were afraid.

**Matthew 9:1-5**

American Standard  
Version Bible 1901

1 And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

American Standard  
Version Bible 1901

2 And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and **Jesus** seeing their faith said unto the sick of the palsy, **Son**, be of good cheer; thy sins are forgiven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ἔμβας εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ **Ἰησοῦς** τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, **τέκνον**. ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

see

[Matthew 4:13; 11:23]

[↔ Mark 2:3]

Four people came, carrying a paralytic to him.

[↔ Luke 5:18]

Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before **Jesus**.

[↔ Mark 2:5-6]

5 **Jesus**, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

6 But there were some of the scribes sitting there and reasoning in their hearts,

[📖 Note:]

**τέκνον = child**

American Standard  
Version Bible 1901

3 And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

[↔ Luke 5:21]

The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this who speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"

[↔ Mark 2:5-6]

7 "Why does this man speak blasphemies like that? Who can forgive sins but God alone?"

[📖 Note:]

βλασφημεῖ = blasphemeth

American Standard  
Version Bible 1901

4 And **Jesus** knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 καὶ | εἰδὼς | ἰδὼν | ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἰνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

[📖 Note:]

καὶ = and

ἰδὼν = saw

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

τὰς = the

ἐνθυμήσεις = thoughts, memories

αὐτῶν = of theirs

American Standard  
Version Bible 1901

5 For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk?

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 τί γάρ ἐστιν  
εὐκοπώτερον, εἰπεῖν,  
Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ  
εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ  
περιπάτει;

[Mark 2:9]

Which is easier, to tell the paralytic, 'Your sins are forgiven;' or to say, 'Arise, and take up your bed, and walk?'

[Luke 5:23]

Which is easier to say, 'Your sins are forgiven you;' or to say, 'Arise and walk?'

American Standard  
Version Bible 1901

6 But that ye may know that the **Son of man** hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go unto thy house.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν  
ἔχει ὁ **υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου**  
ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι  
ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ  
παραλυτικῷ, | Ἔγειρε |  
**ἐγερθεὶς** | ἄρῳν σου τὴν  
κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν  
οἶκόν σου.

[Note:]

ἵνα = but  
δὲ = then, that  
εἰδῆτε = know  
**υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου = son of man**

[↔ Mark 2:10-11]

10 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"—he said to the paralytic—

11 "I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."

[↔ Luke 5:24]

But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, take up your cot, and go to your house."



American Standard  
Version Bible 1901

7 And he arose, and  
departed to his **house**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς  
τὸν **οἶκον** αὐτοῦ.

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἐγερθεὶς = arose, standing up  
ἀπῆλθεν = departed, from  
εἰς = to  
τὸν = the  
**οἶκον** = house  
αὐτοῦ = [of] his

American Standard  
Version Bible 1901

8 But when the multitudes  
saw it, they were afraid,  
and glorified **God**, who had  
given such authority unto  
men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι  
ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν  
τὸν **θεόν** τὸν δόντα  
ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς  
ἀνθρώποις.

[↔ John 7:15]

The Jews therefore marveled,  
saying, "How does this man  
know letters, having never been  
educated?"

American Standard  
Version Bible 1901

9 And as **Jesus** passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

[↔ Luke 5:27]

27 After these things he went out, and saw a tax collector named Levi sitting at the tax office, and said to him, "Follow me!"

[📖 Note:]

Καὶ = and  
παράγων = as, did  
ὁ = the  
Ἰησοῦς = Jesus  
ἐκεῖθεν passed from there

American Standard  
Version Bible 1901

10 And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with **Jesus** and his disciples.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

[↔ Mark 2:15]

He was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

**Matthew 9:11-15**

American Standard  
Version Bible 1901

11 And when the  
Pharisees saw it, they said  
unto his disciples, Why  
eateth your Teacher with  
the publicans and sinners?

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι  
ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς  
αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν  
τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν  
ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

see

[Matthew 11:19]

American Standard  
Version Bible 1901

12 But when he heard it,  
he said, They that are  
whole have no need of a  
physician, but they that are  
sick.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ  
χρείαν ἔχουσιν οἱ  
ἰσχύοντες ἰατροῦ  
| ἀλλὰ | ἀλλ' | οἱ κακῶς  
ἔχοντες.

[Note:]

ἀκούσας = hear, listen

εἶπεν = say, speak

ιατροῦ = physician

American Standard  
Version Bible 1901

13 But go ye and learn what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice: for I came not to call the righteous, but sinners.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.

Hosea 6:6]

For I desire mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

American Standard  
Version Bible 1901

14 Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ | Ἰωάννου | Ἰωάννου | λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

[Note:]

Τότε = Then  
προσέρχονται = come to  
αὐτῷ = him  
οἱ = the  
μαθηταὶ = disciples  
Ἰωάννου = John  
λέγοντες = saying  
Φαρισαῖοι = Pharisees  
μαθηταί = disciples

American Standard  
Version Bible 1901

15 And **Jesus** said unto them, Can the **sons** of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

[Note:]

καὶ = and  
εἶπεν = said  
αὐτοῖς = to them  
ὁ = the  
Ἰησοῦς = Jesus  
υἱοὶ = sons  
τοῦ = of the  
νυμφῶνος = bridegroom,  
bridechamber  
καὶ = and  
τότε = then  
νηστεύσουσιν = they fast , they  
fasting.

American Standard  
Version Bible 1901

16 And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

[Note:]

οὐδεὶς = no one, none  
δὲ = then  
ἐπιβάλλει = throw upon, lay  
ἱματίῳ = clothes, garment  
παλαιῷ = old  
σχίσμα = split, rent, hole  
γίνεται = is made

American Standard  
Version Bible 1901

17 Neither do men put new **wine** into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new **wine** into fresh wine-skins, and both are preserved.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 οὐδὲ βάλλουσιν **οἶνον** νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ρήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται· καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν **οἶνον** νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.

[Note:]

οὐδὲ = neither

**οἶνον** = **wine**

νέον = new, young, fresh, neon

εἰς = in, into

American Standard  
Version Bible 1901

18 While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

[Note:]

Ταῦτα = while

αὐτοῦ = he

λαλοῦντος = told, was saying, spoke

American Standard  
Version Bible 1901

19 And **Jesus** arose, and followed him, and so did his disciples.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς |  
ἠκολούθει | ἠκολούθησεν |  
αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

[Note:]

καὶ = And  
ἐγερθεὶς = got up, arose  
ὁ = the  
Ἰησοῦς = Jesus  
ἠκολούθησεν = followed  
αὐτῷ = him  
καὶ = and  
οἱ = the  
μαθηταὶ = disciples (plural)  
αὐτοῦ = them

American Standard  
Version Bible 1901

20 And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment:

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 Καὶ ἰδοὺ γυνή  
αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη  
προσελθοῦσα ὀπισθεν  
ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ  
ἱματίου αὐτοῦ.

[Note:]

She was considered unclean by Jews. Faith is the key to her attempt.

**Matthew 9:21-25**

American Standard  
Version Bible 1901

21 for she said within  
herself, If I do but touch his  
garment, I shall be made  
whole.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ,  
Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ  
ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

[↔ Mark 5:28-29]

28 For she said, "If I just touch  
his clothes, I will be made well."  
29 Immediately the flow of her  
blood was dried up, and she felt  
in her body that she was healed  
of her affliction.

[↔ Luke 8:43-44]

43 A woman who had a flow of  
blood for twelve years, who had  
spent all her living on physicians  
and could not be healed by any  
44 came behind him, and  
touched the fringe of his cloak.  
Immediately the flow of her  
blood stopped.

American Standard  
Version Bible 1901

22 But **Jesus** turning and  
seeing her said, Daughter,  
be of good cheer; thy faith  
hath made thee whole.  
And the woman was made  
whole from that hour.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφείς  
καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν,  
Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις  
σου σέσωκέν σε. καὶ  
ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς  
ῥαῖας ἐκείνης.

[📖 Note:]

θύγατερ = daughter



American Standard  
Version Bible 1901

23 And when **Jesus** came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult,

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Καὶ ἐλθὼν ὁ **Ἰησοῦς** εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

[📖 Note:]

Καὶ = And  
ἐλθὼν = came  
ὁ = the  
**Ἰησοῦς** = **Jesus**  
εἰς = in, into  
τοῦ = the  
ἄρχοντος = ruler, lord

American Standard  
Version Bible 1901

24 he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

[📖 Note:]

καὶ = and  
κατεγέλων = laughed at  
αὐτοῦ = him

American Standard  
Version Bible 1901

25 But when the crowd  
was put forth, he entered  
in, and took her by the  
hand; and the damsel  
arose.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ  
ὄχλος, εἰσελθὼν  
ἐκράτησεν τῆς χειρὸς  
αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ  
κοράσιον.

[Note:]

ὅτε = but  
δὲ = when, then  
ἐξεβλήθη = sent out, expelled  
ὁ = the  
ὄχλος = crowd  
χειρὸς = hand  
αὐτῆς = her  
ἠγέρθη = arose

American Standard  
Version Bible 1901

26 And the fame hereof  
went forth into all that land.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη  
αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν  
ἐκείνην.

[Note:]

καὶ = and  
ἐξῆλθεν = go, went out  
ἡ = the  
φήμη = report of fame,  
reputation  
εἰς = in, into  
γῆν = land

American Standard  
Version Bible 1901

27 And as **Jesus** passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou **son** of David.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς | Δαυεὶδ | Δαυίδ |.

[Note:]

δύο = two  
τυφλοὶ = blind men  
κράζοντες  
καὶ = and  
λέγοντες = said,  
Ἐλέησον = [have] mercy  
ἡμᾶς = [on] us  
υἱὸς = son of

American Standard  
Version Bible 1901

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and **Jesus** saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, **Lord**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

[Note:]

αὐτῷ οἱ τυφλοί = they the blind  
λέγουσιν αὐτῷ = said they  
Ναί, κύριε = Yes, Lord

American Standard  
Version Bible 1901

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 τότε ἥψατο τῶν  
ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων,  
Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν  
γενηθήτω ὑμῖν.

[📖 Note:]

τότε = then  
ἥψατο = touch, kindle, light,  
gone, lost  
τῶν = the  
ὀφθαλμῶν = eye  
αὐτῶν = [of] theirs  
λέγων = said, saying

American Standard  
Version Bible 1901

30 And their eyes were opened. And **Jesus** strictly charged them, saying, See that no man know it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν  
οἱ ὀφθαλμοί. καὶ  
ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ  
**Ἰησοῦς** λέγων, Ὁρᾶτε  
μηδεὶς γινωσκέτω.

[✍ Note:]

There is a minor disagreement in the text:

ἀνεώχθησαν = opened, agreed

OR

ἠνεώχθησαν = opened,  
redeemed

**Matthew 9:31-35**

American Standard  
Version Bible 1901

31 But they went forth, and spread abroad his fame in all that land.

American Standard  
Version Bible 1901

32 And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb **man** possessed with a demon.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 οἱ δὲ ἐξεληθόντες  
διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλη  
τῇ γῆ ἐκείνῃ.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων  
ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ  
[ἄνθρωπον] κωφὸν  
δαιμονιζόμενον·

[↔ Mark 7:36]

He commanded them that they should tell no one, but the more he commanded them, so much the more widely they proclaimed it.

[📖 Note:]

Αὐτῶν = they  
δὲ = then, when  
ἐξερχομένων = went  
ἰδοὺ = behold  
ἄνθρωπον = man, human  
αὐτῷ = him  
κωφὸν = dumb, deaf

American Standard  
Version Bible 1901

33 And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

[↔ Luke 11:14]

And he was casting out a demon that was dumb. And it came to pass, when the demon was gone out, the dumb man spake; and the multitudes marvelled.

American Standard  
Version Bible 1901

34 But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

[📖 Note:]

οἱ δὲ = but the (when together – not “the then”)  
Φαρισαῖοι = Pharisees  
ἔλεγον = said  
Ἐν = in  
τῷ = to  
ἄρχοντι = prince, leader, ruler  
τῶν = [of] the  
δαιμονίων = daimonion = demons  
ἐκβάλλει = cast out, put out  
δαιμόνια = daimonia = demons  
δαίμονας = daímonas = demon

American Standard  
Version Bible 1901

35 And **Jesus** went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the **kingdom**, and healing all manner of disease and all manner of sickness.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

[📖 Note:]

Καὶ = And  
περιῆγεν = went about, passed by, went by, go about  
ὁ = the  
Ἰησοῦς = Jesus  
τὰς = the  
πόλεις = cities  
πόλεις = all  
καὶ = and  
τὰς = the  
κώμας = villages

American Standard  
Version Bible 1901

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἔριμμένοι | ἔρριμμένοι | ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

[↔ Mark 6:34]

**Jesus** came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.

[📖 Note:]

πρόβατα = sheep  
μὴ = not  
ἔχοντα = posses  
ποιμένα = shepherd

American Standard  
Version Bible 1901

37 Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι·

[↔ Luke 10:2]

Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.

[📖 Note:]

τότε = then

λέγει = said

τοῖς = [to] the

μαθηταῖς = disciples

αὐτοῦ = [of] his

American Standard  
Version Bible 1901

38 Pray ye therefore the **Lord** of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 δεήθητε οὖν τοῦ **κυρίου** τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

[📖 Note:]

δεήθητε = pray

οὖν = therefore

τοῦ = of the

κυρίου = lord

τοῦ = of the

θερισμοῦ = harvest

ἐργάτας = field laborers

εἰς = into

τὸν = the

θερισμὸν = harvest

αὐτοῦ = of his



## Matthew 10:1-5

### American Standard Version Bible 1901

1 And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

### [↔ Luke 6:13]

When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:

### [📖 Note:]

Καὶ = And  
προσκαλεσάμενος = invited, requested, called on  
δώδεκα = twelve  
μαθητὰς = disciples  
αὐτοῦ = of his

### American Standard Version Bible 1901

2 Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

### Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

### [📖 Note:]

Σίμων = Simon  
ὁ = the  
λεγόμενος = so-called, one called, "also known as"  
Πέτρος = Peter  
Ἀνδρέας = Andrew  
Ἰάκωβος = James or Jacob  
Ἰωάννης = John

American Standard  
Version Bible 1901

3 Philip, and Bartholomew;  
Thomas, and Matthew the  
publican; James the son of  
Alphaeus, and Thaddaeus;

3 Φίλιππος και  
Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς και  
Μαθθαῖος ὁ τελώνης,  
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου και  
Θαδδαῖος,

[Note:]

Φίλιππος = Philip  
και = and  
Βαρθολομαῖος = Bartholomew  
Θωμᾶς = Thomas - means  
'Twin'

American Standard  
Version Bible 1901

4 Simon the Cananaean,  
and Judas Iscariot, who  
also betrayed him.

4 Σίμων ὁ Καναναῖος και  
Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ και  
παραδοὺς αὐτόν.

[Note:]

Σίμων ὁ Καναναῖος = Simon the  
Zealot

Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης = Judas  
the Iscariot

American Standard  
Version Bible 1901

5 These twelve **Jesus** sent forth, and charged them, saying, Go not into any way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans:

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ **Ἰησοῦς** παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν | [Σαμαρειτῶν / Σαμαριτῶν](#) | μὴ εἰσέλθητε·

[Note:]

δώδεκα= twelve (12)  
Σαμαριτῶν = Samaritans

American Standard  
Version Bible 1901

6 but go rather to the lost sheep of the house of **Israel**.

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου **Ἰσραήλ**.

[Note:]

πορεύεσθε = travel, go  
πρόβατα = sheep  
ἀπολωλότα = lose/lost/perish  
οἴκου = house  
Ἰσραήλ = Israel

American Standard  
Version Bible 1901

7 And as ye go, preach,  
saying, The **kingdom** of  
**heaven** is at hand.

7 πορευόμενοι δὲ  
κηρύσσετε λέγοντες ὅτι  
ἤγγικεν ἡ **βασιλεία** τῶν  
**οὐρανῶν**.

[Note:]

ἤγγικεν = Approach  
**βασιλεία** = **kingdom**  
τῶν = [of] the  
**οὐρανῶν** = **heaven**

American Standard  
Version Bible 1901

8 Heal the sick, raise the  
dead, cleanse the lepers,  
cast out demons: freely ye  
received, freely give.

8 ἀσθενοῦντας  
θεραπεύετε, νεκροὺς  
ἐγείρετε, λεπροὺς  
καθαρίζετε, δαιμόνια  
ἐκβάλλετε· δωρεὰν  
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

[Note:]

νεκροὺς = dead, corpse  
ἐγείρετε = wake, raise

American Standard  
Version Bible 1901

9 Get you no gold, nor  
silver, nor brass in your  
purses;

9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν  
μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν  
εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

[Note:]

Μὴ = no, not  
κτήσησθε = acquire  
χρυσὸν = gold  
μηδὲ = nor, not then  
ἄργυρον = silver

American Standard  
Version Bible 1901

10 no wallet for your  
journey, neither two coats,  
nor shoes, nor staff: for the  
laborer is worthy of his  
food.

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ  
δύο χιτῶνας μηδὲ  
ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον·  
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς  
τροφῆς αὐτοῦ.

[Note:]

μὴ = no, none  
πήραν = wallet, money bag  
εἰς = into  
ὁδὸν = journey  
μηδὲ = neither  
δύο = two  
χιτῶνας = coats  
μηδὲ = neither  
ὑποδήματα = shoes  
μηδὲ = neither  
ῥάβδον = staff

**Matthew 10:11-15**

American Standard  
Version Bible 1901

11 And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth.

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

[↔ Luke 10:8]

Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.

[📖 Note:]

εἰς = into  
πόλιν = city  
κώμην = village

American Standard  
Version Bible 1901

12 And as ye enter into the house, salute it.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

[📖 Note:]

εἰσερχόμενοι = incoming, enter  
δὲ = when, then εἰς = into  
τὴν = the οἰκίαν = house  
ἀσπάσασθε = salute, greet  
αὐτήν = her (as an object - so in English, we would say "it" )

American Standard  
Version Bible 1901

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

13 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

[✍ Note:]

custom for Jews to greet one another with 'Shalom', a blessing of peace.

American Standard  
Version Bible 1901

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet

14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

[↔ Mark 6:11]

Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"

American Standard  
Version Bible 1901

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
ἀνεκτότερον ἔσται γῆ  
Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν  
ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει  
ἐκείνῃ.

[📖 Note:]

ἀμὴν = truly, amen, verily

λέγω = say

ὑμῖν = to you

American Standard  
Version Bible 1901

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

16 Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω  
ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ  
λύκων· γίνεσθε οὖν  
φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ  
ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

[↔ Luke 10:3]

Go your ways. Behold, I send you out as lambs among wolves.

[📖 Note:]

ἀκέραιοι = harmless, simple



American Standard  
Version Bible 1901

17 But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you;

17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

[↔ Mark 13:9]

But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. You will stand before rulers and kings for my sake, for a testimony to them.

American Standard  
Version Bible 1901

18 yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

[↔ Mark 13:10]

And the gospel must first be preached unto all the nations.

American Standard  
Version Bible 1901

19 But when they deliver you up, be **not anxious** how or what ye shall **speak**: for it shall be given you in that hour what ye shall **speak**.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, **μὴ μεριμνήσητε** πῶς ἢ τί **λαλήσητε**. δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί **λαλήσητε**.

[Note:]

μὴ μεριμνήσητε  
= don't worry, don't be anxious

λαλήσητε = speak, say

American Standard  
Version Bible 1901

20 For it is not ye that speak, but the **Spirit** of your **Father** that speaketh in you.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ **πνεῦμα** τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

[Note:]

λαλοῦντες = speak

πνεῦμα = breath, spirit

λαλοῦν ἐν ὑμῖν =  
speaks in you

**Matthew 10:21-25**

American Standard  
Version Bible 1901

21 And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

[📖 Note:]

παραδώσει = hand over, deliver  
ἀδελφὸς = brother (nominative)  
ἀδελφὸν = brother (subject of death)  
θάνατον = death

American Standard  
Version Bible 1901

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

[↔ James 1:12]

Blessed is the man that endureth temptation; for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which the Lord promised to them that love him.

American Standard  
Version Bible 1901

23 But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of **Israel**, till the **Son** of **man** be come.

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ **Ἰσραὴλ** ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ **υἱὸς** τοῦ **ἀνθρώπου**.

[Note:]

οὐδὲ = nor,  
ἀμὴν = truly  
γὰρ = for  
λέγω = say  
ὑμῖν = to you

American Standard  
Version Bible 1901

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

[Note:]

οὐδὲ = nor, not then  
δοῦλος = servant, slave  
ὑπὲρ = above  
τὸν = the  
κύριον = lord  
αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

25 It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household!

25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

[⇌ John 10:20]

And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him?

American Standard  
Version Bible 1901

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

American Standard  
Version Bible 1901

27 What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops.

American Standard  
Version Bible 1901

28 And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.

27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ.

[Note:]

λέγω = say  
ὑμῖν = to you  
ἐν = in  
τῇ = the  
σκοτία = darkness

[↔ Luke 12:4-5]

4 "I tell you, my friends, don't be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will warn you whom you should fear. Fear him who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him

[Note:]

καὶ = and  
μὴ = not  
φοβεῖσθε = fear, terrified

American Standard  
Version Bible 1901

29 Are not two sparrows  
sold for a penny? and not  
one of them shall fall on  
the ground without your  
**Father:**

29 οὐχὶ δύο στρουθία  
ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν  
ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ  
τὴν γῆν ἄνευ τοῦ **πατρὸς**  
ὑμῶν.

[📖 Note:]

δύο = two  
στρουθία = birds, sparrows

American Standard  
Version Bible 1901

30 but the very hairs of  
your head are all  
numbered.

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες  
τῆς κεφαλῆς πᾶσαι  
ἠριθμημέναι εἰσίν.

[↔ Luke 21:18]

And not a hair of your head will  
perish.

Matthew 10:31-35

American Standard  
Version Bible 1901

31 Fear not therefore: ye  
are of more value than  
many sparrows.

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε·  
πολλῶν στρουθίων  
διαφέρετε ὑμεῖς.

[📖 Note:]

μὴ = not  
οὖν = you  
φοβεῖσθε = fear

American Standard  
Version Bible 1901

32 Every one therefore  
who shall confess me  
before men, him will I also  
confess before my **Father**  
who is in **heaven**.

32 Πᾶς οὖν ὅστις  
ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ  
ἔμπροσθεν τῶν  
ἀνθρώπων, ὁμολογήσω  
κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν  
τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν  
[ | τοῖς | τοῖς | ] οὐρανοῖς·

[↔ Luke 12.8]

"I tell you, everyone who  
confesses me before men, the  
Son of Man will also confess  
before the angels of God;



American Standard  
Version Bible 1901

33 But whosoever shall deny me before **men**, him will I also deny before my **Father** who is in **heaven**.

33 ὅστις | δὲ | ὄ | [ἄν]  
ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν  
τῶν **ἀνθρώπων**,  
ἀρνήσομαι κάγω αὐτὸν  
ἔμπροσθεν τοῦ **πατρός**  
μου τοῦ ἐν [τοῖς]  
**οὐρανοῖς**.

[Note:]

ἀρνήσηταί με = deny me

ἀρνήσομαι = I refuse, deny

American Standard  
Version Bible 1901

34 Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον  
βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν·  
οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην  
ἀλλὰ μάχαιραν.

[↔Luke 12:48]

but he who didn't know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes. To whomever much is given, of him will much be required; and to whom much was entrusted, of him more will be asked.

American Standard  
Version Bible 1901

35 For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law:

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι  
ἄνθρωπον κατὰ τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ καὶ  
θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς  
αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς  
πενθερᾶς αὐτῆς,

[Micah 7:6]

For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.

American Standard  
Version Bible 1901

36 and a **man's** foes shall be they of his own household.

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ  
**ἀνθρώπου** οἱ οἰκιακοὶ  
αὐτοῦ.

[Micah 7:6]

For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.

[Note:]

καὶ = and

ἐχθροὶ = foes, enemies

τοῦ = of the ἀνθρώπου = man

οἱ = the οἰκιακοὶ = household

αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

37 He that loveth **father** or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth **son** or daughter more than me is not worthy of me.

37 Ὁ φιλῶν **πατέρα** ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν **υἱὸν** ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

[↔ Luke 14:26]

"If anyone comes to me, and doesn't disregard his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.

[✍ Note:]

Few of the ancient authorities do not contain the second half of this verse about son or daughter.

American Standard  
Version Bible 1901

38 And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me.

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

[↔ Luke 14:27]

Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.

American Standard  
Version Bible 1901

39 He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.

39 ὁ εὕρων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν.

[📖 Note:]

ὁ = the  
εὕρων = having found, available  
τὴν = the  
ψυχὴν = life, soul  
αὐτοῦ = of his  
εὕρήσει = found

he who finds his soul shall lose it, and he who loses his soul owes it to me to find it

American Standard  
Version Bible 1901

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

[↔ Luke 9:48]

and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."

Matthew 10:41-42

American Standard  
Version Bible 1901

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

American Standard  
Version Bible 1901

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

[Note:]

ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου  
=  
name prophet reward prophet

εἰς = in  
ὄνομα = name

μισθὸν = reward  
δικαίου = righteous (person, man)  
λήμψεται = will receive

[Mark 9:41]

For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ's, most certainly I tell you, he will in no way lose his reward.

[Note:]

καὶ = and  
ὃς = who  
ἂν = ever  
ποτίσῃ = give drink (water)

τὸν = the  
μισθὸν = reward  
αὐτοῦ = of his

Matthew 11:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 And it came to pass when **Jesus** had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ **Ἰησοῦς** διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

[↔ Luke 23:5]

But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."

American Standard  
Version Bible 1901

2 Now when John heard in the prison the works of the **Christ**, he sent by his disciples

2 Ὁ δὲ | **Ἰωάννης** | **Ἰωάννης** | ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ **Χριστοῦ** πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

[↔ Luke 7:18-20]

18 The disciples of John told him about all these things.

19 John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you the one who is coming, or should we look for another?"

20 When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, 'Are you he who comes, or should we look for another?'"

American Standard  
Version Bible 1901

3 and said unto him, Art  
thou he that cometh, or  
look we for another?

3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ  
ἐρχόμενος ἢ ἕτερον  
προσδοκῶμεν;

[↔ John 6:14]

When therefore the people saw  
the sign which Jesus did, they  
said, "This is truly the prophet  
who comes into the world."

American Standard  
Version Bible 1901

4 And **Jesus** answered  
and said unto them, Go  
and tell John the things  
which ye hear and see:

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς  
εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες  
ἀπαγγείλατε  
| Ἰωάννῃ | Ἰωάννῃ | ἃ  
ἀκούετε καὶ βλέπετε:

[📖 Note:]

4 καὶ = and  
ἀποκριθεὶς = answered  
ὁ Ἰησοῦς = the **Jesus**  
εἶπεν = said, saying  
αὐτοῖς = to them  
Ἰωάννῃ = John  
ἀκούετε = hear  
καὶ = and  
βλέπετε = see

American Standard  
Version Bible 1901

5 the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them.

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

[📖 Note:]

τυφλοὶ = blind  
ἀναβλέπουσιν = receive sight  
καὶ = and  
χωλοὶ = lame  
περιπατοῦσιν = walk

American Standard  
Version Bible 1901

6 And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.

6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

[📖 Note:]

Μακάριός = happy, blessed  
σκανδαλισθῇ = stumble, offended, shocked



American Standard  
Version Bible 1901

7 And as these went their way, **Jesus** began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?

American Standard  
Version Bible 1901

8 But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that wear soft raiment are in kings' houses.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἦρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ | Ἰωάνου | Ἰωάννου |, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων [εἰσίν].

[↔ Luke 7:24]

When John's messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?"

[📖 Note:]

Τούτων = they, these (plural person or thing)  
ἀνέμου = wind

[📖 Note:]

τοῖς = the  
οἴκοις = house  
τῶν = of the  
βασιλέων = king

[↔ Luke 20:6]

But if we say, 'From men,' all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."

American Standard  
Version Bible 1901

9 But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

[↔ Luke 1:76]

And you, child, will be called a prophet of the Most High; for you will go before the face of the Lord to prepare his ways,

[📖 Note:]

προφήτην = prophet

καὶ = and

περισσότερον = greater, more than

προφήτου = prophet

American Standard  
Version Bible 1901

10 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.

10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

[✦ Malachi 3:1]

"Behold, I send my messenger, and he will prepare the way before me; and the Lord, whom you seek, will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant, whom you desire, behold, he comes!" says Yahweh of Armies

Matthew 11:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 Verily I say unto you,  
Among them that are born  
of women there hath not  
arisen a greater than John  
the Baptist: yet he that is  
but little in the **kingdom** of  
**heaven** is greater than he.

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ  
ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς  
γυναικῶν μείζων Ἰωάννου  
τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ  
μικρότερος ἐν τῇ **βασιλείᾳ**  
τῶν **οὐρανῶν** μείζων  
αὐτοῦ ἐστίν.

[Note:]

ἀμὴν = most certainly, verily,  
truly

λέγω = say, speak, tell, said

Ἰωάννου = John

τοῦ = of the

βαπτιστοῦ = Baptist

ἐν = in

τῇ = the

βασιλείᾳ = kingdom

τῶν = of the

**οὐρανῶν** = **heaven**

American Standard  
Version Bible 1901

12 And from the days of  
John the Baptist until now  
the **kingdom** of **heaven**  
suffereth violence, and  
men of violence take it by  
force.

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν  
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ  
ἕως ἄρτι ἡ **βασιλεία** τῶν  
**οὐρανῶν** βιάζεται, καὶ  
βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.

[Note:]

ἀπὸ = from

δὲ = then, when

τῶν = of the

ἡμερῶν = days

Ἰωάννου = John

τοῦ = of the

βαπτιστοῦ = Baptist

American Standard  
Version Bible 1901

13 For all the prophets and  
the law prophesied until  
John.

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται  
καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου  
ἐπροφήτευσαν·

[Malachi 4:6]

He will turn the hearts of the  
fathers to the children, and the  
hearts of the children to their  
fathers, lest I come and strike  
the earth with a curse.”

American Standard  
Version Bible 1901

14 And if ye are willing to  
receive it, this is Elijah, that  
is to come.

14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι,  
αὐτός ἐστιν Ἰηλίας ὁ  
μέλλων ἔρχεσθαι.

[↔ Luke 1:17]

He will go before him in the spirit  
and power of Elijah, ‘to turn the  
hearts of the fathers to the  
children, and the disobedient to  
the wisdom of the just; to  
prepare a people prepared for  
the Lord.”

American Standard  
Version Bible 1901

15 He that hath ears to  
hear, let him hear.

15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

[Note:]

ὁ = the

ἔχων = have, hold

ὦτα = ears

ἀκουέτω = listen, hear

American Standard  
Version Bible 1901

16 But whereunto shall I  
liken this generation? It is  
like unto children sitting in  
the marketplaces, who call  
unto their fellows

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν  
γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν  
παιδίσις καθημένοις ἐν ταῖς  
ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα  
τοῖς ἐτέροις

[Note:]

Τίτι = to what

δὲ = when, then, however

ὁμοιώσω = will I compare

τὴν = the

γενεὰν = generation

American Standard  
Version Bible 1901

17 and say, We piped unto  
you, and ye did not dance;  
we wailed, and ye did not  
mourn.

17 λέγουσιν, Ηύλησαμεν  
ύμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·  
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ  
ἐκόψασθε.

American Standard  
Version Bible 1901

18 For John came neither  
eating nor drinking, and  
they say, He hath a  
demon.

18 ἦλθεν γὰρ | Ἰωάνης |  
Ἰωάννης | μήτε ἐσθίων  
μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν,  
Δαιμόνιον ἔχει·

[Isaiah 30:29]

You shall have a song as in the  
night when a holy feast is kept,  
and gladness of heart, as when  
one sets out to the sound of the  
flute to go to the mountain of the  
Lord, to the Rock of Israel.

[Note:]

ἦλθεν = came

γὰρ = for

Ἰωάννης = John

μήτε = not

ἐσθίων = eating

μήτε = not

πίνων = drinking

καὶ = and

λέγουσιν = they say

Δαιμόνιον = demon, evil spirit,  
devil

ἔχει = he has

American Standard  
Version Bible 1901

19 The **Son of man** came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works.

19 ἦλθεν ὁ **υἱὸς** τοῦ **ἀνθρώπου** ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἴνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

[↔ Luke 7:35]

Wisdom is justified by all her children."

[📖 Note:]

ἦλθεν = came, come  
ὁ = the

**υἱὸς = son**  
τοῦ = of the  
**ἀνθρώπου = man**

ἐσθίων = eating

καὶ = and

πίνων = drinking

καὶ = and

λέγουσιν = they say

Ἴδοὺ = behold

American Standard  
Version Bible 1901

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

[📖 Note:]

Τότε = then

ἤρξατο = it started, it began

**Matthew 11:21-25**

American Standard  
Version Bible 1901

21 Woe unto thee,  
Chorazin! woe unto thee,  
Bethsaida! for if the mighty  
works had been done in  
Tyre and Sidon which were  
done in you, they would  
have repented long ago in  
sackcloth and ashes.

21 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί  
σοι, Βηθσαιῖδά· ὅτι εἰ ἐν  
Τύρω καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο  
αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν  
ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ  
καὶ σποδῶ μετενόησαν.

[Note:]

Οὐαί = Woe  
σοι= you,  
Χοραζίν·= Chorazin  
οὐαί = woe  
σοι = you,  
Βηθσαιῖδά = Bethsaida

American Standard  
Version Bible 1901

22 But I say unto you, it  
shall be more tolerable for  
Tyre and Sidon in the day  
of judgment, than for you.

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρω  
καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον  
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ  
ὑμῖν.

see

[Matthew 10:15]

[Note:]

πλὴν = but, however,  
nevertheless  
λέγω = I say  
ὑμῖν= to you,  
Τύρω = Tyre  
καὶ = and  
Σιδῶνι = Sidon



American Standard  
Version Bible 1901

23 And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day.

23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄδου καταβήσῃ. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

[📖 Note:]

καὶ = and

σύ = you

Καφαρναούμ = Capernaum

μέχρι = until

τῆς = the

σήμερον = day

American Standard  
Version Bible 1901

24 But I say unto you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

[↔ Luke 10:12]

I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.

[📖 Note:]

πλὴν = but, except

λέγω = I say

ὑμῖν = to you

American Standard  
Version Bible 1901

25 At that season **Jesus** answered and said, I thank thee, O **Father, Lord of heaven** and **earth**, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes:

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, **πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ** καὶ τῆς **γῆς**, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

[↔ Luke 10:21]

in that same hour **Jesus** rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."

American Standard  
Version Bible 1901

26 yea, **Father**, for so it was well-pleasing in thy sight.

26 ναί, ὁ **πατήρ**, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

[📖 Note:]

ναί = yes  
ὁ = the  
πατήρ = father  
ὅτι = for  
οὕτως = in this way, thus, this manner  
εὐδοκία = pleasing  
ἐγένετο = it was  
ἔμπροσθέν = before  
σου = you

American Standard  
Version Bible 1901

27 All things have been delivered unto me of my **Father**: and no one knoweth the **Son**, save the **Father**; neither doth any know the **Father**, save the **Son**, and he to whomsoever the **Son** willeth to reveal him.

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν **υἱὸν** εἰ μὴ ὁ **πατήρ**, οὐδὲ τὸν **πατέρα** τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ **υἱὸς** καὶ ὃ ἔαν βούληται ὁ **υἱὸς** ἀποκαλύψαι.

[📖 Note:]

Πάντα = all things  
μοι = to me  
παρεδόθη = delivered, given  
ὑπὸ = by  
τοῦ = of the  
πατρός = father  
μου = of me

American Standard  
Version Bible 1901

28 Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.

28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

[📖 Note:]

Δεῦτε = Come  
πρὸς = to  
με = me  
πάντες = all  
οἱ = those  
κοπιῶντες = toiling, troubled, labor  
καὶ = and  
πεφορτισμένοι = much burdened  
κἀγὼ = and I (conjoined word)  
ἀναπαύσω = give rest  
ὑμᾶς = to you.

[✍ Note:]

**Jesus** is not talking about physical rest. The verse will describe it as rest for the soul from the weight of religion.

American Standard  
Version Bible 1901

29 Take my yoke upon  
you, and learn of me; for I  
am meek and lowly in  
heart: and ye shall find rest  
unto your souls.

29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ'  
ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ,  
ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς  
τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε  
ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς  
ὑμῶν·

[📖 Note:]

ἄρατε = lift, take  
τὸν = the ζυγόν = yoke  
μου = of me, of mine  
ἐφ' = upon ὑμᾶς = you  
καὶ = and

American Standard  
Version Bible 1901

30 For my yoke is easy,  
and my burden is light.

30 ὁ γὰρ ζυγός μου  
χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον  
μου ἐλαφρόν ἐστιν.

[📖 Note:]

ὁ = the  
γὰρ = for  
ζυγός = yoke  
μου = of me, of mine

Matthew 12:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 At that season **Jesus** went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.

American Standard  
Version Bible 1901

2 But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχους καὶ ἐσθίειν.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἴδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

[Note:]

καὶ = and

ἤρξαντο = were

τίλλειν = pluck

στάχους = ear of grain, ear of corn

καὶ = and

ἐσθίειν = eat

[Note:]

οἱ = the

δὲ = when, then

Φαρισαῖοι=Pharisees

ἰδόντες = they saw, (seers)

American Standard  
Version Bible 1901

3 But he said unto them,  
Have ye not read what  
**David** did, when he was  
hungry, and they that were  
with him;

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ  
ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν |  
**Δαυεὶδ** | **Δαυὶδ** | ὅτε  
ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ'  
αὐτοῦ;

[Note:]

ὁ δὲ = but  
εἶπεν = said  
αὐτοῖς = to them  
Οὐκ = not  
ἀνέγνωτε = listen, read,  
τί = what  
ἐποίησεν = worked, did, done  
καὶ = and  
οἱ = those  
μετ' = with  
αὐτοῦ = him

American Standard  
Version Bible 1901

4 how he entered into the  
house of **God**, and ate the  
showbread, which it was  
not lawful for him to eat,  
neither for them that were  
with him, but only for the  
priests?

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν  
οἶκον τοῦ **θεοῦ** καὶ τοὺς  
ἄρτους τῆς προθέσεως  
ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν  
αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ'  
αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν  
μόνοις;

[Note:]

πῶς = how  
εἰσῆλθεν = go in, come in, enter  
εἰς = in, into  
τὸν = the  
οἶκον = house  
τοῦ = [of] the (possessive)  
**θεοῦ** = **God** (possessive of  
house)  
καὶ = and  
τοὺς = they  
ἄρτους = bread, loaf

American Standard  
Version Bible 1901

5 Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

[📖 Note:]

ἢ = or  
οὐκ = not  
ἀνέγνωτε = read, listen, understand  
ἐν = in  
τῷ = [to] the  
νόμῳ = law  
τοῖς = the  
σάββασιν = sabbath

American Standard  
Version Bible 1901

6 But I say unto you, that one greater than the temple is here.

6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.

[📖 Note:]

λέγω = say  
δὲ = then, when  
ὑμῖν = [to] you  
ὅτι = that  
τοῦ = of the  
ἱεροῦ = temple, preist  
μείζον = major, greater,  
ἐστὶν = it is  
ὧδε = here

[✍ Note:]

ἱεροῦ μείζον = greater than temple/priest, holy one/holy place

American Standard  
Version Bible 1901

7 But if ye had known what  
this meaneth, I desire  
mercy, and not sacrifice,  
ye would not have  
condemned the guiltless.

American Standard  
Version Bible 1901

8 For the **Son of man** is  
**lord** of the sabbath.

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν,  
Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,  
οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς  
ἀναιτίους.

8 κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ  
σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου.

[Hosea 6:6]

For I desire mercy, and not  
sacrifice; and the knowledge of  
**God** more than burnt offerings.

[Note:]

κύριος = Lord

γὰρ = for

ἐστίν = [I] am, exist

τοῦ = [of] the

σαββάτου = sabbath

ὁ = the

υἱὸς = son

τοῦ = [of] the

ἀνθρώπου = man



American Standard  
Version Bible 1901

9 And he departed thence,  
and went into their  
synagogue:

American Standard  
Version Bible 1901

10 and behold, a man  
having a withered hand.  
And they asked him,  
saying, Is it lawful to heal  
on the sabbath day? that  
they might accuse him.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν  
ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν  
αὐτῶν·

10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος  
χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ  
ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
λέγοντες, Εἰ | ἔξεστι |  
ἔξεστιν | τοῖς σάββασιν  
| θεραπεύειν |  
θεραπεῦσαι; ἵνα  
κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

[↔ Mark 3:1]

He entered again into the  
synagogue, and there was a  
man there who had his hand  
withered.

[↔ Mark 3:2-6]

2 They watched him, whether he  
would heal him on the Sabbath  
day, that they might accuse him.  
3 He said to the man who had  
his hand withered, "Stand up."  
4 He said to them, "Is it lawful  
on the Sabbath day to do good  
or to do harm? To save a life or  
to kill?" But they were silent.

[↔ John 9:16]

Some therefore of the Pharisees  
said, "This man is not from God,  
because he doesn't keep the  
Sabbath." Others said, "How  
can a man who is a sinner do  
such signs?" So there was  
division among them.

Matthew 12:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 And he said unto them, What **man** shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the **sabbath** day, will he not lay hold on it, and lift it out?

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν **ἄνθρωπος** ὃς ἕξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς **σάββασι**ν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

[⇌ Luke 14:5]

And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day?

American Standard  
Version Bible 1901

12 How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the **sabbath** day.

12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς **σάββασι**ν καλῶς ποιεῖν.

[⇌ Luke 6:9]

And Jesus said unto them, I ask you, Is it lawful on the sabbath to do good, or to do harm? to save a life, or to destroy it?

American Standard  
Version Bible 1901

13 Then saith he to the **man**, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.

13 τότε λέγει τῷ  
**ἀνθρώπῳ** Ἔκτεινον τὴν  
χεῖρά σου· καὶ ἐξέτεινεν καὶ  
ἀποκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ  
ἄλλη

[📖 Note:]

τότε = then  
λέγει = said  
τῷ = to the  
ἀνθρώπῳ = man  
Ἔκτεινόν = stretch out  
σου = your  
τὴν = the  
χεῖρα = hand

American Standard  
Version Bible 1901

14 But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.

14 ἐξελθόντες δὲ οἱ  
Φαρισαῖοι συμβούλιον  
ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως  
αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

[↔ Mark 3:6]

The Pharisees went out, and immediately conspired with the Herodians against him, how they might destroy him.

American Standard  
Version Bible 1901

15 And **Jesus** perceiving it withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all,

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

[↔ Mark 3:7]

**Jesus** withdrew to the sea with his disciples; and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,

[📖 Note:]

καὶ = and

ἠκολούθησαν = they followed

αὐτῷ = him

ὄχλοι = crowds

πολλοί = many

American Standard  
Version Bible 1901

16 and charged them that they should not make him known:

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·

see

[Matthew 8:4;9:30]

[📖 Note:]

καὶ = and

ἐπετίμησεν = commanded,

charged, cursed,

αὐτοῖς = them

αὐτὸν = him

American Standard  
Version Bible 1901

17 that it might be fulfilled  
which was spoken through  
Isaiah the prophet, saying,

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν  
διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου  
λέγοντος,

[Note:]

διὰ = through, by  
Ἡσαΐου = Isaiah  
τοῦ = the  
προφήτου = prophet  
λέγοντος = saying

American Standard  
Version Bible 1901

18 Behold, my servant  
whom I have chosen; My  
beloved in whom my soul  
is well pleased: I will put  
my Spirit upon him, And he  
shall declare judgment to  
the Gentiles.

18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν  
ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου  
εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ  
μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου  
ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς  
ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

[Isaiah 42:1]

“Behold, my servant, whom I  
uphold, my chosen, in whom  
my soul delights: I have put my  
Spirit on him. He will bring  
justice to the nations.

[Note:]

ἴδου = behold  
ο = the  
παῖς = servant  
μου = of mine, of me

American Standard  
Version Bible 1901

19 He shall not strive, nor  
cry aloud; Neither shall any  
one hear his voice in the  
streets.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ  
κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει  
τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν  
φωνὴν αὐτοῦ.

[☆ Isaiah 42:2]

He will not shout, nor raise his  
voice, nor cause it to be heard in  
the street.

American Standard  
Version Bible 1901

20 A bruised reed shall he  
not break, And smoking  
flax shall he not quench,  
Till he send forth judgment  
unto victory.

20 κάλαμον  
συντετριμμένον οὐ  
κατεάξει καὶ λίνον  
τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως  
ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν  
κρίσιν.

[☆ Isaiah 42:3]

He won't break a bruised reed.  
He won't quench a dimly  
burning wick. He will faithfully  
bring justice.

Matthew 12:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 And in his name shall  
the Gentiles hope.

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ  
ἔθνη ἐλπιούσιν.

[✳ Isaiah 42:4]

He will not fail nor be  
discouraged, until he has set  
justice in the earth, and the  
islands wait for his law.”

[📖 Note:]

καὶ = and                    τῷ = to  
ὀνόματι = name    αὐτοῦ = of his  
ἔθνη = Nations, Gentiles  
ἐλπιούσιν = they hope

American Standard  
Version Bible 1901

22 Then was brought unto  
him one possessed with a  
demon, blind and dumb:  
and he healed him,  
insomuch that the dumb  
man spake and saw.

22 Τότε προσήνεχθη αὐτῷ  
δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ  
κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν  
αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν  
λαλεῖν καὶ βλέπειν.

[↔ Luke 11:14]

He was casting out a demon,  
and it was mute. When the  
demon had gone out, the mute  
man spoke; and the multitudes  
marveled.

American Standard  
Version Bible 1901

23 And all the multitudes  
were amazed, and said,  
Can this be the **son** of  
**David**?

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ  
ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι  
οὗτός ἐστιν ὁ **υἱὸς** | **Δαυειδ**  
| **Δαυίδ** |;

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἐξίσταντο = amazed, astonished  
πάντες = all, every  
οἱ = the  
ὄχλοι = crowd, large group of  
people  
καὶ = and  
ἔλεγον = **élegon** = they said,  
spoke  
(λέγω = **lego** = say, speak)  
ὁ = the  
υἱὸς = son of  
Δαυίδ = Daud = David

American Standard  
Version Bible 1901

24 But when the Pharisees  
heard it, they said, This  
man doth not cast out  
demons, but by Beelzebub  
the prince of the demons.

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι  
ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος  
οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ  
μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ  
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

[📖 Note:]

Φαρισαῖοι = Pharisees  
Βεελζεβούλ = Beelzebul  
ἄρχοντι = prince, ruler  
τῶν = of the  
δαιμονίων = demons

[II Kings 1:2-3]

Beelzebub or Beelzebul is also  
referred to the god of Ekron.  
See also:

[↔ Luke 11:14-24]

[↔ Mark 3:20-29]



American Standard  
Version Bible 1901

25 And knowing their thoughts he said unto them, Every **kingdom** divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα **βασιλεία** μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

see  
[Matthew 9:34]

American Standard  
Version Bible 1901

26 and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his **kingdom** stand?

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ **βασιλεία** αὐτοῦ;

[Note:]  
καὶ = and  
εἰ = if  
ὁ = the  
Σατανᾶς = Satan  
τὸν = the  
Σατανᾶν = Satan  
ἐκβάλλει = expels, cast out

American Standard  
Version Bible 1901

27 And if I by Beelzebub  
cast out demons, by whom  
do your **sons** cast them  
out? therefore shall they  
be your judges.

American Standard  
Version Bible 1901

28 But if I by the **Spirit** of  
**God** cast out demons,  
then is the **kingdom** of  
**God** come upon you.

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν  
Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ  
δαιμόνια, οἱ **υἱοὶ** ὑμῶν ἐν  
τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο  
αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

28 εἰ δὲ ἐν **πνεύματι θεοῦ**  
ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,  
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ  
**βασιλεία** τοῦ **θεοῦ**.

[Note:]

καὶ = and

εἰ = if

ἐγὼ = I

ἐν = in, by

Βεελζεβούλ = Beelzebub

American Standard  
Version Bible 1901

29 Or how can one enter into the house of the strong man, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

[Note:]

εἰσελθεῖν = enter  
εἰς = into  
τὴν = the  
οἰκίαν = house

American Standard  
Version Bible 1901

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.

30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

**Mathew 12:31-35**

American Standard  
Version Bible 1901

31 Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.

American Standard  
Version Bible 1901

32 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

[↔ Mark 3:28]

28 "Most certainly I tell you, all sins of the descendants of man will be forgiven, including their blasphemies with which they may blaspheme;

[↔ Mark 3:29-30]

29 but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is subject to eternal condemnation."

30 -because they said, "He has an unclean spirit."

American Standard  
Version Bible 1901

33 Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.

American Standard  
Version Bible 1901

34 Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

[↔ James 3:12]

American Standard Version  
12 can a fig tree, my brethren, yield olives, or a vine figs? neither can salt water yield sweet.

American Standard  
Version Bible 1901

35 The good **man** out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things.

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

[Note:]

ὁ = the  
ἀγαθὸς = good  
ἄνθρωπος = man  
ἐκ = out  
τοῦ = of the  
ἀγαθοῦ = good  
θησαυροῦ = treasure

American Standard  
Version Bible 1901

36 And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

[Note:]

λέγω = say  
δὲ = then  
ὑμῖν = to you  
ὅτι = that  
ῥῆμα = word, verb

American Standard  
Version Bible 1901

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

American Standard  
Version Bible 1901

38 Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

[↔ Mark 8:11]

The Pharisees came out and began to question him, seeking from him a sign from heaven, and testing him.

American Standard  
Version Bible 1901

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah the prophet:

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

[↔ James 4:4]

Ye adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore would be a friend of the world maketh himself an enemy of God.

American Standard  
Version Bible 1901

40 for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the **Son of man** be three days and three nights in the heart of the earth.

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ **υἱὸς** τοῦ **ἀνθρώπου** ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

[📖 Note:]

γὰρ = for

ἦν = was

Ἰωνᾶς = Jonah

ἐν = in

τῇ = the

κοιλία = belly

τῆς = the

γῆς = land, earth

τρεῖς = three

ἡμέρας = days



## Matthew 12:41-42

American Standard  
Version Bible 1901

41 The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἴδου πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

[Jonah 1:2]

Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

American Standard  
Version Bible 1901

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἴδου πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

[↔ Luke 11:31]

The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, [a] greater than Solomon is here.

43 American Standard  
Version Bible 1901

But the unclean spirit,  
when he is gone out of the  
man, passeth through  
waterless places, seeking  
rest, and findeth it not.

43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον  
πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ  
ἀνθρώπου, διέρχεται δι'  
ἀνύδρων τόπων ζητοῦν  
ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ  
εὕρισκει.

[↔ Luke 11:24]

The unclean spirit, when he has  
gone out of the man, passes  
through dry places, seeking rest,  
and finding none, he says, 'I will  
turn back to my house from  
which I came out.'

[📖 Note:]

καὶ = and  
εὕρισκει = find

οὐχ = not

American Standard  
Version Bible 1901

44 Then he saith, I will  
return into my house  
whence I came out; and  
when he is come, he  
findeth it empty, swept,  
and garnished.

44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν  
μου ἐπιστρέψω ὅθεν  
ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν  
εὕρισκει σχολάζοντα  
σεσαρωμένον καὶ  
κεκοσμημένον.

[📖 Note:]

τότε = then  
λέγει = said  
Εἰς = into  
τὸν = the  
οἶκόν = house  
μου = of mine

American Standard  
Version Bible 1901

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first. Even so shall it be also unto this evil generation.

45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῆ γενεᾶ ταύτη τῆ πονηρᾶ.

[↔ Luke 11:26]

Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more evil than himself; and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first.

American Standard  
Version Bible 1901

46 While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.

46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

[📖 Note:]

Ἔτι = while, even now, still  
αὐτοῦ = he  
λαλοῦντος = speak, talk  
τοῖς = the  
ὄχλοις = crowd  
ἰδοὺ = behold

American Standard  
Version Bible 1901

47 And one said unto him,  
Behold, thy mother and thy  
brethren stand without,  
seeking to speak to thee.

47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδου  
ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί  
σου ἔξω ἐστήκασιν  
ζητοῦντές σοι λαλήσαι.]

[✍ Note:]

This verse is not included in some early manuscripts of Matthew's gospel. Some scholars think it might have been mistakenly added by some copyists, or included to harmonize the account with Mark. This verse is included with majority of modern bibles.

American Standard  
Version Bible 1901

48 But he answered and  
said unto him that told him,  
Who is my mother? and  
who are my brethren?

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν  
τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν  
ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν  
οἱ ἀδελφοί μου;

[↔ Mark 3:33]

And he answereth them, and  
saith, Who is my mother and my  
brethren?

American Standard  
Version Bible 1901

49 And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold, my mother and my brethren!

American Standard  
Version Bible 1901

50 For whosoever shall do the will of my **Father** who is in **heaven**, he is my brother, and sister, and mother.

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν **οὐρανοῖς** αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

[↔ John 20:17]

**Jesus** said to her, "Don't hold me, for I haven't yet ascended to my Father; but go to my brothers and tell them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my **God** and your **God**.'"

[↔ John 15:14]

You are my friends, if you do whatever I command you.

[☰ Note:]

ἀδελφός = brother

καὶ = and

ἀδελφὴ = sister

καὶ = and

μήτηρ = mother

ἐστίν = mine

Matthew 13:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 On that day went **Jesus**  
out of the house, and sat  
by the sea side.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς  
οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν  
θάλασσαν·

[📖 Note:]

Ἐν = on, among  
τῇ = the, that  
ἡμέρᾳ = day  
ἐκείνῃ = over there, yonder  
ἐξελθὼν = go out, come out  
ὁ = the  
**Ἰησοῦς = Jesus**  
τῆς = the  
οἰκίας = house  
ἐκάθητο = sitting  
παρὰ = by  
τὴν = the  
θάλασσαν = sea, lake

American Standard  
Version Bible 1901

2 And there were gathered  
unto him great multitudes,  
so that he entered into a  
boat, and sat; and all the  
multitude stood on the  
beach.

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς  
αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε  
αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα  
καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος  
ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν  
[| ἰσθήκει | εἰσθήκει |](#).

[↔ Luke 8:4]

And when a great multitude  
came together, and they of  
every city resorted unto him, he  
spake by a parable:

[📖 Note:]

καὶ = and  
συνήχθησαν = gathered  
together  
πρὸς = to, toward, with  
αὐτὸν = him  
ὄχλοι = crowd  
πολλοί = great, much, many,  
often  
αὐτὸν = him

American Standard  
Version Bible 1901

3 And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow;

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἴδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

[↔ Luke 8:5]

"The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell along the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.

American Standard  
Version Bible 1901

4 and as he sowed, some seeds fell by the way side, and the birds came and devoured them:

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

[📖 Note:]

σπείρειν = sow, spread, scatter  
ὁδόν = road  
καὶ = and  
ἐλθόντα = come, go  
τὰ = the  
πετεινὰ = bird  
κατέφαγεν = eat all, devoured  
αὐτά = them

American Standard  
Version Bible 1901

5 and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth:

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

[Note:]

Jesus will describe later (Matthew 13:20–21) what these failed seeds represent.

American Standard  
Version Bible 1901

6 and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.



American Standard  
Version Bible 1901

7 And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them:

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αὐτὰς ἀκανθαὶ καὶ ἐπνίξαν αὐτά.

American Standard  
Version Bible 1901

8 and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

American Standard  
Version Bible 1901

9 He that hath ears, let him  
hear.

9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκούετω.

[Note:]

ὁ = the  
ἔχων = have  
ὦτα = ears, hey, let  
ἀκούετω = hear, listen

American Standard  
Version Bible 1901

10 And the disciples came,  
and said unto him, Why  
speakest thou unto them in  
parables?

10 Καὶ προσελθόντες οἱ  
μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί  
ἐν παραβολαῖς λαλεῖς  
αὐτοῖς;

[Note:]

Καὶ = and  
προσελθόντες = came to  
οἱ μαθηταὶ = the disciples  
εἶπαν = said  
αὐτῷ = to him  
Διὰ = for  
τί = why  
ἐν = in  
παραβολαῖς = parables  
λαλεῖς = speak  
αὐτοῖς = to them;

Matthew 13:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the **kingdom** of **heaven**, but to them it is not given.

American Standard  
Version Bible 1901

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς **βασιλείας** τῶν **οὐρανῶν**, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

[↔ Mark 4:10-11]

10 When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.

11 He said to them, "To you is given the mystery of God's Kingdom, but to those who are outside, all things are done in parables,

see

[Matthew 25:29]

American Standard  
Version Bible 1901

13 Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.

13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν·

American Standard  
Version Bible 1901

14 And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἣ λέγουσα, Ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

[Isaiah 6:9]

He said, "Go, and tell this people, 'You hear indeed, but don't understand. You see indeed, but don't perceive.'

American Standard  
Version Bible 1901

15 For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.

American Standard  
Version Bible 1901

16 But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

[Isaiah 6:10]

Make the heart of this people fat. Make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart, and turn again, and be healed."

[Note:]

ὑμῶν = your  
δὲ = then, when  
μακάριοι = blessed, happy  
οἱ = the  
ὀφθαλμοὶ = eyes  
ὅτι = because, since  
βλέπουσιν = see  
καὶ = and  
τὰ = the  
ὦτα = ears  
ὑμῶν = your  
ὅτι = because, since  
ἀκούουσιν = listen, hear

American Standard  
Version Bible 1901

17 For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

[📖 Note:]

προφῆται = prophets  
καὶ = and  
δίκαιοι = righteous  
καὶ = and  
οὐκ = not  
ἤκουσαν = listen, hear

American Standard  
Version Bible 1901

18 Hear then ye the parable of the sower.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειράντος.

[↔ Mark 4:13-20]

13 He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?"

14 The farmer sows the word.

American Standard  
Version Bible 1901

19 When any one heareth the word of the **kingdom**, and understandeth it not, then cometh the evil one, and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.

19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς **βασιλείας** καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

American Standard  
Version Bible 1901

20 And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

**Matthew 13:21-25**

**American Standard  
Version Bible 1901**

21 yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.

21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

see  
[Matthew 11:6]

**American Standard  
Version Bible 1901**

22 And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.



American Standard  
Version Bible 1901

23 And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

American Standard  
Version Bible 1901

24 Another parable set he before them, saying, The **kingdom** of **heaven** is likened unto a **man** that sowed good seed in his field:

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοιώθη ἡ **βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν ἀνθρώπῳ** σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

[Note:]

τὴν = the  
καλὴν = good  
γῆν = ground, earth  
σπαρείς = sow

American Standard  
Version Bible 1901

25 but while **men** slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς **ἀνθρώπους** ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

[📖 Note:]

ἀνθρώπους = men  
ἦλθεν = came  
αὐτοῦ = of his  
τοῦ σίτου = of the wheat  
καὶ ἀπῆλθεν = and went away

American Standard  
Version Bible 1901

26 But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared the tares also.

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

[↔ Mark 4:26-29]

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth;

27 and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.

28 The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.

29 But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come.

American Standard  
Version Bible 1901

27 And the servants of the householder came and said unto him, **Sir**, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?

27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότητος εἶπον αὐτῷ, **Κύριε**, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

[✍ Note:]

Because of context, **Κύριε** was translated as **Sir** instead of **Lord**

[📖 Note:]

προσελθόντες = they came  
δὲ = then  
οἱ δοῦλοι = the servants, slaves

American Standard  
Version Bible 1901

28 And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

[📖 Note:]

Ἐχθρὸς = hostile, enemy  
ἄνθρωπος = man

**or**

A man that is an enemy.

δοῦλοι = male servants,  
bondservants

American Standard  
Version Bible 1901

29 But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them.

29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

American Standard  
Version Bible 1901

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Matthew 13:31-35

American Standard  
Version Bible 1901

31 Another parable set he before them, saying, The **kingdom of heaven** is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

American Standard  
Version Bible 1901

32 which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ **βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν** κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

[Note:]

**βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν**  
**Kingdom** of the **Heaven**

κόκκῳ = kernel, grain, seed,  
σινάπεως = mustard

[☆ Psalm 72:16]

There shall be abundance of grain in the earth upon the top of the mountains; The fruit thereof shall shake like Lebanon: And they of the city shall flourish like grass of the earth.

American Standard  
Version Bible 1901

33 Another parable spake he unto them; The **kingdom** of **heaven** is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.

American Standard  
Version Bible 1901

34 All these things spake **Jesus** in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ **βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν** ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ **Ἰησοῦς** ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

[Note:]

The word in the Greek, σάτα, denotes the Hebrew seah, a measure containing nearly a peck and a half or almost three English gallons

American Standard  
Version Bible 1901

35 that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world.

American Standard  
Version Bible 1901

36 Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field.

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

[☆ Psalm 78:1-2]

Hear my teaching, my people. Turn your ears to the words of my mouth. I will open my mouth in a parable.

[✍ Note:]

Many ancient authorities omit **κόσμου**, 'world' or 'of the world'.

[📖 Note:]

Τότε = then  
τοὺς = the  
ὄχλους = crowd, multitudes  
εἰς = into  
τὴν = the  
οἰκίαν = house  
μαθηταὶ = disciples  
αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

37 And he answered and said, He that soweth the good seed is the **Son** of **man**;

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Ὁ σπείρων τὸ καλὸν  
σπέρμα ἐστὶν ὁ **υἱὸς** τοῦ  
**ἀνθρώπου**.

[Note:]

σπείρων = planter, sower  
τὸ καλὸν = the good  
σπέρμα = seed  
ἐστὶν = is  
ὁ **υἱὸς** = the **son**  
τοῦ **ἀνθρώπου** = of the **man**

American Standard  
Version Bible 1901

38 and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the **kingdom**; and the tares are the **sons** of the evil one;

38 ὁ δὲ ἄγρός ἐστιν ὁ  
κόσμος· τὸ δὲ καλὸν  
σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ  
τῆς **βασιλείας**· τὰ δὲ  
ζιζάνιά εἰσιν οἱ **υἱοὶ** τοῦ  
πονηροῦ,

[Note:]

Κόσμος = world  
καλὸν = good, worthy  
σπέρμα = seed  
υἱοὶ = children, offspring  
τοῦ = of the  
πονηροῦ = evil, wicked



American Standard  
Version Bible 1901

39 and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are **angels**.

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ **ἄγγελοι** εἰσιν.

[⇌ Jude 14]

And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,

American Standard  
Version Bible 1901

40 As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world.

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Matthew 13:41-45

American Standard  
Version Bible 1901

41 The **Son** of **man** shall send forth his **angels**, and they shall gather out of his **kingdom** all things that cause stumbling, and them that do iniquity,

41 ἀποστελεῖ ὁ **υἱὸς** τοῦ **ἀνθρώπου** τοὺς **ἄγγέλους** αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς **βασιλείας** αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

[Note:]

ὁ = the

**υἱὸς** = **son**

τοῦ = of the

**ἀνθρώπου** = **man**

τοὺς = of the

**ἄγγέλους** = **angels**

αὐτοῦ = of his

ἐκ = in

τῆς = the

**βασιλείας** = kingdom

αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

42 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

see

[Matthew 8:12; 13:50]

American Standard  
Version Bible 1901

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the **kingdom** of their **Father**. He that hath ears, let him hear.

43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ **βασιλείᾳ** τοῦ **πατρὸς** αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄτια ἀκουέτω.

American Standard  
Version Bible 1901

44 The **kingdom** of **heaven** is like unto a treasure hidden in the field; which a **man** found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ **βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν** θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν **ἄνθρωπος** ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

[Note:]

heaven's value is worth trading what is worldly.

American Standard  
Version Bible 1901

45 Again, the **kingdom** of **heaven** is like unto a **man** that is a merchant seeking goodly pearls:

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ **βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν** **ἀνθρώπῳ** ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

[Note:]

Πάλιν = Again

ὁμοία = like

ἐστὶν = it is

ἡ **βασιλεία** = the **kingdom**

τῶν **οὐρανῶν** = of the **heaven**

**ἀνθρώπῳ** = **man**

καλοὺς = fine, goodly

μαργαρίτας = pearls, daisys

American Standard  
Version Bible 1901

46 and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

[Isaiah 33:6]

And there shall be stability in thy times, abundance of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of Jehovah is thy treasure.

[Proverbs 2:4]

If thou seek her as silver,  
And search for her as for hid treasures:

American Standard  
Version Bible 1901

47 Again, the **kingdom** of **heaven** is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

American Standard  
Version Bible 1901

48 which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ **βασίλεια** τῶν **οὐρανῶν** σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·

48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ κατὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

[Note:]

**βασίλεια** = kingdom  
τῶν = of the  
**οὐρανῶν** = heaven  
σαγήνη = net  
βληθείση = cast  
εἰς = into  
τὴν = the  
θάλασσαν = sea

American Standard  
Version Bible 1901

49 So shall it be in the end of the world: the **angels** shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ **ἄγγελοι** καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

[📖 Note:]

συντελεία = at the end  
τοῦ = of the  
αἰῶνος = century, time period  
ἐξελεύσονται = they come out  
οἱ = the  
**ἄγγελοι** = **angels**  
μέσου = among  
τῶν = the  
δικαίων = righteous

American Standard  
Version Bible 1901

50 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

[✍ Note:]

Point of the parables is simply that a separation will occur. **God** will classify people into one of two categories.

Matthew 13:51-55

American Standard  
Version Bible 1901

51 Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.

[Note:]

Συνήκατε = understand

λέγουσιν = they say, they said

αὐτῷ = to him

Ναί = yes

American Standard  
Version Bible 1901

52 And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the **kingdom** of **heaven** is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ **βασιλείᾳ** τῶν **οὐρανῶν** ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

[Note:]

εἶπεν = said

αὐτοῖς = to them

γραμματεὺς = scribe

**βασιλεία** = **kingdom**

τῶν = of the

**οὐρανῶν** = **heaven**

καινὰ = new

καὶ = and

παλαιά = old

American Standard  
Version Bible 1901

53 And it came to pass,  
when **Jesus** had finished  
these parables, he  
departed thence.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε  
ἔτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς  
παραβολὰς ταύτας,  
μετῆρην ἐκεῖθεν.

American Standard  
Version Bible 1901

54 And coming into his  
own country he taught  
them in their synagogue,  
insomuch that they were  
astonished, and said,  
Whence hath this man this  
wisdom, and these mighty  
works?

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν  
πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν  
αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ  
αὐτῶν, ὥστε  
ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ  
λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ  
σοφία αὕτη καὶ αἱ  
δυνάμεις;

[Note:]

καὶ = and  
ἐλθὼν = coming  
εἰς = into  
τὴν = the  
πατρίδα = country  
αὐτοῦ = of his

αὐτοὺς = them  
ἐν = in  
τῇ = the  
συναγωγῇ = synagogue



American Standard  
Version Bible 1901

55 Is not this the  
carpenter's **son**? is not his  
mother called Mary? and  
his brethren, James, and  
Joseph, and Simon, and  
Judas?

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ  
τέκτονος **υἱός**; οὐχ ἡ μήτηρ  
αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ  
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος  
καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ  
Ἰούδας;

[Note:]

τοῦ τέκτονος **υἱός** =  
the carpenter **son**

Μαριὰμ = Mary  
καὶ οἱ = and the  
ἀδελφοὶ = brothers  
αὐτοῦ = of his  
Ἰάκωβος = James  
καὶ Ἰωσήφ = and Joseph  
καὶ Σίμων = and Simon  
καὶ Ἰούδας = and Judas;

American Standard  
Version Bible 1901

56 And his sisters, are they  
not all with us? Whence  
then hath this man all  
these things?

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ  
οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς  
εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ  
ταῦτα πάντα;

[Note:]

καὶ = and  
αἱ = the  
ἀδελφαὶ = sisters  
αὐτοῦ = of his  
οὐχὶ = not  
πᾶσαι = all  
πρὸς = toward, with  
ἡμᾶς = us  
εἰσιν = they are

American Standard  
Version Bible 1901

57 And they were offended in him. But **Jesus** said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

[Note:]

καὶ = and  
ἐσκανδαλίζοντο = offended,  
scandalous

ἐν = in  
αὐτῷ = him.

ὁ δὲ = but

**Ἰησοῦς** = **Jesus**

εἶπεν = said

αὐτοῖς = to them

προφήτης = prophet

American Standard  
Version Bible 1901

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Matthew 14:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 At that season Herod the tetrarch heard the report concerning **Jesus**,

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

[Note:]

Herod Philip the Tetrarch (ruled 4 B.C.-A.D. 34). One of Herod the Great's three ruling sons. Received the remaining quarter of his father's territory (north and east of Galilee-mostly ruled over Syrians, Greeks).

American Standard  
Version Bible 1901

2 and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him.

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ἢ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

American Standard  
Version Bible 1901

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

[Note:]

γὰρ = for  
Ἡρώδης = Herod  
κρατήσας = arrested, having seized  
τὸν = the  
Ἰωάννην = John  
ἔδησεν = bound, imprison  
καὶ = and  
ἐν = in  
φυλακῇ = prison  
Φιλίππου = Philip  
τοῦ = of the  
ἀδελφοῦ = wife  
αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

[Note:]

ἔλεγεν = say, speak, said  
γὰρ = for  
Ἰωάννης = John  
αὐτῷ = him  
Οὐκ = not, don't  
ἔξεστί = lawful  
σοι = you  
ἔχειν = have  
αὐτήν = her

American Standard  
Version Bible 1901

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

[↔ Luke 20:6]

But if we say, 'From men,' all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."

[📖 Note:]

καὶ = and

θέλων = wishing

αὐτον = him

ἀποκτείνειν = to kill

ἐφοβήθη = fear, terrify

τον = the

ὄχλον = crowd, multitude, many people

American Standard  
Version Bible 1901

6 But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.

6 γενεσίῳ δὲ γενομένῳ τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,

[📖 Note:]

γενεσίῳ = birthday

δὲ = then

γενομένῳ = being born

τοῦ = of the

Ἡρώδου = Herod

καὶ = and

ἤρεσεν = pleading

τῷ = to

Ἡρώδῃ = herod

American Standard  
Version Bible 1901

7 Whereupon he promised  
with an oath to give her  
whatsoever she should  
ask.

7 ὅθεν | μετὰ | μεθ' | ὄρκου  
ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ  
ἐὰν αἰτήσῃται.

American Standard  
Version Bible 1901

8 And she, being put  
forward by her mother,  
saith, Give me here on a  
platter the head of John  
the Baptist.

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ  
τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι,  
φησὶν, ὥδε ἐπὶ πίδακι τὴν  
κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ  
βαπτιστοῦ.

[Note:]

προβιβασθεῖσα = having been  
urged on  
Ἰωάννου = John  
τοῦ = of the  
βαπτιστοῦ = Baptist

American Standard  
Version Bible 1901

9 And the king was  
grieved; but for the sake of  
his oaths, and of them that  
sat at meat with him, he  
commanded it to be given;

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς  
διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς  
συνανακειμένους  
ἐκέλευσεν δοθῆναι,

[📖 Note:]

καὶ = and  
λυπηθεὶς = grieved  
ὁ = the  
βασιλεὺς = king  
διὰ = on account of, for the sake  
of  
τοὺς = the  
ὄρκους = oath  
συνανακειμένους = recline/sit  
with

[✍ Note:]

According to Jewish historian  
Josephus, sometime after  
baptizing Jesus, John the  
Baptist was killed at the palace  
fortress of Machaerus.

American Standard  
Version Bible 1901

10 and he sent and  
beheaded John in the  
prison.

10 καὶ πέμψας  
ἀπεκεφάλισεν [τὸν]  
Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

[✍ Note:]

Palace fortress of Machaerus is  
located near the Dead Sea in  
modern Jordan. Built by King  
Herod the Great, the palace was  
occupied at the time by his son  
and successor, known as Herod  
Antipas. --See The Antiquities of  
the Jews (Book 18:116-19)

[📖 Note:]

καὶ = and  
πέμψας = [having] sent  
ἀπεκεφάλισεν = beheaded  
τὸν = the  
Ἰωάννην = John  
ἐν = in  
τῇ = the  
φυλακῇ = prison

**Matthew 14:11-15**

American Standard  
Version Bible 1901

11 And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

11 καὶ ἤνεχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

[Note:]

καὶ = and  
κεφαλὴ = head  
αὐτοῦ = of his  
ἐπὶ = on, upon  
πίνακι = platter

American Standard  
Version Bible 1901

12 And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told **Jesus**.

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[v], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

[Note:]

μαθηταὶ = disciples (plural)  
μαθητῆς = disciple

πτώμα = corpse, dead body



American Standard  
Version Bible 1901

13 Now when **Jesus** heard it, he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard thereof, they followed him on foot from the cities.

13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

[Note:]

Ἀκούσας = hearing

δὲ = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

καὶ = and

ἀκούσαντες = hearing

οἱ = the

ὄχλοι = crowd

ἠκολούθησαν = followed

αὐτῷ = him

τῶν = the

πόλεων = cities

American Standard  
Version Bible 1901

14 And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick.

14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

[Note:]

ἐθεράπευσεν = care for, heal

τοὺς = the

ἀρρώστους = ill, sick

American Standard  
Version Bible 1901

15 And when even was come, the disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.

15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

American Standard  
Version Bible 1901

16 But **Jesus** said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat.

16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

[Note:]

ὁ δὲ = the then = but

Ἰησοῦς = **Jesus**

εἶπεν = said

αὐτοῖς = to them

American Standard  
Version Bible 1901

17 And they say unto him,  
We have here but five  
loaves, and two fishes.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,  
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ  
πέντε ἄρτους καὶ δύο  
ἰχθύας.

[📖 Note:]

οἱ δὲ = the then = and  
λέγουσιν = say  
αὐτῷ = to him  
ὧδε = here  
καὶ and  
δύο = two  
ἰχθύας = fishes

[↔ Mark 6:38]

38 He said to them, "How many  
loaves do you have? Go see."  
When they knew, they said,  
"Five, and two fish."

American Standard  
Version Bible 1901

18 And he said, Bring them  
hither to me.

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι  
ὧδε αὐτούς.

[📖 Note:]

ὁ = the  
δὲ = then  
ὁ δὲ = but (or) and  
εἶπεν =[he] said  
Φέρετέ = Bring  
μοι = me  
ὧδε = here  
αὐτούς =them

American Standard  
Version Bible 1901

19 And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.

American Standard  
Version Bible 1901

20 And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις

[↔ Mark 6:39-41]

39 He commanded them that everyone should sit down in groups on the green grass.

40 They sat down in ranks, by hundreds and by fifties

41 He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.

[📖 Note:]

καὶ = and

ἐχορτάσθησαν = were filled

Matthew 14:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 And they that did eat  
were about five thousand  
men, besides women and  
children.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν  
ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι  
χωρὶς γυναικῶν καὶ  
παιδίων.

[Note:]

γυναικῶν = women  
καὶ = and  
παιδίων = children

American Standard  
Version Bible 1901

22 And straightway he  
constrained the disciples to  
enter into the boat, and to  
go before him unto the  
other side, till he should  
send the multitudes away.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν  
τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς  
[τὸ] πλοῖον καὶ προάγειν  
αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ  
ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

[Note:]

Καὶ = And  
εὐθέως = immediately  
ἠνάγκασεν = he compelled  
τοὺς = the  
μαθητὰς = disciples  
καὶ = and  
προάγειν = go before  
αὐτὸν = him  
εἰς = into  
τὸ = [to] the  
πέραν = ship, boat

American Standard  
Version Bible 1901

23 And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

American Standard  
Version Bible 1901

24 But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary.

24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίουσ πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

[✍ Note:]

Some ancient authorities read "was many furlongs distant from the land" like Codex Vaticanus.

[📖 Note:]

πλοῖον = boat  
γῆς = land  
βασανιζόμενον = tossed  
κυμάτων = waves  
ἄνεμος = wind

American Standard  
Version Bible 1901

25 And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea.

25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

[Note:]

τετάρτη = fourth  
δὲ = then  
φυλακῆ = watch, guard, prison  
τῆς = the  
νυκτὸς = night  
περιπατῶν = walk, walking  
ἐπὶ = on  
τὴν = the  
θάλασσαν = sea, lake.

American Standard  
Version Bible 1901

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear.

26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

[Note:]

Λέγοντες = speak, saying  
ὅτι = because, since  
Φάντασμα = ghost, spirit, phantom

American Standard  
Version Bible 1901

27 But straightway **Jesus**  
spake unto them, saying,  
Be of good cheer; it is I; be  
not afraid.

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ  
**Ἰησοῦς**] αὐτοῖς λέγων,  
Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ  
φοβεῖσθε.

[📖 Note:]

ὁ = the  
**Ἰησοῦς** = **Jesus**  
αὐτοῖς = to them  
λέγων = saying  
μὴ = not  
φοβεῖσθε = be afraid

[✍ Note:]

Codex Sinaiticus and Bezae are  
missing **Jesus**' name in the  
verse. This would not be  
unusual, but Codex Vaticanus  
and Codex Ephraemi Rescriptus  
does contain **Jesus**' name.

American Standard  
Version Bible 1901

28 And Peter answered  
him and said, **Lord**, if it be  
thou, bid me come unto  
thee upon the waters.

28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ  
Πέτρος εἶπεν, **Κύριε**, εἰ σὺ  
εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν  
πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα·

[📖 Note:]

ἀποκριθεὶς = answered  
δὲ = then  
αὐτῷ = him  
ὁ = the  
Πέτρος = Peter  
εἶπεν = said  
**Κύριε** = **Lord**  
εἰ = if  
σὺ = you  
εἶ = are, is, yes  
ὑδατα = water



American Standard  
Version Bible 1901

29 And he said, Come.  
And Peter went down from  
the boat, and walked upon  
the waters to come to  
**Jesus**.

29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ  
καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου  
[ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν  
ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν  
πρὸς τὸν **Ἰησοῦν**.

[Note:]

ὁ = the  
δὲ = then  
εἶπεν = he said  
Ἐλθέ = come  
καὶ = and  
καταβὰς = went down  
ἀπὸ = from  
τοῦ = the  
πλοίου = boat  
ὁ = the  
Πέτρος = Peter

American Standard  
Version Bible 1901

30 But when he saw the  
wind, he was afraid; and  
beginning to sink, he cried  
out, saying, **Lord**, save  
me.

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον  
[ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ  
ἀρξάμενος  
καταποντίζεσθαι ἔκραξεν  
λέγων, **Κύριε**, σῶσόν με.

[Note:]

βλέπων = seeing  
δὲ = then  
τὸν = the  
ἄνεμον = wind  
ἰσχυρὸν = strong, mighty  
καὶ = and  
ἀρξάμενος = began  
καταποντίζεσθαι = to sink  
ἔκραξεν = cried out  
λέγων = saying,  
**Κύριε = Lord**,  
σῶσόν = save  
με = me

Matthew 14:31-33

American Standard  
Version Bible 1901

31 And immediately **Jesus** stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

[📖 Note:]

εὐθέως = immediately

δὲ = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

τὴν = the

χεῖρα = hand

ἐπελάβετο = took hold

αὐτοῦ = of his

καὶ = and

λέγει = said

αὐτῷ = to him

Ὀλιγόπιστε = little faith

εἰς = in, into

τί = why

ἐδίστασας = did you doubt

American Standard  
Version Bible 1901

32 And when they were gone up into the boat, the wind ceased.

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

[✳ Psalm 107:29-30]

He makes the storm a calm, so that its waves are still. Then they are glad because it is calm, so he brings them to their desired haven.

[↔ Mark 6:51]

He got into the boat with them; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled;

[📖 Note:]

καὶ = and

ἀναβάντων = having entered

αὐτῶν = they

εἰς = into

τὸ = to the

πλοῖον = ship

ἐκόπασεν = ceased

ὁ = the

ἄνεμος = wind

American Standard  
Version Bible 1901

33 And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the **Son of God**.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς **θεοῦ υἱὸς** εἶ.

[↔ John 6:69]

We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God.”

[📖 Note:]

λέγοντες = saying  
Ἀληθῶς = truly, really, certainly  
**θεοῦ = God's**  
υἱὸς = son  
εἶ = are, am.

American Standard  
Version Bible 1901

34 And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

[↔ Mark 6:53]

When they had crossed over, they came to land at Gennesaret, and moored to the shore.

[📍 Note:]

Gennesaret ( Γεννησαρέτ ) is a small plain bordering on the Western shore of the Sea of Galilee between Capernaum and Magdala

[📖 Note:]

τὴν = the  
γῆν = land  
εἰς = into  
Γεννησαρέτ = Gennesaret

American Standard  
Version Bible 1901

35 And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick;

35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

[↔ Mark 6:55]

and ran around that whole region, and began to bring those who were sick on their mats to where they heard he was.

[📖 Note:]

καὶ = and

ἐπιγνόντες = recognized, knew

αὐτὸν = him

οἱ = the

ἄνδρες = men

τοῦ = of the

τόπου = place

ἀπέστειλαν = sent

εἰς = to

καὶ = and

προσήνεγκαν = brought

αὐτῷ = to him

πάντας = all

τοὺς = those

κακῶς = sick

ἔχοντας = being

American Standard  
Version Bible 1901

36 and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.

[↔ Mark 6:53]

Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might just touch the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.

[📖 Note:]

τοῦ = of the

ἱματίου = garment

αὐτοῦ = of his

**Matthew 15:1-5**

American Standard  
Version Bible 1901

1 Then there come to  
**Jesus** from Jerusalem  
Pharisees and scribes,  
saying,

American Standard  
Version Bible 1901

2 Why do thy disciples  
transgress the tradition of  
the elders? for they wash  
not their hands when they  
eat bread.

1 Τότε προσέρχονται τῷ  
**Ἰησοῦ** ἀπὸ Ἱεροσολύμων  
Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς  
λέγοντες,

2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου  
παραβαίνουσιν τὴν  
παράδοσιν τῶν  
πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ  
νίπτονται τὰς χεῖρας  
[αὐτῶν] ὅταν ἄρτον  
ἐσθίωσιν.

[Note:]

Φαρισαῖοι = Pharisees  
καὶ = and  
γραμματεῖς = Scribes

American Standard  
Version Bible 1901

3 And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of **God** because of your tradition?

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ **θεοῦ** διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

[Exodus. 20:12]

"Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which **Yahweh** your **God** gives you.

[Deuteronomy 5:16]

"Honor your father and your mother, as **Yahweh** your **God** commanded you; that your days may be long, and that it may go well with you in the land which **Yahweh** your **God** gives you.

American Standard  
Version Bible 1901

4 For **God** said, Honor thy **father** and thy mother: and, He that speaketh evil of **father** or mother, let him die the death.

4 ὁ γὰρ **θεὸς** εἶπεν, Τίμα τὸν **πατέρα** καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν **πατέρα** ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

[Note:]

γὰρ (gar) =for  
**θεὸς = God**  
εἶπεν = spoke, said  
τίμα = Honor  
τὸν = the  
**πατέρα = father**  
καὶ = and  
τὴν = the  
μητέρα = mother  
καί = and

[Exodus. 21:17]

"Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.

[Leviticus 20:9]

"For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death. He has cursed his father or his mother. His blood shall be upon himself.

American Standard  
Version Bible 1901

5 But ye say, Whosoever shall say to his **father** or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given to **God**;

5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ **πατρὶ** ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,

[✍ Note:]

No version of the Greek has the literal word Theos (God). ὠφελῆθῃς is 'might be profited'. God is implied.

American Standard  
Version Bible 1901

6 he shall not honor his **father**. And ye have made void the word of **God** because of your tradition.

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν **πατέρα** αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ **θεοῦ** διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

[✍ Note:]

Some ancient authorities add "or his mother". Some ancient authorities read (εντολή) "commandment or law", others read (λόγον) "word".

[📖 Note:]

μὴ τιμήσει = not honor  
τὸν **πατέρα** = the **father**  
αὐτοῦ = of his  
καὶ ἠκυρώσατε = and void  
τὸν = the  
λόγον = word  
τοῦ = of the  
**θεοῦ** = **God**

American Standard  
Version Bible 1901

7 Ye hypocrites, well did  
Isaiah prophesy of you,  
saying,

7 ὑποκριταί, καλῶς  
ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν  
Ἰσαΐας λέγων,

[📖 Note:]

ἐπροφήτευσεν = he prophesized  
περὶ = about  
ὑμῶν = of you  
Ἰσαΐας = Isaiah  
λέγων = saying

American Standard  
Version Bible 1901

8 This people honoreth me  
with their lips; But their  
heart is far from me.

8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς  
χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ  
καρδία αὐτῶν πόρρω  
ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

[☆ Isaiah 29:13]

The Lord said, "Because this  
people draws near with their  
mouth and honors me with their  
lips, but they have removed their  
heart far from me, and their fear  
of me is a commandment of  
men which has been taught;



American Standard  
Version Bible 1901

9 But in vain do they  
worship me, Teaching as  
their doctrines the precepts  
of men.

9 μάτην δὲ σέβονταί με,  
διδάσκοντες διδασκαλίας  
ἐντάλματα ἀνθρώπων.

[✠ Isaiah 29:13]

The Lord said, "Because this  
people draws near with their  
mouth and honors me with their  
lips, but they have removed their  
heart far from me, and their fear  
of me is a commandment of  
men which has been taught;

American Standard  
Version Bible 1901

10 And he called to him  
the multitude, and said  
unto them, Hear, and  
understand:

10 Καὶ προσκαλεσάμενος  
τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς,  
Ἀκούετε καὶ συνίετε·

[📖 Note:]

Καὶ = and  
προσκαλεσάμενος = inviting  
τὸν = the  
ὄχλον = crowd  
εἶπεν = said  
αὐτοῖς = to them,  
Ἀκούετε = hear  
καὶ συνίετε = and understand

Matthew 15:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 Not that which entereth into the mouth defileth the **man**; but that which proceedeth out of the mouth, this defileth the **man**.

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν **ἄνθρωπον**, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν **ἄνθρωπον**.

[↔ Mark 7:15]

There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.

[📖 Note:]

ἐκ = from  
τοῦ = of the  
στόματος = mouth, speech  
τοῦτο = this, it  
κοινοῖ = unclean, defiled  
τὸν = the  
ἄνθρωπον = man, human

American Standard  
Version Bible 1901

12 Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

[📖 Note:]

Τότε = then  
προσελθόντες = came  
οἱ μαθηταὶ = the disciples  
λέγουσιν = saying  
αὐτῷ = to him  
Οἶδας = knowing  
ὅτι = that  
οἱ Φαρισαῖοι = the Pharisees

American Standard  
Version Bible 1901

13 But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up.

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ  
ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ  
οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

[↔ John 15:2]

Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.

American Standard  
Version Bible 1901

14 Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.

14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ  
εἰσὶν ὁδηγοὶ [τυφλῶν]·  
τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν  
ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς  
βόθυνον πεσοῦνται.

[📖 Note:]

ἀμφότεροι = both  
εἰς = into  
βόθυνον = pit, ditch  
πεσοῦνται = fall

American Standard  
Version Bible 1901

15 And Peter answered  
and said unto him, Declare  
unto us the parable.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν  
τὴν παραβολήν [ταύτην].

[↔ Mark 7:17]

17 When he had entered into a  
house away from the multitude,  
his disciples asked him about  
the parable.

[📖 Note:]

Πέτρος = Peter

Φράσον = explain, interpret

American Standard  
Version Bible 1901

16 And he said, Are ye  
also even yet without  
understanding?

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ  
ὕμεις ἀσύνητοί ἐστε;

American Standard  
Version Bible 1901

17 Perceive ye not, that  
whatsoever goeth into the  
mouth passeth into the  
belly, and is cast out into  
the draught?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ  
εἰσπορευόμενον εἰς τὸ  
στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ  
καὶ εἰς ἀφεδρῶνα  
ἐκβάλλεται;

[Note:]

οὐ = no, not  
νοεῖτε = perceive, understand  
ὅτι = that, since, because  
πᾶν = all, every, whole  
τὸ = the  
εἰσπορευόμενον = enter  
εἰς = in, into  
τὸ = the  
στόμα = mouth  
εἰς = in, into  
τὴν = the  
κοιλίαν = belly, insides of person  
χωρεῖ = receive  
καὶ = and  
εἰς = in, into  
ἀφεδρῶνα = drain  
ἐκβάλλεται = cast out

American Standard  
Version Bible 1901

18 But the things which  
proceed out of the mouth  
come forth out of the heart;  
and they defile the **man**.

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ  
τοῦ στόματος ἐκ τῆς  
καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα  
κοινοῖ τὸν **ἄνθρωπον**.

[Note:]

κάκεῖνα = those  
κοινοῖ = defile, common  
τὸν = the  
**ἄνθρωπον** = **man**



American Standard  
Version Bible 1901

19 For out of the heart  
come forth evil thoughts,  
murders, adulteries,  
fornications, thefts, false  
witness, railings:

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας  
ἐξέρχονται διαλογισμοὶ  
πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
πορνεῖαι, κλοπαί,  
ψευδομαρτυρίαί,  
βλασφημίαι.

[📖 Note:]

Πονηροί = evil, bad, wicked  
Φόνοι = murders  
μοιχεῖαι = adulteries  
πορνεῖαι = fornications, sexual  
sins  
κλοπαί = thefts  
ψευδομαρτυρίαί = false  
testimony  
βλασφημίαι = blasphemies,  
railings

American Standard  
Version Bible 1901

20 these are the things  
which defile the man; but  
to eat with unwashed  
hands defileth not the man.

20 ταῦτά ἐστιν τὰ  
κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον,  
τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν  
φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν  
ἄνθρωπον.

[📖 Note:]

οὐ = not  
κοινοῖ = defile  
τὸν = the  
ἄνθρωπον = man, human

[📍 Note:]

Tyre and Sidon are both are  
now located in Lebanon, with  
Tyre 20 mi south of Sidon and  
only 12 mi north of the Israel-  
Lebanon border.

Matthew 15:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 And **Jesus** went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

[Note:]

Καὶ = and

ἐξελθὼν = went out

ἐκεῖθεν = from there

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

ἀνεχώρησεν = withdrew,

departed

εἰς = into

τὰ = the

μέρη = region, parts

Τύρου καὶ Σιδῶνος = Tyre and

Sidon.

American Standard  
Version Bible 1901

22 And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O **Lord**, thou **son** of **David**; my daughter is grievously vexed with a demon.

22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, **κύριε, υἱὸς Δαυὶδ**. ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

[Note:]

καὶ = and

ἰδοὺ = behold

γυνή = woman

Χαναναία = Canaanitish

ἀπὸ = from

τῶν = the

Ἐλέησόν = mercy on

με = me

**κύριε** = **Lord**

**υἱὸς** = **son** of

**Δαυίδ** = **David**



American Standard  
Version Bible 1901

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κρᾶζει ὄπισθεν ἡμῶν.

American Standard  
Version Bible 1901

24 But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of **Israel**.

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου **Ἰσραήλ**.

American Standard  
Version Bible 1901

25 But she came and  
worshipped him, saying,  
**Lord**, help me.

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα  
προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα,  
**Κύριε**, βοήθει μοι.

[📖 Note:]

προσεκύνει = worshipped  
αὐτῷ = him  
λέγουσα = saying  
Κύριε = Lord  
βοήθει = help  
μοι = me

American Standard  
Version Bible 1901

26 And he answered and  
said, It is not meet to take  
the children's bread and  
cast it to the dogs.

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν  
ἄρτον τῶν τέκνων καὶ  
βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

[↔ Mark 7:27]

And he said unto her, Let the  
children first be filled: for it is not  
meet to take the children's bread  
and cast it to the dogs.

American Standard  
Version Bible 1901

27 But she said, Yea,  
**Lord:** for even the dogs  
eat of the crumbs which  
fall from their masters'  
table.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, **κύριε**,  
καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει  
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν  
πιπτόντων ἀπὸ τῆς  
τραπέζης τῶν κυρίων  
αὐτῶν.

[Note:]

ἡ = but  
δὲ = then, when  
εἶπεν = said,  
Ναί = yes,  
**κύριε** = **lord**  
καὶ = and  
γὰρ = for  
τὰ = the  
κυνάρια = dogs  
ἐσθίει = eat  
ἀπὸ = from  
τῶν = the  
ψιχίων = crumbs

American Standard  
Version Bible 1901

28 Then **Jesus** answered  
and said unto her, O  
woman, great is thy faith:  
be it done unto thee even  
as thou wilt. And her  
daughter was healed from  
that hour.

28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ  
**Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτῇ, ὦ  
γύναι, μεγάλη σου ἡ  
πίστις· γενηθήτω σοι ὡς  
θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ  
αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας  
ἐκείνης.

American Standard  
Version Bible 1901

29 And **Jesus** departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

American Standard  
Version Bible 1901

30 And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them:

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κυλλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Matthew 15:31-35

American Standard  
Version Bible 1901

31 insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and the lame walking, and the blind seeing: and they glorified the **God** of **Israel**.

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν **θεὸν Ἰσραήλ**.

[Note:]

καὶ = and  
ἐδόξασαν = glorify, honor  
τὸν = the  
**θεὸν** = **God** of  
**Ἰσραήλ** = **Israel**

American Standard  
Version Bible 1901

32 And **Jesus** called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

[Note:]

δὲ = then  
Ἰησοῦς = Jesus  
προσκαλεσάμενος = called  
τοὺς = the  
μαθητὰς = disciples  
αὐτοῦ = of his  
εἶπεν = said, saying

American Standard  
Version Bible 1901

33 And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἔρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

American Standard  
Version Bible 1901

34 And **Jesus** said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

American Standard  
Version Bible 1901

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground;

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

[Note:]

καὶ = and  
παραγγείλας = commanded  
τῷ = the  
ὄχλῳ = crowd, multitude  
ἀναπεσεῖν = sit  
ἐπὶ = on  
τὴν = the  
γῆν = land, ground

American Standard  
Version Bible 1901

36 and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

[Note:]

ἔλαβεν = received, took  
τοὺς = the  
ἑπτὰ = seven  
ἄρτους = loaves  
καὶ = and  
τοὺς = the  
ἰχθύας = fishes

οἱ = the  
δὲ = then  
μαθηταὶ = disciples  
τοῖς = to the  
ὄχλοις = crowds, multitudes

American Standard  
Version Bible 1901

37 And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.

37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

[⇌ Mark 8:19]

When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve.

American Standard  
Version Bible 1901

38 And they that did eat were four thousand men, besides women and children.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

[⇌ Mark 8:20]

And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven.



American Standard  
Version Bible 1901

39 And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

[📖 Note:]

Καὶ = and  
ἀπολύσας = sent asway  
τοὺς = the  
ὄχλους = crowds, multitudes

καὶ = and  
ἦλθεν = came  
εἰς = into  
τὰ ὄρια = the border  
Μαγαδάν = Magadan

[✍ Note:]

Actual name is Magadan, in Greek, English, Aramaic, and Hebrew translations.  
Magadan on the western shore of the Sea of Galilee north of Magdala

**Matthew 16:1-5**

American Standard  
Version Bible 1901

1 And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from **heaven**.

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ **οὐρανοῦ** ἐπιδειξαι αὐτοῖς.

[Note:]

Φαρισαῖοι = Pharisees

καὶ = and

Σαδδουκαῖοι = Sadducees

American Standard  
Version Bible 1901

2 But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the **heaven** is red.

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὅψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ **οὐρανός**·

American Standard  
Version Bible 1901

3 And in the morning, It will be foul weather to-day: for the **heaven** is red and lowering. Ye know how to discern the face of the **heaven**; but ye cannot discern the signs of the times.

3 και πρωϊ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]

[Note:]

καὶ = and  
πρωῖ = morning  
Σήμερον = today  
χειμών = foul weather  
πυρράζει = red  
γὰρ = for  
στυγνάζων = gloomy  
ὁ = the  
οὐρανός = sky, heaven

American Standard  
Version Bible 1901

4 An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.

4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

[Note:]

Γενεὰ = generation  
πονηρὰ = evil, bad, wicked  
καὶ = and  
μοιχαλὶς = adulterous  
σημεῖον = sign, miracle,  
ἐπιζητεῖ = seek, desire

American Standard  
Version Bible 1901

5 And the disciples came  
to the other side and forgot  
to take bread.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ  
εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο  
ἄρτους λαβεῖν.

American Standard  
Version Bible 1901

6 And **Jesus** said unto  
them, Take heed and  
beware of the leaven of the  
Pharisees and Sadducees.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν  
αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ  
προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης  
τῶν Φαρισαίων καὶ  
Σαδδουκαίων.

[Note: ]

ὁ = the

δὲ = then

Ἰησοῦς = Jesus

εἶπεν = said

αὐτοῖς = to them

Ὁρᾶτε = watch, take heed, take  
notice

καὶ = and

προσέχετε = beware

American Standard  
Version Bible 1901

7 And they reasoned  
among themselves,  
saying, We took no bread.

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν  
ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι  
ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

American Standard  
Version Bible 1901

8 And **Jesus** perceiving it  
said, O ye of little faith,  
why reason ye among  
yourselves, because ye  
have no bread?

8 γνοὺς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν,  
Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς,  
ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ  
ἔχετε;

American Standard  
Version Bible 1901

9 Do ye not yet perceive,  
neither remember the five  
loaves of the five  
thousand, and how many  
baskets ye took up?

9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ  
μνημονεύετε τοὺς πέντε  
ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων  
καὶ πόσους κοφίνους  
ἐλάβετε;

[📖 Note:]

ἄρτους = bread, bread loaf  
τῶν = the  
πεντακισχιλίων = 5,000  
καὶ = and  
πόσους = how many  
κοφίνους = basket, container  
ἐλάβετε = receive, took up

American Standard  
Version Bible 1901

10 Neither the seven  
loaves of the four  
thousand, and how many  
baskets ye took up?

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους  
τῶν τετρακισχιλίων καὶ  
πόσας | σφυρίδας |  
σφυρίδας | ἐλάβετε;

[📖 Note:]

οὐδὲ = not, neither  
τοὺς = the  
ἑπτὰ = seven  
ἄρτους = bread, bread loaf  
τῶν = of the  
τετρακισχιλίων = 4,000

**Matthew 16:11-15**

American Standard  
Version Bible 1901

11 How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

American Standard  
Version Bible 1901

12 Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

[✍ Note:]

Calling back on Matthew 16:6

[📖 Note:]

Φαρισαίων = Pharisees

καὶ = and

Σαδδουκαίων = Sadducees

[✍ Note:]

The bread is symbolic.

The point Jesus is trying to make is even though the two groups have very different and contrasting teachings and beliefs, both are wrong.

American Standard  
Version Bible 1901

13 Now when **Jesus** came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do **men** say that the **Son** of **man** is?

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

[Note:]

Ἐλθὼν = Came

δὲ = when, then

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

εἰς = into

τὰ = the

μέρη = parts

Καισαρείας = Caesarea

τῆς Φιλίππου = the Philippi

Τίνα = Who

λέγουσιν = they say

οἱ = the

ἄνθρωποι = **men**

εἶναι = it is

τὸν υἱὸν = the **son**

τοῦ ἀνθρώπου = of the **man**

American Standard  
Version Bible 1901

14 And they said, Some say John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.



American Standard  
Version Bible 1901

15 He saith unto them, But  
who say ye that I am?

15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ  
τίνα με λέγετε εἶναι;

American Standard  
Version Bible 1901

16 And Simon Peter  
answered and said, Thou  
art the **Christ**, the **Son** of  
the living **God**.

16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων  
Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ  
**Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ**  
τοῦ ζῶντος.

[Note:]

ἀποκριθεὶς = answered

δὲ = then

Σίμων Πέτρος = Simon Peter

εἶπεν = said

Σὺ εἶ = you are

ὁ **Χριστὸς** = the **Christ**

ὁ **υἱὸς** = the **son**

τοῦ **θεοῦ** = of the **God**

τοῦ ζῶντος = of the living

American Standard  
Version Bible 1901

17 And **Jesus** answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-Jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my **Father** who is in **heaven**.

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

[✍ Note:]

Peter = Πέτρος (small rock)  
Rock = πέτρα (large foundation rock)

A play on Greek words.. Peter is Greek for rock.

American Standard  
Version Bible 1901

18 And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

18 κἀγὼ δὲ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾧδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

[📖 Note:]

κἀγὼ = also  
δέ = then  
σοι = you  
λέγω = I say, I tell  
ὅτι = that  
σὺ = you  
εἶ Πέτρος = are Peter  
καὶ = and  
ἐπὶ = on  
ταύτῃ = this  
τῇ πέτρᾳ = the rock  
οἰκοδομήσω = I build

American Standard  
Version Bible 1901

19 I will give unto thee the keys of the **kingdom** of **heaven**: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in **heaven**; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in **heaven**.

19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας  
τῆς **βασιλείας** τῶν  
**οὐρανῶν**, καὶ ὃ ἐὰν δήσης  
ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται  
δεδεμένον ἐν τοῖς  
**οὐρανοῖς**, καὶ ὃ ἐὰν λύσης  
ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται  
λελυμένον ἐν τοῖς  
**οὐρανοῖς**.

American Standard  
Version Bible 1901

20 Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the **Christ**.

20 τότε διεστείλατο τοῖς  
μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ  
εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ  
**Χριστός**.

Matthew 16:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 From that time began **Jesus** to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ **Ἰησοῦς** δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

[Note:]

Ἀπὸ = From

τότε = then

ἤρξατο = reign, time

ὁ **Ἰησοῦς** = the **Jesus**

American Standard  
Version Bible 1901

22 And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, **Lord**: this shall never be unto thee.

22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεώς σοι, **κύριε**· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο

[Note:]

καὶ = and

προσλαβόμενος = took

αὐτὸν = him

ὁ Πέτρος = the Peter

ἤρξατο = begin, started

ἐπιτιμᾶν = honor, praised, appreciate

αὐτῷ = him

λέγων = saying

**κύριε** = **lord**

American Standard  
Version Bible 1901

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of **God**, but the things of **men**.

23 ὁ δὲ στραφείς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπάγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ **θεοῦ** ἀλλὰ τὰ τῶν **ἀνθρώπων**.

American Standard  
Version Bible 1901

24 Then said **Jesus** unto his disciples, If any **man** would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

[Note:]

καὶ = and

ἀράτω = take with, lets go, grab  
go

τὸν = the

σταυρὸν = cross

αὐτοῦ = of his

καὶ = and

ἀκολουθείτω = follow

μοι = me.

American Standard  
Version Bible 1901

25 For whosoever would  
save his life shall lose it:  
and whosoever shall lose  
his life for my sake shall  
find it.

25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν  
ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι  
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν  
ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν.

American Standard  
Version Bible 1901

26 For what shall a **man**  
be profited, if he shall gain  
the whole world, and forfeit  
his life? or what shall a  
man give in exchange for  
his life?

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται  
**ἄνθρωπος** ἐὰν τὸν  
κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν  
δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ;  
ἢ τί δώσει ἄνθρωπος  
ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς  
αὐτοῦ;

[Note:]

τί = what, why

γὰρ = for

**ἄνθρωπος = man**

ἐὰν = if

τὸν = the

κόσμον = world

τῆς = the

ψυχῆς = life

αὐτοῦ = of his

;

American Standard  
Version Bible 1901

27 For the **Son of man** shall come in the glory of his **Father** with his **angels**; and then shall he render unto every man according to his deeds.

27 μέλλει γὰρ ὁ **υἱὸς** τοῦ **ἀνθρώπου** ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ **πατρὸς** αὐτοῦ μετὰ τῶν **ἀγγέλων** αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

[📖 Note:]  
μέλλει = is coming  
γὰρ = for  
ὁ **υἱὸς** = the **son**  
τοῦ = of the  
**ἀνθρώπου** = **man**  
τοῦ = of the  
**πατρὸς** = **father**  
αὐτοῦ = of his  
μετὰ = after  
τῶν = the  
**ἀγγέλων** = **angels**  
αὐτοῦ = of his  
καὶ = and  
τότε = then

American Standard  
Version Bible 1901

28 Verily I say unto you, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the **Son of man** coming in his **kingdom**.

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν **υἱὸν** τοῦ **ἀνθρώπου** ἐρχόμενον ἐν τῇ **βασιλείᾳ** αὐτοῦ.

[↔ Luke 9:27]  
But I tell you of a truth, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the **kingdom of God**.

[↔ Mark 9:1]  
And he said unto them, Verily I say unto you, There are some here of them that stand by, who shall in no wise taste of death, till they see the **kingdom of God** come

Matthew 17:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 And after six days **Jesus** taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην | Ἰωάννην | τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

[📖 Note:]

Καὶ = and  
μεθ' = after  
ἡμέρας = days  
ἕξ = six  
παραλαμβάνει = takes with  
ὁ Ἰησοῦς = the **Jesus**  
τὸν = the  
Πέτρον = Peter  
καὶ = and  
Ἰάκωβον = James or Jacob  
καὶ = and  
Ἰωάννην = John

[✍ Note:]

Jesus takes only three people.

American Standard  
Version Bible 1901

2 and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

[📖 Note:]

καὶ = and  
μετεμορφώθη = transfigured,  
changed, altered  
ἔμπροσθεν = before  
αὐτῶν = them,  
καὶ = and  
ἔλαμψεν = shine, shone



American Standard  
Version Bible 1901

3 And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς  
Μωϋσῆς καὶ | Ἴηλίας |  
Ἴλίας | | συναλαοῦντες |  
συλλαλοῦντες | μετ' αὐτοῦ.

[Note:]

καὶ = and

ἰδοὺ = behold

ὤφθη = appeared

αὐτοῖς = to them

Μωϋσῆς = Moses

καὶ Ἴηλίας = and Elijah

συναλαοῦντες = talking

μετ' αὐτοῦ = with him

American Standard  
Version Bible 1901

4 And Peter answered, and said unto **Jesus, Lord**, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, **Κύριε**,  
καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε  
εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω  
ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν  
καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ |  
Ἴηλίας | Ἴλίας | μίαν.

American Standard  
Version Bible 1901

5 While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη | φωτινή | φωτεινή | ἔπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

[Note:]

ἔτι = while  
αὐτοῦ = of him  
λαλοῦντος = speaking  
ἰδοὺ = behold  
νεφέλη = cloud  
φωτινή = bright  
ἀκούετε = hear  
αὐτοῦ = of him

American Standard  
Version Bible 1901

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

[Note:]

καὶ = and  
ἀκούσαντες = having heard  
οἱ μαθηταὶ = the disciples  
ἔπεσαν = fell  
ἐπὶ = upon  
πρόσωπον = face  
αὐτῶν = of theirs  
καὶ = and  
ἐφοβήθησαν = were terrified  
σφόδρα = greatly

American Standard  
Version Bible 1901

7 And **Jesus** came and touched them and said, Arise, and be not afraid.

7 καὶ προσῆλθεν ὁ **Ἰησοῦς** καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

American Standard  
Version Bible 1901

8 And lifting up their eyes, they saw no one, save **Jesus** only.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν **Ἰησοῦν** μόνον.

[Note:]

ἐπάραντες = Having lifted up

δὲ = then

τοὺς = the

ὀφθαλμοὺς = eyes

αὐτῶν = of them

μὴ = no, not

αὐτὸν = him

Ἰησοῦν = Jesus

μόνον = only, alone

American Standard  
Version Bible 1901

9 And as they were coming down from the mountain, **Jesus** commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the **Son of man** be risen from the dead.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

American Standard  
Version Bible 1901

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

[Note:]

καὶ = and  
ἐπηρώτησαν = asked  
αὐτὸν = him  
οἱ = the  
μαθηταὶ = disciples  
λέγοντες = saying  
Τί = why, what  
οὖν = that  
οἱ = the  
γραμματεῖς = scribes  
λέγουσιν = say  
ὅτι = that  
Ἠλίαν = Elijah  
δεῖ = see  
ἐλθεῖν = come  
πρῶτον = first

Matthew 17:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things:

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, |  
Ἴηλίας | Ἴηλίας | μὲν  
ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει  
πάντα·

American Standard  
Version Bible 1901

12 but I say unto you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἴηλίας  
ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ  
ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ  
ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα  
ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει  
πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

[Note:]

λέγω = say

δὲ = then

ὑμῖν = to you

ὅτι = that

Ἴηλίας = Elijah

καὶ = and

ὁ υἱὸς = the **son**

τοῦ = of the

ἀνθρώπου = **man**

American Standard  
Version Bible 1901

13 Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ | Ἰωάννου | Ἰωάννου | τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

[Note:]

τότε = then  
συνῆκαν = understood  
οἱ = the  
μαθηταὶ = disciples  
ὅτι = that  
περὶ = about  
Ἰωάννου = John  
τοῦ = of the  
βαπτιστοῦ = Baptist  
εἶπεν = spoke  
αὐτοῖς = to them

American Standard  
Version Bible 1901

14 And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, and saying,

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

American Standard  
Version Bible 1901

15 **Lord**, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water.

15 καὶ λέγων, **Κύριε**,  
ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι  
σεληνιάζεται καὶ κακῶς |  
ἔχει | πάσχει | πολλάκις  
γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ  
πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

[📖 Note:]

καὶ = and

λέγων = saying

**Κύριε = Lord**

σεληνιάζεται = epileptic

πάσχει = suffers

[✍ Note:]

σεληνιάζεται There is a lot to this word. Can mean moonshine, or Lunatic (as someone with a disorder). This is the word also for epileptic and lunatic is a horrible translation by today's definition.

American Standard  
Version Bible 1901

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν  
τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ  
ἠδυνήθησαν αὐτὸν  
θεραπεῦσαι.

American Standard  
Version Bible 1901

17 And **Jesus** answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me.

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

[Note:]

ἀποκριθεὶς = answered

δὲ = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

εἶπεν = said, saying

ὦ = O

γενεὰ = generation

ἄπιστος = unbelieving, faithless

καὶ = and

διεστραμμένη = perverse, perverted

American Standard  
Version Bible 1901

18 And **Jesus** rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour.

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

[Note:]

καὶ = and

ἐπετίμησεν = rebuked,

αὐτῷ = him

ὁ Ἰησοῦς = the **Jesus**

καὶ = and

ἐξῆλθεν = came out

ἀπ' = from

αὐτοῦ = of him

τὸ = the, to

δαιμόνιον· = demon

καὶ = and

ἐθεραπεύθη = cured

ὁ παῖς = the child



American Standard  
Version Bible 1901

19 Then came the disciples to **Jesus** apart, and said, Why could not we cast it out?

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ **Ἰησοῦ** κατ' ἴδιαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

[Note:]

Τότε = then  
προσελθόντες = came  
οἱ μαθηταὶ = the disciples  
τῷ **Ἰησοῦ** = to **Jesus**

American Standard  
Version Bible 1901

20 And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Matthew 17:21-22

21 [verse not included – not in original Greek text]

King James Version Bible

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

American Standard Version Bible 1901

22 And while they abode in Galilee, **Jesus** said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men;

21 [verse not included – not in original Greek text]

Stephanus Textus Receptus 1550

21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

[Note:]

The earliest Matthew manuscripts do not contain Matthew 17:21. This is believed to be added at a later time. This is the primary reason this verse is not in the critical Greek text or many other Greek collections or most modern English translations.

[Note:]

Some ancient authorities read “were gathering themselves together”.

American Standard  
Version Bible 1901

23 and they shall kill him,  
and the third day he shall  
be raised up. And they  
were exceeding sorry.

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν  
αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
ἐγερθήσεται. καὶ  
ἐλυπήθησαν σφόδρα.

American Standard  
Version Bible 1901

24 And when they were  
come to Capernaum, they  
that received the half-  
shekel came to Peter, and  
said, Doth not your teacher  
pay the half-shekel?

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς  
Καφαρναοὺμ προσῆλθον  
οἱ τὰ δίδραχμα  
λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ  
εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν  
οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

[Note:]

Greek δίδραχμα = didrachma

δίδραχμον = didrachmon

A didrachmon or a double  
drachma, is a silver coin equal  
to the drachma of Alexandria, to  
two Attic drachmas, to two  
Roman denarii, and to the half-  
shekel of the Jews,

American Standard  
Version Bible 1901

25 He saith, Yea. And when he came into the house, **Jesus** spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?

25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

[📖 Note:]  
λέγει = said  
Ναί = yes  
καὶ = and  
ἐλθόντα = entered, arrived  
εἰς = into  
τὴν = the  
οἰκίαν = house  
προέφθασεν = anticipated  
αὐτὸν = him  
ὁ Ἰησοῦς = the Jesus  
λέγων = saying  
Τί = why, what  
σοι = you  
δοκεῖ = try, think  
Σίμων = Simon  
οἱ βασιλεῖς = the kings  
τῆς γῆς = of the earth

American Standard  
Version Bible 1901

26 And when he said, From strangers, **Jesus** said unto him, Therefore the **sons** are free.

26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἴρα γε ἐλεύθεροὶ εἰσὶν οἱ υἱοί.

[📖 Note:]  
εἰπόντος = having said  
δέ = then, when  
Ἀπὸ = From  
τῶν = the  
ἀλλοτρίων = strangers, outsiders  
ἔφη = said  
αὐτῷ = to him  
ὁ Ἰησοῦς = the **Jesus**  
Ἴρα γε = well there, therefore,  
ἐλεύθεροὶ = free  
εἰσὶν = are  
οἱ = the  
**υἱοί = sons**

American Standard  
Version Bible 1901

27 But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.

27 ἵνα δὲ μὴ  
σκανδαλίσωμεν αὐτούς,  
πορευθεὶς εἰς θάλασσαν  
βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν  
ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν  
ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα  
αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα·  
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς  
ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

[Note:]

στατήρα = stater coin or Jewish shekel.

στατήρ = a stater coin, or an Attic silver coin, equal in value to the Jewish shekel.

Matthew 18:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 In that hour came the disciples unto **Jesus**, saying, Who then is greatest in the **kingdom** of **heaven**?

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

[Note:]

Ἐν = in  
ἐκείνῃ = there  
τῇ ὥρᾳ = the time  
προσῆλθον = came, arrived  
οἱ μαθηταὶ = the disciples  
τῷ Ἰησοῦ = to **Jesus**  
λέγοντες = saying  
μείζων = major, great

American Standard  
Version Bible 1901

2 And he called to him a little child, and set him in the midst of them,

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

[Note:]

καὶ = and  
προσκαλεσάμενος = invited, called to  
παιδίον = child  
αὐτὸ = it, thing  
ἐν = in  
μέσῳ = middle, midst  
αὐτῶν = them

American Standard  
Version Bible 1901

3 and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the **kingdom** of **heaven**.

3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν **βασιλείαν** τῶν **οὐρανῶν**.

[Note:]

καὶ = and

εἶπεν = said

Ἀμὴν = truly

λέγω = say

ὑμῖν = to you

μὴ = not

εἰσέλθητε = enter

εἰς = into

τὴν = the

**βασιλείαν** = kingdom

τῶν = of the

**οὐρανῶν** = **heaven**

American Standard  
Version Bible 1901

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the **kingdom** of **heaven**.

4 ὁστίς οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ **βασιλείᾳ** τῶν **οὐρανῶν**.

[↔ James 4:10]

Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall exalt you.

[↔ Luke 14:11]

For every one that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.

American Standard  
Version Bible 1901

5 And whoso shall receive  
one such little child in my  
name receiveth me:

5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν  
παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ  
ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

American Standard  
Version Bible 1901

6 but whoso shall cause  
one of these little ones that  
believe on me to stumble,  
it is profitable for him that a  
great millstone should be  
hanged about his neck,  
and that he should be sunk  
in the depth of the sea.

6 Ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα  
τῶν μικρῶν τούτων τῶν  
πιστευόντων εἰς ἐμέ,  
συμφέρι αὐτῷ ἵνα  
κρεμασθῇ μύλος ὀνικός  
περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ  
καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ  
πελάγει τῆς θαλάσσης.

[Note:]

καὶ = and

καταποντισθῇ = drown, sunk

ἐν τῷ = in the

πελάγει = depths

τῆς = of the

θαλάσσης = sea



American Standard  
Version Bible 1901

7 Woe unto the world  
because of occasions of  
stumbling! for it must  
needs be that the  
occasions come; but woe  
to that man through whom  
the occasion cometh!

7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν  
σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ  
ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πληὴν  
οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ  
σκάνδαλον ἔρχεται.

[⇌ Luke 17:1]

And he said unto his disciples, It  
is impossible but that occasions  
of stumbling should come; but  
woe unto him, through whom  
they come!

American Standard  
Version Bible 1901

8 And if thy hand or thy  
foot causeth thee to  
stumble, cut it off, and cast  
it from thee: it is good for  
thee to enter into life  
maimed or halt, rather than  
having two hands or two  
feet to be cast into the  
eternal fire.

8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ  
πούς σου σκανδαλίζει σε,  
ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε  
ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν  
εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν  
κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο  
χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα  
βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ  
αἰώνιον.

American Standard  
Version Bible 1901

9 And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.

9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

[✍ Note:]

The Greek word **γέενναν** (Gehenna) is sometimes translated to hell. Gehenna is a historic valley surrounding Jerusalem from the west and southwest. Gehenna became associated with divine punishment in Jewish Apocalypticism as the destination of the wicked

American Standard  
Version Bible 1901

10 See that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, that in **heaven** their **angels** do always behold the face of my **Father** who is in **heaven**.

10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ **ἄγγελοι** αὐτῶν ἐν **οὐρανοῖς** διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν **οὐρανοῖς**.

[📖 Note:]

Ὅρατε μὴ = see not  
καταφρονήσητε = despise  
**ἄγγελοι** = **angels**  
αὐτῶν = of theirs  
ἐν **οὐρανοῖς** = in **heaven**  
τοῦ = of the  
**πατρός** = **father**  
μου = of mine  
τοῦ = of the  
ἐν **οὐρανοῖς**. = in **heaven**

**Matthew 18:11-15**

11 [verse not included – not in original Greek text]

**King James Version Bible**

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

**American Standard Version Bible 1901**

12 How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?

11 [verse not included – not in original Greek text]

**Stephanus Textus Receptus 1550**

11 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

**[Note:]**

All of the trusted and **earliest** Matthew manuscripts do not contain Matthew 18:11 It is widely agreed that someone copied Luke 19:10 and inserted it into Matthew 18:11 at a much later time. The copyists probably recognized that Luke 19:10 had recorded the same event and thought it would be helpful to “improve” Matthew 18:11 with the addition.

American Standard  
Version Bible 1901

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.

13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἑννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

American Standard  
Version Bible 1901

14 Even so it is not the will of your **Father** who is in **heaven**, that one of these little ones should perish.

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν **οὐρανοῖς** ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.

American Standard  
Version Bible 1901

15 And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. εἴαν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

American Standard  
Version Bible 1901

16 But if he hear thee not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.

16 εἴαν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

American Standard  
Version Bible 1901

17 And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.

American Standard  
Version Bible 1901

18 Verily I say unto you, What things soever ye shall bind on earth shall be bound in **heaven**; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in **heaven**.

17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπε τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἔθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

[Note:]

ἐκκλησία  
ἐκκλησίας  
=

Assembly, church, congregation

American Standard  
Version Bible 1901

19 Again I say unto you,  
that if two of you shall  
agree on earth as touching  
anything that they shall  
ask, it shall be done for  
them of my **Father** who is  
in **heaven**.

19 Πάλιν [ἀμήν] λέγω ὑμῖν  
ὅτι ἐὰν δύο  
συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν  
ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς  
πράγματος οὗ ἐὰν  
αἰτήσωνται, γενήσεται  
αὐτοῖς παρὰ τοῦ **πατρός**  
μου τοῦ ἐν **οὐρανοῖς**.

American Standard  
Version Bible 1901

20 For where two or three  
are gathered together in  
my name, there am I in the  
midst of them.

20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς  
συναγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν  
ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ  
αὐτῶν.

**Matthew 18:21-25**

American Standard  
Version Bible 1901

21 Then came Peter and said to him, **Lord**, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, **Κύριε**, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

[Note:]

Τότε = Then  
προσελθὼν = came  
ὁ Πέτρος = the Peter  
εἶπεν = said  
αὐτῷ = to him  
**Κύριε = Lord**,  
ποσάκις = how often, a few  
ἀμαρτήσῃ = sin  
εἰς = into  
ἐμὲ = me  
ὁ ἀδελφός = the brother  
μου = my, of me, mine  
καὶ = and  
ἀφήσω = leave, forgive  
αὐτῷ; = to him  
ἕως = up to, until  
ἑπτάκις = seven times

American Standard  
Version Bible 1901

22 **Jesus** saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.



American Standard  
Version Bible 1901

23 Therefore is the **kingdom** of **heaven** likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants.

23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ **βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν** ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

[📖 Note:]

βασιλεία = kingdom  
τῶν = of the  
οὐρανῶν = heaven  
ἀνθρώπῳ = man  
βασιλε = king  
ἠθέλησεν = wanted  
συναῖραι = to share

American Standard  
Version Bible 1901

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand

24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

[✍ Note:]

This talent was probably worth about £200, or \$1000 talents.

American Standard  
Version Bible 1901

25 But forasmuch as he had not wherewith to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

American Standard  
Version Bible 1901

26 The servant therefore fell down and worshipped him, saying, **Lord**, have patience with me, and I will pay thee all.

26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

[Note:]

Μακροθύμησον = remember  
long  
καὶ = and  
πάντα = all  
ἀποδώσω = repay  
σοι = you

American Standard  
Version Bible 1901

27 And the **lord** of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

[✠ Psalm 78:38]

But he, being merciful, forgave their iniquity, and destroyed them not:

Yea, many a time turned he his anger away,

And did not stir up all his wrath.

American Standard  
Version Bible 1901

28 But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, Pay what thou owest.

28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

American Standard  
Version Bible 1901

29 So his fellow-servant  
fell down and besought  
him, saying, Have patience  
with me, and I will pay  
thee.

29 πεσὼν οὖν ὁ  
σύνδουλος αὐτοῦ  
παρεκάλει αὐτὸν λέγων,  
Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί,  
καὶ ἀποδώσω σοι.

American Standard  
Version Bible 1901

30 And he would not: but  
went and cast him into  
prison, till he should pay  
that which was due.

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ  
ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς  
φυλακὴν ἕως ἀποδοῦν τὸ  
ὀφειλόμενον.

**Matthew 18:31-35**

American Standard  
Version Bible 1901

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γινόμενα.

American Standard  
Version Bible 1901

32 Then his **lord** called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ **κύριος** αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκα σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

American Standard  
Version Bible 1901

33 shouldst not thou also  
have had mercy on thy  
fellow-servant, even as I  
had mercy on thee?

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι  
τὸν σύνδουλόν σου, ὡς  
κάγω σὲ ἠλέησα;

American Standard  
Version Bible 1901

34 And his **lord** was wroth,  
and delivered him to the  
tormentors, till he should  
pay all that was due.

34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ **κύριος**  
αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν  
τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ  
ἀποδῶ πᾶν τὸ  
ὀφειλόμενον.

American Standard  
Version Bible 1901

35 So shall also my  
**heavenly Father** do unto  
you, if ye forgive not every  
one his brother from your  
hearts.

35 Οὕτως καὶ ὁ **πατήρ** μου  
ὁ **οὐράνιος** ποιήσει ὑμῖν  
ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ  
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν  
καρδιῶν ὑμῶν.

[Note:]

καὶ = and

ὁ **πατήρ** = the **father**

μου = of mine

ὁ **οὐράνιος** = the **heaven**

τῷ ἀδελφῷ = the brother

αὐτοῦ = of his

ἀπὸ = from

τῶν καρδιῶν = the heart

ὑμῶν = of yours.

American Standard  
Version Bible 1901

1 And it came to pass when **Jesus** had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

[⇌ Mark 10:1]

And he arose from thence, and cometh into the borders of Judaea and beyond the Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

American Standard  
Version Bible 1901

2 and great multitudes followed him; and he healed them there.

2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.



American Standard  
Version Bible 1901

3 And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

American Standard  
Version Bible 1901

4 And he answered and said, Have ye not read, that he who made them from the beginning made them male and female,

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

[⇌ Mark 10:2]

And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? trying him.

American Standard  
Version Bible 1901

5 and said, For this cause shall a **man** leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?

American Standard  
Version Bible 1901

6 So that they are no more two, but one flesh. What therefore **God** hath joined together, let not **man** put asunder.

5 καὶ εἶπεν, Ἔνεκα τούτου καταλείπει **ἄνθρωπος** τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ **θεὸς** συνέζευξεν **ἄνθρωπος** μὴ χωριζέτω.

[Genesis 2:24]

Therefore a **man** will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.

[⇌ Mark 10:9]

What therefore **God** hath joined together, let not **man** put asunder.

American Standard  
Version Bible 1901

7 They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put her away?

American Standard  
Version Bible 1901

8 He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.

7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολύσαι [αὐτήν];

8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

[Deuteronomy 24:1]

When a man takes a wife and marries her, then it shall be, if she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a certificate of divorce, put it in her hand, and send her out of his house.

[Note:]

This is Moses' law (man's law), not God's

American Standard  
Version Bible 1901

9 And I say unto you,  
Whosoever shall put away  
his wife, except for  
fornication, and shall marry  
another, committeth  
adultery: and he that  
marrieth her when she is  
put away committeth  
adultery.

9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν  
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ  
γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.

[Note:]

λέγω = say  
δὲ = then  
ὑμῖν = to you  
ὅτι = that  
ὃς = whoever  
ἂν = an  
ἀπολύσῃ = divorce, fire  
τὴν = the, then  
γυναῖκα = wife, women  
αὐτοῦ = of him  
μὴ ἐπὶ = not on  
πορνείᾳ = sexual immorality  
καὶ γαμήσῃ = and marry  
ἄλλην = another  
μοιχᾶται = commits adultery

American Standard  
Version Bible 1901

10 The disciples say unto  
him, If the case of the **man**  
is so with his wife, it is not  
expedient to marry.

10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ  
μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως  
ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ  
**ἀνθρώπου** μετὰ τῆς  
γυναικός, οὐ συμφέρει  
γαμῆσαι.

**Matthew 19:11-15**

American Standard  
Version Bible 1901

11 But he said unto them,  
Not all men can receive  
this saying, but they to  
whom it is given.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ  
πάντες χωροῦσιν τὸν  
λόγον [τοῦτον], ἀλλ' οἷς  
δέδοται.

[Note:]

δὲ = then

εἶπεν = said

αὐτοῖς = to him,

Οὐ = not

πάντες = everyone, everybody,

χωροῦσιν = receive, fit

American Standard  
Version Bible 1901

12 For there are eunuchs,  
that were so born from  
their mother's womb: and  
there are eunuchs, that  
were made eunuchs by  
men: and there are  
eunuchs, that made  
themselves eunuchs for  
the **kingdom** of **heaven's**  
sake. He that is able to  
receive it, let him receive it.

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι  
οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς  
ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ  
εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες  
εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν  
ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν  
εὐνοῦχοι οἵτινες  
εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ  
τὴν **βασιλείαν** τῶν  
**οὐρανῶν**. ὁ δυνάμενος  
χωρεῖν χωρεῖτω.

American Standard  
Version Bible 1901

13 Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

American Standard  
Version Bible 1901

14 But **Jesus** said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the **kingdom** of **heaven**.

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

[⇌ Mark 10:14]

But when **Jesus** saw it, he was moved with indignation, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for to such belongeth the **kingdom** of **God**.

[⇌ Luke 18:16-17]

16 But Jesus called them unto him, saying, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for [a]to such belongeth the kingdom of God.  
17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.

American Standard  
Version Bible 1901

15 And he laid his hands  
on them, and departed  
thence.

15 καὶ ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας  
αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

American Standard  
Version Bible 1901

16 And behold, one came  
to him and said, **Teacher**,  
what good thing shall I do,  
that I may have eternal  
life?

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν  
αὐτῷ εἶπεν, **Διδάσκαλε**, τί  
ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ  
ζωὴν αἰώνιον;

[Note:]

Καὶ = And

ἰδοὺ = behold

εἷς = one

προσελθὼν = came [to]

αὐτῷ = him

**Διδάσκαλε** = teacher, master  
Used like ῥαββί (rabbi) but  
broader term than just religious  
teacher.

American Standard  
Version Bible 1901

17 And he said unto him,  
Why askest thou me  
concerning that which is  
good? One there is who is  
good: but if thou wouldst  
enter into life, keep the  
commandments.

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με  
ἔρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ;  
εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ  
θέλεις εἰς τὴν ζωὴν  
εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς  
ἐντολάς.

American Standard  
Version Bible 1901

18 He saith unto him,  
Which? And **Jesus** said,  
Thou shalt not kill, Thou  
shalt not commit adultery,  
Thou shalt not steal, Thou  
shalt not bear false  
witness,

18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ  
**Ἰησοῦς** εἶπεν, Τὸ Οὐ  
φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις,  
Οὐ κλέψεις, Οὐ  
ψευδομαρτυρήσεις,

[Exodus 20:12-16]

12 "Honor your father and your  
mother, that your days may be  
long in the land which Yahweh  
your God gives you.

13 "You shall not murder.

14 "You shall not commit  
adultery.

15 "You shall not steal.

16 "You shall not give false  
testimony against your neighbor.

Also [Deuteronomy 5:16-20]



American Standard  
Version Bible 1901

19 Honor thy father and  
thy mother; and, Thou  
shalt love thy neighbor as  
thyself.

19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν  
μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν  
πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

[Leviticus 19:18]

Thou shalt not take vengeance,  
nor bear any grudge against the  
children of thy people; but thou  
shalt love thy neighbor as  
thyself: I am Jehovah.

[↔ James 2:8]

Howbeit if ye fulfil the royal law,  
according to the scripture, Thou  
shalt love thy neighbor as  
thyself, ye do well:

American Standard  
Version Bible 1901

20 The young man saith  
unto him, All these things  
have I observed: what lack  
I yet?

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος,  
Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί  
ἔτι ὑστερῶ;

Matthew 19:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 **Jesus** said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in **heaven**: and come, follow me.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

[↔ Mark 10:21]

And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

American Standard  
Version Bible 1901

22 But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.

22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

American Standard  
Version Bible 1901

23 And **Jesus** said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the **kingdom** of **heaven**.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν **βασιλείαν** τῶν **οὐρανῶν**.

[Note:]

Ὁ δὲ = the then  
Ἰησοῦς = **Jesus**  
εἶπεν = said  
τοῖς = to the  
μαθηταῖς = disciples  
αὐτοῦ = of his  
Ἀμὴν = truly  
λέγω = say  
ὑμῖν = to you  
εἰς τὴν = into the  
**βασιλείαν** = **kingdom**  
τῶν = of the  
**οὐρανῶν** = **heaven**.

American Standard  
Version Bible 1901

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the **kingdom** of **God**.

24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν **βασιλείαν** τοῦ **θεοῦ**.

[Note:]

πάλιν = again  
δὲ = then, when  
λέγω = say  
ὑμῖν = to you  
Κάμηλον = camel  
τρυπήματος = hole  
ῥαφίδος = needle  
εἰς = in  
τὴν = the  
**βασιλείαν** = **kingdom**  
τοῦ = of the  
**θεοῦ** = **God**

American Standard  
Version Bible 1901

25 And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?

American Standard  
Version Bible 1901

26 And **Jesus** looking upon them said to them, With men this is impossible; but with **God** all things are possible.

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ **θεῷ** πάντα δυνατά.

[⇌ Luke 13:23]

And one said unto him, Lord, are they few that are saved? And he said unto them,

American Standard  
Version Bible 1901

27 Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?

American Standard  
Version Bible 1901

28 And **Jesus** said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the **Son of man** shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of **Israel**.

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

[Note:]

Τότε = then  
ἀποκριθεὶς = answered  
ὁ Πέτρος = the Peter  
εἶπεν = said  
αὐτῷ = to him  
Ἴδου = behold

[Daniel 7:13-14]

13 "I saw in the night visions, and behold, there came with the clouds of the sky one like a **son of man**, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.  
14 Dominion was given him, and glory, and a **kingdom**, that all the peoples, nations, and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which will not pass away, and his **kingdom** one that which will not be destroyed.

[Acts 3:21]

21 whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which **God** spoke long ago by the mouth of his holy prophets.

American Standard  
Version Bible 1901

29 And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

[✍ Note:]

Turn away the possessions for yourself to give to others and then you will have what is important for you.

American Standard  
Version Bible 1901

30 But many shall be last that are first; and first that are last.

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

[📖 Note:]

Πολλοὶ δὲ = Many then  
ἔσονται = will be  
πρῶτοι = first  
ἔσχατοι = last  
καὶ = and  
ἔσχατοι = last  
πρῶτοι = first

Matthew 20:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 For the **kingdom** of **heaven** is like unto a **man** that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

American Standard  
Version Bible 1901

2 And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.

1 Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ **βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν** **ἀνθρώπῳ** οἰκοδεσπότη ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

[Note:]

**βασιλεία** = kingdom

τῶν **οὐρανῶν** = of the **heaven**

**ἀνθρώπῳ** = **man**

οἰκοδεσπότη = householder, host

μισθώσασθαι = hired, hire

εἰς = into

τὸν ἀμπελῶνα = the vineyard

American Standard  
Version Bible 1901

3 And he went out about  
the third hour, and saw  
others standing in the  
marketplace idle;

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην  
ὥραν εἶδεν ἄλλους  
ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ  
ἀργούς·

American Standard  
Version Bible 1901

4 and to them he said, Go  
ye also into the vineyard,  
and whatsoever is right I  
will give you. And they  
went their way.

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν,  
Ἔπαγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν  
ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ  
δίκαιον δώσω ὑμῖν.

[Note:]

καὶ = and

ἐκείνοις = to them

εἶπεν = he said

Ἔπαγετε = go in to, come in to

καὶ = and

εἰς = into

τὸν = the

ἀμπελῶνα = vineyard



American Standard  
Version Bible 1901

5 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δέ]  
ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ  
ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν  
ὡσαύτως.

American Standard  
Version Bible 1901

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην  
ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους  
ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν  
ἡμέραν ἀργοί;

[Note:]

περὶ = about

δὲ = then

τὴν = the

ἑνδεκάτην = eleven

ἐξελθὼν = went out

εὗρεν = found

ἄλλους = others

ἐστῶτας = standing

καὶ = and

λέγει = said

αὐτοῖς = to them,

Τί = Why

American Standard  
Version Bible 1901

7 They say unto him,  
Because no **man** hath  
hired us. He saith unto  
them, Go ye also into the  
vineyard.

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι  
οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.  
λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ  
ὕμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

[📖 Note:]  
εἰς = into  
τὸν = the  
ἀμπελῶνα = vineyard

American Standard  
Version Bible 1901

8 And when even was  
come, the **lord** of the  
vineyard saith unto his  
steward, Call the laborers,  
and pay them their hire,  
beginning from the last  
unto the first.

8 ὀψίας δὲ γενομένης λέγει  
ὁ **κύριος** τοῦ ἀμπελῶνος  
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ,  
Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ  
ἀπόδος [αὐτοῖς] τὸν μισθὸν  
ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν  
ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

[📖 Note:]  
ὀψίας =  
δὲ = then  
γενομένης  
λέγει  
ὁ **κύριος** = the **lord**  
τοῦ = of the  
ἀμπελῶνος = vineyard

American Standard  
Version Bible 1901

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every **man** a shilling.

American Standard  
Version Bible 1901

10 And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.

9 [καὶ] ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

[Note:]

δηνάριον = Denarius - ancient Roman silver coin, originally worth ten asses (copper coins).

**Matthew 20:11-15**

American Standard  
Version Bible 1901

11 And when they received  
it, they murmured against  
the householder,

11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον  
κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότη

[Note:]

λαβόντες = they received

δὲ = then

ἐγόγγυζον = murmured, boasted

κατὰ = against

τοῦ = of the

οἰκοδεσπότη = householder

American Standard  
Version Bible 1901

12 saying, These last have  
spent but one hour, and  
thou hast made them  
equal unto us, who have  
borne the burden of the  
day and the scorching  
heat.

12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ  
ἔσχατοι μίαν ὥραν  
ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν  
αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς  
βαστάσασι τὸ βάρος τῆς  
ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

American Standard  
Version Bible 1901

13 But he answered and  
said to one of them,  
Friend, I do thee no wrong:  
didst not thou agree with  
me for a shilling?

American Standard  
Version Bible 1901

14 Take up that which is  
thine, and go thy way; it is  
my will to give unto this  
last, even as unto thee.

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ  
αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ  
ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου  
συνεφώνησάς μοι;

14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε·  
θέλω δὲ τοῦτω τῷ ἔσχατῳ  
δοῦναι ὡς καὶ σοί.

[Note:]

οὐχὶ = not  
δηναρίου = denarius  
συνεφώνησάς = agree with  
μοι = me

[Proverbs 28:22]

He that hath an evil eye hasteth  
after riches,  
And knoweth not that want shall  
come upon him.

American Standard  
Version Bible 1901

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

15 [ἦ] οὐκ ἔξεστί μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἦ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

[Proverbs 23:6]

Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, Neither desire thou his dainties:

[↔ James 5:9]

Murmur not, brethren, one against another, that ye be not judged: behold, the judge standeth before the doors.

American Standard  
Version Bible 1901

16 So the last shall be first, and the first last.

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

[✍ Note:]

All are rewarded by **God** based on His grace. He gives much to those He wishes to, not on their worthiness - but on His own generosity. Some of those who are last, least deserving of reward in the kingdom of heaven, may become first in receiving **God's** grace precisely because of their lack of apparent work or effort. Others who gave up much for **Jesus** and **God** may be last in terms of their apparent reward. It is all for **God** to say

American Standard  
Version Bible 1901

17 And as **Jesus** was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ **Ἰησοῦς** εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

[Note:]

**Ἰησοῦς = Jesus**

εἰς = into

Ἱεροσόλυμα = Jerusalem

παρέλαβεν = received, took

τοὺς = the

δώδεκα = 12

μαθητὰς = disciples

American Standard  
Version Bible 1901

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the **Son of man** shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

18 Ἴδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ **υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

American Standard  
Version Bible 1901

19 and shall deliver him  
unto the Gentiles to mock,  
and to scourge, and to  
crucify: and the third day  
he shall be raised up.

19 καὶ παραδώσουσιν  
αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ  
ἐμπαΐξαι καὶ μαστιγῶσαι  
καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ  
ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

American Standard  
Version Bible 1901

20 Then came to him the  
mother of the **sons** of  
Zebedee with her **sons**,  
worshipping him, and  
asking a certain thing of  
him.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ  
μήτηρ τῶν **υἱῶν** Ζεβεδαίου  
μετὰ τῶν **υἱῶν** αὐτῆς  
προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά  
τι ἀπ' αὐτοῦ.

[Note:]

Τότε = then

προσῆλθεν = came

αὐτῷ = to him

ἡ μήτηρ = the mother

τῶν **υἱῶν** = of the **sons**

Ζεβεδαίου = of Zebedee



Matthew 20:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two **sons** may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy **kingdom**.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο **υἱοί** μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ **βασιλείᾳ** σου.

[Note:]

οἱ = the

δύο = two

**υἱοί** = sons

μου = mine

ἐν = in

τῇ = the

**βασιλεία** = **kingdom**

σου = your

American Standard  
Version Bible 1901

22 But **Jesus** answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.

22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

American Standard  
Version Bible 1901

23 He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for them for whom it hath been prepared of my **Father**.

23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου.

American Standard  
Version Bible 1901

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.

24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

[Note:]

τῶν = the

δύο = two

ἀδελφῶν = brothers.

American Standard  
Version Bible 1901

25 But **Jesus** called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς  
προσκαλεσάμενος αὐτοὺς  
εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ  
ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν  
κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ  
οἱ μεγάλοι  
κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

[📖 Note:]

ὁ δὲ = the then  
Ἰησοῦς = **Jesus**  
προσκαλεσάμενος = invited,  
called them  
αὐτοὺς = to him  
εἶπεν = said  
μεγάλοι = great ones, elders  
κατεξουσιάζουσιν = show  
authority, overpower, stronghold  
αὐτῶν = them

American Standard  
Version Bible 1901

26 Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;

26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν  
ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν  
ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται  
ὑμῶν διάκονος,

[✍ Note:]

For διάκονος, waiter or servant  
are the better translations for the  
Greek word

American Standard  
Version Bible 1901

27 and whosoever would  
be first among you shall be  
your servant:

27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν  
εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν  
δοῦλος·

[✍ Note:]

δοῦλος is translated to male  
servant or bondservant.

American Standard  
Version Bible 1901

28 even as the **Son** of  
**man** came not to be  
ministered unto, but to  
minister, and to give his life  
a ransom for many.

28 ὥσπερ ὁ **υἱὸς** τοῦ  
**ἀνθρώπου** οὐκ ἦλθεν  
διακονηθῆναι ἀλλὰ  
διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν  
ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ  
πολλῶν.

[📖 Note:]

ὥσπερ = even as, as approx  
ὁ = the  
**υἱὸς** = **son** of  
τοῦ = of the  
**ἀνθρώπου** = **man**  
ψυχὴν = soul, life  
αὐτοῦ = of his  
λύτρον = ransom  
ἀντὶ = for  
πολλῶν = many

American Standard  
Version Bible 1901

29 And as they went out  
from **Jericho**, a great  
multitude followed him.

29 Καὶ ἐκπορευομένων  
αὐτῶν ἀπὸ **Ἰεριχῶ**  
ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος  
πολύς.

[📖 Note:]

Καὶ = and  
ἐκπορευομένων =  
went out or journeyed out  
αὐτῶν = they  
ἀπὸ = from  
**Ἰεριχῶ** = **Jericho**  
ἠκολούθησεν = followed  
αὐτῷ = him  
ὄχλος = crowd  
πολύς = many

[✍ Note:]

**Jericho** in the time of **Jesus**  
was a gateway town. Lying near  
the southern end of the Jordan  
Valley, just north of the Dead  
Sea

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἰδοὺ = behold  
δύο = two  
τυφλοὶ = blind men  
καθήμενοι = sitting  
λέγοντες = saying  
Ἐλέησον = have mercy  
ἡμᾶς = us  
κύριε = lord  
υἱὸς = son of  
Δαυὶδ = David

American Standard  
Version Bible 1901

30 And behold, two blind  
men sitting by the way  
side, when they heard that  
**Jesus** was passing by,  
cried out, saying, **Lord**,  
have mercy on us, thou  
**son** of **David**.

30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ  
καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν,  
ἀκούσαντες ὅτι **Ἰησοῦς**  
παράγει, ἔκραξαν  
λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς,  
**[κύριε]**, **υἱὸς Δαυίδ**.

**Matthew 20:31-34**

American Standard  
Version Bible 1901

31 And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, **Lord**, have mercy on us, thou **son** of **David**.

31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, **κύριε, υἱὸς Δαυίδ**.

[Note:]

ὁ δὲ = the then  
ὄχλος = crowd, multitude  
ἐπετίμησεν = rebuked  
αὐτοῖς = them  
ἵνα = that  
λέγοντες = saying,  
Ἐλέησον = have mercy  
ἡμᾶς = on us  
**κύριε** = lord  
**υἱὸς** = son of  
**Δαυίδ** = David

American Standard  
Version Bible 1901

32 And **Jesus** stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?

32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

[Note:]

καὶ = and  
στὰς = stood still, having stopped  
ὁ Ἰησοῦς = the **Jesus**  
ἐφώνησεν = called  
αὐτοὺς = them  
καὶ = and  
εἶπεν = said,  
Τί = what  
θέλετε = desire, want  
ποιήσω = should do  
ὑμῖν = of you;

American Standard  
Version Bible 1901

33 They say unto him,  
**Lord**, that our eyes may  
be opened.

33 λέγουσιν αὐτῷ, **Κύριε**,  
ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ  
ἡμῶν.

[Note:]

λέγουσιν = saying  
αὐτῷ = them, they

**Κύριε = Lord**

ἵνα = that

ἀνοιγῶσιν = opening

οἱ ὀφθαλμοὶ = the eyes

ἡμῶν = of us, of ours

American Standard  
Version Bible 1901

34 And **Jesus**, being  
moved with compassion,  
touched their eyes; and  
straightway they received  
their sight, and followed  
him.

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ  
**Ἰησοῦς** ἥψατο τῶν  
ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ  
εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ  
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

[↔ Luke 18:43]

And immediately he received his  
sight, and followed him,  
glorifying God: and all the  
people, when they saw it, gave  
praise unto God.

[Psalm 119:18]

Open thou mine eyes, that I may  
behold Wondrous things out of  
thy law.

Matthew 21:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then **Jesus** sent two disciples,

American Standard  
Version Bible 1901

2 saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε **Ἰησοῦς** ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ | εὐθύς | εὐθέως | εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

[Note:]

Καὶ ὅτε = And when  
ἤγγισαν = came near  
εἰς Ἱεροσόλυμα = into Jerusalem  
καὶ ἦλθον = and came  
εἰς Βηθφαγή = into Bethphage  
εἰς τὸ ὄρος = into the Mount  
τῶν Ἐλαιῶν = of the Olives,  
τότε **Ἰησοῦς** = then **Jesus**  
ἀπέστειλεν = sent  
δύο μαθητὰς = two disciples



American Standard  
Version Bible 1901

3 And if any one say aught unto you, ye shall say, The **Lord** hath need of them; and straightway he will send them.

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθύς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

[Note:]

καὶ = and

ἐάν = if

τις = them, anyone

ὑμῖν = to you

εἴπη = says

τι = what

American Standard  
Version Bible 1901

4 Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

[☆ Isaiah 62:11]

Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, "Say to the daughter of Zion, 'Behold, your salvation comes! Behold, his reward is with him, and his recompense before him!'"

American Standard  
Version Bible 1901

5 Tell ye the daughter of  
Zion, Behold, thy King  
cometh unto thee, Meek,  
and riding upon an ass,  
And upon a colt the foal of  
an **ass**.

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών,  
Ἴδοὺ ὁ βασιλεὺς σου  
ἔρχεται σοι, πραῖς καὶ  
ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ  
ἐπὶ πῶλον υἱὸν  
**ὑποζυγίου**.

[✍ Note:]

The prophet in question is  
Zechariah (Zechariah 9:9), or a  
similar verse is found in Isaiah  
(Isaiah 62:11). Matthew's  
reference could be attributed to  
either.

[☆ Zechariah 9:9]

Rejoice greatly, daughter of  
Zion! Shout, daughter of  
Jerusalem! Behold, your King  
comes to you! He is righteous,  
and having salvation; lowly, and  
riding on a donkey, even on a  
colt, the foal of a **donkey**.

[📖 Note:]

πῶλον υἱὸν = colt son of  
**ὑποζυγίου = donkey, ass**

American Standard  
Version Bible 1901

6 And the disciples went,  
and did even as **Jesus**  
appointed them,

6 πορευθέντες δὲ οἱ  
μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες  
καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ  
**Ἰησοῦς**

American Standard  
Version Bible 1901

7 and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

[Note:]

ἤγαγον = lead

τὴν = the

ὄνον = ass, donkey

καὶ = and

τὸν = the

πῶλον = colt

American Standard  
Version Bible 1901

8 And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουον ἐν τῇ ὁδῷ.

American Standard  
Version Bible 1901

9 And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the **son** of **David**: Blessed is he that cometh in the name of the **Lord**; Hosanna in the highest.

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ  
προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ  
ἀκολουθοῦντες ἔκραζον  
λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ **υἱῷ**  
**Δαυίδ**· Εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
**κυρίου**· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς  
ὑψίστοις.

[Note:]

Ὡσαννὰ = Hosanna  
τῷ = to  
**υἱῷ** = son of  
**Δαυίδ** = **David**  
ἐν = in  
ὀνόματι = name  
**κυρίου** = Lord  
Ὡσαννὰ = Hosanna  
ἐν = in  
τοῖς = the  
ὑψίστοις = highest.

American Standard  
Version Bible 1901

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ  
εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσεισθη  
πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς  
ἐστὶν οὗτος;

[Note:]

καὶ = and  
εἰσελθόντος = entered, went into  
αὐτοῦ = him  
εἰς = into  
Ἱεροσόλυμα = Jerusalem  
ἐσεισθη = stirred, felt  
πᾶσα = all  
ἡ πόλις = the city  
λέγουσα = saying,  
Τίς = who  
ἐστὶν = is, are  
οὗτος = this [this as person];

Matthew 21:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 And the multitudes said,  
This is the prophet, **Jesus**,  
from Nazareth of Galilee.

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον,  
Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης  
**Ἰησοῦς** ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ  
τῆς Γαλιλαίας.

[📖 Note:]

ἐστιν = it is, this is  
ὁ = the  
προφήτης = prophet  
**Ἰησοῦς** = **Jesus**  
ὁ = the  
ἀπὸ = from  
Ναζαρέθ = Nazareth  
τῆς = the  
Γαλιλαίας = Galilee

American Standard  
Version Bible 1901

12 And **Jesus** entered into  
the temple of **God**, and  
cast out all them that sold  
and bought in the temple,  
and overthrew the tables of  
the money-changers, and  
the seats of them that sold  
the doves;

12 Καὶ εἰσῆλθεν **Ἰησοῦς** εἰς  
τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν  
πάντας τοὺς πωλοῦντας  
καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ  
ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν  
κολλυβιστῶν κατέστρεψεν  
καὶ τὰς καθέδρας τῶν  
πωλούντων τὰς  
περιστεράς,

[✍ Note:]

εἰς τὸ ἱερόν = (in) into the temple  
ἐν τῷ ἱερῷ = (in) into the temple

Many ancient Greek authorities  
omit "of **God**". Not found in any  
of the oldest text. TR includes  
it. For some reason American  
Standard Version Bible 1901  
includes it.

American Standard  
Version Bible 1901

13 and he saith unto them,  
It is written, My house shall  
be called a house of  
prayer: but ye make it a  
den of robbers.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου  
οἶκος προσευχῆς  
κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν  
ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

[☆ Isaiah 56:7]

I will bring these to my holy  
mountain, and make them joyful  
in my house of prayer. Their  
burnt offerings and their  
sacrifices will be accepted on  
my altar; for my house will be  
called a house of prayer for all  
peoples."

[☆ Jeremiah 7:11]

Has this house, which is called  
by my name, become a den of  
robbers in your eyes? Behold, I  
myself have seen it," says  
Yahweh.

American Standard  
Version Bible 1901

14 And the blind and the  
lame came to him in the  
temple; and he healed  
them.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ  
τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ  
ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν  
αὐτούς.

American Standard  
Version Bible 1901

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the **son of David**; they were moved with indignation,

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ | Δαυεῖδ | Δαυῖδ |, ἠγανάκτησαν

[Note:]

Codex Sinaiticus (~350) often abbreviates **David** as δαδ. When it does not, it spells **David** the same as Codex Vaticanus - δαυειδ

It is from fragments older than 300 that we see **David** spelled Δαυῖδ and much newer (700+) we see **David** spelled as Δαβίδ

American Standard  
Version Bible 1901

16 and said unto him, Hearest thou what these are saying? And **Jesus** saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

16 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναὶ· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

[Psalm 8:2]

From the lips of babes and infants you have established strength, because of your adversaries, that you might silence the enemy and the avenger.

American Standard  
Version Bible 1901

17 And he left them, and  
went forth out of the city to  
Bethany, and lodged there.

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς  
ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως  
εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη  
ἐκεῖ.

[📖 Note:]

Καὶ = and

καταλιπὼν = left, leave

αὐτοὺς = them

ἐξῆλθεν = came out

τῆς πόλεως = of the city

Βηθανίαν = Bethany

καὶ = and

ἠύλισθη = lodged, stayed, sleep

ἐκεῖ = there

American Standard  
Version Bible 1901

18 Now in the morning as  
he returned to the city, he  
hungered.

18 Πρωτὶ δὲ ἐπανάγων εἰς  
τὴν πόλιν ἐπείνασεν.



American Standard  
Version Bible 1901

19 And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

American Standard  
Version Bible 1901

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

[↔ Mark 11:20]

As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

Matthew 21:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 And **Jesus** answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.

21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τοῦτω εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

[Note:]

ἀποκριθεὶς = answered  
δὲ ὁ = then the  
Ἰησοῦς = **Jesus**  
εἶπεν = said  
αὐτοῖς = to them  
Ἀμὴν = truly  
λέγω = say  
ὑμῖν = to you  
καὶ = and  
βλήθητι = cast  
εἰς = into  
τὴν θάλασσαν = the sea

American Standard  
Version Bible 1901

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

American Standard  
Version Bible 1901

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

American Standard  
Version Bible 1901

24 And **Jesus** answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

American Standard  
Version Bible 1901

25 The baptism of John,  
whence was it? from  
heaven or from men? And  
they reasoned with  
themselves, saying, If we  
shall say, From heaven; he  
will say unto us, Why then  
did ye not believe him?

25 τὸ βάπτισμα τὸ  
Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ  
οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;  
οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν  
ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν  
εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει  
ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ  
ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

American Standard  
Version Bible 1901

26 But if we shall say,  
From men; we fear the  
multitude; for all hold John  
as a prophet.

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ  
ἀνθρώπων, φοβούμεθα  
τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς  
προφήτην ἔχουσιν τὸν  
Ἰωάννην.

[Note:]

γὰρ = for

ὡς = as

προφήτην = prophet

ἔχουσιν = they have

τὸν Ἰωάννην = the John

American Standard  
Version Bible 1901

27 And they answered **Jesus**, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ **Ἰησοῦ** εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

American Standard  
Version Bible 1901

28 But what think ye? A **man** had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; **ἄνθρωπος** εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

[📖 Note:]

Τί = what  
δὲ = then  
ὕμῖν = you  
δοκεῖ = think  
**ἄνθρωπος** = **man**  
εἶχεν = had  
τέκνα = children  
δύο = two

[✍ Note:]

shown as sons, but is actually the word for children  
τέκνα δύο = children two  
Shown **son**, but is actually the word for child  
Τέκνον = Child

American Standard  
Version Bible 1901

29 And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.

American Standard  
Version Bible 1901

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, **sir**: and went not.

30 προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, **κύριε**· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

[Note:]

The word sir is the same word used for lord

καὶ = and  
οὐκ = not  
ἀπῆλθεν = went

**Matthew 21:31-35**

**American Standard  
Version Bible 1901**

31 Which of the two did the will of his father? They say, The first. **Jesus** saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of **God** before you.

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ **θεοῦ**.

**American Standard  
Version Bible 1901**

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

American Standard  
Version Bible 1901

33 Hear another parable:  
There was a man that was  
a householder, who  
planted a vineyard, and set  
a hedge about it, and  
dug a winepress in it,  
and built a tower, and let it  
out to husbandmen, and  
went into another country.

34 And when the season  
of the fruits drew near, he  
sent his servants to the  
husbandmen, to receive  
his fruits.

33 Ἄλλην παραβολὴν  
ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν  
οἰκοδεσπότης ὅστις  
ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ  
φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν  
καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν  
καὶ ὤκοδόμησεν πύργον,  
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν  
γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς  
τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν  
τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς  
τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς  
καρπούς αὐτοῦ.

[📖 Note:]

“receive his fruit(s)” Or “the fruits  
of it”

λαβεῖν = receive

τοὺς = the

καρπούς = (plural) fruit

αὐτοῦ = of his

[✍ Note:]

Papyrus One-O-Four:

34 [...] ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΤΟΥΣ  
ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ  
ΤΟΥΣ ΓΕΩΡΓΟΥΣ ΛΑΒΕΙΝ  
ΤΟΥΣ ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΥΤΟΥ



American Standard  
Version Bible 1901

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

[Note:]

Papyrus One-O-Four:  
35 ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΟΙ ΓΕΩΡ-  
ΓΟΙ ΤΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ  
ΟΝ ΜΕΝ ΕΔΕΙΡΑΝ ΟΝ ΔΕ  
ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΝ ΔΕ  
ΕΛΙΘΟΒΟΛΗΣΑΝ

American Standard  
Version Bible 1901

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

[Note:]

Papyrus One-O-Four  
36 ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ  
ΑΛΛΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ  
ΠΛΕΙΟΝΑΣ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ  
ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ ΩΣΑΥΤΩΣ

American Standard  
Version Bible 1901

37 But afterward he sent  
unto them his **son**, saying,  
They will reverence my  
**son**.

37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν  
πρὸς αὐτοὺς τὸν **υἱὸν**  
αὐτοῦ λέγων,  
Ἐντραπήσονται τὸν **υἱόν**  
μου.

[📖 Note:]

ὕστερον = later, afterward

δὲ = then

ἀπέστειλεν = he sent

πρὸς = to

αὐτοὺς = them

τὸν υἱόν = the son

αὐτοῦ = of his

λέγων = saying

Ἐντραπήσονται = they respect  
reverence

τὸν υἱόν = the son

μου = of mine.

[✍ Note:]

Papyrus One-O-Four

37 ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ

[...]

American Standard  
Version Bible 1901

38 But the husbandmen,  
when they saw the son,  
said among themselves,  
This is the heir; come, let  
us kill him, and take his  
inheritance.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες  
τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς,  
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·  
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν  
καὶ σχῶμεν τὴν  
κληρονομίαν αὐτοῦ.

American Standard  
Version Bible 1901

39 And they took him, and  
cast him forth out of the  
vineyard, and killed him.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν  
ἔξέβαλον ἔξω τοῦ  
ἀμπελῶνος καὶ  
ἀπέκτειναν.

[Note:]

ἔξω = out, outside

τοῦ = of the

ἀμπελῶνος = vineyard

καὶ = and

ἀπέκτειναν = killed [him]

American Standard  
Version Bible 1901

40 When therefore the lord  
of the vineyard shall come,  
what will he do unto those  
husbandmen?

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος  
τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει  
τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Matthew 21:41-44

American Standard  
Version Bible 1901

41 They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

[Note:]

λέγουσιν = they say  
αὐτῷ = to him  
Κακοὺς = bad people, wretches  
κακῶς = badly  
ἀπολέσει = loose, destroy  
αὐτούς = them  
καὶ = and  
τὸν = the  
ἀμπελῶνα = vineyard  
ἐν = in  
τοῖς = the  
καιροῖς = times, seasons  
αὐτῶν = of their, of them.

American Standard  
Version Bible 1901

42 **Jesus** saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the **Lord**, And it is marvellous in our eyes?

42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

[\* Psalm 118:22-23]

22 The stone which the builders rejected has become the cornerstone.  
23 This is Yahweh's doing. It is marvelous in our eyes.

American Standard  
Version Bible 1901

43 Therefore say I unto you, The **kingdom** of **God** shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ **βασιλεία** τοῦ **θεοῦ** καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

[📖 Note:]

ἡ = the  
**βασιλεία** = **kingdom**  
τοῦ = of the  
**θεοῦ** = **God**  
καὶ = and  
δοθήσεται = is given

American Standard  
Version Bible 1901

44 And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

[✍ Note:]

Some ancient authorities omit verse 44. This verse is missing from Papyrus One-O-Four. This verse is also omitted in manuscripts: Codex Bezae, Minuscule 33, some Old-Latin manuscripts, Syriac Sinaiticus, Diatessaron.

However, it is included in Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi, Codex Regius, Codex Washingtonianus, and Codex Dublinensis.

Matthew 21:45-46

American Standard  
Version Bible 1901

45 And when the chief  
priests and the Pharisees  
heard his parables, they  
perceived that he spake of  
them.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
τὰς παραβολὰς αὐτοῦ  
ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν  
λέγει·

[Note:]

Καὶ = And  
ἀκούσαντες = having heard  
οἱ ἀρχιερεῖς = the chief priest  
καὶ = and  
οἱ Φαρισαῖοι = the Pharisees  
τὰς = the  
παραβολὰς = parables  
αὐτοῦ = of his  
ἔγνωσαν = they knew  
ὅτι = that  
περὶ = about  
αὐτῶν = them  
λέγει = speaks

American Standard  
Version Bible 1901

46 And when they sought  
to lay hold on him, they  
feared the multitudes,  
because they took him for  
a prophet.

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν  
κρατῆσαι ἐφοβήθησαν  
τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς  
προφήτην αὐτὸν εἶχον.

[Note:]

καὶ = and  
ζητοῦντες = seeking, sought  
αὐτὸν = they  
κρατῆσαι = lay hold of, grab,  
capture  
ἐφοβήθησαν = they feared  
τοὺς = the  
ὄχλους = crowds, multitudes  
ἐπεὶ = because  
εἰς = in to  
προφήτην = prophet  
αὐτὸν = him  
εἶχον = they had

Matthew 22:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 And **Jesus** answered  
and spake again in  
parables unto them, saying

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **Ἰησοῦς**  
πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς  
αὐτοῖς λέγων,

American Standard  
Version Bible 1901

2 The **kingdom** of **heaven**  
is likened unto a certain  
king, who made a marriage  
feast for his **son**,

2 Ὁμοιώθη ἡ **βασιλεία** τῶν  
**οὐρανῶν ἀνθρώπῳ**  
βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν  
γάμους τῷ **υἱῷ** αὐτοῦ.

[Note:]

Ὁμοιώθη = compare

ἡ = the

**βασιλεία** = **kingdom**

τῶν = of the

**οὐρανῶν** = **heaven**

**ἀνθρώπῳ** = **man/human**

βασιλεῖ = king

ὅστις = who

ἐποίησεν = make

γάμους = wedding feast

τῷ = the

**υἱῷ** = **son**

αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

3 and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ᾔθελον ἐλθεῖν.

[Note:]

καὶ = and  
ἀπέστειλεν = sent out  
τοὺς = the  
δούλους = servants, slaves  
αὐτοῦ = of his  
καλέσαι = to call

American Standard  
Version Bible 1901

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

[Note:]

Ἴδου = behold  
καὶ = and  
πάντα = all, everything  
ἔτοιμα = ready



American Standard  
Version Bible 1901

5 But they made light of it,  
and went their ways, one  
to his own farm, another to  
his merchandise;

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες  
ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν  
ἴδιον ἀγρὸν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν  
ἐμπορίαν αὐτοῦ·

American Standard  
Version Bible 1901

6 and the rest laid hold on  
his servants, and treated  
them shamefully, and killed  
them.

6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες  
τοὺς δούλους αὐτοῦ  
ὑβρίσαν καὶ ἀπέκτειναν.

[Note:]

τοὺς = the  
δούλους = servants  
αὐτοῦ = of his  
ὑβρίσαν = treated bad  
καὶ = and  
ἀπέκτειναν = killed

American Standard  
Version Bible 1901

7 But the king was wroth;  
and he sent his armies,  
and destroyed those  
murderers, and burned  
their city.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη,  
καὶ πέμψας τὰ  
στρατεύματα αὐτοῦ  
ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς  
ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν  
αὐτῶν ἐνέπρησεν.

[Note:]

ὁ δὲ = but  
βασιλεὺς = king  
ὠργίσθη = got angry  
καὶ = and  
πέμψας = having sent  
τὰ = the  
στρατεύματα = troops, armies  
αὐτοῦ = of his  
ἀπώλεσεν = destroyed  
τοὺς = the  
φονεῖς = murderers, killers

American Standard  
Version Bible 1901

8 Then saith he to his  
servants, The wedding is  
ready, but they that were  
bidden were not worthy.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις  
αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος  
ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ  
κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

American Standard  
Version Bible 1901

9 Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

American Standard  
Version Bible 1901

10 And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.

10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

[Note:]

καὶ = and

ἐξελθόντες = went out

οἱ = the

δοῦλοι = servants

Matthew 22:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 But when the king came in to behold the guests, he saw there a **man** who had not on a wedding-garment:

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς  
θεάσασθαι τοὺς  
ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ  
**ἄνθρωπον** οὐκ  
ἐνδεδυμένον ἔνδυμα  
γάμου·

[Note:]

βασιλεὺς = king

ἀνακειμένους = people, guests

εἶδεν = saw

ἐκεῖ = there

**ἄνθρωπον** = **man**

American Standard  
Version Bible 1901

12 and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless.

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε,  
πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων  
ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ  
ἐφιμώθη.

American Standard  
Version Bible 1901

13 Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

[✍ Note:]

Multiple times Jesus has described this as weeping and grinding of teeth.

American Standard  
Version Bible 1901

14 For many are called, but few chosen.

14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

[📖 Note:]

πολλοὶ = many

γάρ = for

εἰσιν = are

κλητοὶ = called

ὀλίγοι = few

δὲ = then

ἐκλεκτοί = chosen

American Standard  
Version Bible 1901

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in his talk.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

[Note:]

Τότε = then  
πορευθέντες = went to  
οἱ = the  
Φαρισαῖοι = Pharisees  
συμβούλιον = counsel  
ἔλαβον = received, took  
ὅπως = how, such as  
αὐτὸν = him

American Standard  
Version Bible 1901

16 And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of **God** in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ **θεοῦ** ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

[Note:]

καὶ = and  
τὴν = the  
ὁδὸν = way  
τοῦ = of the  
θεοῦ = God  
ἐν = in  
ἀληθείᾳ = truth  
διδάσκεις teach  
γὰρ = for  
εἰς = into  
πρόσωπον = person  
ἀνθρώπων = men, people.

American Standard  
Version Bible 1901

17 Tell us therefore, What  
thinkest thou? Is it lawful to  
give tribute unto Caesar, or  
not?

17 εἶπε οὖν ἡμῖν τί σοι  
δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι  
κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

[Note:]

δοῦναι = give  
κῆνσον = tribute  
Καίσαρι = Caesar  
ἢ = or  
οὐ = not

American Standard  
Version Bible 1901

18 But **Jesus** perceived  
their wickedness, and said,  
Why make ye trial of me,  
ye hypocrites?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν  
πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί  
με πειράζετε, ὑποκριταί;

[Note:]

γνοὺς = knowing, perceived  
δὲ = then  
ὁ = the  
Ἰησοῦς = Jesus  
τὴν = the  
πονηρίαν = wickedness  
αὐτῶν = of them  
εἶπεν = said,  
Τί = why

American Standard  
Version Bible 1901

19 Show me the tribute  
money. And they brought  
unto him a denarius.

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ  
νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ  
προσήνεγκαν αὐτῷ  
δηνάριον.

American Standard  
Version Bible 1901

20 And he saith unto them,  
Whose is this image and  
superscription?

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ  
εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

[📖 Note:]

καὶ = and

λέγει = say

αὐτοῖς = to them,

Τίνος = whose

εἰκὼν = likeness, image

ἐπιγραφή = inscription,  
superscription



Matthew 22:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto **God** the things that are **God's**.

21 λέγουσιν αὐτῷ,  
Καίσαρος. τότε λέγει  
αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ  
Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ  
τοῦ **θεοῦ** τῷ **θεῷ**.

[📖 Note:]

λέγουσιν = they say  
αὐτῷ = to him,  
Καίσαρος = Caesars.  
τότε = then  
λέγει = say  
αὐτοῖς = to them,  
Ἀπόδοτε = give, render  
οὖν = therefore  
τὰ = items, things  
Καίσαρος = Caesars  
Καίσαρι = Caesar  
καὶ = and  
τὰ = things, items  
τοῦ = of the  
**θεοῦ** = **God**  
τῷ **θεῷ** = to **God**.

American Standard  
Version Bible 1901

22 And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away.

22 καὶ ἀκούσαντες  
ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες  
αὐτὸν ἀπῆλθαν.

[↔ Luke 20:25]

25 And he said unto them, Then render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto **God** the things that are **God's**.  
26 And they were not able to take hold of the saying before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

American Standard  
Version Bible 1901

23 On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him,

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

[Note:]

προσῆλθον = approach, came to  
αὐτῷ = him  
Σαδδουκαῖοι = Sadducees  
καὶ = and  
ἐπηρώτησαν = they asked  
αὐτὸν = him

[Note:]

Sadducees only believed in the first 5 books of the Bible and did not believe in the resurrection.

American Standard  
Version Bible 1901

24 saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

[Deuteronomy 25:5]

If brothers dwell together, and one of them dies and has no son, the wife of the dead shall not be married outside to a stranger. Her husband's brother shall go in to her, and take her as his wife, and perform the duty of a husband's brother to her.

American Standard  
Version Bible 1901

25 Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother;

American Standard  
Version Bible 1901

26 in like manner the second also, and the third, unto the seventh.

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

[Note:]

ἀδελφοί = brothers  
πρῶτος = first  
ἐτελεύτησεν = done, over,  
deceased  
ἀδελφῷ = brothers

American Standard  
Version Bible 1901

27 And after them all, the  
woman died.

27 ὕστερον δὲ πάντων  
ἀπέθανεν ἡ γυνή.

[Note:]

ὕστερον = later, after

δὲ = then, when

πάντων = all

American Standard  
Version Bible 1901

28 In the resurrection  
therefore whose wife shall  
she be of the seven? for  
they all had her.

28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν  
τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή;  
πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

[Note:]

ἐν = in

τῇ = the

ἀναστάσει = resurrection

οὖν = therefore

τίνος = which

τῶν = the

ἑπτὰ = seven

ἔσται = will be

γυνή = wife

American Standard  
Version Bible 1901

29 But **Jesus** answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of **God**.

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ.

[📖 Note:]

δὲ = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = Jesus

εἶπεν = answered

αὐτοῖς = them

μηδὲ = nor

τὴν = the

δύναμιν = power

τοῦ = of the

θεοῦ = God

American Standard  
Version Bible 1901

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as **angels** in **heaven**.

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

[✍ Note:]

Many ancient authorities add "of **God**" while other do not.

[↔ Luke 20:35-36]

35 but they that are accounted worthy to attain to that [a]world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage: 36 for neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are sons of God, being sons of the resurrection.

**Matthew 22:31-35**

American Standard  
Version Bible 1901

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by **God**, saying,

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ **θεοῦ** λέγοντος,

[Note:]

περὶ = but  
δὲ = then, when  
τῆς = of the  
ἀναστάσεως = resurrection  
τῶν = of the  
νεκρῶν = dead  
τοῦ = of the  
**θεοῦ** = **God**  
λέγοντος = saying,

American Standard  
Version Bible 1901

32 I am the **God** of Abraham, and the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob? **God** is not the **God** of the dead, but of the living.

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ **θεὸς** Ἀβραὰμ καὶ ὁ **θεὸς** Ἰσαὰκ καὶ ὁ **θεὸς** Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] **θεὸς** νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

[Exodus 3:6]

Moreover he said, "I am the **God** of your father, the **God** of Abraham, the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob." Moses hid his face because he was afraid to look at **God**.

American Standard  
Version Bible 1901

33 And when the  
multitudes heard it, they  
were astonished at his  
teaching.

33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι  
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ  
διδαχῇ αὐτοῦ.

[Note:]

καὶ = and  
ἀκούσαντες = listeners  
ὄχλοι = crowds  
ἐξεπλήσσοντο = surprising  
τῇ = the  
διδαχῇ = teachings  
αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

34 But the Pharisees,  
when they heard that he  
had put the Sadducees to  
silence, gathered  
themselves together.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι  
ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν  
τοὺς Σαδδουκαίους  
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

[Note:]

Οἱ = but  
δὲ = then, when  
Φαρισαῖοι = Pharisees  
ἀκούσαντες = listen, heard  
ἐφίμωσεν = silence  
τοὺς = the  
Σαδδουκαίους = Sadducees

American Standard  
Version Bible 1901

35 And one of them, a  
lawyer, asked him a  
question, trying him:

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ  
αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων  
αὐτόν,

American Standard  
Version Bible 1901

36 Teacher, which is the  
great commandment in the  
law?

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ  
μεγάλῃ ἐν τῷ νόμῳ;

[Note:]

Διδάσκαλε= teacher

ποία = which

ἐντολὴ=mandate,commandment

μεγάλῃ = greatest, large

ἐν = in

τῷ = the

νόμῳ = law;



American Standard  
Version Bible 1901

37 And he said unto him,  
Thou shalt **love** the **Lord**  
thy **God** with all thy heart,  
and with all thy soul, and  
with all thy mind.

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ,  
**Ἀγαπήσεις κύριον** τὸν  
**θεόν** σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ  
σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ  
σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ  
σου·

[Deuteronomy 6:5]  
You shall **love** **Yahweh** your  
**God** with all your heart, with all  
your soul, and with all your  
might.

[Note:]

ὁ δὲ = then

ἔφη = said

αὐτῷ = to him,

**Ἀγαπήσεις = love**

**κύριον = lord**

τὸν = the

**θεόν = God**

American Standard  
Version Bible 1901

38 This is the great and  
first commandment.

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ  
πρώτη ἐντολή.

[Note:]

ἡ = the

μεγάλη = great, large

καὶ = and

πρώτη = first

ἐντολή = mandate, commandment

American Standard  
Version Bible 1901

39 And a second like unto  
it is this, Thou shalt **love**  
thy neighbor as thyself.

American Standard  
Version Bible 1901

40 On these two  
commandments the whole  
law hangeth, and the  
prophets.

39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ,  
**Ἀγαπήσεις** τὸν πλησίον  
σου ὡς σεαυτόν.

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν  
ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος  
κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

[Leviticus 19:18 ]

“You shall not take vengeance,  
nor bear any grudge against the  
children of your people; but you  
shall **love** your neighbor as  
yourself. I am **Yahweh**.

[↔ James 2:8]

Howbeit if ye fulfil the royal law,  
according to the scripture, Thou  
shalt love thy neighbor as  
thyself, ye do well:

**Matthew 22:41-44**

American Standard  
Version Bible 1901

41 Now while the  
Pharisees were gathered  
together, **Jesus** asked  
them a question,

41 Συνηγμένων δὲ τῶν  
Φαρισαίων ἐπηρώτησεν  
αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

American Standard  
Version Bible 1901

42 saying, What think ye of  
the **Christ**? whose **son** is  
he? They say unto him,  
The **son** of **David**.

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ  
περὶ τοῦ **Χριστοῦ**; τίνος  
**υἱός** ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ,  
Τοῦ **Δαυίδ**.

[Note:]

They answer **Jesus**' question  
quickly. The Christ is the son of  
David. "Son of David" was one  
of the many names the Jewish  
people had for the Messiah.  
They understood from prophecy  
that the Messiah would be a  
descendant of David.

[2 Samuel 7:12-17]

12 When your days are fulfilled,  
and you sleep with your **fathers**,  
I will set up your offspring after  
you, who will proceed out of  
your body, and I will establish  
his **kingdom**.

13 He will build a house for my  
name, and I will establish the  
throne of his kingdom forever.

14 I will be his **father**, and he  
will be my **son**. If he commits  
iniquity, I will chasten him with  
the rod of men, and with the  
stripes of the children of men;  
15 but my loving kindness will  
not depart from him, as I took it  
from Saul, whom I put away  
before you.

16 Your house and your  
**kingdom** will be made sure  
forever before you. Your throne  
will be established forever.””

17 Nathan spoke to **David** all  
these words, and according to  
all this vision.

American Standard  
Version Bible 1901

43 He saith unto them,  
How then doth **David** in  
the **Spirit** call him **Lord**,  
saying,

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν  
**Δαυὶδ** ἐν **πνεύματι** καλεῖ  
αὐτὸν **κύριον** λέγων,

American Standard  
Version Bible 1901

44 The **Lord** said unto my  
**Lord**, Sit thou on my right  
hand, Till I put thine  
enemies underneath thy  
feet?

44 Εἶπεν **κύριος** τῷ **κυρίῳ**  
μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου  
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς  
σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν  
σου;

[Psalm 110:1]

Yahweh says to my Lord, "Sit at  
my right hand, until I make your  
enemies your footstool for your  
feet."

Matthew 22:45-46

American Standard  
Version Bible 1901

45 If **David** then calleth  
him **Lord**, how is he his  
son?

45 εἰ οὖν **Δαυῖδ** καλεῖ  
αὐτὸν **κύριον**, πῶς υἱὸς  
αὐτοῦ ἐστίν;

[Note:]

εἰ οὖν = if then

**Δαυῖδ** = **David**

καλεῖ αὐτὸν = calls him

**κύριον** = **lord**

πῶς = how

υἱὸς = son

αὐτοῦ = he

ἐστίν = is

American Standard  
Version Bible 1901

46 And no one was able to  
answer him a word, neither  
durst any **man** from that  
day forth ask him any more  
questions.

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο  
ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον,  
οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ'  
ἐκείνης τῆς ἡμέρας  
ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι

[Note:]

καὶ = and

οὐδεὶς = no one, none, not one

ἐδύνατο = able, possible

ἀποκριθῆναι = answer, answered

αὐτῷ = him

λόγον = reason, word,

οὐδὲ = nor, neither

ἐτόλμησέν = dared, durst

τις = them

ἀπ' = from

ἐκείνης = him, her

τῆς = the, that

ἡμέρας = day

ἐπερωτῆσαι = ask

αὐτὸν = him

οὐκέτι = nothing

**Matthew 23:1-5**

American Standard  
Version Bible 1901

1 Then spake **Jesus** to the  
multitudes and to his  
disciples,

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν  
τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς  
μαθηταῖς αὐτοῦ

[Note:]

Τότε = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

ἐλάλησεν = spoke

τοῖς = to the

ὄχλοις = crowd, multitudes

καὶ = and

τοῖς = to the

μαθηταῖς = disciples

αὐτοῦ = [of] his

American Standard  
Version Bible 1901

2 saying, The scribes and  
the Pharisees sit on  
Moses' seat:

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς  
Μωϋσέως καθέδρας  
ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ  
οἱ Φαρισαῖοι.

[Note:]

λέγων = saying

Ἐπὶ = On

τῆς = the

Μωϋσέως = Moses

καθέδρας = chair

ἐκάθισαν = sit, sat

οἱ γραμματεῖς = the scribes

καὶ = and

οἱ Φαρισαῖοι = the Pharisees

American Standard  
Version Bible 1901

3 all things therefore  
whatsoever they bid you,  
these do and observe: but  
do not ye after their works;  
for they say, and do not.

American Standard  
Version Bible 1901

4 Yea, they bind heavy  
burdens and grievous to  
be borne, and lay them on  
men's shoulders; but they  
themselves will not move  
them with their finger.

3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν  
εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ  
τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα  
αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν  
γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία  
βαρέα [καὶ δυσβάστακτα]  
καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς  
ὤμους τῶν ἀνθρώπων,  
αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ  
αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι  
αὐτά.

[Psalm 50:16-20]

6 But unto the wicked God saith,  
What hast thou to do to declare  
my statutes, And that thou hast  
taken my covenant in thy mouth,  
17 Seeing that thou hatest  
instruction, And castest my  
words behind thee?

[✍ Note:]

Many ancient authorities omit  
and "grievous to be borne".

American Standard  
Version Bible 1901

5 But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

[✍ Note:]

phylacteries (φυλακτήρια) are small leather boxes containing Hebrew texts on vellum, worn by Jewish men at morning prayer as a reminder to keep the law.

American Standard  
Version Bible 1901

6 and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues,

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

[📖 Note:]

καὶ = and  
τὰς = the  
πρωτοκαθεδρίας = chief seats, primaries  
ἐν = in  
ταῖς = the  
συναγωγαῖς = synagogues



American Standard  
Version Bible 1901

7 and the salutations in the marketplaces, and to be called of **men**, Rabbi.

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν **ἀνθρώπων**, Ῥαββί.

[📖 Note:]  
καὶ = and  
τοὺς = the  
ἀσπασμοὺς = greetings,  
salutations  
ἐν = in  
ταῖς = the  
ἀγοραῖς = market-place  
ἀνθρώπων = men  
Ῥαββί = Rabbi

American Standard  
Version Bible 1901

8 But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren.

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

American Standard  
Version Bible 1901

9 And call no man your **father** on the earth: for one is your **Father**, even he who is in **heaven**.

9 καὶ **πατέρα** μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ **πατήρ** ὁ **οὐράνιος**.

[📖 Note:]  
καὶ = and  
**πατέρα** = father  
μὴ = not, no  
καλέσητε = call  
ἐπὶ = on  
τῆς = the  
γῆς = earth, land  
ὁ **πατήρ** = the **father**  
ὁ **οὐράνιος** = the **heavenly**

American Standard  
Version Bible 1901

10 Neither be ye called masters: for one is your master, even the **Christ**.

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ **Χριστός**.

[📖 Note:]  
καθηγηταί = leader, master, teacher, guide (Plural)  
καθηγητῆς = leader, master, teacher, guide (Singular)  
ὁ **Χριστός** = the **Christ**

**Matthew 23:11-15**

American Standard  
Version Bible 1901

11 But he that is greatest  
among you shall be your  
servant.

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται  
ὑμῶν διάκονος.

[Note:]

ὁ δὲ = but

μείζων = greatest

ὑμῶν = your

ἔσται = it is

ὑμῶν = your

διάκονος = servant

American Standard  
Version Bible 1901

12 And whosoever shall  
exalt himself shall be  
humbled; and whosoever  
shall humble himself shall  
be exalted.

12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν  
ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις  
ταπεινώσει ἑαυτὸν  
ὑψωθήσεται.

American Standard  
Version Bible 1901

13 But woe unto you,  
scribes and Pharisees,  
hypocrites! because ye  
shut the **kingdom** of  
**heaven** against **men**: for  
ye enter not in yourselves,  
neither suffer ye them that  
are entering in to enter.

King James Version Bible

14 Woe unto you, scribes  
and Pharisees, hypocrites!  
for ye devour widows'  
houses, and for a pretence  
make long prayer:  
therefore ye shall receive  
the greater damnation.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν,  
γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι  
ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν  
**βασιλείαν** τῶν **οὐρανῶν**  
ἔμπροσθεν τῶν  
**ἀνθρώπων**. ὑμεῖς γὰρ οὐκ  
εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς  
εἰσερχομένους ἀφίετε  
εἰσελθεῖν.

[↔ Luke 11:52]

Woe unto you lawyers! for ye  
took away the key of knowledge:  
ye entered not in yourselves,  
and them that were entering in  
ye hindered.

[✍ Note:]

Not in original Greek, a later  
copy over/add from Mark 12:40  
and Luke 20:47

American Standard  
Version Bible 1901

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

[✍ Note:]

Gehenna (γεέννης) is often rendered as hell.

American Standard  
Version Bible 1901

16 Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

[📖 Note:]

Οὐαὶ = Woe  
ὑμῖν = to you  
Τυφλοὶ = blind  
χρυσῷ = gold

[↔ James 5:12]

But above all things, my brethren, swear not, neither by the heaven, nor by the earth, nor by any other oath: but let your yea be yea, and your nay, nay; that ye fall not under judgment.

American Standard  
Version Bible 1901

17 Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?

17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν;

[📖 Note:]

χρυσὸς = any object made of gold.

American Standard  
Version Bible 1901

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.

18 καί, Ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.

[📖 Note:]

ὀφείλει = obligated, debtor, to owe, be indebted

American Standard  
Version Bible 1901

19 Ye blind: for which is  
greater, the gift, or the altar  
that sanctifieth the gift?

19 τυφλοί, τί γὰρ μείζον, τὸ  
δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον  
τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

[Note:]

Τυφλοί = blind

τί = what, which

γὰρ = for

μείζον = greater

τὸ = the, to

δῶρον = gift

ἢ = or

τὸ = the, to

θυσιαστήριον = altar

American Standard  
Version Bible 1901

20 He therefore that  
swaereth by the altar,  
swaereth by it, and by all  
things thereon.

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ  
θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν  
αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς  
ἐπάνω αὐτοῦ·

Matthew 23:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 And he that sweareth  
by the temple, sweareth by  
it, and by him that dwelleth  
therein.

21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ  
ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ  
κατοικοῦντι αὐτόν·

[Note:]

καὶ = and

ὁ ὀμόσας = the sworn

ἐν = in

τῷ = the, to

καὶ = and

ἐν = in

τῷ = the, to

κατοικοῦντι = dwelleth, resident

αὐτόν = him

American Standard  
Version Bible 1901

22 And he that sweareth  
by the heaven, sweareth  
by the throne of **God**, and  
by him that sitteth thereon.

22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ  
οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ  
θρόνῳ τοῦ **θεοῦ** καὶ ἐν τῷ  
καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.



American Standard  
Version Bible 1901

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone.

American Standard  
Version Bible 1901

24 Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel!

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διύλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

[⇌ Luke 11:42]

But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint and rue and every herb, and pass over justice and the love of God: but these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

American Standard  
Version Bible 1901

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess.

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

[Note:]

Οὐαὶ = woe  
ὑμῖν = to you,  
γραμματεῖς = scribes  
καὶ = and  
Φαρισαῖοι = Pharisees  
ὑποκριταί = hypocrites  
καὶ = and  
τῆς = of the  
παροψίδος = platter  
ἀρπαγῆς = extortion  
καὶ = and  
ἀκρασίας = excess

American Standard  
Version Bible 1901

26 Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.

26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.

American Standard  
Version Bible 1901

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones, and of all uncleanness.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

American Standard  
Version Bible 1901

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.

28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

American Standard  
Version Bible 1901

29 Woe unto you, scribes  
and Pharisees, hypocrites!  
for ye build the sepulchres  
of the prophets, and  
garnish the tombs of the  
righteous,

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς  
καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,  
ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς  
τάφους τῶν προφητῶν καὶ  
κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν  
δικαίων,

American Standard  
Version Bible 1901

30 and say, If we had been  
in the days of our fathers,  
we should not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν  
ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων  
ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν  
κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν  
προφητῶν.

**Matthew 23:31-35**

American Standard  
Version Bible 1901

31 Wherefore ye witness  
to yourselves, that ye are  
**sons** of them that slew the  
prophets.

31 ὥστε μαρτυρεῖτε  
ἑαυτοῖς ὅτι **υἱοί** ἐστε τῶν  
φονευσάντων τοὺς  
προφήτας.

[📖 Note:]

**υἱοί** = **sons**

ἐστε = you are

τῶν = the

φονευσάντων = killers

τοὺς = of the

προφήτας = prophets

American Standard  
Version Bible 1901

32 Fill ye up then the  
measure of your **fathers**.

32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ  
μέτρον τῶν **πατέρων**  
ὑμῶν.

[📖 Note:]

καὶ = and

ὑμεῖς = you

πληρώσατε = fill up

τὸ = the

μέτρον = measure

τῶν = of the

πατέρων = fathers (plural of  
πατήρ)

ὑμῶν = of yours

American Standard  
Version Bible 1901

33 Ye serpents, ye  
offspring of vipers, how  
shall ye escape the  
judgment of hell?

33 ὄφεις γεννήματα  
ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ  
τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

[📖 Note:]

ὄφεις = serpents  
γεέννης = Gehenna or Hell

[✍ Note:]

Gehenna is in the valley of  
Hinnom, south of Jerusalem,  
once known for the horrid  
worship of Moloch

American Standard  
Version Bible 1901

34 Therefore, behold, I  
send unto you prophets,  
and wise men, and  
scribes: some of them  
shall ye kill and crucify;  
and some of them shall ye  
scourge in your  
synagogues, and  
persecute from city to city:

34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ  
ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς  
προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ  
γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν  
ἀποκτενεῖτε καὶ  
σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν  
μαστιγώσετε ἐν ταῖς  
συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ  
διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς  
πόλιν·

American Standard  
Version Bible 1901

35 that upon you may  
come all the righteous  
blood shed on the earth,  
from the blood of Abel the  
righteous unto the blood of  
Zachariah **son** of  
Barachiah, whom ye slew  
between the sanctuary and  
the altar.

American Standard  
Version Bible 1901

36 Verily I say unto you, All  
these things shall come  
upon this generation.

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς  
πᾶν αἷμα δίκαιον  
ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς  
ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ  
δικαίου ἕως τοῦ αἵματος  
Ζαχαρίου **υἱοῦ** Βαραχίου,  
ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ  
ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει  
ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν  
ταύτην.

[Note:]

ἕως = until, up to  
τοῦ = of the  
αἵματος = blood  
Ζαχαρίου = Zachariah  
υἱοῦ = son of  
Βαραχίου = Barachiah

American Standard  
Version Bible 1901

37 O Jerusalem,  
Jerusalem, that killeth the  
prophets, and stoneth  
them that are sent unto  
her! how often would I  
have gathered thy children  
together, even as a hen  
gathereth her chickens  
under her wings, and ye  
would not!

American Standard  
Version Bible 1901

38 Behold, your house is  
left unto you desolate.

37 Ἰερουσαλὴμ  
Ἰερουσαλήμ, ἡ  
ἀποκτείνουσα τοὺς  
προφήτας καὶ  
λιθοβολοῦσα τοὺς  
ἀπεσταλμένους πρὸς  
αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα  
ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα  
σου, ὃν τρόπον ὄρνις  
ἐπισυνάγει τὰ νοσσία  
αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,  
καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ  
οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

[↔ Luke 13:34]

“Jerusalem, Jerusalem, you who  
kills the prophets and stones  
those who are sent to her! How  
often I wanted to gather your  
children together, like a hen  
gathers her own brood under  
her wings, and you refused!

[✍ Note:]

Some ancient authorities omit  
“desolate”.

[📖 Note:]

ἰδοὺ = behold

ὑμῖν = your, of you

ὁ = the

οἶκος = house

ὑμῶν = of you, your

ἔρημος = desolate, uninhabited



American Standard  
Version Bible 1901

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the **Lord**.

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι **κυρίου**.

[↔ Luke 13:35]

Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord!'"

[Psalms 118:26]

Blessed is he who comes in Yahweh's name! We have blessed you out of Yahweh's house.

[📖 Note:]

λέγω = say

γὰρ = for

ὑμῖν = to you

οὐ = not

μὴ = you

με = me

ἴδητε = ??? see??

ἐν = in

ὀνόματι = name

κυρίου = Lord

## Matthew 24:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 And **Jesus** went out from the temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

[Note:]

Καὶ = And

ἐξελθὼν = went out, gone forth

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

ἀπὸ = from

τοῦ = of the

ἱεροῦ = temple

ἐπορεύετο = going away

οἱ = the

μαθηταὶ = disciples

αὐτοῦ = of him

τὰς = the

οἰκοδομὰς = buildings

τοῦ = of the

ἱεροῦ = temple

American Standard  
Version Bible 1901

2 But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ἧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

American Standard  
Version Bible 1901

3 And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy **coming**, and of **the end of the world**?

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς **παρουσίας** καὶ **συντελείας τοῦ αἰῶνος**.

[✍ Note:]

**Coming** or Greek for presence.

**συντελείας τοῦ αἰῶνος**.  
**Or, the consummation of the age Or end of the century**  
**Or end of [a cycle of] time.**

American Standard  
Version Bible 1901

4 And **Jesus** answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray.

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

[📖 Note:]

καὶ = and

ἀποκριθεὶς = answered

ὁ Ἰησοῦς = the **Jesus**

εἶπεν = said

αὐτοῖς = to them

Βλέπετε = take heed, be careful

μή = not

ὑμᾶς = you

πλανήσῃ = mislead, deceive

American Standard  
Version Bible 1901

5 For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray.

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

American Standard  
Version Bible 1901

6 And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for these things must needs come to pass; but the end is not yet.

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω ἐστὶν τὸ τέλος.

[↔ Mark 13:7]

And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be not troubled: these things must needs come to pass; but the end is not yet.

[↔ Luke 21:9]

And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified: for these things must needs come to pass first; but the end is not immediately.

American Standard  
Version Bible 1901

7 For nation shall rise  
against nation, and  
kingdom against kingdom;  
and there shall be famines  
and earthquakes in divers  
places.

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος  
ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ  
βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ  
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

[Note:]

γὰρ = for

ἔθνος = nation

κατὰ = down from, throughout a  
space, various, divers

τόπους = places (plural)

American Standard  
Version Bible 1901

8 But all these things are  
the beginning of travail.

8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ  
ὠδίνων.

[Note:]

πάντα = all, every

δὲ = then, when

ὠδίνων =

the spasms or pains, of a

woman in travail, a birth pang

American Standard  
Version Bible 1901

9 Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name's sake.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἔθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

[Note:]

τότε = then  
παραδώσουσιν = surrender  
ὑμᾶς = you  
εἰς = into  
θλίψιν = sadness, tribulation  
καὶ = and  
ἀποκτενοῦσιν = extend, kill  
ὑμᾶς = you  
καὶ = and  
ἔσεσθε = come in  
μισούμενοι = hatred  
ὑπὸ = from  
πάντων = nations  
μου = mine.

American Standard  
Version Bible 1901

10 And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another.

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·

[Note:]

καὶ = and  
τότε = then  
σκανδαλισθήσονται = scandal, stumble, do wrong

**Matthew 24:11-15**

American Standard  
Version Bible 1901

11 And many false  
prophets shall arise, and  
shall lead many astray.

11 καὶ πολλοὶ  
ψευδοπροφῆται  
ἐγερθήσονται καὶ  
πλανήσουσιν πολλούς·

[↔ Mark 13:22]

For there will arise false christs  
and false prophets, and will  
show signs and wonders, that  
they may lead astray, if  
possible, even the chosen ones.

American Standard  
Version Bible 1901

12 And because iniquity  
shall be multiplied, the love  
of the many shall wax cold.

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι  
τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ  
ἀγάπη τῶν πολλῶν.

American Standard  
Version Bible 1901

13 But he that endureth to  
the end, the same shall be  
saved.

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς  
τέλος οὗτος σωθήσεται.

American Standard  
Version Bible 1901

14 And this gospel of the  
kingdom shall be preached  
in the whole world for a  
testimony unto all the  
nations; and then shall the  
end come.

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο  
τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ  
οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον  
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε  
ἔξει τὸ τέλος.

[Daniel 9:27]

He will make a firm covenant  
with many for one week. In the  
middle of the week he will cause  
the sacrifice and the offering to  
cease. On the wing of  
abominations will come one who  
makes desolate; and even to the  
full end, and that determined,  
wrath will be poured out on the  
desolate."



American Standard  
Version Bible 1901

15 When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand),

15 Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιήλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,

[Note:]

Δανιήλ = Daniel  
τοῦ = of the  
προφήτου = prophet

[Daniel 11:31]

"Forces will stand on his part, and they will profane the sanctuary, even the fortress, and will take away the continual burnt offering. Then they will set up the abomination that makes desolate.

[Daniel 12:11]

"From the time that the continual burnt offering is taken away, and the abomination that makes desolate set up, there will be one thousand two hundred ninety days.

American Standard  
Version Bible 1901

16 then let them that are in Judaea flee unto the mountains:

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

[Note:]

τότε = then  
οἱ = those of the  
ἐν = in  
τῇ = the  
Ἰουδαίᾳ = Judea  
φευγέτωσαν = flee  
εἰς = into  
τὰ = the  
ὄρη = mountain

American Standard  
Version Bible 1901

17 let him that is on the  
housetop not go down to  
take out the things that are  
in his house:

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ  
καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς  
οἰκίας αὐτοῦ,

[Note:]  
ἄραι = are, yes  
τὰ = the  
ἐκ = from  
τῆς = the  
οἰκίας = house  
αὐτοῦ = of his,

American Standard  
Version Bible 1901

18 and let him that is in the  
field not return back to take  
his cloak.

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ  
ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι  
τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

[Note:]  
καὶ = and  
ὁ = the  
ἐν = in  
τῷ = to  
ἀγρῷ = field  
μὴ = not  
ἐπιστρεψάτω = return  
τὸ = the  
ἱμάτιον = garment, cloak  
αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

19 But woe unto them that  
are with child and to them  
that give suck in those  
days!

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ  
ἐχούσαις καὶ ταῖς  
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις  
ταῖς ἡμέραις.

American Standard  
Version Bible 1901

20 And pray ye that your  
flight be not in the winter,  
neither on a sabbath:

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ  
γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν  
χειμῶνος μηδὲ σαββάτω·

**Matthew 24:21-25**

American Standard  
Version Bible 1901

21 for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be.

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

American Standard  
Version Bible 1901

22 And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

[↔ Mark 13:20]

Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the sake of the chosen ones, whom he picked out, he shortened the days.

American Standard  
Version Bible 1901

23 Then if any **man** shall say unto you, Lo, here is the **Christ**, or, Here; believe it not.

23 τότε εάν τις υμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ **Χριστός**, ἢ, Ὡδε, μὴ πιστεύσητε·

[↔ Mark 13:21]

Then if anyone tells you, 'Look, here is the Christ!' or, 'Look, there!' don't believe it.

[📖 Note:]

τότε = then

εάν = if

τις = them

ὕμῖν = to you

εἴπῃ, = say

Ἰδοὺ = behold

ὧδε = here

ὁ Χριστός = the Christ

ἢ = or

Ὡδε = there

μὴ = not, don't

πιστεύσητε = believe

American Standard  
Version Bible 1901

24 For there shall arise false **Christs**, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect.

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδό**χριστοὶ** καὶ ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·

[↔ Mark 13:22]

For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, even the chosen ones.

[📖 Note:]

ἐγερθήσονται = will rise

γὰρ = for

ψευδό**χριστοὶ** = false **christs**

καὶ = and

ψευδοπροφήται = false prophets

[🔪 Note:]

ψευδό before a word for fake, false

American Standard  
Version Bible 1901

25 Behold, I have told you  
beforehand.

25 ἰδοὺ προεἶρηκα ὑμῖν.

[↔ Mark 13:23]

But you watch. "Behold, I have  
told you all things beforehand.

[📖 Note:]

ἰδοὺ = behold

προεἶρηκα = I forewarn

ὑμῖν = you

American Standard  
Version Bible 1901

26 If therefore they shall  
say unto you, Behold, he is  
in the wilderness; go not  
forth: Behold, he is in the  
inner chambers; believe it  
not.

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν,  
ἴδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ  
ἐξέλθητε· ἴδοὺ ἐν τοῖς  
ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

[📖 Note:]

ἴδοὺ = behild

ἐν = in

τοῖς = the

ταμείοις = innter chamber,

μὴ = not

πιστεύσητε = believe

American Standard  
Version Bible 1901

27 For as the lightning  
cometh forth from the east,  
and is seen even unto the  
west; so shall be the  
coming of the **Son of man**.

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή  
ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν  
καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,  
οὕτως ἔσται ἡ παρουσία  
τοῦ **υἱοῦ** τοῦ **ἀνθρώπου**.

[⇌ Luke 17:24]

for as the lightning, when it  
flashes out of one part under the  
sky, shines to another part under  
the sky; so will the **Son of Man**  
be in his day.

American Standard  
Version Bible 1901

28 Wheresoever the  
carcase is, there will the  
eagles be gathered  
together.

28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα,  
ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ  
ἄετοί.

[✍ Note:]

The proper translation of the  
word **ἄετοί** here is vultures. The  
word is applied to any large  
soaring bird. So Eagle could  
also be a proper bird.

But scholars and Strong's agree  
with vulture, yet most Bibles say  
eagles.

American Standard  
Version Bible 1901

29 But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

American Standard  
Version Bible 1901

30 And then shall appear the sign of the **Son of man** in **heaven**: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the **Son of man** coming in the clouds of **heaven** with power and great glory.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ **υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῶ**, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν **υἶόν** τοῦ **ἀνθρώπου** ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ **οὐρανοῦ** μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

[☆ Isaiah 13:10]

For the stars of the sky and its constellations will not give their light. The sun will be darkened in its going out, and the moon will not cause its light to shine.

[☆ Isaiah 34:4]

All of the army of the sky will be dissolved. The sky will be rolled up like a scroll, and all its armies will fade away, as a leaf fades from off a vine or a fig tree.

[☆ Daniel 7:13-14]

13 "I saw in the night visions, and behold, there came with the clouds of the sky one like a **son of man**, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.  
14 Dominion was given him, and glory, and a **kingdom**, that all the peoples, nations, and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which will not pass away, and his **kingdom** one that which will not be destroyed.



Matthew 24:31-35

American Standard  
Version Bible 1901

31 And he shall send forth his **angels** with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of **heaven** to the other.

American Standard  
Version Bible 1901

32 Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;

31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς **ἄγγέλους** αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων **οὐρανῶν** ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

[Note:]

καὶ = and

ἀποστελεῖ = send

τοὺς = the

**ἄγγέλους** = **angels**

αὐτοῦ = of his

μετὰ = with, from

σάλπιγγος = trumpet

μεγάλης = great, large

**οὐρανῶν** = **heaven**

American Standard  
Version Bible 1901

33 even so ye also, when  
ye see all these things,  
know ye that he is nigh,  
even at the doors.

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν  
ἴδῃτε πάντα ταῦτα,  
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν  
ἐπὶ θύραις.

American Standard  
Version Bible 1901

34 Verily I say unto you,  
This generation shall not  
pass away, till all these  
things be accomplished.

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ  
μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη  
ἕως ἂν πάντα ταῦτα  
γένηται.

[Note:]

ἀμὴν = truly  
λέγω = say  
ὑμῖν = to you  
ὅτι = that  
οὐ = no, not  
μὴ = non  
παρέλθῃ = pass away  
ἡ γενεὰ = the generation

American Standard  
Version Bible 1901

35 **Heaven** and earth shall  
pass away, but my words  
shall not pass away.

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ  
παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι  
μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

[Note:]

ὁ οὐρανὸς = the heaven  
καὶ = and  
ἡ γῆ = the earth  
παρελεύσεται = pass away  
οἱ δὲ = but then  
λόγοι = words  
μου = my, mine  
οὐ μὴ = no, not, non  
παρέλθωσιν = pass away.

Matthew 24:36-40

American Standard  
Version Bible 1901

36 But of that day and hour knoweth no one, not even the **angels** of heaven, neither the **Son**, but the **Father** only.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ **ἄγγελοι** τῶν **οὐρανῶν** οὐδὲ ὁ **υἱός**, εἰ μὴ ὁ **πατήρ** μόνος.

[Note:]  
οὐδὲ = not then  
οἱ = the  
**ἄγγελοι** = **angels**  
τῶν = of the  
**οὐρανῶν** = **heaven**  
οὐδὲ = not then  
ὁ **υἱός** = the **son**,  
εἰ μὴ = none but  
ὁ **πατήρ** = the **father**  
μόνος = alone, single, only

American Standard  
Version Bible 1901

37 And as were the days of Noah, so shall be the coming of the **Son** of man.

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ **υἱοῦ** τοῦ **ἀνθρώπου**.

[Note:]  
ὥσπερ = as were  
γὰρ αἱ = for oh the  
ἡμέραι = days  
τοῦ = of the  
Νῶε = Noah  
τοῦ **υἱοῦ** = of the **son**  
τοῦ **ἀνθρώπου** = fo the **man**

American Standard  
Version Bible 1901

38 For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

[↔ Luke 17:26-28]  
26 And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man. 27 They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all. 28 Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

American Standard  
Version Bible 1901

39 and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the **Son** of man.

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ **υἱοῦ** τοῦ **ἀνθρώπου**.

American Standard  
Version Bible 1901

40 Then shall two men be in the field; one is taken, and one is left:

40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·

[Note:]  
τότε = then  
δύο = two  
ἔσονται = exist, be  
ἐν = in  
τῷ = the  
ἀγρῷ = field  
εἷς = one  
παραλαμβάνεται = taken  
καὶ = and  
εἷς = one  
ἀφίεται = left

Mathew 24:41-45

American Standard  
Version Bible 1901

41 two women shall be grinding at the mill; one is taken, and one is left.

41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

[Note:]

δύο = two

ἀλήθουσαι = grinding (Feminine)

ἐν = in

τῷ = the, to

μύλῳ = mill

μία = one

παραλαμβάνεται = taken

καὶ = and

μία = one

ἀφίεται = left (left behind)

American Standard  
Version Bible 1901

42 Watch therefore: for ye know not on what day your **Lord** cometh.

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ **κύριος** ὑμῶν ἔρχεται.

American Standard  
Version Bible 1901

43 But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through.

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾗδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

[Note:]

γινώσκετε = know

ᾗδει = see, watch

οἰκοδεσπότης = house-master = master of the house

τὴν = the

οἰκίαν = house

αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

44 Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the **Son** of **man** cometh.

44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ **υἱὸς** τοῦ **ἀνθρώπου** ἔρχεται.

[↔ Luke 12:40]

Be ye also ready: for in an hour that ye think not the **Son** of **man** cometh.

American Standard  
Version Bible 1901

45 Who then is the faithful and wise servant, whom his **lord** hath set over his household, to give them their food in due season?

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ **κύριος** ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

Matthew 24:46-51

American Standard  
Version Bible 1901

46 Blessed is that servant,  
whom his **lord** when he  
cometh shall find so doing.

46 μακάριος ὁ δοῦλος  
ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ **κύριος**  
αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως  
ποιοῦντα·

[Note:]

μακάριος = happy, blessed  
ὁ δοῦλος = the servant  
ὁ **κύριος** = the lord  
αὐτοῦ = of his  
οὕτως = like, thus  
ποιοῦντα = doing

American Standard  
Version Bible 1901

47 Verily I say unto you,  
that he will set him over all  
that he hath.

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ  
πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν  
αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

American Standard  
Version Bible 1901

48 But if that evil servant  
shall say in his heart, My  
**lord** tarrieth;

48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς  
δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ  
καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου  
ὁ **κύριος**,

[Note:]

ἐν = in  
τῇ = the  
καρδία = heart  
αὐτοῦ = of his  
Χρονίζει = delays  
μου = of mine, my  
ὁ **κύριος** = the **lord**

American Standard  
Version Bible 1901

49 and shall begin to beat  
his fellow-servants, and  
shall eat and drink with the  
drunken;

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς  
συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ  
δὲ καὶ πόνη μετὰ τῶν  
μεθυόντων,

American Standard  
Version Bible 1901

50 the **lord** of that servant  
shall come in a day when  
he expecteth not, and in an  
hour when he knoweth not,

50 ἥξει ὁ **κύριος** τοῦ  
δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ  
οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ  
οὐ γινώσκει,

[Note:]

ἥξει = will come  
ὁ **κύριος** = the **lord**  
τοῦ = of the  
δούλου = servant  
ἐκείνου = come  
ἐν = in  
ἡμέρα = day

American Standard  
Version Bible 1901

51 and shall cut him  
asunder, and appoint his  
portion with the hypocrites:  
there shall be the weeping  
and the gnashing of teeth.

51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν  
καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ  
τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ  
ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ  
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

[↔ Luke 13:28]

There will be weeping and  
gnashing of teeth when you see  
Abraham, Isaac, Jacob, and all  
the prophets in God's Kingdom,  
and yourselves being thrown  
outside.

[Note:]

ὁ = the  
κλαυθμὸς = weeping  
καὶ = and  
ὁ = the  
βρυγμὸς = grinding  
τῶν = of the  
ὀδόντων = teeth.

## Matthew 25:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 Then shall the **kingdom** of **heaven** be likened unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ **βασιλεία** τῶν **οὐρανῶν** δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

[✍ Note:]

The Parable of the ten virgins is only in Matthew.

[📖 Note:]

Τότε = Then  
ὁμοιωθήσεται = likened, looks like  
ἡ = the  
**βασιλεία** = **kingdom**  
τῶν = of  
**οὐρανῶν** = **heaven**  
δέκα = ten  
παρθένοις = virgins

American Standard  
Version Bible 1901

2 And five of them were foolish, and five were wise.

2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

[📖 Note:]

πέντε = five  
δὲ = then, when, but  
ἐξ = from, of  
αὐτῶν = them  
ἦσαν = were, was  
μωραὶ = foolish, stupid  
καὶ = and  
πέντε = five  
φρόνιμοι = wise, intelligent, prudent

American Standard  
Version Bible 1901

3 For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them:

3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·

[📖 Note:]

γὰρ = for  
μωραὶ = foolish, child, baby  
τὰς = the  
λαμπάδας = lamps  
αὐτῶν = of theirs

American Standard  
Version Bible 1901

4 but the wise took oil in their vessels with their lamps.

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

[✍ Note:]

the "vessel" is the soul, the "oil" is the grace in it

American Standard  
Version Bible 1901

5 Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

[📖 Note:]

χρονίζοντος = delay leaving, waist time, a timer  
δὲ = then, when  
τοῦ = of the  
νυμφίου = bridegroom  
ἐνύσταξαν = sleepy  
πᾶσαι = all  
καὶ = and  
ἐκάθευδον = slept, sleep

**Matthew 25:6-10**

**American Standard  
Version Bible 1901**

6 But at midnight there is a cry, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him.

6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ  
γένονεν Ἴδοὺ ὁ νυμφίος,  
ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν.  
[αὐτοῦ]

[Note:]

μέσης = middle  
δὲ = then  
νυκτὸς = night  
Ἴδοὺ = behold  
ὁ = the  
νυμφίος = bridegroom  
ἀπάντησιν = meet

**American Standard  
Version Bible 1901**

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ  
παρθένοι ἐκεῖναί καὶ  
ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας  
ἐαυτῶν.

[Note:]

τότε = then  
ἠγέρθησαν = arose  
πᾶσαι = all  
αἱ = the  
παρθένοι = virgins

**American Standard  
Version Bible 1901**

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out.

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς  
φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν  
ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ  
λαμπάδες ἡμῶν  
σβέννυνται.

**American Standard  
Version Bible 1901**

9 But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ  
φρόνιμοι λέγουσαι,  
Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν  
καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε  
μᾶλλον πρὸς τοὺς  
πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε  
ἐαυταῖς.

**American Standard  
Version Bible 1901**

10 And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage feast: and the door was shut.

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν  
ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος,  
καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ'  
αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ  
ἐκλείσθη ἡ θύρα.

[Note:]

ἀπερχομένων = going away  
δὲ = then  
αὐτῶν = them  
ἀγοράσαι = buy  
ἦλθεν = came  
ὁ = the  
νυμφίος = bridegroom  
καὶ = and  
αἱ = those

αὐτοῦ = him

εἰς = into

τοὺς = the

γάμους = marriage feast,

καὶ = and

ἐκλείσθη = shut

ἡ = the

θύρα = door.

Matthew 25:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 Afterward came also  
the other virgins, saying,  
**Lord, Lord**, open to us.

11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ  
αἱ λοιπαὶ παρθένοι  
λέγουσαι, **Κύριε κύριε**,  
ἄνοιξον ἡμῖν.

[Note:]  
λέγουσαι = saying,  
Κύριε = Lord  
κύριε = lord  
ἄνοιξον = open  
ἡμῖν = to us

American Standard  
Version Bible 1901

12 But he answered and  
said, Verily I say unto you,  
I know you not.

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα  
ὕμας.

[Note:]  
ὁ δὲ = but  
ἀποκριθεὶς = answered  
εἶπεν = said  
Ἀμὴν = Truly, Verily  
λέγω = say  
ὕμῖν = to you  
οὐκ = not  
οἶδα = saw, know, recognize  
ὕμας = you

American Standard  
Version Bible 1901

13 Watch therefore, for ye  
know not the day nor the  
hour.

13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ  
οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ  
τὴν ὥραν.

[Note:]  
Γρηγορεῖτε = watch, hurry, be  
ready  
οὖν = then

τὴν = the  
ἡμέραν = day  
οὐδὲ = nor, neither  
τὴν = the  
ὥραν hour

American Standard  
Version Bible 1901

14 For it is as when a  
**man**, going into another  
country, called his own  
servants, and delivered  
unto them his goods.

14 Ὡσπερ γὰρ **ἄνθρωπος**  
ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς  
ἰδίους δούλους καὶ  
παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ  
ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

[Note:]  
Ὡσπερ = as when  
γὰρ = for  
**ἄνθρωπος = man**  
ἀποδημῶν = migrate, emigrate  
ἐκάλεσεν = called out

American Standard  
Version Bible 1901

15 And unto one he gave  
five talents, to another two,  
to another one; to each  
according to his several  
ability; and he went on his  
journey.

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε  
τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ  
ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν  
δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν.  
εὐθέως



**Matthew 25:16:20**

American Standard  
Version Bible 1901

16 Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents.

16 πορευθεῖς ὁ τὰ πέντε  
τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο  
ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν  
ἄλλα πέντε·

American Standard  
Version Bible 1901

17 In like manner he also that received the two gained other two.

17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο  
ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

[Note:]

ὡσαύτως = likewise, same way

ὁ = the (Masculine)

τὰ = the (Neutral)

δύο = two

ἐκέρδησεν = gain, win

ἄλλα = other, another, different

Δύο = two

American Standard  
Version Bible 1901

18 But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his **lord's** money.

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν  
ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ  
ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ  
**κυρίου** αὐτοῦ.

[Note:]

ὁ δὲ = the then = but

τὸ ἐν = the in = one, first

λαβὼν = receive

τὸ = the

ἀργύριον = silver, money

τοῦ = of the

**κυρίου** = **lord**

αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

19 Now after a long time the **lord** of those servants cometh, and maketh a reckoning with them.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον  
ἔρχεται ὁ **κύριος** τῶν  
δούλων ἐκείνων καὶ  
συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

American Standard  
Version Bible 1901

20 And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, **Lord**, thou deliveredst unto me five talents: lo, I have gained other five talents.

20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ  
πέντε τάλαντα λαβὼν  
προσήνεγκεν ἄλλα πέντε  
τάλαντα λέγων, **Κύριε**,  
πέντε τάλαντά μοι  
παρέδωκας· ἴδε ἄλλα  
πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

Matthew 25:21-25

American Standard  
Version Bible 1901

21 His **lord** said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy **lord**.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ **κύριος** αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ **κυρίου** σου.

[Note:]  
εἴσελθε = enter  
εἰς = into  
τὴν = the  
χαρὰν = joy  
τοῦ = of the  
κυρίου = lord  
σου = of your, of you

American Standard  
Version Bible 1901

22 And he also that received the two talents came and said, **Lord**, thou deliveredst unto me two talents: lo, I have gained other two talents.

22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, **Κύριε**, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

[Note:]  
προσελθὼν = came  
δὲ = then  
καὶ = and  
ὁ τὰ  
δύο = two  
τάλαντα = talents  
εἶπεν = said,  
Κύριε = Lord,  
δύο two  
τάλαντά = talents  
μοι = me  
παρέδωκας = delivered

δύο = two  
τάλαντα = talents  
ἐκέρδησα = gained, won.

American Standard  
Version Bible 1901

23 His **lord** said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy **lord**.

23 ἔφη αὐτῷ ὁ **κύριος** αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ **κυρίου** σου.

American Standard  
Version Bible 1901

24 And he also that had received the one talent came and said, **Lord**, I knew thee that thou art a hard **man**, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter;

24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, **Κύριε**, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ **ἄνθρωπος**, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

American Standard  
Version Bible 1901

25 and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own.

25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

[Note:]  
καὶ = and  
φοβηθεὶς = afraid  
ἀπελθὼν = gone, went away  
ἔκρυψα = hid  
τὸ τάλαντόν = the talents  
σου = of your, of you  
ἐν τῇ γῆ = in the land



Matthew 25:26-30

American Standard  
Version Bible 1901

26 But his **lord** answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter;

26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

[Note:]

ἀποκριθεὶς = answered  
δὲ = then  
ὁ κύριος = the **lord**  
αὐτοῦ = of him  
εἶπεν = said  
αὐτῷ = to him

οὐ = not

διεσκόρπισα = scatter

American Standard  
Version Bible 1901

27 thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back mine own with interest.

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

American Standard  
Version Bible 1901

28 Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents.

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

[Note:]

τὰ = the  
δέκα = ten  
τάλαντα = talents

American Standard  
Version Bible 1901

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away.

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

American Standard  
Version Bible 1901

30 And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

[Note:]

καὶ = and  
τὸν = the  
ἀχρεῖον = worthless, unprofitable, needy  
δοῦλον = slave, servant

ὁ = the

κλαυθμὸς = weeping, crying

καὶ = and

ὁ = the

βρυγμὸς = gnashing

τῶν = of the

ὀδόντων = teeth

Matthew 25:31-35

American Standard  
Version Bible 1901

31 But when the **Son** of **man** shall come in his glory, and all the **angels** with him, then shall he sit on the throne of his glory:

31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ **υἱὸς** τοῦ **ἀνθρώπου** ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ **ἄγγελοι** μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

[Note:]

ὁ = the  
**υἱὸς** = **son**  
τοῦ = of the  
**ἀνθρώπου** = **man**  
ἐν = in  
τῇ = the  
δόξῃ = glory  
αὐτοῦ = of his  
καὶ = and  
πάντες = all (people)  
οἱ = the  
**ἄγγελοι** = **angels**

American Standard  
Version Bible 1901

32 and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats;

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

[Note:]

**Jesus** the Shepherd, will separate sheep (believers) from goats (unbelievers) when He returns. The sheep represent those who have accepted salvation and the goats represent those who have rejected salvation.

American Standard  
Version Bible 1901

33 and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

[Note:]

πρόβατα = sheep  
δεξιῶν = right hand, right  
ἐρίφια = goat  
εὐωνύμων = left

American Standard  
Version Bible 1901

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my **Father**, inherit the **kingdom** prepared for you from the foundation of the world:

34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ **πατρός** μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν **βασιλείαν** ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

[Note:]

ἐπείνασα = hungry  
γὰρ = for

American Standard  
Version Bible 1901

35 for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in;

35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

καὶ = and  
ἐποτίσατέ = drink, water  
με = me

καὶ = and  
συνηγάγετέ = bring in, bring  
με = me,

Matthew 25:36-40

American Standard  
Version Bible 1901

36 naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me.

36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.

[Note:]

γυμνὸς = naked  
καὶ = and  
περιεβάλετέ = cover  
με = me,  
ἡσθένησα = sick  
καὶ = and  
ἐπεσκέψασθέ = visit  
με = me

American Standard  
Version Bible 1901

37 Then shall the righteous answer him, saying, **Lord**, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink?

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, **Κύριε**, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

[↔ Mark 9:41]

For whoever gives you a cup of water to drink because of your name as followers of Christ, truly I say to you, he shall by no means lose his reward.

American Standard  
Version Bible 1901

38 And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

[Note:]

πότε = when  
δέ = then, when  
σε = you  
εἶδομεν = see  
ξένον = stranger  
καὶ = and  
ἢ = or  
γυμνὸν = naked  
καὶ = and  
περιεβάλομεν = cover

American Standard  
Version Bible 1901

39 And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

American Standard  
Version Bible 1901

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, even these least, ye did it unto me.

40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

[Proverbs 19:17]

One who is gracious to a poor person lends to the Lord, And He will repay him for his good deed.

Matthew 25:41-46

American Standard  
Version Bible 1901

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his **angels**:

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς **ἄγγέλοις** αὐτοῦ·

[Note:]

ἠτοιμασμένον = prepared  
τῷ = to  
διαβόλῳ = devil  
καὶ = and  
τοῖς = of the  
**ἄγγέλοις** = **angels**  
αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

42 for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink;

42 ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

American Standard  
Version Bible 1901

43 I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.

43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθέ με.

See

Matthew 7:22

American Standard  
Version Bible 1901

44 Then shall they also answer, saying, **Lord**, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, **Κύριε**, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

[Note:]

ἢ διψῶντα = or thirsty  
ἢ ξένον = or stranger  
ἢ γυμνὸν = or naked  
ἢ ἀσθενῆ = or sick  
ἢ ἐν φυλακῇ = or in prison  
καὶ = and  
οὐ = not  
διηκονήσαμέν = served,  
ministered  
σοι = you

American Standard  
Version Bible 1901

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

[Note:]

τότε = then  
ἀποκριθήσεται = answer  
αὐτοῖς = them  
λέγων = saying,  
Ἀμὴν = truly  
λέγω = I say  
ὑμῖν = to you

τῶν = the

ἐλαχίστων = least  
οὐδὲ = not, neither  
ἐμοὶ = for me  
ἐποιήσατε.

American Standard  
Version Bible 1901

46 And these shall go away into eternal punishment: but the

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

righteous into eternal life.



## Matthew 26:1-5

### American Standard Version Bible 1901

1 And it came to pass, when **Jesus** had finished all these words, he said unto his disciples,

### Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ **Ἰησοῦς** πάντα τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

### [✍ Note:]

Matthew 26 has some of the oldest physical verifiable scripture there is via the Magdalen Papyrus dated 200 AD although most of the document has been destroyed due to age. It is part of the oldest known Codex that was lost.

### [📖 Note:]

Καὶ = and  
ἐγένετο = it happened, came to pass  
ὅτε = when  
ὁ = the  
**Ἰησοῦς** = **Jesus**  
τοῖς = of the  
μαθηταῖς = disciples  
αὐτοῦ = of his

### American Standard Version Bible 1901

2 Ye know that after two days the passover cometh, and the **Son of man** is delivered up to be crucified.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ **υἱὸς** τοῦ **ἀνθρώπου** παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

### [📖 Note:]

καὶ = and  
ὁ **υἱὸς** = the son  
τοῦ **ἀνθρώπου** = of the **man**  
παραδίδοται = delivered  
εἰς τὸ = into the  
σταυρωθῆναι = is crucified

### American Standard Version Bible 1901

3 Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas;

### Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

### [↔ John 18:24]

Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest.

### American Standard Version Bible 1901

4 and they took counsel together that they might take **Jesus** by subtlety, and kill him.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν **Ἰησοῦν** δόλω κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

### [✠ Psalm 2:2]

The kings of the earth take their stand  
And the rulers conspire together  
Against the Lord and against His [ messiah ]  
Anointed, saying,

### American Standard Version Bible 1901

5 But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among the people.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἐορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

**Matthew 26:6-10**

**American Standard  
Version Bible 1901**

6 Now when **Jesus** was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανία ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

[Note:]

Τοῦ = Now  
δὲ = when, then  
Ἰησοῦ = Jesus  
γενομένου = come into  
ἐν = in  
Βηθανία = Bethany  
ἐν = in  
οἰκία = house  
Σίμωνος = Simon  
τοῦ = of the  
λεπροῦ = leper,

**American Standard  
Version Bible 1901**

7 there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.

**American Standard  
Version Bible 1901**

8 But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆ;

**American Standard  
Version Bible 1901**

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

[Note:]

πολλοῦ = a lot, much  
καὶ = and  
δοθῆναι = given  
πτωχοῖς = poor people

**American Standard  
Version Bible 1901**

10 But **Jesus** perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·

[Note:]

δὲ = then, when  
ὁ Ἰησοῦς = the Jesus  
εἶπεν = said  
αὐτοῖς = to them,  
Τί = Why  
κόπους  
παρέχετε  
τῇ γυναικί;  
ἔργον  
γὰρ = for  
καλὸν  
ἠργάσατο  
εἰς = into  
ἐμέ· = me

**Matthew 26:11-15**

**American Standard  
Version Bible 1901**

11 For ye have the poor  
always with you; but me ye  
have not always.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

11 πάντοτε γὰρ τοὺς  
πτωχοὺς ἔχετε μεθ'  
ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε  
ἔχετε·

**[Note:]**

πάντοτε = always  
γὰρ = for  
τοὺς = of the  
πτωχοὺς = poor people  
ἔχετε = you have  
μεθ' = with  
ἑαυτῶν, themselves  
ἐμὲ = me  
δὲ = then, when  
οὐ = not  
πάντοτε = always  
ἔχετε = you have

**American Standard  
Version Bible 1901**

12 For in that she poured  
this ointment upon my  
body, she did it to prepare  
me for burial.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ  
μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ  
σώματός μου πρὸς τὸ  
ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

**[↔ Mark 14:8]**

She hath done what she could;  
she hath anointed my body  
beforehand for the burying.

**American Standard  
Version Bible 1901**

13 Verily I say unto you,  
Wheresoever this gospel  
shall be preached in the  
whole world, that also  
which this woman hath  
done shall be spoken of for  
a memorial of her.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου  
ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον  
τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,  
λαληθήσεται καὶ ὃ  
ἐποίησεν αὕτη εἰς  
μνημόσυνον αὐτῆς.

**American Standard  
Version Bible 1901**

14 Then one of the twelve,  
who was called Judas  
Iscariot, went unto the  
chief priests,

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν  
δώδεκα, ὁ λεγόμενος  
Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς  
τοὺς ἀρχιερεῖς

**[Note:]**

Τότε = then  
πορευθεὶς = gone  
εἰς = into  
τῶν = the  
δώδεκα = twelve,  
ὁ λεγόμενος = the so-called  
Ἰούδας = Judas  
Ἰσκαριώτης = Iscariot,

**American Standard  
Version Bible 1901**

15 and said, What are ye  
willing to give me, and I will  
deliver him unto you? And  
they weighed unto him  
thirty pieces of silver.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι  
δοῦναι κάγω ὑμῖν  
παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ  
ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα  
ἀργύρια.

**[Note:]**

εἶπεν = said,  
Τί = what, why  
θέλετέ = would you like  
μοι = me  
δοῦναι = it looks  
κάγω ὑμῖν = and unto you  
παραδώσω = deliver  
αὐτόν; = him  
οἱ = the  
δὲ = then, when  
ἔστησαν = they set up  
αὐτῷ = him  
τριάκοντα = thirty  
ἀργύρια = silver.

Matthew 26:16-20

American Standard  
Version Bible 1901

16 And from that time he sought opportunity to deliver him unto them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει  
εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν  
παραδῶ.

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἀπὸ = from  
τότε = then  
ἐζήτει = looking for, sought  
εὐκαιρίαν = by chance,  
opportunity  
ἵνα = so that, fiber, to hand  
αὐτὸν = him  
παραδῶ = delivery.

American Standard  
Version Bible 1901

17 Now on the first day of unleavened bread the disciples came to **Jesus**, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover?

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν  
ἀζύμων προσῆλθον οἱ  
μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ  
λέγοντες, Ποῦ θέλεις  
ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ  
πάσχα;

[↔ Mark 14:12-13]

12 And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that thou mayest eat the passover?  
13 And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him;

American Standard  
Version Bible 1901

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς  
τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα  
καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ  
διδάσκαλος λέγει, Ὁ  
καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν·  
πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα  
μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

[📖 Note:]

Ὑπάγετε = go, welcome  
εἰς = into  
τὴν πόλιν = the city  
Ὁ διδάσκαλος = the teacher  
λέγει = say  
μαθητῶν = disciples  
μου = of mine

American Standard  
Version Bible 1901

19 And the disciples did as **Jesus** appointed them; and they made ready the passover.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ  
ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ  
πάσχα.

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἐποίησαν = they worked  
οἱ μαθηταὶ = the disciples, the  
students  
ὡς = as  
συνέταξεν = appointed,  
compiled  
αὐτοῖς = them  
ὁ Ἰησοῦς = the Jesus,  
καὶ = and  
ἠτοίμασαν = made ready  
τὸ πάσχα = the passover.

American Standard  
Version Bible 1901

20 Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples;

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 Ὁψίας δὲ γενομένης  
ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

[📖 Note:]

Ὁψίας = evening  
δὲ = then, when  
γενομένης = event  
ἀνέκειτο = necessary  
μετὰ = from, with, after  
τῶν δώδεκα = the twelve

## Matthew 26:21-25

### American Standard Version Bible 1901

21 and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

### [Note:]

Ἀμὴν = truly, amen  
λέγω = I say  
ὑμῖν = to you

### [↔ Luke 22:21]

But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

### American Standard Version Bible 1901

22 And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, **Lord**?

### Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγὼ εἰμι, **κύριε**;

### [Note:]

Μήτι = not, don't  
ἐγὼ = I  
εἰμι = I am  
**κύριε** = lord

### American Standard Version Bible 1901

23 And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.

### [Note:]

χεῖρα = hand  
ἐν τῷ = in the  
τρυβλίῳ = dish, bowl

με = me  
παραδώσει = betrayer

### American Standard Version Bible 1901

24 The **Son of man** goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the **Son of man** is betrayed! good were it for that man if he had not been born.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

### [↔ Mark 14:21]

For the **Son of man** goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the **Son of man** is betrayed! good were it for that man if he had not been born.

### [↔ Luke 22:22]

For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed!

### American Standard Version Bible 1901

25 And Judas, who betrayed him, answered and said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said.

### Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

### [Note:]

ἀποκριθεὶς = answered  
δὲ = then  
Ἰούδας = Judas  
ὁ παραδιδούς = the betrayer  
αὐτὸν = of him  
εἶπεν = said,  
Μήτι = ??  
ἐγὼ = I  
εἰμι = ??,  
ῥαββί = rabbi;  
λέγει = said  
αὐτῷ = him

**Matthew 26:26-30**

**American Standard Version Bible 1901**

26 And as they were eating, **Jesus** took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

[↔ Luke 22:19]

And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

**American Standard Version Bible 1901**

27 And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all of it;

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

[↔ Luke 22:20]

And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, even that which is poured out for you.

**American Standard Version Bible 1901**

28 for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 τοῦτο γὰρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**American Standard Version Bible 1901**

29 But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my **Father's kingdom**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίνω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

[📖 Note:]

ἐν = in  
τῇ = the  
βασιλεία = kingdom  
τοῦ = of the  
πατρός = father  
μου = of mine

**American Standard Version Bible 1901**

30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

[📖 Note:]

Καὶ = and  
ὑμνήσαντες = praised, sing the praise

ἐξῆλθον = went out  
εἰς = into  
τὸ = the  
ὄρος = Mount  
τῶν = of the  
Ἐλαιῶν = Olives

**Matthew 26:31-15**

**American Standard  
Version Bible 1901**

31 Then saith **Jesus** unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἔμοι ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς·

**[Note:]**

Τότε = then  
λέγει = said  
αὐτοῖς = to them  
ὁ Ἰησοῦς = the Jesus

**American Standard  
Version Bible 1901**

32 But after I am raised up, I will go before you into Galilee.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

**[Note:]**

μετὰ = after  
δὲ = then  
  
ἐγερθῆναί = get up, raise up  
εγερθηνε = got up [past tense]  
με = with

εἰς = into  
τὴν = the  
Γαλιλαίαν = Galilee

**American Standard  
Version Bible 1901**

33 But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

**[Note:]**

ἀποκριθεὶς = answered  
δὲ = then  
ὁ = the  
Πέτρος = Peter  
εἶπεν = said  
αὐτῷ = to him,  
Εἰ = If  
πάντες = all, every

**American Standard  
Version Bible 1901**

34 **Jesus** said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

34 ἔφη αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις ἀπαρνήσῃ με.

**[Note:]**

ἔφη = say  
αὐτῷ = to him  
ὁ = the  
**Ἰησοῦς = Jesus**  
  
τρις = three  
ἀπαρνήσῃ = deny, refuse  
με = me

**American Standard  
Version Bible 1901**

35 Peter saith unto him, Even if I must die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

**[Note:]**

λέγει = said  
αὐτῷ = to him  
ὁ Πέτρος = the Peter  
  
καὶ = and  
πάντες = all, every  
οἱ μαθηταὶ = the disciples, students  
εἶπαν = said

**Matthew 26:36-40**

American Standard  
Version Bible 1901

36 Then cometh **Jesus** with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθῶν ἐκεῖ προσεύξωμαι.

[✍ Note:]

Translated as "A place", χωρίον in Greek, is an enclosed piece of ground.

American Standard  
Version Bible 1901

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

[📖 Note:]

Πέτρον = Peter  
καὶ = and  
τοὺς = of the  
δύο = two  
υἱοὺς = sons  
Ζεβεδαίου = [of] Zebedee

American Standard  
Version Bible 1901

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

[↔ John 12:27]

Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this [a]hour. But for this cause came I unto this hour.



American Standard  
Version Bible 1901

39 And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My **Father**, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, **Πάτερ** μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.

[📖 Note:]

προσευχόμενος = praying  
καὶ = and  
λέγων = saying,  
**Πάτερ** = Father  
μου = of mine  
εἰ = if  
δυνατόν = possible  
ἐστιν = it is

American Standard  
Version Bible 1901

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἔρχεται = came, come  
πρὸς = to  
τοὺς = the  
μαθητὰς = disciples  
καὶ = and  
εὕρισκει = find  
αὐτοὺς = them  
καθεύδοντας = sleeping,  
καὶ = and  
λέγει = said  
τῷ = to  
Πέτρῳ = Peter,  
Οὕτως = what  
οὐκ = not  
ἰσχύσατε = apply  
μίαν = one  
ὥραν = time  
γρηγορῆσαι = fast  
μετ' = with  
ἐμοῦ = me

Matthew 26:41-45

American Standard  
Version Bible 1901

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

[Note:]

γρηγορεῖτε = watch, hurry  
καὶ = and  
προσεύχεσθε = pray,  
ἵνα = that  
μὴ = no, not  
εἰσέλθητε = enter  
εἰς = into  
πειρασμόν = temptation

American Standard  
Version Bible 1901

42 Again a second time he went away, and prayed, saying, My **Father**, if this cannot pass away, except I drink it, thy will be done.

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, **Πάτερ** μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

[Note:]

προσηύξατο = prayed  
λέγων = saying,  
**Πάτερ** = **Father**  
μου = of mine, of me, my

American Standard  
Version Bible 1901

43 And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

[Note:]

καὶ = and  
ἐλθὼν = he came  
πάλιν = again  
εὗρεν = found  
αὐτοὺς = them  
καθεύδοντας = sleeping

American Standard  
Version Bible 1901

44 And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words.

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.

American Standard  
Version Bible 1901

45 Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the **Son of man** is betrayed into the hands of sinners.

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἴδου ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ **υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.

[Note:]

τότε = then  
ἔρχεται = come  
πρὸς =  
τοὺς = fo the  
μαθητὰς = disciples, students  
καὶ = and  
λέγει = say  
αὐτοῖς = to them

καὶ = and  
ὁ υἱὸς = the son  
τοῦ = of the  
ἀνθρώπου = man  
παραδίδοται = betrayed  
εἰς = into  
χεῖρας = hands  
ἀμαρτωλῶν = sinners

Matthew 26:46-50

American Standard  
Version Bible 1901

46 Arise, let us be going:  
behold, he is at hand that  
betrayeth me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ  
ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

[Note:]

ἐγείρεσθε, = arise  
ἄγωμεν = let us go  
ἰδοὺ = behold  
ἤγγικεν = reached  
ὁ = the  
παραδιδούς = betray  
με = me.

American Standard  
Version Bible 1901

47 And while he yet spake,  
lo, Judas, one of the  
twelve, came, and with him  
a great multitude with  
swords and staves, from  
the chief priests and elders  
of the people.

Westcott and Hort Critical Text 1881

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν  
δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ'  
αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ  
μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ  
τῶν ἀρχιερέων καὶ  
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

American Standard  
Version Bible 1901

48 Now he that betrayed  
him gave them a sign,  
saying, Whomsoever I  
shall kiss, that is he: take  
him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν  
ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον  
λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω  
αὐτός ἐστιν· κρατήσατε  
αὐτόν.

[Note:]

ὁ δὲ = the then = now

παραδιδούς is a Greek word for  
"betrayal by handing over"

αὐτόν = him

φιλήσω = kiss

American Standard  
Version Bible 1901

49 And straightway he  
came to **Jesus**, and said,  
Hail, Rabbi; and kissed  
him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν  
τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε,  
ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν  
αὐτόν.

[Note:]

τῷ = to  
Ἰησοῦ = Jesus  
εἶπεν = said,  
Χαῖρε = Hail,  
ῥαββί = Rabbi·  
καὶ = and  
κατεφίλησεν = "kissed him  
much." or "kiss affectionately"  
kiss is second half of word  
αὐτόν = him

American Standard  
Version Bible 1901

50 And **Jesus** said unto  
him, Friend, do that for  
which thou art come. Then  
they came and laid hands  
on **Jesus**, and took him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν  
αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει.  
τότε προσελθόντες  
ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ  
τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν  
αὐτόν.

[Note:]

ὁ δὲ = the then = But or and  
Ἰησοῦς = Jesus  
εἶπεν = said  
αὐτῷ = to him,  
Ἐταῖρε = Friend

Matthew 26:51-55

American Standard  
Version Bible 1901

51 And behold, one of them that were with **Jesus** stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.

Westcott and Hort Critical Text 1881

51 καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ **Ἰησοῦ** ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

[Note:]

καὶ = and  
ἰδοὺ = behold  
εἰς = into  
τῶν = the  
μετὰ = with, after  
Ἰησοῦ = Jesus  
ἐκτείνας = stretched  
τὴν = the  
χεῖρα = hand

American Standard  
Version Bible 1901

52 Then saith **Jesus** unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Westcott and Hort Critical Text 1881

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

[Note:]

τότε = then  
λέγει = said  
αὐτῷ = to him  
ὁ **Ἰησοῦς** = the **Jesus**,  
Ἀπόστρεψον = turn away  
τὴν = the  
μάχαιράν = sword, blade, knife

American Standard  
Version Bible 1901

53 Or thinkest thou that I cannot beseech my **Father**, and he shall even now send me more than twelve legions of **angels**?

Westcott and Hort Critical Text 1881

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν **πατέρα** μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας **ἀγγέλων**

[Jude 14]

And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the **Lord** came with ten thousands of his holy ones,

American Standard  
Version Bible 1901

54 How then should the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

Westcott and Hort Critical Text 1881

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

[Note:]

πῶς = how  
οὖν = so, then  
πληρωθῶσιν = scriptures  
αἱ = be  
γραφαὶ = fulfilled  
ὅτι = that

American Standard  
Version Bible 1901

55 In that hour said **Jesus** to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not.

Westcott and Hort Critical Text 1881

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ **Ἰησοῦς** τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

[John 18:20-21]

20 Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.  
21 Why askest thou me? ask them that have heard me, what I spake unto them: behold, these know the things which I said.

Matthew 26:56-60

American Standard  
Version Bible 1901

56 But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled.

Westcott and Hort Critical Text 1881

56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

[↔ John 16:32]

Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

American Standard  
Version Bible 1901

57 And they that had taken **Jesus** led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

Westcott and Hort Critical Text 1881

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

American Standard  
Version Bible 1901

58 But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.

Westcott and Hort Critical Text 1881

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

[↔ John 18:15-16]

15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; 16 but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

American Standard  
Version Bible 1901

59 Now the chief priests and the whole council sought false witness against **Jesus**, that they might put him to death;

Westcott and Hort Critical Text 1881

59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

[📖 Note:]

οἱ δὲ = but then, now then  
ἀρχιερεῖς = chief priests  
καὶ = and  
τὸ = the  
συνέδριον = large council, conference

American Standard  
Version Bible 1901

60 and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two,

Westcott and Hort Critical Text 1881

60 καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

[☆ Psalm 27:12]

Deliver me not over unto the will of mine adversaries: For false witnesses are risen up against me, And such as breathe out cruelty.

[☆ Psalm 35:11]

Unrighteous witnesses rise up; They ask me of things that I know not.

**Matthew 26:61-65**

American Standard  
Version Bible 1901

61 and said, This man  
said, I am able to destroy  
the temple of **God**, and to  
build it in three days.

Westcott and Hort Critical Text 1881

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη,  
Δύναμαι καταλῦσαι τὸν  
ναὸν τοῦ **θεοῦ** καὶ διὰ  
τριῶν ἡμερῶν  
οἰκοδομήσαι.

[↔ John 2:19-20]

19 **Jesus** answered and said  
unto them, Destroy this temple,  
and in three days I will raise it  
up.

20 The Jews therefore said,  
Forty and six years was this  
[b]temple in building, and wilt  
thou raise it up in three days?

[↔ Mark 15:29]

And they that passed by railed  
on him, wagging their heads,  
and saying, Ha! thou that  
destroyest the temple, and  
buildest it in three days,

American Standard  
Version Bible 1901

62 And the high priest  
stood up, and said unto  
him, Answerest thou  
nothing? what is it which  
these witness against  
thee?

Westcott and Hort Critical Text 1881

62 καὶ ἀναστὰς ὁ  
ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,  
Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί  
σου καταμαρτυροῦσιν;

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἀναστὰς = arose, stood up  
ὁ ἀρχιερεὺς = the high priest  
εἶπεν = said  
αὐτῷ = to him

American Standard  
Version Bible 1901

63 But **Jesus** held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living **God**, that thou tell us whether thou art the **Christ**, the **Son of God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπη·  
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν  
αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ  
τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα  
ἡμῖν εἴπησ ἂν εἶ ὁ  
Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

[⇌ Mark 14:61]

But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and saith unto him, Art thou the **Christ**, the **Son of the Blessed**?

American Standard  
Version Bible 1901

64 **Jesus** saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the **Son of man** sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of **heaven**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,  
ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν  
τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον  
ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως  
καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν  
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

American Standard  
Version Bible 1901

65 Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy:

Westcott and Hort Critical Text 1881

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς  
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί  
ἔτι χρεῖαν ἔχομεν  
μαρτύρων; ἴδε νῦν  
ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·

[⇌ Mark 14:63-64]

And the high priest rent his clothes, and saith, What further need have we of witnesses?

Matthew 26:66-70

American Standard  
Version Bible 1901

66 what think ye? They answered and said, He is worthy of death.

Westcott and Hort Critical Text 1881

66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

[↔ Mark 14:64]

You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.

[📖 Note:]

τί = what

ὑμῖν = you

δοκεῖ = think

Ἔνοχος = liable, guilty, worthy of punishment.

American Standard  
Version Bible 1901

67 Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him [a]with the palms of their hands,

Westcott and Hort Critical Text 1881

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

American Standard  
Version Bible 1901

68 saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he that struck thee?

Westcott and Hort Critical Text 1881

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

[↔ Mark 14:65]

Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.

[↔ Luke 22:63-65]

63 The men who held **Jesus** mocked him and beat him.

64 Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the one who struck you?"

65 They spoke many other things against him, insulting him.



American Standard  
Version Bible 1901

69 Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with **Jesus** the Galilaeen.

Westcott and Hort Critical Text 1881

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

[Note:]

ὁ δὲ = but, now, and  
Πέτρος = Peter  
ἐκάθητο = sitting, sat down  
μετὰ = with, from, after  
**Ἰησοῦ** = **Jesus**  
τοῦ = of the  
Γαλιλαίου = Galilaeen.

American Standard  
Version Bible 1901

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

[Note:]

ὁ δὲ = but, now, and  
ἠρνήσατο = denied

λέγων = saying,  
Οὐκ = not  
οἶδα = know, see, observe  
τί = what  
λέγεις = you said

Matthew 26:71-75

American Standard  
Version Bible 1901

71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and saith unto them that were there, This man also was with **Jesus** of Nazareth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν  
φυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη  
καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος  
ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ  
Ναζωραίου.

[Note:]

καὶ = and λέγει = said  
τοῖς ἐκεῖ = to the them  
Οὗτος = this one  
ἦν = was μετὰ = with  
Ἰησοῦ = **Jesus**  
τοῦ = of the  
Ναζωραίου = Nazareth

American Standard  
Version Bible 1901

72 And again he denied with an oath, I know not the **man**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο  
μετὰ ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα  
τὸν ἄνθρωπον.

[Note:]

Οὐκ = not οἶδα = know  
τὸν = the  
ἄνθρωπον = **man**

American Standard  
Version Bible 1901

73 And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art one of them; for thy speech maketh thee known.

Westcott and Hort Critical Text 1881

73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

[✍ Note:]

the brogue of his speech, the Galilean dialect which he spoke.

[↔ John 18:26]

One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter had cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"

American Standard  
Version Bible 1901

74 Then began he to curse and to swear, I know not the **man**. And straightway the cock crew.

Westcott and Hort Critical Text 1881

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν **ἄνθρωπον**. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

[↔ Mark 14:71]

But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"

[↔ Luke 22:60]

But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.

American Standard  
Version Bible 1901

75 And Peter remembered the word which **Jesus** had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

Westcott and Hort Critical Text 1881

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

[↔ Mark 14:72]

The rooster crowed the second time. Peter remembered the word, how that **Jesus** said to him, "Before the rooster crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.

[↔ Luke 22:61-62]

61 The Lord turned and looked at Peter. Then Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."

62 He went out, and wept bitterly.

[↔ John 18:27]

Peter therefore denied it again, and immediately the rooster crowed.

Matthew 27:1-5

American Standard  
Version Bible 1901

1 Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against **Jesus** to put him to death:

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

[↔ Mark 15:1]

Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, bound Jesus, carried him away, and delivered him up to Pilate.

[↔ Luke 66-67]

As soon as it was day, the assembly of the elders of the people were gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying,  
67 "If you are the Christ, tell us."

American Standard  
Version Bible 1901

2 and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

[↔ John 18: 28-29]

28 They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.

29 Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"

American Standard  
Version Bible 1901

3 Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέρους

[Note:]

Τότε = then  
ἰδὼν = there was,  
Ἰούδας = Judas  
ὁ παραδιδούς = the betrayer  
αὐτὸν = of him

American Standard  
Version Bible 1901

4 saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou to it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 λέγων, Ἥμαρτον παραδούς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη.

[Note:]

λέγων = saying  
αἷμα = blood  
ἀθῶον = of innocent  
οἱ = but  
δὲ = then  
εἶπαν = said  
Τί = What

American Standard  
Version Bible 1901

5 And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγαστο.

American Standard  
Version Bible 1901

6 And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν **κορβανᾶν**, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.

[📖 Note:]

Greek **κορβανᾶν** (corbanas), is sacred treasury or temple treasury.

[↔ Mark 7:11]

But you say, 'If a man tells his father or his mother, "Whatever profit you might have received from me is Corban,"' that is to say, given to **God**,

American Standard  
Version Bible 1901

7 And they took counsel,  
and bought with them the  
potter's field, to bury  
strangers in.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες  
ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν  
ἄγρον τοῦ Κεραμέως εἰς  
ταφὴν τοῖς ξένοις.

American Standard  
Version Bible 1901

8 Wherefore that field was  
called, The field of blood,  
unto this day.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἄγρος  
ἐκεῖνος Ἄγρος Αἵματος ἕως  
τῆς σήμερον.

[Note:]

Ἄγρος = Field  
Αἵματος = Blood  
ἕως = up to, until  
τῆς = the  
σήμερον = today

American Standard  
Version Bible 1901

9 Then was fulfilled that  
which was spoken through  
Jeremiah the prophet,  
saying, And they took the  
thirty pieces of silver, the  
price of him that was  
priced, whom certain of the  
children of **Israel** did price;

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν  
διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου  
λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ  
τριάκοντα ἀργύρια, τὴν  
τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν  
ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν  
**Ἰσραήλ**,

[Zechariah 11:12-13]

12 I said to them, "If you think it  
best, give me my wages; and if  
not, keep them." So they  
weighed for my wages thirty  
pieces of silver.

13 **Yahweh** said to me, "Throw it  
to the potter, the handsome  
price that I was valued at by  
them!" I took the thirty pieces of  
silver, and threw them to the  
potter, in **Yahweh's** house.

American Standard  
Version Bible 1901

10 and they gave them for  
the potter's field, as the  
**Lord** appointed me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν  
ἄγρον τοῦ κεραμέως, καθὰ  
συνέταξέν μοι **κύριος**.

[Note:]

καὶ = and  
ἔδωκαν = gave  
αὐτὰ = these, they, them  
εἰς = into  
τὸν = the  
ἄγρον = field  
τοῦ = of the  
κεραμέως = potter,  
καθὰ = as  
συνέταξέν = appointed, compile  
μοι = me, my  
κύριος = lord.



Matthew 27:11-15

American Standard  
Version Bible 1901

11 Now **Jesus** stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And **Jesus** said unto him, Thou sayest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.

[Note:]

Ὁ δὲ = now, then, but, and  
Ἰησοῦς = **Jesus**  
ἐστάθη = stood  
ἔμπροσθεν = before, forward  
τοῦ ἡγεμόνος = of the governor  
καὶ = and  
ἐπηρώτησεν = asked  
αὐτὸν = him  
ὁ ἡγεμὼν = the ruler, governor  
λέγων = saying,  
Σὺ εἶ ὁ = are you the  
βασιλεὺς = king  
τῶν = of the  
Ἰουδαίων = Jews;  
ὁ δὲ = now, then, and, but  
Ἰησοῦς = **Jesus**  
ἔφη = said (reply),  
Σὺ = you  
λέγεις = say.

American Standard  
Version Bible 1901

12 And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

American Standard  
Version Bible 1901

13 Then saith Pilate unto  
him, Hearest thou not how  
many things they witness  
against thee?

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ  
Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις  
πόσα σου  
καταμαρτυροῦσιν;

[Note:]

τότε = then  
λέγει = said  
αὐτῷ = to him  
ὁ Πιλάτος = the Pilate  
Οὐκ = don't, not

American Standard  
Version Bible 1901

14 And he gave him no  
answer, not even to one  
word: insomuch that the  
governor marvelled  
greatly.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ  
πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε  
θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα  
λίαν.

[Note:]

καὶ = and  
οὐκ = not  
ἀπεκρίθη = answer  
αὐτῷ = him  
πρὸς = with  
οὐδὲ = not even  
ἓν = one  
ῥῆμα = spoken word

American Standard  
Version Bible 1901

15 Now at the feast the governor was wont to release unto the multitude one prisoner, whom they would.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

[✍ Note:]

Passover feast is the feast being mentioned.

Κατὰ δὲ = Now at (then)  
ἑορτὴν = feast, public festival

[↔ Mark 14:1]

It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might seize him by deception, and kill him.

[📖 Note:]

λεγόμενον = called

**Ἰησοῦν = Jesus**

Βαραββᾶν = Barabbas

[✍ Note:]

When the Greek was translated to Latin, scribes took out the name **Jesus (Ἰησοῦν)** in front of Barabbas. Because it was in the original Greek, Critical Greek and some other translations are adding the name back in.

Some ancient Greek has written **ἰησουν** βαραββαν and others

**ἰησουν** τον βαραββαν.

American Standard  
Version Bible 1901

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [**Ἰησοῦν**] Βαραββᾶν.

[📖 Note:]

λεγόμενον = called

**Ἰησοῦν = Jesus**

Βαραββᾶν = Barabbas

[✍ Note:]

When the Greek was translated to Latin, scribes took out the name **Jesus (Ἰησοῦν)** in front of Barabbas. Because it was in the original Greek, Critical Greek and some other translations are adding the name back in.

Some ancient Greek has written **ἰησουν** βαραββαν and others

**ἰησουν** τον βαραββαν.

American Standard  
Version Bible 1901

17 When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or **Jesus** who is called **Christ**?

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [**Ἰησοῦν τὸν**] Βαραββᾶν ἢ **Ἰησοῦν** τὸν λεγόμενον **Χριστόν**;

[📖 Note:]

**Ἰησοῦν** τὸν Βαραββᾶν ἢ **Ἰησοῦν** τὸν λεγόμενον **Χριστόν**;

Literal Reading:

**Jesus** the Barabbas or **Jesus** the called **Christ**.

American Standard  
Version Bible 1901

18 For he knew that for envy they had delivered him up.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

[✍ Note:]

The name Barabbas may be an Aramaic patronymic meaning “**son** of the father” (bar abba) or “**son** of the teacher” (bar rabban), indicating a possibility that “**Jesus** the Barabbas” had a father that was a Jewish leader.

American Standard  
Version Bible 1901

19 And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

American Standard  
Version Bible 1901

20 Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy **Jesus**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ **Ἰησοῦν** ἀπολέσωσιν.

[Note:]

τὸν Βαραββᾶν = the Barabbas  
τὸν δὲ **Ἰησοῦν** = the then **Jesus**  
ἀπολέσωσιν = destroy, loss.

**Matthew 27:21-22**

**American Standard  
Version Bible 1901**

21 But the governor answered and said unto them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμῶν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.

**[Note:]**

ἡγεμῶν = governor, ruler  
εἶπεν = said  
αὐτοῖς = to them,  
Τίνα = Which  
τῶν δύο = the two  
οἱ δὲ = and  
εἶπαν = said,  
Τὸν Βαραββᾶν = the Barabbas.

**American Standard  
Version Bible 1901**

22 Pilate saith unto them, What then shall I do unto **Jesus** who is called **Christ**? They all say, Let him be crucified.

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω **Ἰησοῦν** τὸν λεγόμενον **Χριστόν**; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.

**[Note:]**

λέγει = saying  
αὐτοῖς = to them  
ὁ Πιλάτος = the Pilate,  
Τί οὖν = what then  
ποιήσω = to do with  
**Ἰησοῦν = Jesus**  
τὸν λεγόμενον = the so called  
**Χριστόν = Christ**;  
λέγουσιν = they said  
πάντες = all,  
Σταυρωθήτω = crucify.

American Standard  
Version Bible 1901

23 And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, saying, Let him be crucified.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.

[📖 Note:]

ὁ δὲ = but, and  
ἔφη = said  
Τί = what  
γὰρ = for  
κακὸν = bad thing, evil  
λέγοντες = they saying,  
Σταυρωθήτω = crucify.

American Standard  
Version Bible 1901

24 So when Pilate saw that he prevailed nothing, but rather that a tumult was arising, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this righteous man; see ye to it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἄθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

[↔ John 19:4]

And Pilate went out again, and saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him.

American Standard  
Version Bible 1901

25 And all the people answered and said, His blood be on us, and on our children.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

American Standard  
Version Bible 1901

26 Then released he unto them Barabbas; but **Jesus** he scourged and delivered to be crucified.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ **Ἰησοῦν** φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.



American Standard  
Version Bible 1901

27 Then the soldiers of the governor took **Jesus** into the Praetorium, and gathered unto him the whole band.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαμβάντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

[📖 Note:]

πραιτώριον = Praetorium = Palace

[↔ Mark 15:16]

The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.

American Standard  
Version Bible 1901

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

[📖 Note:]

καὶ = and

ἐκδύσαντες = stripped

αὐτὸν = him

χλαμύδα = robe, short cloak

κοκκίνην = scarlet, crimson

περιέθηκαν = put around

αὐτῷ = him

[↔ Mark 15:17]

They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.

American Standard  
Version Bible 1901

29 And they platted a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

[↔ Mark 15: 18-19]

18 They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"  
19 They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.

American Standard  
Version Bible 1901

30 And they spat upon him, and took the reed and smote him on the head.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

[✦ Isaiah 50:6]

I gave my back to those who beat me, and my cheeks to those who plucked off the hair. I didn't hide my face from shame and spitting.

**Matthew 27:31-32**

**American Standard  
Version Bible 1901**

31 And when they had mocked him, they took off from him the robe, and put on him his garments, and led him away to crucify him.

Westcott and Hort Critical Text 1881


31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

**American Standard  
Version Bible 1901**

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to go with them, that he might bear his cross.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

[ Note:]

Cyrene is a city near the northernmost point of modern day Lybia, off the coast of the Mediterranean Sea that had a population of Jews.

[↔ Mark 15:21]

They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.

American Standard  
Version Bible 1901

33 And when they were  
come unto a place called  
Golgotha, that is to say,  
The place of a skull,

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον  
λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ  
ἐστὶν Κρανίου Τόπος  
λεγόμενος,

[✍ Note:]

Golgotha is the hill directly  
outside the Jerusalem city walls  
where Jesus was crucified. This  
place is known as Golgotha, or  
"Place of the Skull" in Greek, or  
Calvary in Latin. It is identified in  
all 3 canonical Gospels. Roman  
Empress Helena identified the  
site in 325 AD.

Κρανίου = Cranio = Skull

[↔ Mark 15:22]

They brought him to the place  
called Golgotha, which is, being  
interpreted, "The place of a  
skull."

[↔ Mark 15:23]

They offered him wine mixed  
with myrrh to drink, but he didn't  
take it.

American Standard  
Version Bible 1901

34 they gave him wine to  
drink mingled with gall: and  
when he had tasted it, he  
would not drink.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν  
οἶνον μετὰ χολῆς  
μεμιγμένον· καὶ  
γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν  
πιεῖν.

American Standard  
Version Bible 1901

35 And when they had  
crucified him, they parted  
his garments among them,  
casting lots;

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν  
διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

[✠ Psalm 22:18]

They divide my garments  
among them. They cast lots for  
my clothing.

[⇌ Luke 23:34]

**Jesus** said, "Father, forgive  
them, for they don't know what  
they are doing." Dividing his  
garments among them, they  
cast lots.

American Standard  
Version Bible 1901

36 and they sat and  
watched him there.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν  
αὐτὸν ἐκεῖ.

American Standard  
Version Bible 1901

37 And they set up over his head his accusation written, This is **Jesus** the King of the Jews.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

[📖 Note:]

κεφαλῆς = head  
αὐτοῦ = of his  
τὴν = the  
αἰτίαν = cause, accusation  
αὐτοῦ = of his  
Οὗτός = this  
ἐστιν = is  
**Ἰησοῦς = Jesus**  
ὁ = the  
βασιλεὺς = king  
τῶν = of the  
Ἰουδαίων = Jews

American Standard  
Version Bible 1901

38 Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

[↔ Mark 15:27]

With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.

American Standard  
Version Bible 1901

39 And they that passed  
by railed on him, wagging  
their heads,

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι  
ἐβλασφήμουν αὐτὸν  
κινουῦντες τὰς κεφαλὰς  
αὐτῶν

[📖 Note:]

παραπορευόμενοι = passed,  
stray by  
ἐβλασφήμουν = hurt, railed  
αὐτὸν = him  
κινουῦντες = shake, wagging,  
moving  
τὰς = the  
κεφαλὰς = heads  
αὐτῶν = of theirs

American Standard  
Version Bible 1901

40 and saying, Thou that  
destroyest the temple, and  
buildest it in three days,  
save thyself: if thou art the  
Son of **God**, come down  
from the cross.

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 καὶ λέγοντες, Ὁ  
καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν  
τρὶσὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,  
σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ  
τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι  
ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

[↔ Mark 15:29-30]

29 Those who passed by  
blasphemed him, wagging their  
heads, and saying, "Ha! You  
who destroy the temple, and  
build it in three days,  
30 save yourself, and come  
down from the cross!"

**Matthew 27:41-45**

**American Standard  
Version Bible 1901**

41 In like manner also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν  
γραμματέων καὶ  
πρεσβυτέρων ἔλεγον,

[Note:]

καὶ = and  
οἱ = the  
ἀρχιερεῖς = high priest  
ἐμπαίζοντες = mock, enter  
μετὰ = with, after

**American Standard  
Version Bible 1901**

42 He saved others;  
himself he cannot save. He  
is the King of Israel; let him  
now come down from the  
cross, and we will believe  
on him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν  
οὐ δύναται σῶσαι·  
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν,  
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ  
σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν  
ἐπ' αὐτόν.



American Standard  
Version Bible 1901

43 He trusteth on **God**; let him deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the **Son of God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν **θεόν**,  
ρύσασθω νῦν εἰ θέλει  
αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ  
εἶμι **υἱός**.

[📖 Note:]

πέποιθεν = trusted, believe  
ἐπὶ = on  
τὸν = the  
**θεόν** = **God**

θέλει = wants, desires

υἱός = son

American Standard  
Version Bible 1901

44 And the robbers also that were crucified with him cast upon him the same reproach.

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησται  
οἱ συσταυρωθέντες σὺν  
αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν.

[📖 Note:]

καὶ = and  
οἱ = the  
λησται = bandits, robbers, rebels  
συσταυρωθέντες = crucified

αὐτῷ = they

ὠνειδίζον = insulted, reproached

αὐτόν = him

New American Standard  
Bible 2020

44 And the rebels who had been crucified with Him were also insulting Him in the same way.

American Standard  
Version Bible 1901

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας  
σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν  
τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

[↔ Mark 15:33]

When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

[📖 Note:]

Ἀπὸ = From

δὲ = then, when

ἕκτης= sixth

ὥρας = hour, time

σκότος = darkness

American Standard  
Version Bible 1901

46 And about the ninth hour **Jesus** cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My **God**, my **God**, why hast thou forsaken me?

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην  
ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς  
φωνῇ μεγάλη λέγων, Ἡλι  
ηλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ'  
ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου,  
ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

[☆ Psalm 22:1]

My **God**, my **God**, why have you forsaken me? Why are you so far from helping me, and from the words of my groaning?

[↔ Mark 15:34]

At the ninth hour **Jesus** cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My **God**, my **God**, why have you forsaken me?"

American Standard  
Version Bible 1901

47 And some of them that stood there, when they heard it, said, This man calleth Elijah.

Westcott and Hort Critical Text 1881

47 ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΤῶΝ ἘΚΕῖ ἔΣΤΗΚόΤΩΝ ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος.

[↔ Mark 15:35]

Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he is calling Elijah."

American Standard  
Version Bible 1901

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

Westcott and Hort Critical Text 1881

48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

American Standard  
Version Bible 1901

49 And the rest said, Let  
be; let us see whether  
Elijah cometh to save him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον,  
Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται  
Ἠλίας σώσων αὐτόν.

[✍ Note:]

Many ancient authorities, but not all, add: "And another took a spear and pierced his side, and there came out water and blood."

[↔ Mark 15:36]

One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let's see whether Elijah comes to take him down."

[✍ Note:]

Elijah name means "My God is Yahweh/YHWH";  
Greek form: Ἠλίας = Elias

[📖 Note:]

Ἠλίας = Elijah  
σώσων = save/saved  
αὐτόν = him

[📖 Note:]

ὁ δὲ = The then = is normally translated to something like "But", "Now", or "Next"

Ἰησοῦς = Jesus

πάλιν = again

κράξας = screamed / cried out

American Standard  
Version Bible 1901

50 And **Jesus** cried again  
with a loud voice, and  
yielded up his spirit.

Westcott and Hort Critical Text 1881

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν  
κράξας φωνῇ μεγάλῃ  
ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

**Matthew 27:51-55**

**American Standard  
Version Bible 1901**

51 And behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake; and the rocks were rent;

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

**[Note:]**

Καὶ = kai = and  
ἰδοὺ = idou = behold  
τὸ = to = the  
καταπέτασμα = katapétasma = curtain, veil  
τοῦ = tou = of the  
ναοῦ = naou = temple

**American Standard  
Version Bible 1901**

52 and the tombs were opened; and many bodies of the saints that had fallen asleep were raised;

**Westcott and Hort Critical Text 1881**

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,

**[Note:]**

καὶ = and  
τὰ = the  
μνημεῖα = tombs, graves, monuments  
ἀνεώχθησαν = were opened

American Standard  
Version Bible 1901

53 and coming forth out of the tombs after his resurrection they entered into the holy city and appeared unto many.

Westcott and Hort Critical Text 1881

53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

[Note:]

καὶ = and  
ἐνεφανίσθησαν = they appeared  
πολλοῖς = many

American Standard  
Version Bible 1901

54 Now the centurion, and they that were with him watching **Jesus**, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, Truly this was the Son of **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν **Ἰησοῦν** ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς **θεοῦ** υἱὸς ἦν οὗτος.

[Note:]

Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος  
καὶ οἱ μετ'  
αὐτοῦ  
τηροῦντες = keeping, watchin  
τὸν **Ἰησοῦν** = the **Jesus**

American Standard  
Version Bible 1901

55 And many women were there beholding from afar, who had followed **Jesus** from Galilee, ministering unto him:

Westcott and Hort Critical Text 1881

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες  
πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν  
θεωροῦσαι, αἵτινες  
ἠκολούθησαν τῷ **Ἰησοῦ**  
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας  
διακονοῦσαι αὐτῷ·

[Note:]

ἠκολούθησαν  
τῷ Ἰησοῦ = the Jesus  
ἀπὸ  
τῆς Γαλιλαίας  
διακονοῦσαι  
αὐτῷ·

[Luke 23:49]

And all His acquaintances and the women who accompanied Him from Galilee were standing at a distance, seeing these things.

American Standard  
Version Bible 1901

56 among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ  
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ  
τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ  
μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν  
υἱῶν Ζεβεδαίου.

[Note:]

James, Ἰακώβου, can also be translated as Jacob.

[Note:]

Μαρία = Mary  
ἡ Μαγδαληνὴ = the Magdalene  
καὶ = and  
Μαρία = Mary  
ἡ τοῦ = the of the  
Ἰακώβου = James (Jacob)  
καὶ = and  
Ἰωσήφ = Joses

American Standard  
Version Bible 1901

57 And when even was come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was **Jesus'** disciple:

Westcott and Hort Critical Text 1881

57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.

[↔ Mark 15:42]

When evening had already come, since it was the preparation day, that is, the day before the Sabbath,

American Standard  
Version Bible 1901

58 this man went to Pilate, and asked for the body of **Jesus**. Then Pilate commanded it to be given up.

Westcott and Hort Critical Text 1881

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.

[↔ Mark 15:43]

Joseph of Arimathea came, a prominent member of the Council, who was himself also waiting for the kingdom of **God**; and he gathered up courage and went in before Pilate, and asked for the body of **Jesus**.



American Standard  
Version Bible 1901

59 And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

Westcott and Hort Critical Text 1881

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὃ  
Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν]  
σινδόνι καθαρᾷ,

[↔ Mark 15:46]

Joseph bought a linen cloth, took Him down, wrapped Him in the linen cloth, and laid Him in a tomb which had been cut out in the rock; and he rolled a stone against the entrance of the tomb.

American Standard  
Version Bible 1901

60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.

Westcott and Hort Critical Text 1881

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ  
καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ  
ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ,  
καὶ προσκυλίσας λίθον  
μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ  
μνημείου ἀπῆλθεν.

[📖 Note:]

καὶ = and  
ἔθηκεν = laid, sold  
αὐτὸ = it  
ἐν = in  
τῷ = the  
καινῷ = new  
αὐτοῦ = of his  
μνημείῳ = tomb, memorial

## Matthew 27:61-62

### American Standard Version Bible 1901

61 And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

### New American Standard Bible 2020

61 And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.

### American Standard Version Bible 1901

62 Now on the morrow, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together unto Pilate,

#### Westcott and Hort Critical Text 1881

61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

#### Stephanus Textus Receptus 1550

61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαριά καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου

#### Codex Sinaiticus 350

61 ἡν δε ἐκει μαριαμ ἡ μαγδαληνη καὶ ἡ ἀλλη μαρια καθημενε ἀπεναντι τοῦ ταφου

#### Codex Vaticanus 304

61 ἡν δε ἐκει μαριαμ ἡ μαγδαληνη καὶ ἡ ἀλλη μαρια καθημεναι ἀπεναντι τοῦ ταφου

#### [Note:]

Μαριάμ = Mary of  
ἡ = the  
Μαγδαληνὴ = Magdalene  
καὶ = and  
ἡ = the  
ἄλλη = other  
Μαρία = Mary

#### Westcott and Hort Critical Text 1881

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς [Πειλᾶτον](#) | [Πιλᾶτον](#) |

#### Stephanus Textus Receptus 1550

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

#### Codex Sinaiticus 350

62 τη δε επαυριον ητις εστιν μετα τη παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον

#### Codex Vaticanus 304

62 τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρεισαιοι προς πειλατον

American Standard  
Version Bible 1901

63 saying, **Sir**, we remember that that deceiver said while he was yet alive, After three days I rise again.

Westcott and Hort Critical Text 1881  
63 λέγοντες, **Κύριε**, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Stephanus Textus Receptus 1550  
63 λέγοντες **Κύριε** ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι

Codex Sinaiticus 350  
63 λεγοντες · **κε** εμνησθημε οτι εκινος ο πλανος ειπεν ετι **ζω** μετα τρις ημερας εγίρομαι

Codex Vaticanus 304  
63 λεγοντες **κυριε** εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι

[Note:]

λέγοντες, = saying  
Κύριε = Lord, Sir (same word in Greek. only being translated differently because of whom and how used)  
ζῶν = live  
Μετὰ = after  
τρεῖς = three  
ἡμέρας = days  
ἐγείρομαι = rise

American Standard  
Version Bible 1901

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest haply his disciples come and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: and the last error will be worse than the first.

Westcott and Hort Critical Text 1881  
64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ **[αὐτοῦ]** κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.

Stephanus Textus Receptus 1550  
64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης

Codex Vaticanus 304  
64 κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης

[Note:]

κέλευσον = command, motivate, cheer  
οὖν = that  
ἀσφαλισθῆναι = is insured  
τὸν τάφον = the tomb  
ἐλθόντες = come  
οἱ = the  
μαθηταὶ = disciples  
αὐτοῦ = of his

American Standard  
Version Bible 1901

65 Pilate said unto them,  
Ye have a guard: go, make  
it as sure as ye can.

Westcott and Hort Critical Text 1881

65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος |  
Πιλάτος | Ἔχετε κουστωδῖαν·  
ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς  
οἴδατε.

[Note:]

ἔφη = said, say  
αὐτοῖς = to them  
ὁ = the  
Πιλάτος = Pilate

Stephanus Textus Receptus  
1550

65 ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος  
Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε  
ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε

Codex Sinaiticus 350

65 εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε  
κουστωδιαν · υπαγετε  
αφαλιρασθαι ως οιδατε

Codex Vaticanus 304

65 εφη αυτοις ο πειλατος εχετε  
κουστωδιαν υπαγετε  
ασφαλισασθε ως οιδατε

American Standard  
Version Bible 1901

66 So they went, and  
made the sepulchre sure,  
sealing the stone, the  
guard being with them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

66 οἱ δὲ πορευθέντες  
ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον  
σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς  
κουστωδίας.

[Note:]

οἱ δὲ = The then = so  
πορευθέντες = travel, journey,  
went  
σφραγίσαντες = sealers  
τὸν = of the  
λίθον = stone  
μετὰ = after  
τῆς = the  
κουστωδίας = watch, guard,  
custody

Stephanus Textus Receptus  
1550

66 οἱ δὲ πορευθέντες  
ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον  
σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς  
κουστωδίας

Codex Sinaiticus 350

66 οι δε πορευθεντες  
ησφαλισατο τον ταφον  
σφραγισαντες τον λιθο μετα της  
κουστωδιας

Codex Vaticanus 304

66 οι δε πορευθεντες  
ησφαλισαντο τον ταφον  
σφραγισαντες τον λιθον μετα της  
κουστωδιας

Matthew 28:1-2 xxx

American Standard Version Bible 1901

1 Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

[Note:]

σαββάτων = sabbath  
Μαριάμ = Mary of  
Μαρία = Mary

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ὅψε δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον

Codex Sinaiticus 305

1 οψε δε αββατων τη επιφωσκουση εις μιαν αββατω ηλθεν μαριαμ' η μαγδαληνη · και η αλλη μαρια · θεωρησαι τον ταφο

Codex Vaticanus 304

1 εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος

American Standard Version Bible 1901

2 And behold, there was a great earthquake; for an **angel** of the **Lord** descended from **heaven**, and came and rolled away the stone, and sat upon it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

[Note:]

ku is shorthand for Lord

[Note:]

καὶ = and  
ἰδοὺ = behold  
σεισμός = earthquake  
ἐγένετο = happened  
μέγας = great, strong  
ἄγγελος = **angel**  
γὰρ = for  
**κυρίου** = **of Lord**  
καταβὰς = came down, descended  
ἐξ = from, ex  
οὐρανοῦ = **of heaven**  
καὶ = and  
ἐκάθητο = sat down  
ἐπάνω = on, up  
αὐτοῦ = [of] his

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ ἰδοῦ, σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

2 και ἰδου σιςμος εγενετο μεγας · αγγελος γαρ κυ καταβας εξ ουνου και προσελθων απεκυλισε τον λιθο και εκαθητο επανω αυτου

Codex Vaticanus 304

2 και ἰδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου και προσελθων απεκυλισεν τον λιθον και εκαθητο επανω αυτου

New American Standard Bible 2020

2 And behold, a severe earthquake had occurred, for an **angel** of the **Lord** descended from **heaven** and came and rolled away the stone, and sat upon it.

Matthew 28:3-4 xxx

American Standard  
Version Bible 1901

3 His appearance was as lightning, and his raiment white as snow:

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν.

[Note:]

λευκὸν = white  
ὡς = as  
χιῶν = snow

Stephanus Textus Receptus  
1550

3 ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιῶν

Codex Sinaiticus 350

3 **Τ** ως αστραπη και το εδυμα αυτου λευκον ως **Τ** χιων :

Codex Vaticanus 304

3 ην δε η ειδε αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ως χιων

American Standard  
Version Bible 1901

4 and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεισθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

[Note:]

ἀπὸ = from  
δὲ = then  
τοῦ = of the  
φόβου = fear  
αὐτοῦ = of him

Stephanus Textus Receptus  
1550

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεισθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί

Codex Sinaiticus 350

4 απο δε του φοβου αυτου εισειθησαν οι τηρουντες και εγενηθησαν ως νεκροι

Codex Vaticanus

4 απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενηθησαν ως νεκροι

Matthew 28:5-6 xxx

American Standard Version Bible 1901

5 And the **angel** answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek **Jesus**, who hath been crucified.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι **Ἰησοῦν** τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Stephanus Textus Receptus 1550

5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι **Ἰησοῦν** τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Codex Sinaiticus 350

5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀγγελος εἶπεν τῇ μη φοβηθῆται ὑμῖς· οἶδα γὰρ ὅτι **iv** τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Codex Vaticanus 304

5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν μὴ φοβείσθε ὑμεῖς οἶδα γὰρ ὅτι **ιησοῦν** τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε

[↔ Mark 16:6]

But he said to them, "Do not be amazed; you are looking for Jesus the Nazarene, who has been crucified. He has risen; He is not here; see, here is the place where they laid Him.

American Standard Version Bible 1901

6 He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place where the **Lord** lay.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 οὐκ ἔστιν ὧδε ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ **Κύριος**

Codex Sinaiticus 350

6 οὐκ ἐστὶν ὧδε· ἠγερθη γὰρ καθως εἶπεν δευτε εἰδετε τον τοπον οπου ἐκειτο·

Codex Vaticanus 304

6 οὐκ ἐστὶν ὧδε ἠγερθη γὰρ καθως εἶπεν δευτε ἰδετε τον τοπον οπου ἐκειτο

[📖 Note:]

οὐκ = no, not  
ἔστιν = is  
ὧδε = here  
ἠγέρθη = got up, arose  
γὰρ = for, because  
καθὼς = as  
εἶπεν = said

τὸν = the

[✍ Note:]

Textus Receptus adds ὁ Κύριος, "the Lord", at the end.

New American Standard Bible 2020

6 He is not here, for He has risen, just as He said. Come, see the place where He was lying.

Matthew 28:7-8 xxx

American Standard Version Bible 1901

7 And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 και ταχύ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι Ηγερθη απο των νεκρων και ιδου, προαγει υμας εις την Γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε· ιδου, ειπον υμιν

Codex Sinaiticus 350

7 και ταχυ πορευθισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρω και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτο οψεσθαι· ιδου ειπα υμιν

Codex Vaticanus 305

7 και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε· ιδου ειπον υμιν

American Standard Version Bible 1901

8 And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 και ἀπελθοῦσαι ταχύ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 και εξελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγελιαι τοις μαθηταις αυτου

Codex Sinaiticus 350

8 και απελθουσαι ταχυ απο του μνημιου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγιλαι τοις μαθηταις αυτου

Codex Vaticanus 304

8 και απελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγελιαι τοις μαθηταις αυτου

[↔ Luke 24:9-10]

9 and returned from the tomb and reported all these things to the eleven, and to all the rest. 10 Now these women were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James; also the other women with them were telling these things to the apostles.

[📖 Note:]

και = and  
ἀπελθοῦσαι = having gone out  
ταχύ = quickly  
ἀπὸ = frp,  
τοῦ = the  
μνημείου = tomb  
ἀπαγγεῖλαι = recite  
τοῖς = of the  
μαθηταῖς = disciples  
αὐτοῦ = of his



Matthew 28:9-10 xxx

American Standard  
Version Bible 1901

9 And behold, **Jesus** met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ ἰδοὺ **Ἰησοῦς** ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοῦ, ὁ **Ἰησοῦς** ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ, τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ

Codex Sinaiticus 350

9 καὶ ἰδοὺ **ic** υπηνητησεν αυταις λεγω χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω ·

Codex Vaticanus 304

9 καὶ ἰδοὺ **ihous** υπηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω

[Note:]

καὶ = and

ἰδοῦ = behold

**Ἰησοῦς** = **Jesus**

ὑπήντησεν = meet

αὐταῖς = them

λέγων = saying

American Standard  
Version Bible 1901

10 Then saith **Jesus** unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ **Ἰησοῦς** Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν κακεῖ με ὄψονται

Codex Sinaiticus 350

10 τοτε λεγει αυταις ο **ic** μη φοβεισθε υπαγεται απαγγιλατε τοις αδελφοις **ⲧ** ἵνα ελθωσιν εις την γαλιλαιαν και εκει με οψονται

Codex Vaticanus 304

10 τοτε λεγει αυταις ο **ihous** μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει με οψονται

[Note]

τότε = then

λέγει = said, saith, say

αὐταῖς = [to] them

ὁ = the

**Ἰησοῦς** = **Jesus**

Μὴ = not [be]

φοβεῖσθε = afraid

American Standard  
Version Bible 1901

11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ  
τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες  
εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς  
ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ  
γενόμενα.

Stephanus Textus Receptus  
1550

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ,  
τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες  
εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς  
ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα

Codex Sinaiticus 350

11 πορευομενων δε αυτων ἰδου  
τινες της κουστωδιας ελθοντες  
εις την πολιν ανηγγιλαν τοις  
αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα

Codex Vaticanus 304

11 πορευομενων δε αυτων ἰδου  
τινες της σκουστωδιας ελθοντες  
εις την πολιν απηγγειλαν τοις  
αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα

[Note:]

Πορευομένων = travel, journey  
δὲ = then, when  
αὐτῶν = they  
ἰδοὺ = behold

τῆς κουστωδίας = the guard  
πόλιν = city

American Standard  
Version Bible 1901

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers,

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν  
πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε  
λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν  
τοῖς στρατιώταις

Stephanus Textus Receptus  
1550

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν  
πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε  
λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν  
τοῖς στρατιώταις

Codex Sinaiticus 350

12 και συναχθεντες μετα των  
πρεσβυτερων συμβουλιον τε  
εποησαν αργυρια ικανα εδωκαν  
τοις στρατιωταις

Codex Vaticanus 304

12 και συναχθεντες μετα των  
πρεσβυτερων συμβουλιον τε  
λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν  
τοις στρατιωταις

[↔ John 11:47]

Therefore the chief priests and  
the Pharisees convened a  
council meeting, and they were  
saying, "What are we doing in  
regard to the fact that this man  
is performing many signs?"

American Standard  
Version Bible 1901

13 saying, Say ye, His  
disciples came by night,  
and stole him away while  
we slept.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες  
ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν  
κοιμωμένων.

Stephanus Textus Receptus  
1550

13 λέγοντες Εἶπατε ὅτι Οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες  
ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν  
κοιμωμένων

Codex Sinaiticus 350

13 λεγοντες οτι ειπατε οι  
μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες  
εκλεψαν αυτον ημω κοιμωμενων

Codex Vaticanus 304

13 λεγοντες ειπατε οτι οι  
μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες  
εκλεψαν αυτον ημων  
κοιμωμενων

[Note:]

λέγοντες = saying  
Εἶπατε = you said, you say  
ὅτι Οἱ = that the  
μαθηταὶ = disciples  
αὐτοῦ = of his  
νυκτὸς = night  
ἐλθόντες = come by, comers  
ἔκλεψαν = they stole  
αὐτὸν = his  
κοιμωμένων = sleep, slept

American Standard  
Version Bible 1901

14 And if this come to the  
governor's ears, we will  
persuade him, and rid you  
of care.

New American Standard  
Bible 2020

14 And if this comes to the  
governor's ears, we will  
appease him and keep you  
out of trouble."

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ  
τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν  
[αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους  
ποιήσομεν.

Stephanus Textus Receptus  
1550

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ  
τοῦ ἡγεμόνος ἡμεῖς πείσομεν  
αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους  
ποιήσομεν

Codex Sinaiticus 350

14 και εαν ακουσθη τουτο επι  
του ηγεμονος ημεις πεισομεν και  
υμας αμεριμνους ποιησωμεν

Codex Vaticanus 304

14 και εαν ακουσθη τουτο υπο  
του ηγεμονος ημεις πεισομεν και  
υμας αμεριμνους ποιησομεν

[Note:]

καὶ = and  
ἐὰν = if this  
ἀκουσθῇ = heard  
τοῦτο = this  
ἡγεμόνος = governor, ruler  
ἡμεῖς = us, we  
πείσομεν = persuade, appease  
αὐτὸν = him

American Standard  
Version Bible 1901

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, and continueth until this day.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

[Note:]

λαβόντες = received, recipient, taken  
ἀργύρια = money, silver, silver coins

Stephanus Textus Receptus  
1550

15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον

Codex Sinaiticus 350

15 οἱ δε λαβοντες τ ἀργυρια εποιησαν ὡς ἐδιδάχθησαν καὶ εφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις ἕως τῆς σήμερον

Codex Vaticanus

15 οἱ δε λαβοντες ἀργυρια εποιησαν ὡς ἐδιδάχθησαν καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον  
ἡμερας

American Standard  
Version Bible 1901

16 But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where **Jesus** had appointed them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Οἱ δὲ ἑνδεκά μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

[Note:]

Οἱ δὲ = But the -or- And the  
ἑνδεκά = eleven  
μαθηταὶ = disciples, students

Stephanus Textus Receptus  
1550

16 Οἱ δὲ ἑνδεκά μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

Codex Sinaiticus 350

16 οἱ δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαια εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ις

Codex Vaticanus

16 οἱ δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους

Matthew 28:17-18 xxx

American Standard Version Bible 1901

17 And when they saw him, they worshipped him; but some doubted.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν

Codex Sinaiticus 350

17 καὶ ἴδοντες αὐτο προσεκυνησαν οἱ δε εδιστασαν ·

Codex Vaticanus 304

17 καὶ ἰδόντες αὐτον προσεκυνησαν οἱ δε εδιστασαν

[Note:]

καὶ = and  
ἰδόντες = they saw  
αὐτὸν = him  
προσεκύνησαν = worshiped  
οἱ δὲ = but  
ἐδίστασαν = they doubted, they hesitated

American Standard Version Bible 1901

18 And **Jesus** came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς

Codex Sinaiticus 350

18 καὶ προσελθων ο ic ελαλησεν T λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης ·

Codex Vaticanus

18 καὶ προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι της γης

[Note:]

καὶ προσελθὼν = and came near  
ὁ Ἰησοῦς = the **Jesus**  
ἐλάλησεν = say, speak, spoke, said  
αὐτοῖς = them (plural)  
λέγων = saying  
Ἐδόθη μοι = given [to] me  
πᾶσα = all  
ἐξουσία = power, authority  
ἐν = in, into  
οὐρανῷ = heaven, sky  
καὶ = and  
ἐπὶ = at, on  
[τῆς] γῆς = [the] earth.

American Standard Version Bible 1901

19 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the **Father** and of the **Son** and of the Holy **Spirit**:

Westcott and Hort Critical Text 1881  
19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ **πατρὸς** καὶ τοῦ **υἱοῦ** καὶ τοῦ ἁγίου **πνεύματος**,

Stephanus Textus Receptus 1550  
19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ **πατρὸς** καὶ τοῦ **υἱοῦ** καὶ τοῦ ἁγίου **πνεύματος**

Codex Sinaiticus 350  
19 πορευθεντες μαθητευσατε πατα τα εθνη βαππιζοντες αυτους · εις το ονομα του **πρς** και του **υῖου** και του αγιου **πνς** ·

Codex Vaticanus 304  
19 πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαππισαντες αυτους εις το ονομα του **πατρος** και του **υιου** και του αγιου **πνευματος**

[Note:]

βαπτίζοντες αὐτοὺς  
=  
baptizing them

τοῦ πατρὸς = of the Father  
καὶ τοῦ υἱοῦ = and of the Son

καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος  
=  
and of the Holy Spirit

American Standard Version Bible 1901

20 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

Westcott and Hort Critical Text 1881  
20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν· καὶ ἴδου ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Stephanus Textus Receptus 1550  
20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν· καὶ ἴδου, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος **Ἀμήν**

Codex Sinaiticus 350  
20 διδασκοντες αυτους τηριν παντα οσα ενεπιλαμην υμιν και ιδου εγω ειμι μεθ υμων πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος ∴

Codex Vaticanus 325  
20 διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος

[Note:]

Some bibles have “Amen” which was a \*much\* latter addition to the Greek. See Textus Receptus

[Note:]

διδάσκοντες αὐτοὺς  
=  
teaching them

τῆς = the  
συντελείας = end, staff  
τοῦ = of the  
αἰῶνος = age, century, era

New American Standard Bible 2020

20 teaching them to follow all that I commanded you; and behold, I am with you always, to the end of the age.”